**Die Grammatik  ไวยากรณ์          
                Eine Einführung**

**Elemente der thailändischen Grammatik**  
  
Teil 1: Allgemeine Hinweise

Teil 2: Spezielle Hinweise  
            Allgemeines  
            Substantive  
            Kennzeichnung  
            Stellungsvarianten  
            Attribute  
            Passiv  
            Das Subjekt  
            Satzlänge  
            Negative Sätze  
  
Zuletzt: Das Wesentlichste der Thai Grammatik

Grammatik

**Gleich von vornherein:** Alles was in den Elementen der Grammatik aufgeführt wird  
muss man flexibel sehen. Im Thailändischen kann man Silben oft nicht eindeutig zu Verben,   
Hilfsverben, Adjektiven oder Partikeln  zuordnen. Die Grenzen sind und bleiben fließend.

    Thai gehört zur Sino-Tibetischen-Sprachgruppe.   
Es ist in Ton and Grammatik nahe verwandt mit dem Chinesischen.   
Der wesentliche Unterschied liegt darin, dass die Thai ein Alphabet (Lautschrift) verwenden,   
während die Chinesen eine Symbolschrift verwenden.   
Nahe verwandt mit dem Thailändischen ist die laotische Sprache.   
Diese wird im "Isan" (Nordostthailand) gesprochen. Na ja, ein Mischmasch aus beidem.  
  
    Während das Sprechen, damit ist insbesondere die Aussprache gemeint,   
für Europäer sehr schwierig ist, ist die Grammatik sehr einfach.\*\*\*So wird allgemein behauptet\*\*\*Ich behaupte das **Gegenteil.**

**Die grammatischen Regeln halten sich sehr in Grenzen.**  
**+** Worte werden nicht verändert.  
 **+** Personalpronomen werden nicht verändert.  
 **+** Es gibt keine Pluralform eines Wortes.   
                Der Plural wird durch Wortwiederholungen gebildet   
                (z.B. *dek* (เด๊ก )= Kind, *dekdek* (เด๊กๆ )= Kinder).  
 **+** Es gibt keine Deklination  
 **+** Es gibt keine Konjugation  
 **+** Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft werden durch Partikel (Zusatzsilben) erzeugt   
                oder durch Zeitangaben wie Heute, Morgen, Gestern oder Stunde usw..  
 **+** Artikel vor Substantiven sind ebenfalls unbekannt  
 **+** Der Satzbau ist normalerweise in der Folge Subjekt, Verb, Objekt.  
 **+** Adjektive stehen hinter dem Substantiv.   
                Adjektive können bei Voranstellung den Begriff oder das Wort völlig verändern.  
 **+** Fragesätze werden durch Zusatzworte gebildet.  
 **+** Aussagesätze werden durch Zusatzworte gebildet.  
 **+** Beim Schreiben werden Worte ohne Abstand aneinadergereiht.  
 **+** Es gibt keine Großbuchstaben  
 **+** Es gibt keine Satzzeichen (Wenn man von einigen Sonderzeichen absieht.)

**Dies darf nicht zur Annahme verleiten,   
    dass das Thai eine einfache oder primitive Sprache ist.**  
    Thai ist in der Realität sehr kompliziert und subtil.  
Nur die Situation ergibt ob es heißt „er fragt“, „ich frage“ usw..  
Nur der Kontext der Konversation gibt den Hinweis was oder wer eigentlich gemeint ist.  
Die vielen Nuancen, die in unserer Sprache durch die grammatikalischen Möglichkeiten   
ausgedrückt werden, werden im Thailändischen durch Wortstellung, Satzformen,   
Hilfsworte und durch viele feste Redewendungen dargestellt.  
Die Position von Adverbien oder adverbialen Ausdrücken ist variabel.   
Normalerweise steht ein Adverb am Beginn eines Satzes.   
Aber zur Steigerung wird es an das Satzende gesetzt.  
  
    Einige Adverbien wie z.B. immer, oft oder bald werden gewöhnlich an das Satzende gestellt.  
Um trotzdem Nuancen präzise auszudrücken, muss man sich über die vielen verschiedenen Worte,  
welche sich in der Bedeutung nur geringfügig unterscheiden, im klaren sein.  
  
    Viele dieser Nuancen sind unserem Sprachverständnis fremd. Es gibt außerdem noch einige  
unübersetzbare Wörter, deren richtiger Gebrauch und Anwendung innerhalb einer Konversation  
viele Jahre der Übung bedürfen.  
  
    Nicht nur die falsche Aussprache, sondern auch falsch konstruierte Sätze  
können zu absolutem Unverständnis führen.  
  
    Solche Dinge wie zum Beispiel die Zählworte und ihre Anwendung kann man nur durch Übung lernen.  
Darüber hinaus ist die Wortwahl und Syntax von der sozialen Stellung der Sprecher bzw. des  
Angesprochenen abhängig. Es dauert Jahre bis man hier den Durchblick hat.

    In der Thai-Sprache gibt es viele Wörter mit dem gleichen Sinn. Diese Worte unterscheiden sich  
durch den Grad ihrer Höflichkeit. Je nach Situation oder sozialer Stellung des Gesprächspartners  
sollte man das angebrachte Wort wählen.  
  
    Soweit so gut. Das alles ist leicht gesagt.   
Hat man Zweifel sollte man das höflichere Wort benutzen, auch wenn das die Thais oft sehr erheitert.  
Ein Trost, Thailänder erwarten nicht das Ausländer Thai sprechen.

    Es ist oft frustrierend, aber wenn Europäer versuchen Thai zu sprechen, identifizieren es die  
Thais oft gar nicht als Thailändisch. Da aber die Thais sehr höflich sind, und eigentlich  
immer „ja“ sagen, auch wenn sie nichts verstanden haben, führt das oft zu Missverständnissen.  
  
 **Fazit:**

    Das Lernen von Konjugationen und Deklinationen fällt weg.   
Personalpronomen und Worte bleiben immer gleich.  
Aber es ist nicht so einfach wie es aussieht.  
Die Thailänder haben ihre eigene Weise sich auszudrücken.  
  
 **Eine Anmerkung zur Schreibweise.**   Gelegentlich findet man Wörter welche scheinbar von der richtigen Schreibweise abweichen.  
Hierbei handelt es sich oft um eine veraltete Schreibweise.  
Man kennt das ja auch im Deutschen. Z.B. Tür—Thür  
Beispiel:  
เป็น sein เปะน  
เห็น sehen เหะน  
เงิน Geld เงอะน  
กัน zusammen กะน

**Buchstabieren**เด็ก dek Kind  
Es wird buchstabiert ด do - เ sara ai - -็ maidaiku - ก go, = do -  sara ai - maidaiku -  go.  
Beachte die Reihenfolge: Erst der Konsonant, dann der Vokal, dann das Ton- oder  
Sonderzeichen .....und der folgende Konsonant...  
พิมพ์ pim drucken  
Das Wort wird buchstabiert po sara i mo po garun. Das Zeichen maitantakat (-์)  
wird beim Buchstabieren als garun bezeichnet.

Grammatik, Allgemeines

**Allgemein:** Thai wird wissenschaftlich als sogenannte "isolierende Sprache" oder auch "analytische Sprache" bezeichnet.  
Thai kennt keine Veränderungen nach grammatischen Akzidenzien (Zufälligkeiten) oder Markierung (Hilfsworte) der Konjugation, Deklination und Komparation durch Endungen.  
Das bedeutet: Im Thailändischen bleiben die Wörter im Satz unverändert.

Bespiele:

ฉันพูด  chan phut   ich sprechen = ich spreche

เธอพูด   thö phut    du sprechen = du sprichst

เขาพูด   khau phut   er sprechen = er spricht

Die Beziehungen zwischen den Wörtern oder Wortgruppen werden ausschließlich durch ihre Stellung

zueinander bestimmt. Dies bedeutet, dass die Wortstellung als ein wichtiges Mittel zum Ausdruck

grammatischer Funktionen im Satz fungiert.

Substantive  
  
Durch hinzufügen von การ-gaan  oder  ความ-kwaam werden aus vielen Verben und Adjektiven Substantive gebildet.

Beispiele:

การ (gaan)+ Verb   
dön thang เดินทาง - reisen   
gaan dön thang  การเดินทาง - die Reise   
tam ahan  ทำอาหาร - kochen   
gaan tam ahan   การทำอาหาร - das Kochen

kwaam  ความ + Adjektiv   
leo  เร็อ - plötzlich, schnell   
kwaam leo  ความเร็อ - die Schnelligkeit   
tsching  จริง - wahr   
kwaam tsching  ความจริง - Die Wahrheit

Der Plural von Substantiven wird mit Hilfe von Zähleinheitspartikeln und/oder Zahlworten gebildet.

คำนาม   NOMEN

 คำนามแบ่งออกเป็น  5  ชนิดคือ  
Nomen unterteilen sich in 5 Arten

      1. สามานยนาม   allgemeine Nomen

      2. วิสามานยนาม   Eigennamen

      3. สมุหนาม   Sammelbegriffe

      4. ลักษณนาม   Numerative

      5. อาการนาม   Abstrakte Nomen

            สามานยนาม คือ คำนามที่ใช้เรียกชื่อคน สัตว์ สิ่งของโดยทั่ว ๆ ไป  โดยไม่ชี้เฉพาะเจาะจงลงไปว่า ต้องเป็นสิ่งนั้นสิ่งนี้ เช่น   คนไปซื้อของที่ตลาด ก็ไม่ได้ระบุว่าตลาดไหน   
Allgemeine Nomen definieren Sachen wie Menschen, Tiere, Sachen, Orte und können sowohl als bestimmtes Nomen als auch als unbestimmtes Nomen erscheinen.  Z.B: Eine Person kauft Sachen auf dem Markt.   "Sachen" und "Markt" bleibt allgemein.

เขาต้องรีบไปขึ้นเครื่องที่สนามบิน ก็ไม่ได้ระบุว่าสนามบินใด  
Er muss eilig zur Maschine am Flughafen.  =  Flughafen bleibt unbestimmt.      
หรือ    
oder  
รถชนกันข้างๆ โรงเรียน ก็ไม่ได้ระบุว่าโรงเรียนใด    
Das Auto hat eine Unfall vor der Schule.  =  Vor irgendeiner Schule.  Schule bleibt unbestimmt.

คำว่า ตลาด สนามบิน โรงเรียน หรือ วัด บ้าน นก หนู ฯลฯ เป็นคำที่ใช้เรียกโดยทั่ว ๆ ไป ไม่ได้มีการตั้งชื่อเฉพาะขึ้นมา  คำนามต่าง ๆ เหล่านี้คือ นามทั่วไป หรือ สามานยนาม เช่นเดียวกับประโยคที่ว่า "หมอขับรถไปตามถนนเพื่อไปดูหนังที่โรงภาพยนตร์"   ประโยคนี้  ไม่ได้ระบุว่า หมออะไร  ขับรถอะไร  ถนนอะไร  หนังเรื่องอะไรหรือโรงภาพยนตร์ใด     จากประโยคนี้มีคำที่ใช้เรียกทั่ว ๆ  ไปว่า  หมอ  รถ  ถนน  หนัง  โรงภาพยนตร์  คำเหล่านี้จึงเป็นคำนามทั่วไป หรือสามานยนามนั่นเอง   คำสามานยนามนี้ ถ้ามีคำอื่นมาประกอบเพื่อบอกความหมายให้ชัดเจนขึ้น จะกลายเป็นสามานยนามย่อยไป เช่น    
Worte wie Markt, Flughafen, Schule oder Tempel, Haus, Vogel, Maus, sind Nomen ohne eine besondere Aussage. Diese Gruppe wird "gewöhnliche Nomen นามทั่วไป" oder "allgemeine Nomen สามานยนาม" genannt.  
Wie in einem solchen Satz: "Der Arzt fährt in die Straße um einen Film im Kino zu sehen". In diesem Satz ist nicht spezifiziert Arzt, Auto, Straße.  
Ist Film ein Subjekt oder Kino? Die hier verwendeten Worte Arzt, Auto, Straße, Film und Kino sind alle aus der Gruppe der "gewöhnlichen Nomen คำนามทั่วไป" oder "allgemeinen Nomen สามานยนาม"   
Allgemeine Nomen können für eine bessere Beschreibung mit anderen Begriffen zusammengesetzt werden. Solche Nomen mit einer klareren Aussage sind:

            น้ำ......น้ำปลา น้ำตา  น้ำตาล  น้ำเค็ม น้ำตก  
Wasser...... Fischsoße,  Träne, Zucker, Salzwasser, Wasserfall

Zur **Kennzeichnung** der Zeiten, der Art und Weise oder der Fälle gibt es Partikel .   
Im deutschen gibt es das Verb, Aktiv oder Passiv.   
Das Passiv im Thai wird durch die Platzierung der Wörter bzw. Partikel    
ถูก thuk,  โดน don  oder  ได้รับ  dairab  vor dem Verb gebildet.

Beispiele für die Kennzeichnung der Zeiten, der Art und Weise oder der Fälle

1) Gegenwartsform

เขาทำงาน  khau thamnan   er arbeiten   Er arbeitet.

Hier ist kein Partikel vorhanden bzw. der Satz wird nicht markiert.

2) Gegenwartsform: unmittelbare Gegenwart = present continuous im Englischen

เขากำลังทำงาน  khaau kamlang thamnan  er gerade arbeiten  Er ist gerade am arbeiten.

Das Verb wird mit dem Partikel กำลัง kamlang ergänzt.

3) Vergangenheitsform

เขาทำงานแล้ว   khaau thamnan läow   er arbeiten schon  Er arbeitete.

Das Verb wird mit dem Partikel  แล้ว läow oder ใด้ dai ergänzt.

4)  Zukunftsform: Futur

เขาจะทำงาน  khaau ca thamnan  er werden arbeiten  Er wird arbeiten.

Das Verb wird mit dem Partikel จะ  ca ergänzt.

5) Passiv

เขาถูกจับ   khaau thuk cap  er werden (passivische Bedeutung) festnehmen  Er wird festgenommen.

Das Verb wird mit dem Partikel ถูก thuk ergänzt.

Im Deutschen gibt es drei mögliche **Stellungsvarianten** des Verbs im Satz, und zwar kann das Verb

1) an der zweiten Stelle

2) an der ersten Stelle

3) an der letzten Stelle im Satz stehen.

In der Regel steht in unmarkierten Sätzen im Thailändischen das Verb immer an zweiter Position.  
Anders gesehen: Das Subjekt zeichnet sich durch seine Stellung vor dem Verb aus.  
Das Objekt steht in der Regel hinter dem Verb.  
Subjekt - Verb - Objekt.

Anhand der Stellung vor oder hinter dem Verb kann man erkennen ob es sich um das Subjekt oder das Objekt handelt.  
Das Thai kennt keine Endstellung des Verbs wie im Deutschen.    
Man kennt das ja auf deutsch, Schachtelsätze, bis am Ende durch das Verb klargestellt wird was eigentlich ausgesagt werden soll.

Beispiele:

a) Subjekt - Verb - Objekt

1)   เราเห็นเขา  raw hen khaw

wir sehen er    Wir sehen ihn.

2)  เขาเห็นเรา  khaw hen raw

er sehen wir     Er sieht uns.

b) Aussagesatz:

เขาเขียนจดหมาย  khaw khin cotmay

er schreiben Brief     Er schreibt einen Brief.

c) Fragesatz: Entscheidungsfrage

เขาเขียนจดหมายหรือ   khaw khin cotmay rhö

er schreiben Brief      Schreibt er einen Brief?  (Oder nicht?)

หรือ =  Der Fragepartikel für Entscheidungsfragen

d) Fragesatz: Ergänzungsfrage

ใครเขียนจดหมาย   khray khin cotmay

wer schreiben Brief    Wer schreibt einen (den) Brief.

ใคร = "Wer" als Fragewort genügt. Es ist kein weiterer Partikel erforderlich.

4) Im Imperativsatz oder in der Befehlsform steht das Verb an der erster Stelle, und das Subjekt

wird im Prinzip weggelassen.

เขียนจดหมาย   khin cotmay

schreiben brief     Schreibe einen Brief!

Im Umgangssprachlichen durchaus üblich. Nicht im Schriftlichen.

**Attribute**

Im Deutschen ist die Satzkonstruktion auf Grund der vielen möglichen Attribute sehr kompliziert.   
Attribute können vor oder hinter dem Nomen stehen.   
Sie können sich auch an einem beliebigen Platz im Satz befinden.

Im Thailändischen befinden sich die Attribute direkt hinter dem Nomen.

Häufige Attribute sind das Adjektiv, das Genitivattribut, Ergänzungssätze oder Relativsätze.

Beispiele:

1) นักเรียนในห้องนี้เรียนเก่ง

nak rian nai hong ni rian keng

Schüler in Klasse dies lernen gut

Die Schüler in dieser Klasse lernen gut.

2) เขาดื่มน้ำมากไป

khaw duum nam mak pay

er trinken Wasser viel zu

Er trinkt zu viel Wasser.

3) ของที่วางอยู่ในตู้ก็ขนม

khong thi wang yu nai tu khö khanom

Ding das liegen befinden in Schrank dann Süßigkeit

Die Dinge in diesem Schrank sind Süßigkeiten.

Das Partikel อยู่  yu bezeichnet die Progressivität für Verben. Manchmal

gilt es auch als ein Hilfsverb.

4) นกที้เกาะอยู่บนหลังคา

nok thi gho yu bon langkha

Vogel dieser sitzen befinden auf Dach

Auch hier: อยู่  yu angehängt an sitzen, angehängt an das Verb zur Progressivierung.

5) บ้านหลังนั้นตัวใหญ่มาก

 ban lang nan tua jai mak

Haus hinten dort Körper groß sehr

Das Haus dort ist sehr groß.

**Passiv**

Im Deutschen sind passive Sätze in der geschriebenen Sprache sehr häufig.   
Die Deutschen passiv Sätze sind neutral.   
Die Passivkonstruktion der Thailänder in erster Linie negativ.

Beispiel:

1) เด็กคนนั้นถูกลงโทษ

dek khon nan thuk longthot

Kind Person das  Passiv bestrafen

Das Kind wird bestraft.

2) เขาได้รับเลือกประธาน

khau dairap lüak pen prathan

er  bekommen wählen zum Vorsitzende

Er wird zum Vorsitzenden gewählt.

ได้รับ  dairap entspricht der Passivform mit „bekommen“, „kriegen“ oder „erhalten“ im Deutschen.  
ได้รับ  dairap wird in der Regel bei positiven Ereignissen gebraucht.

ถูก thuk oder โดน don wird in der Regel bei negativer Aussage verwendet.

Die Thais vermeiden Sätze mit direkter negativer Handlung. Wie Satz 1).   
Die Thais ziehen positive (aktive) Konstruktionen vor.

**Das Subjekt**

In deutschen Sätzen kann das Subjekt nicht weggelassen werden.   
Ausgenommen in der Umgangssprache.

Im Thailändischen kann ein Subjekt weggelassen werden,   
wenn aus dem Kontext zu entnehmen ist worum es sich handelt.  
Meistens betrifft auch das Sätze mit negativer Bedeutung.   
Man versucht das Subjekt nicht direkt zu erwähnen.

**Satzlänge**

Im internationale Vergleich sind thailändische Sätze oft recht lang.  
Das ist Bedingt durch die vielen Ergänzungen, die komplizierte Konstruktion in Attribut- bzw. Relativsätzen.  
Weiterhin wird die Sache dadurch kompliziert das das Thai keine festen Verbindungen oder Funktionsverb-Gefüge kennt. Im Gegensatz zum Deutschen. Zu allem Überfluss fehlt auch noch eine Interpunktion.

**Negative Sätze**

ราคาไม่แพง   Das ist nicht teuer.

เราไม่มีสินค้าสีน้ำเงิน   Das Blaue haben wir nicht.

ผมไม่ชอบมาสาย   Ich liebe es nicht zu spät zu kommen.

ราคาจะไม่ลงอีก   Der Preis wird nicht niedriger werden.

**Das Wesentlichste der Thai Grammatik**

Eine Zusammenfassung der grundsätzlichen Regeln

Worte die in einem Satz nicht unbedingt benötigt werden, werden oft ausgelassen.  
Das erleichtert nicht gerade das Verstehen...  
Ein großer Teil des Sinnes muss aus dem Kontext entnommen werden.

Basisstruktur: Subjekt - Verb - Objekt

เขาชอบสับปะรด   kau chop sapalot   er / sie  mag Ananas

Adjektive folgen immer dem Nomen welches sie beschreiben.

คุณมีบ้านสวย  khun mi ban suai   Sie haben ein schönes Haus

Adverbien stehen am Ende eines Satzes.  
Im thailändischen wird ein Adverb oft durch die Wiederholung des Adjektivs gebildet.

สับปะรดรสหวาน   sapalot rot hwan  Ananas schmeckt süß.  
  
Verben bleiben unverändert. Ungeachtet der Person oder der Zeit.

เขาชอบสับปะรด  kau chop sapalot  Er mag Ananas.

เขาจะชอบสับปะรด  kau cha chop sapalot   Er wird Ananas mögen.

Nomen bleiben unverändert. Ungeachtet der Einzahl oder der Mehrzahl.

เขาต้องการอันเดียว    kau tonggan an diow   Er braucht nur eines.

DIE ZEITEN

Vergangenheit  
Man fügt eine Zeitangabe ein.

เขากินสับปะรดเมื่อเช้านี้  kau kin sapalot muawanni   Er isst Ananas diesen Morgen.

Die unmittelbare Gegenwart  
Man setzt das Wort กำลัง vor das Verb.

เขากำลังกินสับปะรด   kau gamlang kin sapalot   Er isst grade Ananas.

Vollendete Vergangenheit  
Man setzt das Wort แล้ว an das Ende des Satzes.

เขากินสับปะรดแล้ว  kau kin sapalot läo   Er hat schon Ananas gegessen.

Zukunft  
Man setzt das Wort จะ vor das Verb.

เขาจะกินสับปะรด   kau cha kin sapalot   Er wird Ananas essen.

**Das Stellen von Fragen in THAI**

Frageworte stellt man an das Ende des Satzes.  
BEACHTE: Die tonale Aussprache des Thai.   
Man kann eine Frage nicht wie im deutschen durch ein heben der Stimme andeuten.

Was? - อะไร - à-rai  
Was brauchst du? - คุณ ต้องการ อะไร - khun tâwng kaan à-rai  
Wie? - อย่างไร - yàang rai  
Wie hast du das gemacht? - คุณ ทำ อย่างไร - khun tham yàang rai  
Wer? - ใคร - khrai  
Wer sind sie? - คุณ เป็น ใคร - khun pen khrai  
Wann? - เมื่อ ไหร่ - mêua rài  
Wann werden sie ankommen? - คุณ จะ มา ถึง เมื่อ ไหร่ - khun jà maa thŭeng mêua rài  
Warum? - ทำไม - tham-mai  
Warum sind sie ärgerlich? - ทำไม คุณ โกรธ - tham-mai khun kròth  
Wo? - ที่ไหน - thîi năi  
Wo sind sie? - คุณ อยู่ ที่ ไหน - khun yù thîi năi  
Welcher? - ไหน - năi  
Welchen mögen sie? - คุณ ชอบ อัน ไหน - khun châwp an năi

Bedingte Fragen  
Man setzt eine Antwort voraus. Es entspricht etwa unserem "nicht wahr?" am Satzende.  
Man setzt das Fragewort ไหม an das Ende des Satzes.

น้ำเย็นไหม   nam jen mai    Ist das Wasser kalt?

Will man die Frage direkt bejahen, etwa wie im deutschen am Satzende "oder nicht?",  
setzt man ใช่ไหม an das Satzende.

คุณมาจากแคนาดาใช่ไหม  khun ma chak canada chai mai   Sie sind doch aus Canada, oder nicht?

Fragen nach etwas oder eine Bitte um etwas  
Man verwendet (ขอ)  oder (หน่อย)  oder beides.  
ขอ in der Regel am Beginn des Satzes, หน่อย am Ende des Satzes.  
หน่อย macht die Frage/Bitte eigentlich nur höflicher.

ขอน้ำหน่อย  ko nam noi   Kann ich bitte etwas Wasser haben?

Die Frage/**Bitte** an jemanden etwas zu tun  
Man verwendet ช่วย.

ช่วยปิดหน้าต่าง   chuai böd na tang    Bitte schließen sie das Fenster

Die Frage/**Aufforderung** an jemanden etwas zu tun  
Man verwendet เชิญ.เชิญนั่ง  chön nang   Setzen sie sich!

**Komparative and Superlative**

กว่า wird angehängt um etwas zu steigern, besser zu machen.

อร่อย  aloi  delikat  
อร่อยกว่า   aloi kwa  delikater  
ดี   di   gut  
ดีกว่า   di kwa   besser

ที่สุด wird angehängt um etwas zu steigern, am besten zu machen.

อร่อยที่สุด  aloi ti sut   am delikatesten  
ดีที่สุด  di ti sut  am besten



**Der Aufbau eines Satzes**

**Einen Satz zu bilden ist ganz einfach.  
 Aber dafür haben es die anderen Kapitel in sich.**

**Subjekt – Prädikat – Objekt**

เปนมีนา เปน Pen (Name) มี haben นา Feld,   
auf gut deutsch : Pen hat ein Feld oder Pen's Feld oder Das Feld von Pen.  
Wie man sieht lässt so ein einfacher Satz einige Übersetzungsmöglichkeiten offen.  
pukau sung - ภูเขา สูง kann heißen: "Der Berg ist hoch" oder: "Der hohe Berg"

Wenn in einem thailändischen Gespräch der Zusammenhang offensichtlich ist,  
so benötigt man keine satzbaulichen Hilfsmittel für eine Präzisierung.

**Subjekt und Objekt**

Subjekt oder Objekt wird in Sätzen oft ausgelassen,  
wenn aus dem Kontext der Zusammenhang ersichtlich ist.

กินยา, กิน ยา essen Medizin. Das kann heißen „ich nehme Medizin” ,  
es kann aber auch heißen „er nimmt Medizin“ oder „Herr oder Frau X nimmt Medizin“.  
Was gemeint ist, muss man dem Kontext entnehmen.

Soweit die Theorie.  
 In allen Lehrbüchern steht: "Thai ist ganz einfach."   
Aber sobald man ein bisschen ins Eingemachte geht, bemerkt man das man hier doch sehr umdenken muss.

Von "einfach" ist da keine Spur.  
Ein Beispiel:  มีอะไรให้ฉันช่วยไหม  mi arai hai tschan tschuai mai  
Wer käme schon auf die Idee einen Satz so zu konstruieren: "haben-was-geben-ich-helfen-Fragepartikel"  
Das bedeutet auf gut deutsch: "Kann ich Ihnen helfen?"  
Für jemanden der nur "ein bisschen" Thai kann, ist es schon schwer diesen Satz zu übersetzen.  
Für einen Anfänger ist es schwierig ihn zu konstruieren.

HIER GEHT ES ETWAS IN'S EINGEMACHTE:

* Besitzanzeigend
* Der Relativsatz
* Relationale Nomina
* Numeralklassifikatoren
* Verben
* Modalverben
* Direktionale Verben
* Koverben
* Konstruktionen
* Die Resultativ-Konstruktion
* Die Sequentialisierung
* Das Verb - เอา  au
* Verben - ได้  dai
* Verben - Komplexe Sätze
* Verben   ทำ tham,  ให้ hai  und  ทำให้  thamhai
* Zitierpartikel  ว่า  wâa
* Konjunktionen
* AUS ANDERER SICHT - Satzkonstruktionen

**Allgemeines zur Struktur des Thailändischen**

**Thai ist durch ein hohes Maß an UNBESTIMMTHEIT (**Indeterminiertheit**) gekennzeichnet. Das trifft für viele** südostasiatische Sprachen zu.  
Dies bedeutet, keine grammatische Kategorie ist obligatorisch. Im Kontext bedeutet das, das der Inhalt der Aussage viel Spielraum für eine Auslegung lässt.   
Egal ob der Sinn eines Textes als NOMEN oder VERB geäußert wird.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| มา | maa | Ich/du/er kommt,  ist gekommen,  wird kommen,  etc. |
| มะพร้าว | maphráaw | Kokosnuß, eine Kokosnuss, die Kokosnuss, die Kokosnüsse, Kokosnüsse |

UNBESTIMMTHEIT (Indeterminiertheit) bedeutet nicht, das grammatische Kategorien nicht präzise Ausgedrückt werden können.

Der einfache Satz hat die Wortfolge Subjekt-Verb-Objekt. Allerdings können zwei Argumente weggelassen werden,  
wenn diese aus dem Kontext bekannt sind.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| คุณอ้อยซื้อเสื้อผ้า | khun oi su sua pha | Frau Oi kaufen Kleid | Oi kauft ein Kleid oder Oi kauft Kleider |

Die Struktur des normalen Satzes.

Der einfache Satz beginnt grundsätzlich mit dem Subjekt (Kopfnomen, Kopfinitial):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| บ้านนี้ | bâan níi | Haus dieses | dieses Haus |
| บ้านเล็กนี้ | bâan lèk níi | Haus klein dies | dieses Haus |
| บ้านเล็กสามหลังนี้ | bâan lèk saam lang níi | Haus klein drei Stück dies | diese drei kleinen Häuser |
| บ้านของคุณพ่อสามหลังนี้ | bâan kong khun pho saam lang níi | Haus von Vater drei Stück dies | diese drei Häuser meines Vaters |
| เพื่อนของผมอยู่ในเมืองไทยนั้น | phyan khong pom yuu nay myang thay nan | Freund von ich leben in Thailand hier | dieser  Freund von mir, der in Thailand lebt |

Hinweisende Fürworte      (Demonstrativa)

Demonstrativa bilden in der Regel den Schluss eines Satzes.

Bei 1. Person níi  นี่

Bei 2. Person nán  นั้น

Bei 3. Person nóon โน่น

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| อาหารเช้านี่ | aaha&an-chaèw nîi | Frühstück dies | Das ist das Frühstück |
| อะไรนั้น | aray nán | was das | Was ist das |
| เขาทำโน่นทำนี่ | kháw tham nôon tham nîi | er tun jenes tun dieses | Er tut dies und jenes |
| ร้านอาหารอยู่ที่โน่นที่ | ráanaahaan yùu thîi nôon thîi | Restaurant s.befinden das dort | Das Restaurant ist dort |

ACHTUNG: Das Demonstrativum nán นั้น hat eine Reihe von Nebenfunktionen: Oft wird es für bereits

eingeführte Referenten (Definitheit) oder auch für bestimmte Topikformen verwendet.

**Für die nicht akademischen Leser:**  
Topik Form = veraltet für  Lehre von der Wort und Satzstellung.  
Definitheit (auch **Determination** genannt) =  eine Kategorie der allgemeinen Linguistik unterteilt in "Referenz" und "Inklusivität". Definitheit trifft zu wenn Bedingungen erfüllt sind.  
Damit es auch ein nicht LINGUIST versteht ein Beispiel:  
für   "Referenz" :  «In einem Raum befinden sich zwei Personen bei handwerklicher Tätigkeit. A sagt zu B: „Gib mir den Hammer.“ B weiß nichts von einem Hammer, schaut sich um, sieht einen Hammer und reicht ihn A.» B konnte zweifelsfrei bestimmen, auf welchen Gegenstand A mittels „den Hammer“ referiert hat.  
für "Inklusivität" (Einzigartigkeit):  Der Satz „Warnung vor dem Hund!“ drückt  "Inklusivität"  aus. Es können auch zwei Hunde gemeint sein, in dem Fall wird vor beiden gewarnt. Im Singular schließt ‚Inklusivität‘ ‚Einzigartigkeit‘ mit ein, da die Menge aller Referenten gleich eins ist.

Im Deutschen wird so etwas in der Regel mit einem Artikel oder einer anderen Determination ausgedrückt.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ผู้หญิงนั้นแต่งตัวช้าๆเสมอ | phûjing nán tängtua caca sem | Frauen sich ankleiden langsam oft | Frauen, sie benötigen oft lange um sich anzuziehen |

Possession  
Ein besitzanzeigendes Fürwort folgt dem Objekt bzw. Subjekt.

ของ   von  (Besitzanzeigend)

Beispiele:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| กระเป๋าของผม | grabau kong pom | Tasche von mir | Meine Tasche |
| กระเป๋าของคุณแม่ | grabau kong khun mä | Tasche von Frau Mutter | Die Tasche meiner Mutter. Die Tasche der Mutter. Die Tasche einer Mutter. |

Der Relativsatz

Relativsätze stehen hinter dem Kopfnomen.  
Relativsätze werden meistens durch den Relativmarker thîi ที่ eingeleitet:

a. Relativsatz mit Agenskoreferenz:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| เพื่อนที่มาจากประเทษไทย | puan ti ma cak pratet thai | Freund dieser kommen von Land Thai | Ein Freund, der aus Thailand kommt. |

b. Patienskoreferenz:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| อาหารที่กินเมื่อวาน | ahan ti gin muawan | Speise diese essen gestern | Das Essen, das ich gestern aß. |

c. Relativsatz mit Lokativkoreferenz:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ร้านอาหารที่กินเมื่อวาน | ran ahan ti gin muawan | Restaurant dies essen gestern | Das Restaurant, in dem ich gestern aß. |

d. Relativsatz mit Instrumentalkoreferenz:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ตะเกียบที่กินเมื่อวาน | takìap ti gin muawan | Stäbchen dies essen gestern | Die Stäbchen, mit denen ich gestern aß |

e. Kopfloser Relativsatz:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ผมชอบที่เขาทำ | phom choop thi kháu tham | Ich mag dies er tun | Ich mag, was er tut. |

Nominalisierung mit kaan  การ:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| การเขียนหนังสือไม่ง่าย | gan kijen namgsu mai gnai | zu schreiben Buch nicht einfach | Ein Buch zu schreiben ist nicht einfach. |
| การที่เขาสอบตกผมไม่ประหลาดใจเลย | gan ti kau sob tok pom mai pralat-tschai löi | das sie Examen durchfallen ich nicht überrascht sehr | Das Sie im Examen durchgefallen ist, überrascht mich nicht sehr. |

Relationale Nomina

Liste der wesentlichsten Relationalen Nomina

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| บน | bon | Oberseite, auf’ |
| ล่าง | lang | Unterseite, unten |
| ใน | naj | Innenseite, in |
| นอก | nog | Außenseite, außen |
| หน้า | nâa | Vorderseite, vor |
| หลัง | lang | Hinterseite, hinter |
| ขวา | khwa | Rechte Seite, rechts |
| ซ้าย | sáaj | linke Seite, links |
| เคียง | kijang | Seite, neben |

Alle aufgeführten Relationalen Nomina können fakultativ ohne Bedeutungsänderung   
mit ข้าง  khang als Kurzform von khiang เคียง ‚Seite’ eingeleitet werden

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ข้างหน้า | khang na | vor |
| ข้างเคียง | khang khijang | neben |

Möglichkeiten einer Aussage ohne Bedeutungsänderung:

|  |  |
| --- | --- |
| นอกบ้าน   nog baan | außerhalb des Hauses / Außenseite des Hauses |
| ข้างนอกบ้าน  khang nog baan | außerhalb des Hauses / Außenseite des Hauses |
| ข้างนอกของบ้าน  khang nog khong baan | außerhalb des Hauses / Außenseite des Hauses |

Numeralklassifikatoren  
(Zählworte, Zahlworte, Klassifikatoren = alles das gleiche..)

Im Thai gibt es eine relativ große Anzahl von Klassifikatoren   
(siehe Seite 29-Zahlworte, etwa 25 davon sind wichtige Klassifikatoren).

Thai ist eine der wenigen Klassifikator-Sprachen,   
in welchen der Klassifikator mehr als einmal innerhalb der gleichen NP vorkommen kann.

Die Numerusneutralität des Thailändischen erfordert, dass Nomina, bevor sie gezählt werden  
können, zuerst individualisiert werden müssen. Dies geschieht durch den (Numeral-) Klassifikator.

Der Klassifikator ist im Thai obligatorisch und steht hinter der Mengenangabe.  
Ausgenommen das Zahlwort ‚eins’. Dieses erlaubt beide Positionen, davor oder dahinter.

Beispiel: บ้านสามหลัง bâan sam lang  Haus drei Stück  ‚drei Häuser’

\*\*\*\*\*\*

Für jedes Nomen ist festgelegt, welcher Klassifikator zu verwenden ist.  
Die Zuweisung Nomen/Klassifikator ist bis zu einem gewissen Grad verständlich.   
Manche Nomen sind gleichzeitig Klassifikator.   
Hier hilft nur lernen. Manche Klassifikatoren sind flexibel verwendbar, andere nur für ganz bestimmte Nomen.

\*\*\*\*\*\*

**Klassifikationskriterien:**

a. menschliche:   
คน  khon (gewöhnliche Menschen),   
รูป  rûup (Mönche),  
องค์  ong   (für Mitglieder der Königsfamilie)

b. Tiere oder Dinge mit 4 Füßen:   
ตัว tua   
oder z.B เชือก cuag   speziell für gezähmte Elefanten

c. Dimensionalität (die Form gibt das Zählwort vor)

**Beispiele:**

ต้น  tôn   Klassifikator für Bäume oder Pflanzen

เล่ม  lêm    Objekte wie Nadel, Kerze, Schere... oder Buch, Band,  
Klassifikator für lange spitze Gegenstände, aber auch Bücher...

คัน  khan  Griff , Klassifikator für lange Gegenstände mit Griff, Löffel, Gabel...  
und auch für Autos oder Fahrräder (semantisch kommt das von dem Holzgriff der früheren Lenkung der Handkarren)

ด้าม  daam  Griff , Klassifikator für lange Gegenstände mit Griffstück für die Finger oder die Hand. Z.B. ปากกา Federhalter

ลำ  lam  Klassifikator für lange zylindrische hohle Gegenstände. Bambus, Boot, Flugzeug...

สาย oder  เส้น  saay oder sên  , Klassifikator für lange, flexible und/oder gekrümmte Gegenstände  
สาย mehr für größere Objekte wie Straßen usw.  
เส้น mehr für kleine Objekte wie Haare usw.

\*\*\*\*\*\*

Klassifikatoren können nicht nur als "Klassifikator" sondern auch in anderen Kontexten verwendet  
werden und drücken dort die folgenden anderen Funktionen aus:

1. Singular/etwas bestimmtes

รถคันนี่   rót khan níi ‚  dieses Auto (dieses eine ganz bestimmte Auto)  
รถนี่   rót níi   wäre allgemein: dieses Auto/diese Autos

2. Definitheit/Zuweisung einer Eigenschaft zu einem bestimmten Objekt

รถคันใหญ่   rót khan jàj  das große Auto (dieses eine große Auto)  
รถใหญ่   rót jàj  wäre allgemein: ein großes/das große Auto

3. Kontrast/Unterscheidung eines Objektes

ผมอยากจะซื้อรถคันใหญ่    phom jàak-cà su rot kan jai   Ich möchte das große Auto (nicht das kleine) kaufen.

**Beachte:** Thai ist eine der wenigen Klassifikator-Sprachen,   
in welchen der Klassifikator mehr als einmal innerhalb der gleichen NP vorkommen kann.

รถคันใหญคันนี่ rót khan jàj khan níi  dieses große Auto

Verben

**Beachte:** Ein Verb kann **alleine** ohne jegliche Markierung von grammatischen Kategorien vorkommen.

Da ein Verb alleine wenig aussagt, werden "Marker" zugefügt.

Die häufigsten Marker für Verben:

a. แล้ว läow  Hervorhebung einer zeitlichen Begrenzung.

เขาทำงานแล้ว  kháw thamNaan läow   er arbeiten (Marker)

das kann heißen:

1. Er hat gerade mit Arbeiten angefangen.

2. Er ist fertig mit arbeiten.

b. อยู่  jùu  Der Sachverhalt erstreckt sich über eine unbestimmte Zeit.

เขาอ่านหนังสืออยู่  kháw aan nangsy jùu   Er lesen Buch (Marker)

Er liest ein Buch (über einen längeren nicht weiter eingegrenzten Zeitraum)

c. กำลัง kamlang  Drückt eine gerade ablaufende Handlung aus.

เขากำลังอ่านหนังสือ  kháw kamlang aan nangsy    Er (Marker) lesen Buch

Er liest gerade (zum Referenzzeitpunkt) ein Buch.

Marker können, wenn die Semantik des Gesamtsachverhaltes dies nicht ausschließt, auch kombiniert vorkommen:

a.  อากาศ กำลังร้อนอยู่   aakàat kamlang roon jùu.  Wetter (Marker) heiß (Marker)

Das Wetter ist gerade heiß.

b. ยายกินข้าวอยู่แล้ว  jaaj kin khâaw jùu läow. Großmutter essen Reis (Marker) (Marker)

Jetzt ist Großmutter am Essen. (Gemeint ist etwa:  Früher hat sie nicht gegessen. Der Doktor machte

sich Sorgen, aber jetzt ist sie gerade am Essen.)

Folgende Marker deuten eine bestimmte Aktion an:

จบ còp ‚fertig (endgültig)

เสร็จ sèt ‚fertig (für den Moment)

หมด  mòt ‚fertig (alle Objekte betreffend)

a.  เขาเรียนเสร็จแล้ว   kháw rian sèt läow.  Er lernen fertig (Marker)   Er hat (für heute) fertig gelernt.

b. เขาเรียนจบแล้ว kháw rian còp läow  Er lernen fertig (Marker)   Er hat sein Studium abgeschlossen.

Modalverben

= Zeitwort, das in Verbindung mit einem reinen Infinitiv ein anderes   
Sein oder Geschehen modifiziert. Z.B. Er will/soll/kann kommen..

Das Thailändische verfügt über eine große Anzahl von Modalverben.

Einige Modalpräverbien des Thai:

= nicht verbaler Teil eines zusammengesetzten Verbs. Z.B. Teil-nehmen

อาจ(จะ)  aat(cà)  möglicherweise, vielleicht

ต้อง(การ)   tong(kaan)  müssen

ควร(จะ)   khuan(cà)   passend, ziemlich, müsste eigentlich

คง(จะ)   khong(cà)   sehr wahrscheinlich,  es ist anzunehmen, dass

มัก(จะ)  mák(cà)   gewöhnlich, tendieren zu

จวน  cuan, เกือบ  kyap, oder  แทบ thäp  beinahe

เห็น(จะ)  hen(cà)   es scheint, offensichtlich, wie man sieht

ถ้า(จะ)   thâa(cà)   es sieht so aus als ob, anscheinend

ดูเหมือน(จะ)   duu-myan(cà)  scheinbar, wie es aussieht

น่า(จะ)   nâa(cà)   sollte

**Ein Beispiel zur Kombination modaler Präverbien:**

เขาคงน่าจะต้องกลับบ้าน  kháw khog nâa-cà tong klàp bâan.

er wahrscheinlich sollte müssen zurückkehren Haus

Er müsste aller Wahrscheinlichkeit nach, nach Hause zurückkehren.

**Einige postverbale Modale Elemente:**

ได้  dâj   können/erfolgreich sein.    
ได้  dâj  wird verwendet wenn man in der Lage ist etwas zu tun,   
oder wenn man die Erlaubnis hat etwas zu tun.

เป็น  pen   können, man kann etwas ausführen, aber เป็น  pen hat auch viele andere Funktionen.

Beispiel:  วันนี้เขาไปไม่ได้  Wan-níi kháw paj mâj dâj.

heute  er gehen nicht können

Heute konnte er nicht gehen. (Sein Bemühen zu gehen blieb erfolglos, er durfte oder

konnte nicht gehen)

Direktionale Verben

Direktionale Verben drücken die Richtung einer Handlung aus.

Es gibt vier richtungweisende und zwei bewegungsweisende direktionale Verben.

4 richtungweisende direktionale Verben:

ขึ้น  khyn  sich nach oben bewegen

ลง  long   sich nach unten bewegen

ออก   öök   sich nach außen bewegen

เข้า   khâw   sich nach innen bewegen

2 bewegungsweisende direktionale Verben

มา  maa  kommen

ไป  paj    gehen

Beispiel:

เขาวิ่งขึ้นไป   kháw wîng khyn paj

er rennen nach oben gehen    Er rennt hinauf.

ก้อนหินตกลงไปในน้ำเสีย  konhin tòk long paj naj náam sija.

Stein fallen nach unten gehen in Wasser verschwinden

Der Steinklumpen fiel ins Wasser hinunter und verschwand.

Koverben

Koverben sind Verben in der Funktion von Adpositionen.   
Die meisten Präpositionen im Thai erfüllen in einer anderen syntaktischen Position auch die Funktion eines Verbs.  
\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* **NUR ZUR ERINNERUNG:**Koverben, das sind Verben, die zu Präpositionen grammatikalisiert werden. Einige Verben, die oft in seriellen Konstruktionen vorkommen, werden zu Koverben und dann Präpositionen grammatikalisiert.

Adpositionen. Nominale Elemente können durch relationale Ausdrücke mit anderen in Beziehung gesetzt werden. Adpositionen (Präpositionen, Postpositionen und Zirkumpositionen) stellen syntaktische (das Satzgefüge bestreffend) und semantische (die Bedeutung betreffend)  Relationen her.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Die wichtigsten Koverben im Thai:**

ให้  hâj   geben, meistens im Dativ oder steigernd verwendet

ข้าม  khâam   durchqueren, überqueren, durch, verwendet in Sinne von durch etwas hindurch oder über etwas hinweg

ถึง  thyng   ankommen, ankommen bis...zu einem Zeitpunkt

ตาม  taam   folgen, im Sinne von  "entlang von"

Beispiel:

แม่ซื้อขนมให้เด็ก   mää su kanom hai dek

Mutter kaufen Plätzchen für Kind

Die Mutter kauft den Kindern Plätzchen.

Beachte: Abgesehen von den aufgelisteten Koverben können alle direktionalen Verben auch

Koverbfunktion haben.

เขาเอาผลไม้ไปตลาด   Kháw aw phonlamaaj paj talàat.

er nehmen Frucht gehen Markt

Er bringt Früchte zum Markt.

เอา....ไป =  bringen

Konstruktionen

Um bestimmte Dinge auszudrücken, folgen die Marker   
(Verben - dir.Verb - richt.Verb - CoVerb)   
einer genau festgelegten Reihenfolge in den Positionen vor oder   
nach dem Hauptverb. Genannt: "die Seriale Einheit".

**Beispiel:** Die Reihenfolge um eine bestimme Sache auszudrücken:

WER- Verb - WAS - direktionales Verb - bewegungsweisendes Verb - CoVerb-  WEM

เขาต้องเอากระเป๋าลงมาให้คุณแม่  Kháw tong au krapau long maa hai khun mä.

er müssen nehmen Tasche unten kommen für Mutter

Er muss der Mutter die Tasche heruntertragen.

เขาส่งจดหมายไปให้เพื่อนได้   kháw song tschotmai pai hai phyan dai

er schicken Brief gehen für Freund können

Er kann seinem Freund einen Brief abschicken.

Beachte:

Die  Marker (Verbarten) kommen oft gleichzeitig als Verben vor.

Die Resultativ-Konstruktion (Doppelworte)

und deren Negation

Diese Konstruktion setzt sich aus zwei Verben zusammen,   
welche eine neue oder verstärkte Bedeutung haben.   
Eine Negation kann nur zwischen die beiden Teile des "Verbs" gesetzt werden.

Beispiele:

นอนหลับ  non làp  hinlegen – Schlafen  = einschlafen

กินอิ่ม  kinim  essen – satt  =  satt essen

มองเห็น   monghen   schauen - sehen =  ausfindig machen, entdecken, erkennen

ปิดลง   pìtlong  schließen – herunterbewegen =  etwas fest verschließen

เมื่อวานนี้ผมนอนไม่หลับ  myawaanni phom non mai lap.

gestern ich liegen nicht einschlafen

Gestern konnte ich nicht einschlafen.

Die Sequentialisierung   
= direkt aufeinander folgende Verben

Oft können mehrere Verben und markierungslos nebeneinander  
stehen. Markierungslos bedeutet: ohne direktionale oder andere Hilfsverben.   
Hier ist der Sachverhalt oft nicht ganz eindeutig.

**1.** คุณพ่อนั่งอ่านหนังสือพิมพ์   khun pho nang aan nangsupim

    Vater sitzen lesen Zeitung

    a. Vater sitzt da und liest gleichzeitig eine Zeitung.

    b. Vater liest sitzend eine Zeitung.

**2.** ครั้นจะลงไปงมก็กลัวจมน้ำตายไม่รู้ที้จะทำประการใดก็ลงนั่งกอดเข่าอยาร้องไห้อยู่ริมลำธารนั้น

    ครั้นจะลงไปงมก็กลัวจมน้ำตายไม่รู้ที้จะทำประการใดก็ลงนั่งกอดเข่าอยาร้องไห้อยู่ริมลำธารนั้น

    khrán cà long paj nom ko klua com náam taaj  mâj rúu thîicà tham praakaandaj ko longnâng kot khàw ja ronghai jùu rim lamthaan nán.

    wenn werden hinuntergehen  im Wasser herumtasten dann fürchten sinken sterben nicht wissen das werden tun wie dann hinsetzen umarmen knie nicht     ein noch aus wissen  hier Rand Bach dies

    Da er (ein armer Waldarbeiter), wenn er hinunterging um (nach seiner im Fluss verlorenen Axt) zu tauchen, Angst hatte er würde sterben und nicht ein        noch aus wusste, setzte er sich hin, hielt sich an den Knien fest und weinte am Ufer des Flusses.

Das Verb - เอา  au

Die Serielle Konstruktion mit  เอา aw nehmen.  
Diese Konstruktion drückt aus, dass bestimmte Gegenstände erst genommen werden müssen,   
bevor man etwas damit tun kann.

Bei Gegenständen dieser Art werden die Verben mit  "เอา  aw nehmen"  eingeleitet.

เอากล้วยจุ่มน้ำตาล

aw klûaj cîm námtaan.

nehmen Banane tunken Zucker

Die Banane nehmen und in den Zucker tunken. Die Banane in den Zucker tunken.

พวกเขาเอาผลไม้มาแจกกัน

phûak-kháw aw phonlamaj maa cäk gan.

Gruppe sie nehmen Frucht kommen verteilen zusammen

Sie teilen die Früchte untereinander auf.

Verben - ได้  dai

Das Verb ได้  dai:  erhalten, erreichen,  gelangen, können

Das Verb ได้ dai ‚ erhalten, (eigentlich: in den Besitz von etwas gelangen) kommt vor und  
hinter dem Verb vor. Vor dem Verb ist die Bedeutung in der Regel positiv (erfolgreich).

Nach dem Verb positioniert sind mehrere Interpretationen möglich.  
Je nachdem welche Voraussetzung gegeben ist.

a. Ein Sachverhalt ist erwünscht:  
dann kann  ได้ dai  bedeuten: 1. in der Lage sein...  2. die Erlaubnis bekommen...

b. Der Sachverhalt ist (zwingend) erforderlich:  
dann kann  ได้ dai  bedeuten: müssen... oder  es ist notwendig...

c. Der Sachverhalt muss geschehen sein,  
sonst kann man nicht in Besitz der Sache gelangen oder eine Aktion kann nicht durchgeführt werden.

d.  Der Sachverhalt ist Vergangenheit.  Dies ist aber nur eine Schlussfolgerung, keine wirklicher Tempus.

Der Fall b. kommt selten vor.   
Das folgende Beispiel kann als a. oder c. interpretiert werden:

เขาได้พูดกับผมถึงงานค้นคว้าของเขา

kau dai phut kap phom tüng Naan khongkhwa khong khau

er dai sprechen mit mir über Arbeit Forschung von ihm

a. Er konnte mit mir über seine Forschungsarbeit sprechen.   
(Beachte: das ist keine Vergangenheit, die Betonung liegt darauf, das er in der Lage war mit ihm zu sprechen, man wünschte miteinander zu sprechen)

c. Er sprach mit mir über seine Forschungsarbeit.  
(Beachte: das ist keine Vergangenheit, die Betonung liegt darauf, das er tatsächlich darüber gesprochen hat)

Verben - Komplexe Sätze

Objektssätze (Klassisch: Subjekt - Verb - Objekt)

ศูดาชอบสูบบุหรี่

Sudaa chop sup buri

Sudaa gerne tun rauchenื Zigarette

‚Suda liebt es zu rauchen.’

ผมยินดีที่คุณมาหา

phom jindii thîi khun maa ha

ich erfreut das Sie kommen besuchen

Ich bin erfreut, dass Sie uns besuchen kommen.

ผมอยากให้คุณเรียนภาษาไทย

phom jaak hai khun rian phaasa thai.

ich wollen dass Sie lernen Sprache Thai

Ich will, dass Sie Thai lernen.

ผมเห็นเขาเล่นดนตรี

phom hen khau len dontrii.

ich sehen er  spielen Musik

Ich sehe ihn Musik spielen

Verben   ทำ tham,  ให้ hai  und  ทำให้  thamhai

Das Verb ทำ tham ‚machen’ kommt nur mit etwa 20 Zustandsverben als Kausativmarker vor.  
Kausativ:  Zeitwort des Veranlassens, z. B. trinken machen, verursachen....

Das Verb ให้ hai  "geben"  bedeutet auch "zulassen oder erlauben".   
In dieser Funktion kommt es nur vor dynamischen Verben vor.

ทำให้  thamhai ist das produktivste Verb, das mit jeder Art von Verb vorkommen kann.

แดงทำแก้วแตก

däng tham keow täk

Deng tun Glas brechen

Deng bricht das Glas

แดงให้ดำไปตอนบ่าย

däng hai dam pai tonbai

Deng lassen Dam gehen Nachmittag

Auslegung a.  Deng lässt Dam am Nachmittag gehen.’

Auslegung b. Deng lässt am Nachmittag zu, dass Dam geht.’

แดงทำให้ดำตกต้นไม้

däng thamhai dam tok tonmai

Deng machen dass Dam fallen Baum

Deng machte, dass Dam vom Baum fiel.

**Anmerkung:** Ohne die Kausalmarker ทำ tham,  ให้ hai  und  ทำให้  thamhai   
ergäben die Aussagen keinen Sinn.

Die Verwendung von ให้ hai ist vielfältig und oft nicht eindeutig zu klassifizieren.  
hai kann auch als Komplement, als Relation oder Unterlassungsanzeige funktionieren.

แดงพูดให้เดมโกรธ

däng phuut hai dem kroot

Deng sprechen lassen Dem wütend

Auslegung a.  Deng spricht, um Dem wütend zu machen.’

Auslegung b.  Deng spricht und verursacht (damit), dass Dem wütend wird.

Zitierpartikel  ว่า  wâa

Diese Partikel kommt aus dem chinesischen,  huà  説 ‚ sagen, sprechen’.

-  ว่า  wâa  leitet Zitate ein

-  ว่า  wâa  leitet Ergänzungen von Verben des Sehens, Wahrnehmens und Feststellens ein.

เขาบอกว่าไปไม่ได้

kháw book phom waa pai mai dai

er sagen ich  gehen nicht können

Auslegung a.  Er sagte mir, dass er nicht gehen könne.

Auslegung b.  Er sagte mir: „Ich kann nicht gehen.

เขาสังเกตเห็นว่าประตูยังไม่ปิด

khau sangket hen waa pratuu jang mai piit.

er beobachten sehen dass Tür noch nicht geschlossen

Er beobachtete, dass die Tür noch nicht geschlossen war.

Konjunktionen

Das Thailändische verfügt über eine große Anzahl von Konjunktionen,   
die häufig auf Nomina oder Verben zurückgehen.

ถ้า  thaa   wenn, falls

ผิ   oder  ผิว่า    phi oder phiwaa    wenn...  falls...

ถึง   thyng    erreichen, bis, an, über, obschon, selbst wenn

ถึงแม้  thyngmä  erreichen, bis, an, über, obschon, selbst wenn

ถึงแม้ว่า  thyngmäwaa   erreichen, bis, an, über, obschon, selbst wenn

เพื่อ phya   für, damit

เพื่อที่ phyathi   für, damit

เพื่อที่จะ  phyathica   für, damit (final)

เวลา weelaa   als

พอ pho   sobald

ตั้งแต่   tangtä   seit

หลังจาก   langcaak   nachdem

ก่อน koon   bevor

เพราะ    phro   weil

เพราะว่า  phrowaa  weil

เวลาเราไปดูหนัง...

weelaa raw paj duu nang ...

als wir gehen sehen Film...

Als wir ins Kino gingen, ...

หลังจากรับประทานอาหารผมเกิดปวดท้องขึ้นมา   (เกิด....ขึ้น bekommen)

lang caag ráb-prathaanaahaan phom köd pùad-thong khyn maa

nachdem von essen Speise ich erhalten Magenschmerzen herauf kommen

Nach dem Essen hatte ich Magenschmerzen.

**DAS GANZE NOCH EINMAL AUS ANDERER SICHT**

Ein paar Worte um sich verständlich zu machen hat man schnell gelernt.   
Vorausgesetzt man kann es richtig aussprechen. Sonst ist auch das vergebliche Mühe.  
  
Eine richtige Konversation ist eine andere Sache, Das braucht es schon einige Jahre.  
  
*Hier eine Übersicht über die verschiedenen Satzstrukturen.   
                        (Jedenfalls die wesentlichsten.)*

a.   Einfacher Satz (ประโยคความเดียว หรือ เอกัตถประโยค)   
        a.1  ประโยคบอกเล่า  (Aussagesatz, einfacher Satz)  
        a.2  ประโยคปฏิเสธ (Negativer Satz)  
        a.3  ประโยคคำถาม (Frage-Satz)  
        a.4  ประโยคคำถามเชิงปฏิเสธ (Negativer Frage-Satz)  
        a.5  ประโยคข้อร้องหรือบังคับ (Befehls-Satz)  
        a.6  ประโยคอุทาน (Ausrufe-Satz)  
b.   Verbundener Satz (ประโยคความรวม หรือ อเนกัตถประโยค)  
c.   Komplexer Satz (ประโยคความซ้อน หรือ สังกรประโยค)  
d.   Verbundener komplexer Satz (ประโยคความผสม หรือ อเนกัตถสังกรประโยค)

**a.1 ประโยคบอกเล่า (Aussagesatz, einfacher Satz)**  
ผมเป็นพระ  Ich bin ein Mönch  
Subjekt (ภาคประธาน) = Ich (ผม)  
Prädikat (ภาคแสดง) =  bin (เป็น)  
Objekt (  ) = ein Mönch (พระ)

ท่านตะวันเป็นเพื่อนของผม   Tawan ist mein Freund  
ท่านตะวัน  eigentlich: der ehrenwerte Tawan...   ท่าน vorangestellt, eine Referenz an die Person   
Subjekt (ภาคประธาน) = Tawan (ท่านตะวัน)  
Prädikat (ภาคแสดง) =  ist (เป็น)  
Objekt (  ) = Freund (เพื่อน)  
Besitzanzeigend (  ) =  mein (ของผม)

วัดอิสานตั้งอยู่ในตัวเมืองนครราชสีมา  Wat ISAAN befindet sich in der Stadt Nakhonratchasima  
วัดอิสาน  Wat Isaan  
ตั้งอยู่ใน  befindet sich in  
ตัวเมือง  der Stadt  
นครราชสีมา Nakhonratchasima

**a.2   ประโยคปฏิเสธ ( Negativer  Satz )**   
ภาษาบาลีเป็นภาษาที่ไม่ยากสำหรับพระ   PALI (die Sprache) ist nicht schwierig für Mönche.  
ภาษาบาลี   Die Sprache PALI  
เป็น   ist  
ภาษาที่   Sprache welche    
ไม่ยาก   nicht schwierig  
สำหรับ  für  
พระ  Mönche

ประเทศไทยไม่ได้เป็นประเทศที่ใหญ่ที่สุดในโลก   Thailand ist nicht das größte Land der Welt  
ประเทศไทย  Thailand  
ไม่ได้เป็น    ist nicht  
ประเทศที่   Land welches   
ใหญ่ที่สุด  größtes  
ใน  in  
โลก  der Welt

**a.3   ประโยคคำถาม ( Fragesatz)**  
(Regel: Im thailändischen wird kein Fragezeichen verwendet. Allerdings sieht man es neuerdings gelegentlich selbst in Zeitungen, wenn etwas ganz besonders in Frage gestellt wird.)

ท่านเป็นพระหรือ  Sind sie ein Mönch?  
ท่าน  Sie, Ehrwürden...  
เป็น  sind  
พระ  Mönch   
หรือ  Fragepartikel, หรือ ru am Ende eines Satzes ist in der Regel ein Fragepartikel. Innerhalb eines Satzes ist es in der Regel "oder".

**a.4   ประโยคคำถามเชิงปฏิเสธ  (Negativer Fragesatz)**

ทำไมคุณถึงไม่ทำมันอีกครั้ง   Warum machen sie das nicht noch einmal?  
ทำไม  warum  
คุณ  sie  
ถึง das, ถึง ist ein sehr flexibel verwendetes Wort, es wird hier verwendet als Statthalter für die Tätigkeit die wiederholt werden soll.  
    Betrachtet man den Satz auf deutsch, könnte man das ถึง weglassen, aber auf Thai wäre der Satz dann irgendwie unvollständig.  
ไม่ nicht  
ทำ  tun  
มัน  es  
อีกครั้ง  noch einmal

**a.5   ประโยคข้อร้องหรือบังคับ ( Befehlssatz, Aufforderung)**

ผมขอโทษ  Entschuldigen sie bitte!  
ผม  Ich  
ขอโทษ  sich entschuldigen

ท่านควรทำตามคำพูดของผม   Sie sollten auf meine Worte hören!  
ท่าน  Sie  
ควร  sollten  
ทำตาม  folgen, gehorchen, hören auf  
คำ  Worte  
พูด  gesprochen  
ของผม   von mir

จงเปิดประตูเดี๋ยวนี้   Machen sie jetzt die Tür auf!  
จง  müssen  
เปิด  öffnen  
ประตู  Tür  
เดี๋ยวนี้   jetzt  (เดี๋ยวนี้  ist ein sehr starkes jetzt, gemeint ist "jetzt sofort, unmittelbar")

**a.6  ประโยคอุทาน (Ausrufesatz)**

หล่อนช่างดูดีจริงๆ  Wie hübsch sie ist!  
หล่อน  sie (singular)  
ช่าง  wahrlich  
ดูดี  gut aussehen  
จริงๆ  wirklich  (Die Kombination ช่าง ... จริงๆ bedeutet "sie sieht wirklich sehr sehr gut aus")

**b. Verbundener Satz (ประโยคความรวม หรือ อเนกัตถประโยค)**  
Verbunden mit einer Konjunktion wie und, oder, aber, so, nur, bis...usw  
oder einem konjunktivisch verwendetem Adverb wie  jedoch, indessen, anderweitig, also ... usw

ท่านตะวันสามารถพูดภาษาอังกฤษและสามารถพูดภาษาลาวได้    
Der ehrenwerte TAWAN kann englisch sprechen und er kann laotisch sprechen.

ท่านตะวันป่วยดังนั้นเขาจึงไปหาหมอที่โรงพยาบาลแห่งหนึ่ง    
Der ehrenwerte TAWAN ist krank, also geht er zum Arzt ins Krankenhaus.

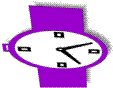
**c.   Komplexer Satz (ประโยคความซ้อน หรือ สังกรประโยค)**  
Verbunden mit einer Bedingung oder einem Relativpronomen.

ก่อนที่ผมไป ผมอยากจะทิ้งข้อความของผมเอาไว้  
Bevor ich weg gehe, will ich einige Botschaften hinterlassen.

ท่านตะวันพูดราวกับว่าเขาสามารถพูดภาษาอังกฤษได้     
Der ehrenwerte TAWAN redet als wenn er englisch sprechen könnte.

**d.   Verbundener komplexer Satz (ประโยคความผสม หรือ อเนกัตถสังกรประโยค)**  
Verbunden mit einer Bedingung und/oder einem Relativpronomen.

ท่านตะวันไม่สามารถจำว่าหนังสือนี้เป็นของใครได้ ดังนั้นเขาจึงถามเพื่อนของเขา  
Der ehrenwerte TAWAN kann sich nicht erinnern wessen Buch das ist, deshalb muss er seinen Freund fragen.

****

**DIE ZEITEN**

**In der Thai-Sprache wird für die Darstellung der Zeiten das Verb nicht geändert.  
E s   g i b t    k e i n e    K o n j u g a t i o n.**

**Die Bezeichnungen wie   Gegenwart, PRÄSENS, Present Tense , werden hier verwendet, aber sie haben nichts mit der Art der Formulierung der ZEITEN im Thai gemein, sie sind oft nur ein ANHALT um zu verstehen was auf Thai gemeint ist.**

**Es liegt in der Natur der Sache das sich im Thailändischen die verschiedenen Zeiten nicht so ausdrücken lassen wie auf deutsch oder englisch.**

**Mangels der Möglichkeit der Konjugation werden im Thai  die Zeiten durch zeitliche Bezüge und Hilfsworte wie Adjektive und Adverben gebildet.**

**Grundsätzlich gibt es im thailändischen die drei Kategorien  (3 Zeiten) :**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1. Gegenwart** | **PRÄSENS** | **Present Tense** | **ใช้กับการกระทำที่เป็นปัจจุบัน** | **ปัจจุบัน** |
| **2. Vergangenheit** | **PRÄTERITUM** | **Past Tense** | **ใช้กับการกระทำที่เป็นอดีต** | **อดีต** |
| **3. Zukunft** | **FUTUR I** | **Future Tense** | **ใช้กับการกระทำที่เป็นอนาคต** | **อนาคต** |

**Genau genommen sind 4 Zeiten gebräuchlich:**

* **Gegenwart      
  Ich schreibe einen Brief  ผมเขียนจดหมาย**
* **unmittelbare Gegenwart  
  Ich bin gerade dabei einen Brief zu schreiben  ผมกำลังเขียนจดหมาย  
  กำลัง vor dem Verb indiziert die unmittelbare Gegenwart**
* **Vergangenheit   
  Ich schrieb einen Brief  ผมเขียนจดหมายแล้ว  
  แล้ว am Satzende indiziert die Vergangenheit**
* **Zukunft    
  Ich werde einen Brief schreiben  ผมจะเขียนจดหมาย  
  จะ vor dem Verb indiziert die Zukunft**

**Die Zeiten lassen sich natürlich AKTIV oder PASSIV ausdrücken.**

**Diese 4 Formen genügen völlig um sich als Tourist auf Thai korrekt auszudrücken.  
Wer also nur gelegentlich etwas Thai benötigt, der kann hier aufhören zu lesen.**

**Bei uns haben die Zeiten die selben 3 Kategorien.**

|  |
| --- |
| **1. Gegenwart** |
| **2. Vergangenheit** |
| **3. Zukunft** |

**Jede dieser Kategorien wird unterteilt in 4 Arten**

**Simple tense  
Continuous tense  
Perfect tense  
Perfect continuous tense**

**WICHTIG: Unsere Grammatik ist im thailändischen nicht so einfach übertragbar. Vieles wird durch zeitliche Bezüge dargestellt.  
Aber im WESENTLICHEN ergeben sich die Feinheiten der zeitlichen Darstellung aus dem KONTEXT.   
Man kann also unsere Formen der Zeiten im Thailändischen nicht immer anwenden.**

**Als Grundlage für die dargestellten Zeiten wird hier das Englische verwendet. Das entspricht auch dem Deutschen.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Present Tense | 1. Present Simple Tense   **PRÄSENS** (Gegenwart) | **ich lerne** | **always happening “go, see, feel, stay** |
|  | 2. Present Progressive Tense  **PERFEKT** (Vollendete Gegenwart) | **Ich habe gelernt** | **am/is/are + V(ing)** |
|  | 3. Present Perfect Tense |  |  |
|  | 4. Present Perfect Progressive Tense |  |  |
| Past Tense | 5. Past Simple Tense  **PRÄTERITUM** (Imperfekt / Vergangenheit) | **ich lernte** | **happened “went, saw, felt, stayed** |
|  | 6. Past Progressive Tense  **PLUSQUAMPERFEKT** (Vorvergangenheit) | **Ich hatte gelernt** | **was/were + V(ing)** |
|  | 7. Past Perfect Tense |  |  |
|  | 8. Past Perfect Progressive Tense |  |  |
| Future Tense | 9. Future Simple Tense  **FUTUR I** (Zukunft) | **ich werde lernen** | **will go, will see, will feel, will stay** |
|  | 10. Future Progressive Tense  **FUTUR II** (Vollendete Zukunft) | **Ich werde gelernt haben** | **will have been V(ing)** |
|  | 11. Future Perfect Tense |  |  |
|  | 12. Future Perfect Progressive Tense |  |  |

**Zunächst einige Beispiele,**   
wie man etwas auf deutsch und auf englisch ausdrückt, und was auf Thai dabei heraus kommt.  
Es gibt elementare Unterschiede in Deutsch, Englisch oder Thai.   
Das wird besonders auffällig wenn man die Thai-Texte zurück übersetzt.   
Da kommt schon mal etwas ganz anderes heraus, da die Thai-Sätze aus dem Kontext genommen sind **und die Zeiten** daher nur  nach einem subjektiven Eindruck richtig übersetzt werden können. Gelegentlich trifft das auch für den SINN insgesamt zu.

**Noch einmal, ganz langsam zum mitschreiben:** In der Thai-Grammatik stellen sich die verschiedenen Zeiten nicht so dar wie in deutscher oder englischer Sprache. Aus diesem Grund können Sätze die aus dem Zusammenhang gerissen sind durchaus verschiedene Interpretationen ergeben.

**1. Present Simple Tense   PRÄSENS  (Gegenwart)**  
**PRÄSENS** (Gegenwart)  Ich schreib**e**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai   Die wesentlichen Elemente die auf die Zeit hindeuten sind rot markiert. |
| Die Sonne geht im Osten auf. | The sun rises in the east. | พระอาทิตย์ขึ้นทางทิศตะวันออก |
| Ich fahre mit dem Auto zur Schule. | I go to school by car. | ฉันไปโรงเรียนโดยรถยนต์ |

**2. Present Continuous, Present Progressive Tense  PERFEKT (Vollendete Gegenwart)**  
**PERFEKT** (Vollendete Gegenwart) Ich **habe ge**schrieb**en**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Es kommt gerade näher. (Es ist näherkommend) | It is approaching. | มันกำลังใกล้เข้ามา |
| Ich spiele gerade Fußball. (Ich bin gerade dabei Fußball zu spielen) | I am playing football. | ฉันกำลังเล่นฟุตบอล |

**3. Present Perfect Tense**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Sie hat ihre Hausarbeit getan. | She has done housework. | เธอได้ทำงานบ้านแล้ว |
| Ich habe Paris schon besucht. | I have ever visited Paris. | ฉันเคยไปเที่ยวปารีส |
| Ich habe ihn vorher nie gesehen. | I have never seen him before. | ฉันไม่เคยเห็นเข้ามาก่อน |

**4. Present Perfect Progressive Tense,  Present Perfect Continuous**  
die Handlung bzw. die Dauer der Handlung wird betont (nicht das Ergebnis)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Wir sind 45 Minuten lang spazieren gewesen. | We have been walking for 45 minutes. | เดินมาตั้ง 45 นาทีแล้ว |
| Er hatte 3 Stunden lang gesprochen. | He has been speaking for 3 hours. | เขาพูดมา 3 ชั่วโมงแล้ว |
| Dieses Mädchen hat 10 Minuten lang draußen gestanden. | That girl's been standing out there for ten minutes. | แม่สาวนั่นยืนอยู่ตรงนั้นมาตั้ง 10 นาทีแล้ว |

**5. Past Simple Tense  PRÄTERITUM (Imperfekt / Vergangenheit)**  
**PRÄTERITUM** (Imperfekt / Vergangenheit)  Ich schrieb

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Er ging gestern zur Schule. | He walked to school yesterday. | เขาเดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้ |
| Vor drei Jahren lebte ich in Chiang Mai. | I lived in Chaing mai 3 years ago. | ฉันอยู่ที่เชียงใหม่เมื่อ 3 ปีที่แล้ว |
| Als er noch jung war, war er sehr clever. | When he was young, he was very clever. | เมื่อตอนเขายังเด็ก เขาเป็นคนที่ฉลาดมาก |

**6. Past Progressive Tense,   Past Continuous  PLUSQUAMPERFEKT (Vorvergangenheit)**  
**PLUSQUAMPERFEKT** (Vorvergangenheit) Ich **hatte** **ge**schrieb**en**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Gestern um 6 Uhr hat sie ferngesehen. | She was watching TV at 6 pm. yesterday. | หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ตอน 6 โมงเย็นเมื่อวานนี้ |
| Sie war unterwegs zur Post. | She was going to post office. | หล่อนกำลังจะไปที่ทำการไปรษณย์ |
| Was haben sie den ganzen letzten Sommer getan? | What were you doing all last summer? | เธอทำอะไรตลอดฤดูร้อนที่แล้วเหรอ? |

**7. Past Perfect Tense**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Als mein Vater nach Hause kam, hatte ich ein Magazin gelesen | When my father arrived home, I had read a magazine. | เมื่อพ่อกลับมาบ้าน ฉันก็อ่านนิตยสารจบไปก่อนแล้ว |
| Sie hatte Thai gelernt. | She had studied Thai. | หล่อนได้เรียนภาษาไทย |
| Wir hatten 2 Stunden ferngesehen bevor wir eingeschlafen sind. | We had watched TV for two hours before we fell asleep. | เราดูทีวีนานสองชั่วโมงก่อนจะ  เข้านอน |

**8. Past Perfect Progressive Tense bzw. Past Perfect Continuous**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Er hatte gerade eine Zeitung gelesen. als sein Vater Zuhause ankam. | You had been reading a newspaper when father arrived home. | คุณอ่านหนังสือพิมพ์อยู่ เมื่อพ่อกลับมา |
| Sie waren für 3 Stunden Fußball spielen gewesen. | They had been playing football for three hours. | เขาทั้งหลายได้เล่นฟุตบอลโดยไม่หยุดมา 3 ชั่วโมงแล้ว |
| Er hatte 30 Minuten geschlafen bevor wir ihn weckten. | He had been sleeping for 30 minutes before we woke him up. | เขาได้นอนหลับมา 30 นาทีก่อนที่เราจะปลุกเขา |

**9. Future Simple Tense  FUTUR I (Zukunft)**  
**FUTUR I** (Zukunft)  Ich **werde** schreib**en**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Ich werde dieses nehmen. | I will take this. | ฉันจะเอาสิ่งนี้ไปแล้วกัน |
| Sie wird später Tee trinken. | She will drink tea later. | เธอจะดื่มน้ำชาทีหลังค่ะ |
| Ich werde Morgen nach Chiang Mai gehen. | I shall go to Chiang mai tomorrow. | ฉันจะไปเชียงใหม่วันพรุ่งนี้ |

**10. Future Progressive Tense, Future Continuous  FUTUR II (Vollendete Zukunft)**  
**FUTUR II** (Vollendete Zukunft)  Ich **werde** **ge**schrieb**en**  haben

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Zu dieser Zeit am Morgen wird er in seinem Zimmer sitzend sein. | He will be sitting in his room at this time tomorrow. | เขาจะกำลังนั่งอยู่ในห้องของเขาในเวลานี้ของพรุ่งนี้ |
| Er wird am Lesen sein wenn ich ihn besuche. | He will be reading when I visit him. | เขาจะอ่านหนังสืออยู่เมื่อผมไปเยี่ยม  เขา |
| Sie wird wird Tennis spielend sein. | She will be playing tennis. | หล่อนจะกำลังเล่นเทนนิสอยู่ |

**11. Future Perfect Tense**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Wenn du ins Internetkaffee gehst , werde ich schon drei Stunden gesurft haben. | When you go to the cyber cafe, I will have surfed the internet for 3 hours. | เมื่อคุณไปถึงร้านเน็ต ฉันก็จะเล่นเน็ตมาเป็นเวลา 3 ชม. แล้ว |
| Der Film wird begonnen haben bevor wir das Theater erreichen werden. | The film will have started before we reach the theater. | ภาพยนต์คงจะเริ่มฉายก่อนที่พวกเราจะไปถึง |
| Sie wird gegangen sein. | She will have gone. | หล่อนคงจะไปแล้ว |

**12. Future Perfect Progressive Tense, Future Perfect Continuous**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Thai |
| Wenn du ins Internetkaffee gehst , werde ich schon drei Stunden gesurft haben. | When you go to the cyber cafe, I will have been surfing the internet for 3 hours. | เมื่อคุณไปถึงร้านเน็ต ฉันก็จะ  เล่นเน็ตมาเป็นเวลา 3 ชม. แล้ว |
| Ich werde 1 Stunde ferngesehen haben wenn er ankommen wird. | I shall have been watching TV for an hour when he arrives. | ฉันคงจะอ่านหนังสืออยู่เป็น  เวลา 1 ชั่วโมงแล้ว เมื่อเขามาถึง |
| Sie wird Tennis gespielt haben. | She will have been playing tennis. | หล่อนคงจะเล่นเทนนิสอยู่ |

**Ein bisschen ins Eingemachte....**

Einige Worte unterstützen mehrere Zeitformen **1.    จน bis**, wird in einigen Kombinationen verwendet.    
(konj. präp. so... dass, ergibt, folglich, soweit bis, bis zu; adj. arm, mittellos; präp. bis, solange, soweit als...;  
Obwohl es keine festen Regeln gibt, ist der Gebrauch dieser Kombinationen umgangssprachlich ziemlich festgeschrieben.

**จนกว่า**  bis,  bezieht sich meistens auf eine Handlung in der **Zukunft**.  (eine Bedingung)  
(konj. so dass, bis, solange, soweit)

เขาอยู่ที่ี่นี่จนกว่าป่วย  kau ju ti ni tschon kwa puai   Er wohnte hier bis er krank wurde.

ผมจะนั่งตรงนี้จนกว่าคุณจะตอบตกลง  Ich werde hier sitzen bis du ja sagen wirst.  I will sit right here until you say yes.

ทำงานไปจนกว่าจะเสร็จ   Arbeite weiter bis es fertig ist.

**จนถึง**  bis, bezieht sich auf ein **Ereignis in der Zukunft oder einen zeitlichen Abstand (einen bestimmten Zeitpunkt oder Ort)**(konj. adv. bis, solange)

ร้านจะปิดตั้งแต่วันจันทร์นี้จนถึงวันพุธหน้า   Dieser Laden wird von diesem Montag bis nächsten Donnerstag geschlossen sein. The shop will be closed from this Monday to next Wednesday.

ผมเดินจากสนามบินจนถึงสถานีรดไฟ   Ich ging vom Flughafen bis zum Bahnhof.

**จนกระทั่ง**  bis, bezieht sich auf eine Handlung in der **Gegenwart** oder **Vergangenheit**.   
(präp. so dass, bis, solange, soweit)

ผมพักอยู่ที่โรงแรมจนกระทั่งภรรยามาถึง  Ich wohnte im Hotel bis meine Frau ankam

**จน**  bis  **ist oft auch "daß" oder "so..daß"  ist bei allen Zeiten einsetzbar.**

คุณพูดเร็วจนไม่เข้าใจ Sie sprechen so schnell dass ich sie nicht verstehen kann.

HINWEIS:  Der Unterschied zwischen จนกว่า and จนถึง ?

จนกว่า - beinhaltet eine allgemeine Bedingung.      
...bis du ja sagen wirst,   ...bis wir uns wiedersehen,   ...bis die Kühe in den Stall zurückkommen,

จนถึง - beinhaltet als Bedingung einen bestimmten Zeitpunkt oder Ort.      
...bis nächsten Donnerstag   ...bis zum Bahnhof.

จนถึง und จนกว่า beinhalten auch noch eine etwas differenzierte Verwendung:

จนถึงตาย  bis zum Tode.  Der Tod ist hier ein ganz bestimmter Zeitpunkt.  
ฉันจะไม่ลืมเธอจนถึงตาย   Ich werde dich nicht vergessen bis zu meinem Tode. (Gemeint ist: "ich werde dich **nie** vergessen")    
ฉันจะกินข้าวจนถึงฉันอิ่ม  Ich werde essen bis ich wirklich satt bin.  "I will eat until the time I am full."  (Gemeint ist: der Zeitpunkt an dem ich satt bin)

จนกว่าจะตาย   ...bis er stirbt.  Hier ist der Tod eine Bedingung.  
ฉันจะไม่ลืมเธอจนกว่าเธอตาย   Ich werde dich bis zu meinem Tode nicht vergessen . ( Gemeint ist: "bin ich tot, bist du vergessen")  
ฉันจะกินข้าวจนกว่าฉันอิ่ม  Ich werde essen bis ich wirklich satt bin.  "I will eat until I have achieved a state of fullness."  (Gemeint ist: die Bedingung, ich höre auf, wenn ich satt bin)

**2.    ต้อง** tong müssen (Verb)   
***ต้อง*** wird aber auch für die Bildung von **Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft** verwendet.  
  
 **Gegenwart**

ฉันต้องไป  tschan tong bai  Ich muss gehen.  
  
 **Vergangenheit**

Ein zeitlicher Bezug vor die Aussage und es ist Vergangenheit:

เมื่อวานนี้ฉันต้องไป     Gestern musste ich gehen.

**Zukunft**

ฉันจะต้องไป   Ich werde gehen.   Gemeint ist: Ich muss gehen.  
  
พรุ่งนี้ฉันจะต้องไป  oder  พรุ่งนี้ฉันต้องไป   Ich werde morgen gehen.  Gemeint ist: Ich muss morgen gehen.  
พรุ่งนี้....ต้อง   morgen ist bereits ein Hinweis auf die Zukunft, auf จะ kann deshalb verzichtet werden.  
In der Zukunftsform muss man dem Kontext entnehmen wie stark das “müssen” ,  
d.h. die Obligation etwas zu tun, einzuschätzen ist.

**3. เมื่อ**

ฉันไปพัทยาเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว   tschan bai pattaya mua sabda ti leo  Ich ging letzte Woche nach Pattaya.

Im diesem Satz kommen mehrere Elemente zum Tragen:  
เมื่อ  bedeutet hier "in" oder "während" .   
Wird ein Zeitlicher Bezug hergestellt wie hier mit  สัปดาห์  "Woche" so wird das dann präzisiert durch ที่แล้ว  "in der vergangenen..." .

**4. ได้ , เป็น und ไหว** ได้ **dai**

ได้ dai können, bekommen, erhalten, erreichen und viele andere Bedeutungen.

ได้ dai ist **auch** für **Vergangenheitsformen** zuständig.  
  
ได้โอกาส  dai okat  Eine Chance erhalten.. Eine Möglichkeit bekommen...

**Beachte:** dai drückt nicht immer die Vergangenheit aus.  
  
**ได้ dai vor dem Verb** drückt die Vergangenheit aus wenn kein Adverb im Spiel ist.

ฉันได้อ่านหนังสือ  Ich las das Buch

Diese Vergangenheitsform wird nicht sehr viel verwendet.  
Nur für bestimmte Verben wie bekommen, erhalten, hören und noch einige andere, ist diese Form mit ได้ obligatorisch.

ได้ **dai hinter das Verb** gesetzt bedeutet in etwa „kann“ und drückt in dieser Position **keine** Zeit aus.

ฉันอ่านหนังสือได้    Ich kann das Buch lesen

**ได้ dai mit der Negation ไม่** verwendet hat mehrere Deutungsmöglichkeiten,  
abhängig von der Position zum Verb.

**1. ไม่ได้ vor dem Verb** bedeutet etwa “tat nicht”, diese Form wird viel verwendet.

ฉันไม่ได้ไป  tschan mai dai bai  Ich bin nicht gegangen.

เมื่อวานนี้ เธอไม่ได้ไปโรงเรียน    Sie ging gestern nicht in die Schule

**2. Vergangenheit:**

เมื่อวานนี้ฉันไม่ได้ไป    **Gestern** bin ich gegangen.  
Es ist zwar ein zeitlicher Bezug hergestellt (เมื่อวานนี้ - gestern) **aber** für diese Form der Vergangenheit ist  ไม่ได้  erforderlich.  
ไม่ได้ steht hier auch vor dem Verb.

เมื่อวานนี้ฉันไปไม่ได้  Gestern konnte ich nicht gehen.  
Ist ein zeitlicher Bezug in der Vergangenheit hergestellt und ไม่ได้ steht hinter dem Verb,  
so bedeutet es “konnte”.

    3. **Gegenwart:**  ไม่ได้ steht hinter dem Verb.

ฉันไปไม่ได้   Ich kann nicht gehen (Aussage: kann nicht...)  ไม่ได้ steht hinter dem Verb.

    4. **Zukunft:**   พรุ่งนี้ฉันไปไม่ได้   Morgen kann ich nicht gehen.

Ist ein zeitlicher Bezug in der Zukunft hergestellt und steht ไม่ได้ hinter dem Verb, so bedeutet es “kann”.

    \*\*\*

เป็น **pen**

เป็น pen kann in einigen Fällen an Stelle von ่ได้ im Sinne von “kann” verwendet werden.

    Der Unterschied zwischen ได้ **und** เป็น ist in diesem Fall nicht einfach zu definieren.  
ได้ **deutet an**, das man die Entscheidung über das “können” hat.  
Ich kann nicht gehen, d.h. ich will nicht gehen oder ein Umstand verhindert das ich nicht gehen kann.  
เป็น **deutet an**, das man ganz allgemein etwas nicht tun kann.

    ว่ายน้ำเป็นไหม  wai nam pen mai  Kannst du schwimmen?

    ว่ายน้ำไม่เป็น  wai nam mai pen  Ich kann nicht schwimmen.

\*\*\*

ไหว **wai** können, dieses „können“ ist immer verbunden mit einer körperlichen Anstrengung oder Kraft.

น้ำหนักที่นี่เกินไป เอามาไม่ไหว namnak ti ni gön bai au ma mai wai  Das Gewicht ist zu schwer, ich kann es nicht heben.

เดินอีกไม่ไหวเหนื่อยมาก  dön ig mai wai nuai mak  Ich kann nicht mehr gehen, ich bin zu müde.

**Die Unterschiede von** ได้, เป็น und ไหว **werden in der Umgangssprache nicht immer respektiert.**

\*\*\*

**Vergangenheit und vollendete Vergangenheit mit** แล้วund มา

Normalerweise wird in der thailändischen Sprache zwischen Vergangenheit und vollendeter  
Vergangenheit deutlich unterschieden.  
ได้ ist eine Möglichkeit für die Vergangenheit, wie man oben sieht.

\*\*\*

    Noch eine  Möglichkeit **die Vergangenheit** darzustellen ist  
der Gebrauch von **„**เมื่อ **wann” und “**ก่อน **bevor”** in Verbindung mit einem zeitbezogenen Adverb.

ฝนตกเมื่อสามวันก่อน  fon tok mua sam wan gon   Es regnete vor drei Tagen.

เมื่อสองปีก่อนเขาอยู่กรุงเทพฯ   mua song bi gon kau ju grungtep   Vor zwei Jahren wohnte er in Bangkok.

**5.** มา **oder** แล้ว

    Die **vollendete Vergangenheit** wird hier durch มา **oder** แล้วam Ende eines Satzes ausgedrückt.  
Es muss aber darauf hingewiesen werden, das die Thais in ihrer Umgangssprache die Anwendung  
von มา oder แล้ว nicht all zu genau nehmen. Es ist sehr hilfreich wenn man den Gegenstand der  
Konversation kennt. Abgesehen von den anderen Bedeutungen von มา oder แล้ว.

เขาไปกรุงเทพฯมา kau bai krungtep ma Er ist in Bangkok gewesen.

เขาไปกรุงเทพฯแล้ว kau bai grungtep leo Er ist nach Bangkok gegangen.

เขาเขียนจดหมายมา kau kien tschodmai ma Er hat einen Brief geschrieben.

เขาเขียนจดหมายแล้ว kau kien tschodmai leo Er hat den Brief schon geschrieben.

ฉันได้รับหนังสือของเขาแล้ว tschan dai rap nangsu kong kau leo Ich habe sein Buch schon erhalten.

Nur  มา  =   ทำไมเธอมาสายจัง   Warum kommst du so spät?

\*\*\*

    Bei einer **vollendeten Handlung** wird มา und แล้ว oft zusammen am Satzende gebraucht.

เขาไปกรุงเทพฯมาแล้ว   Er ist in Bangkok gewesen.  
Genau bedeutet es dass er in Bangkok gewesen und zurückgekommen ist.  
Es ist eigentlich eine Kombination von zwei Sätzen:  
เขาไปกรุงเทพฯ “Er geht nach Bangkok”  **und**  เขามาแล้ว “Er kommt zurück”.

Wird ein **Adverb mit zeitlichem Bezug** verwendet setzt man มา ma davor und แล้ว leo dahinter.

ฉันอยู่กรุงเทพฯมาสามปีแล้ว tschan ju krungtep ma sam bi leo  Ich habe drei Jahre in Bangkok gewohnt.

เราเดินมานานแล้ว rau dön ma nan leo  Wir sind eine lange Zeit gegangen.

**Bei einer Frage** bezogen auf eine Vergangenheit wird an แล้ว läo noch หรือยัง  ru jang angehängt.

In der Umgangssprache wird แล้ว läo und ไป bai oft weggelassen.

    นายสุรชัยกลับไปโรงแรมแล้วหรือยัง  oder einfach

-    นายสุรชัยกลับโรงแรมหรือยัง  nai suratschai klap (bai) rongräm (leo) ru jang

Ist Herr Suratschai schon in das Hotel zurückgegangen?

Eine mögliche Antwort wäre:

ใช่ครับ  tschai kap  ja

ไปแล้วครับ  bai leo kap  Er ist gerade losgegangen

ยังไม่ไปครับ  jang mai bai kap   Noch nicht

ยังครับ  jang kap  Noch nicht

-    บุรุษไปรษณีย์มาแล้วหรือยัง  burut praisani ma leo ru jang  Ist der Briefträger schon gekommen?

Eine mögliche Antwort wäre:

มาแล้วครับ  ma leo kap  Er ist schon gekommen

ยังไม่มาครับ  jang mai ma kap  Noch nicht

ยังครับ  jang kap  Noch nicht

**Andere Verwendungen von läo** แล้ว**:**

กี่โมงแล้ว  gi mong leo  Wie spät ist es?

พอแล่ว  po leo  das ist genug

แล้ว  in Verbindung mit เสร็จ heißt  เสร็จแล้ว  set leo  “ Es ist fertig”

**6.** อยู่

**Bei Verben** welche eine gewisse Zeitdauer voraussetzen wird das Wort

อยู่ ju an Stelle von มา ma vor das Adverb gesetzt.

ฝนตกอยู่นานแล้ว  fontok ju nan leo  Es hat lange geregnet.

เขาพูดอยู่ยี่สิบนาทีแล้ว kau pud ju ji sip nati leo Er hat schon 20 Minuten gesprochen.

**7.  Verwendungen von** ยัง**:**ยัง findet man in vielen Verwendungen. Mit oder ohne zeitlichen Bezug.

ยัง in einer Frage verwendet heißt soviel wie „noch nicht“.

ยัง in einem Satz verwendet heißt soviel wie “noch, schon, bisher”.

ยัง als Präposition ist eine Verneinung.

ยังไง in einer Frage verwendet heißt soviel wie “wie?“

เขายังอยู่ที่นี่  kau jang ju ti ni  Er wohnt noch hier.

ฉันยังไม่ได้พบ tschan jang mai dai pop Ich habe ihn noch nicht gesehen (getroffen).

**8.** หา

**Verwendung von** ha  หา

-  ฉันหากุญแจรถไม่เจอนะสิ  Ich konnte die Autoschlüssel nicht finden.  
หา ... ไม่เจอ Dieser Satzbau impliziert bei dieser Fragestellung die Vergangenheit.

-  พวกเขาจะกำลังโทรไปหาคุณตอน 8.00 pm  Sie werden dich um 20 Uhr anrufen.  They will be calling you at 8.00 pm  
Genaugenommen handelt es sich um den  Present Perfect Tense

ฉันคิดว่าจะโทรหาคุณ  Ich dachte ich würde dich anrufen. I thought I was going to call you.  
Diese Art der Aussage impliziert:  ...aber ich konnte nicht!  (แต่ไม่ได้โทร)

**9.  Verwendung von  koi  เคย**

ผมเคยอ่านหนังสือเล่มนี่  Ich habe dieses Buch gelesen.

Das Verb เคย (schon einmal, getan, erlebt) wird gelegentlich für die Bildung der Vergangenheit verwendet.  
Meistens wenn die Angelegenheit etwas Unbestimmt bleiben soll.

WER Thai noch nicht richtig beherrscht (na ja... Leute die es können, lesen diese Seiten bestimmt nicht)   
der tut gut daran, einfache Formen zu verwenden um Zeiten auszudrücken.

***Ein Paar Beispiele*** aus Büchern oder Zeitungen,  
und wie man die Zeiten auf deutsch übersetzen kann, möchte oder sollte.  
Viele "Zeiten" gibt es in der Thailändischen Grammatik nicht, aber oh WUNDER, sie lassen sich doch in etwa darstellen.

ทำรายงานเสร็จแล้วหรือยัง Haben sie ihren Report beendet?

ยังหรอก  แต่จะทำให้เสร็จตอนเย็นนี้ Noch nicht, aber ich werde ihn heute Abend beenden

\*\*\*\*\*\*

คุณพบเพื่อนหลายคนไหมที่งานเลี้ยง  Triffst du Freunde auf der Party?  **ODER:**   Hast du einige Freunde auf der Party getroffen?  
Diese Frage lässt sich nur aus dem Kontext klären.

ไม่ค่อยพบหรอก พอไปถึงที่งานปรากฏว่าเพื่อนหลายคนกลับไปก่อนแล้วNein, keine, als ich dort ankam, waren einige schon gegangen.

\*\*\*\*\*\*\*

เมื่อคืนงานเลี้ยงสนุกไหม  Hattest du Spaß letzte Nacht auf der Party?

สนุกซิ   ไม่เหมือนกับงานเลี้ยงก่อน ๆ ที่เคยไปเลย   Oh ja, nicht wie die Partys auf denen ich vorher gewesen bin.

\*\*\*\*\*\*\*

เมื่อฉันไปถึงที่ทำงาน  การประชุมกำลังเพิ่งเริ่มพอดี   Als ich im Büro ankam, begann die Sitzung gerade.

\*\*\*\*\*\*\*

คุยกับเธอนั้นไม่ใช่ของง่าย  ทั้ง ๆ ที่ฉันเคยรู้จักเธอมาก่อนแล้ว   Mit ihr zu sprechen war nicht leicht, obwohl ich sie schon lange Zeit kannte.

\*\*\*\*\*\*\*

กว่าเธอจะได้อ่านจดหมายฉบับนี้  ฉันก็คงออกจากบ้านไปแล้วWährend du diesen Brief liest, werde ich das Haus schon verlassen haben.

\*\*\*\*\*\*\*

เธอชี้แจงว่าปัญหาเรื่องน้ำแก้ไขไปก่อนที่เธอจะย้ายมาอยู่แถบนี้เมื่อ 10 ปีก่อนSie erklärt das das Wasserproblem gelöst war als sie vor zehn Jahren in dieser Gegend war.

\*\*\*\*\*\*\*

ก่อนที่ผม**จะ**รู้ตัวว่าเกิดอะไรขึ้น  ผมก็เห็นตำรวจอยู่เต็มบ้าน  Als ich gewahr wurde was geschieht, sah ich viel Polizei in meinem Haus.

ก่อนจะ oder ก่อน....จะ,  noch eine Möglichkeit die Vergangenheit auszudrücken.  จะ ist nicht immer Zukunft, wie man sieht.

\*\*\*\*\*\*\*

เธอยืนอยู่ที่นั่น**มาตลอด**  คอยลูกชายอยู่เป็นเวลากว่าสองชั่วโมงแล้ว  Sie hat dort gestanden, mehr als zwei Stunden, wartend auf ihren Sohn.

\*\*\*\*\*\*\*

ผมนัดกับเขาไว้ว่าจะเจอกันพรุ่งนี้ที่ที่ทำงาน Ich werde ihn Morgen im Büro sehen

Ein Text aus einer Geschichte:

"ตอนอายุ 9 ขวบฉันกำลังอยู่ในครัวหลังบ้าน  กำลังจะคดข้าวในหม้อพอหันมาก็เห็นปีกไก่กับหมูทอดในจานโตหายไปเรียบ  ฉันก็ออกไปดูหลังบ้าน"  
Im Alter von 9 Jahren wohnte ich in der Küche hinter dem Haus. Während ich Reis in einen Topf tat drehte ich mich um und sah dass von einem Teller  Hühnerflügel und gebratenes Schwein verschwunden war. Ich ging hinter das Haus um nachzusehen.

Wenn man diesen Text genauer Betrachtet wird man feststellen, dass die folgenden Zeiten von der ersten Aussage abhängen. Alleine betrachtet würden die einzelnen Aussagen nicht genau das selbe ergeben.

**Die GEGENWART**

1. Gegenwart, **PRÄSENS,** Present Tense

|  |  |
| --- | --- |
| Present Tense | 1. Present Simple Tense   **PRÄSENS** (Gegenwart) |
|  | 2. Present Progressive Tense  **PERFEKT** (Vollendete Gegenwart) |
|  | 3. Present Perfect Tense |
|  | 4. Present Perfect Progressive Tense |

**1. Present Simple Tense  PRÄSENS** (Gegenwart)

**Zur Erinnerung:  
PRÄSENS** (Gegenwart)  Ich schreib**e**  
Präsens Indikativ   ich fahre  du fährst  
Präsens Konjunktiv  ich fahre  du fahrest

**Die Gegenwart**

ผมไป       pom bai        ich gehe  
มาไม่ได้    ma mai dai   (kommen nicht können)  Ich kann nicht kommen.

Die Reihenfolge: Verb- Verneinung- Hilfsverb ist Gegenwart  
Vergleiche die Vergangenheit: Die Reihenfolge ist entscheidend.

**Aussagesatz:**

พระอาทิตย์ขึ้นทางทิศตะวันออก  Die Sonne geht im Osten auf.  The sun rises in the east.  
(Wörtlich: Sonneพระอาทิตย์  aufgehenขึ้นทาง  Ostenทิศตะวันออก)

ฉันไปโรงเรียนโดยรถยนต์   Ich fahre zur Schule mit dem Auto.   I go to school by car.

ฉันไม่ไปโรงเรียนโดยรถยนต์   Ich fahre nicht zur Schule mit dem Auto.  I do not go to school by car.

ไฟร้อน  Feuer ist heiß.  Fire is hot

**Fragesatz:**

เขาเดินไปโรงเรียนใช่หรือไม่   Geht er zur Schule?   Does he walk to school ?  
Wörtlich: Er geht zur Schule, ja oder nein?  
เดินไป = zu Fuß, vergleiche ฉันไปโรงเรียน...Ich fahre (gehe) zur Schule

ใช่ เขาเดินไปโรงเรียน  Ja, er geht zur Schule.   Yes, he does.

ไม่ใช่ เขาไม่ได้เดินไปโรงเรียน   Nein, er geht nicht zur Schule.  No, he doesn’t.

**Satzstruktur** โครงสร้าง **=** Subject + Verb  + (Objekt), Objekt kann sein, muss nicht sein.

แมวมีสี่ขา   Die Katze hat 4 Pfoten.  The cat has four legs.

**Satzstruktur** โครงสร้าง **mit zeitlichem Adverb**  (Adverb of Frequency)

ผมรับประทานอาหารเช้าทุกวัน    Ich habe jeden Tag mein Frühstück.  I have my breakfast everyday.

ทุกๆ คนสวมเสื้อหนาๆ ในฤดูหนาว   Jedermann trägt warme Sachen (Mäntel) im Winter.  Everybody wears thick clothes in winter.

พวกเราไปวัดทุกๆ วันอาทิตย์   Wir gehen jeden Sonntag in den Tempel.  We go to temple every Sunday.

**Satzstruktur  โครงสร้าง mit Bedingung**, zwei Verben oder Objekte

เธอเข้าใจที่คุณพูด  Sie versteht was sie sagen.  She understands what you say.

ฉันมีสมุด 4 เล่มอยู่ในกระเป๋า  Ich habe 4 Hefte in meiner Tasche   I have four notebooks in the suitcase.

**Satzstruktur** โครงสร้างder Gegenwart die eigentlich in die Zukunft führt.

อีก 2 อาทิตย์จึงจะเปิดเทอมหน้า   Noch zwei Wochen bis das nächste Semester beginnt.   The next semester begins in two weeks.

เขาจะออกเรือไปสมุยในวันเสาร์   Er setzt am Samstag die Segel um nach KoSamui zu fahren.  He sets sail on Saturday for Samui.   
Man kann auch übersetzen: "Er wird am Samstag die Segel setzen um nach KoSamui zu fahren."   จะออกเรือ = wird Segel setzen...  
Hier hängt alles vom Kontext ab. Grundsätzlich ist aber จะออกเรือ  vor dem Verb **nicht unbedingt** die Zukunft.)

เขาไปเดินเล่นในสวนทุกๆ วัน    Er geht jeden Tag für einen Spaziergang in den Park.  He goes for a walk in the park every day.

**2. Present Progressive Tense** **PERFEKT** unmittelbare Gegenwart.  Auch "Present Continuous Tense" genannt.  
Das Present Continuous (auch present progressive) ist die Verlaufsform der Gegenwart. Man verwendet es in der Regel, wenn man etwas **im Moment** tut. Dieser Moment kann sich auch über einen gewissen Zeitraum erstrecken. Meistens wird in dem jeweiligen Satz eine Zeitangabe gemacht.

กำลัง vor dem Verb. = unmittelbare Gegenwart.  
อยู่ ju  hinter dem Verb = unmittelbare Gegenwart.  
Im Deutschen recht selten verwendet. Im englischen die -ing Form. Im Thailändischen häufig verwendet.

BEACHTE:  อยู่**(**wohnen, befinden) ist ein Verb.   
Es hat aber in einem Satz **als zweites Verb** eine andere Bedeutung.  
Es impliziert dann die unmittelbare Gegenwart. Es findet gerade statt.  
 **Aussagesatz:**

ฉันกำลังเรียนภาษาอังกฤษ  Ich bin gerade am Englisch studieren.  I am studying English.   
**Wörtlich:** Ich bin englisch studierend.  Auf deutsch lässt das direkt Fehlinterpretationen entstehen.  
"Ich bin englisch studierend." Heißt das: "Ich studiere in der englischen Sprache" oder "Ich studiere die englische Sprache" ???  
Thai, deutsch, englisch: Gemeint ist natürlich "Ich studiere Englisch". In Thai lässt das auch keine Missverständnisse zu.

ฉันกำลังเล่นฟุตบอล  Ich spiele Fußball.  (Ich bin gerade dabei Fußball zu spielen).  I am playing football.

ฉันไม่ได้กำลังเล่นฟุตบอล  Ich spiele nicht Fußball.  (Ich bin gerade dabei nicht Fußball zu spielen)   I am not playing football.

**Fragesatz:**

พวกเขากำลังเรียนภาษาอังกฤษใช่หรือไม่   Lernen sie gerade englisch?  Are they studying English ?  
Wörtlich: Sie lernen gerade englisch, ja oder nein?

ใช่พวกเขากำลังเรียน   ja, sie lernen gerade.  Yes, they are.

ไม่พวกเขาไม่ได้กำลังเรียน   Nein, sie lernen gerade nicht.   No, they aren’t .  
Verneinung mit  ไม่ได้ erforderlich. Nur ไม่้ genügt nicht.

**Die unmittelbare Gegenwart mit** กำลัง **gamlang und** อยู่ **ju:**

    Im Deutschen wird diese Form nicht viel verwendet. Für Englischsprachige leichter zu handhaben.  
Von den Thais recht oft verwendet. Die Thais sehen aber keinen großen Unterschied in der  
einfachen Aussage „Ich kaufe ein Auto“ oder „Ich bin ein Auto kaufend“.  
Man findet diesen Tempus auch mehr in der Schriftsprache als in der täglichen Umgangssprache.

REGEL:  Wenn es sich um eine örtliche Veränderung handelt, dann ist กำลัง zu verwenden.   
Ansonsten hat man die Wahl, กำลัง und อยู่ sind etwa gleichwertig.  
REGEL:   Kombiniert verwendet wird กำลัง **gamlang vor dem Verb** und อยู่j**u hinter dem Verb, evtl. erst am Satzende geschrieben.**  
Die Kombination wird in der Regel verwendet wenn es sich um eine Tätigkeit an einem bestimmten Ort handelt.

กำลังไป  gamlang bai  gehend, gerade am gehen sein

    อยู่**und** แล้ว  
ผมคอยเขาอยู่สองชั่วโมงแล้ว  pom koi kau ju song tschuamong läo    
Ich warte schon zwei Stunden auf ihn.  (Ich bin schon zwei Stunden auf ihn wartend!).  
ผมคอยเขาสองชั่วโมงแล้ว  Der Satz ohne อยู่ lässt zwei Interpretationen zu:  
- Ich warte schon zwei Stunden auf ihn.  
- Ich wartete zwei Sunden auf ihn.  
  
    กำลัง **vor dem Verb** und อยู่j**u hinter dem Verb**      
ผมกำลังเขียนหนังสืออยู่ pom gamlang kien nangsu ju   
Ich schreibe gerade ein Buch. (Ich bin ein Buch schreibend)  
Gemeint ist: Ich schreibe gerade **jetzt** und **hier an diesem Ort**.  
  
    ผมกำลงไปโรงแรม pom gamlang bai rongräm Ich bin gehend zum Hotel.    
    Hört sich auf deutsch echt blöd an.  
    Auf englisch ginge das besser:  I am going.... Ich gehe gerade zum Hotel. Ich bin unterwegs zum Hotel.  
  
    คนพนักงานกินข้าวอยู่  kon panaknan gin kau ju  Der Angestellte ist essend.  
    Gemeint ist natürlich “Der Angestellte ist gerade beim Essen”.

**Beim übersetzen ist das so eine Sache,**  
im Deutschen wird die unmittelbare Gegenwart recht selten verwendet.   
„Ich bin laufend“ ist nicht gerade sinnvoll.  
Im Englischen ist es dagegen häufig. Die –ing Form.

เขากำลังวิ่ง   khau kam lang wing    Er rennt  (Er ist rennend)

เขาวิ่งอยู่   khau wing yu    Er rennt   (Er ist rennend)

เขากำลังวิ่งอยู่   khau kam lang wing yu    Er rennt   (Er ist rennend)  
Besonders betont ist: Er rennt gerade **jetzt** und **hier an diesem Ort**.

VORSICHT VOR INTERPRETATIONEN:  
kein กำลัง**,** kein อยู่j**u**

- ฉันจะไปจังหวัดชัยภูมิสัปดาห์หน้า  Ich werde nächste Woche in den Bezirk Chayapum gehend sein .  I am going to Chaiyaphoom next week.  
จะไป (werde gehen) und  สัปดาห์หน้า (nächste Woche) - Diese Form der Zukunft und Zeitangabe in einem Satz wird von den Thais oft als Verlaufsform interpretiert. Obwohl man diesen Satz genaugenommen so interpretieren muss: "Ich werde nächste Woche in den Bezirk Chayapum gehen". Also "einfache Zukunft".

- ผู้คนเริ่มเล่นอินเทอร์เน็ตมากขึ้นทุกที  Mehr und mehr Leute benutzen das Internet.  More and more people are using Internet.

- อุบัติเหตุเกิดขึ้นมากและบ่อยขึ้น  Unfälle geschehen mehr und mehr.  Accidents are happening more and more frequently.

- พวกเราวางแผนจะไปเที่ยวทะเลอาทิตย์หน้า  Wir planen nächste Woche an den Strand zu fahren.  We are planning to go to the beach next week.

**Satzstruktur** โครงสร้าง **=** Subject + Verb  + (Objekt), Objekt kann sein, muss nicht sein.

- ลุงของผมกำลังฟังวิทย  Mein Onkel hört gerade Radio.  My uncle is listening to the radio.

- เขากำลังทำอะไรเหรอ?  Was macht er gerade?  What is he doing?

**Satzstruktur** โครงสร้าง **mit zwei (oder mehr) Verben**In der Regel handelt es sich dann im Thai um zwei selbstständige Sätze.

คุณพ่อของฉันกำลังสูบบุหรี่และดูโทรทัศน์  Mein Vater raucht eine Zigarette und sieht fern.  (Mein Vater ist eine Zigarette rauchend und fernsehend.)  My father is smoking a cigarette and watching television.  
1 x กำลัง genügt. Vor dem ersten Verb. Oder wie man es nimmt - im ersten Satz.  
Erster Satz:  คุณพ่อของฉันกำลังสูบบุหรี่    และ    Zweiter Satz: ดูโทรทัศน์

**3. Present Perfect Tense** zweite Vergangenheit

Man verwendet das Present Perfect um auszudrücken, dass etwas in der **Vergangenheit begonnen** hat und in irgendeiner Form noch **bis heute anhält**. Hierbei wird in der Regel ein **Zustand** betont.  
  
Aussagesatz mit Zeitangabe:

- บิล อยู่ในนิวยอร์ค ตั้งแต่ปี 1995   Bill hat seit 1995 in New York gelebt.  Bill has lived in NY. since 1995.    (ถึงปัจจุบัน in diesem Moment lebt er noch dort)

- ฉันเรียนภาษาอังกฤษมาไม่ถึง 5 ปี  Ich habe nicht 5 Jahre lang englisch gelernt.  I have not studied English for 5 years.

- เรียนอังกฤษมากว่า 3 ปีแล้ว   Ich habe mehr als drei Jahre englisch studiert.   I have studied English for more than 3 year.   
  
Aussagesatz mit แล้ว:

- เปิดหน้าต่างแล้ว  Er hat das Fenster geöffnet.  I has opened the window  (และหน้าต่างก็ยังเปิดอยู่  das Fenster ist jetzt noch offen)

- เปิดไฟแล้ว  Ich habe das Licht angemacht.  I have turned on the light.  (และไฟก็ยังเปิดอยู่  das Licht ist noch an)

Aussagesatz mit มา und zeitlichem Adverb:

- ฉันไม่เคยเห็นเข้ามาก่อน  Ich habe ihn vorher nie gesehen.  I have never seen him before.

Fragesatz:  
Verb - มา - แล้ว

คุณเรียนภาษาอังกฤษมา 5 ปีแล้วใช่หรือไม่   Haben sie 5 Jahre lang englisch gelernt?  Have you studied English for 5 years ?

ใช่ ฉันเรียนภาษาอังกฤษมา 5 ปีแล้ว   Ja, ich habe 5 Jahre lang englisch gelernt.   Yes, I have.

Verneinung:  
Verb - มา - ไม่ถึง

ไม่ ฉันเรียนภาษาอังกฤษมาไม่ถึง 5 ปี   Nein, ich habe nicht 5 Jahre lang englisch gelernt.  No, I haven’t.

**4. Present Perfect Continuous Tense** (Present Perfect Progressive Tense)  
Diese Zeit lässt sich auf Thai und auf deutsch nicht so formulieren wie z.B. im Englischen.

Anwendung des Present Perfect Progressive

* die Handlung und/oder die Dauer der Handlung wird betont (nicht das Ergebnis)

Beim Present Perfect und beim Present Perfect Continuous drückt man aus, dass etwas in der **Vergangenheit begonnen** hat und **bis heute anhält**. Während sich das Present Perfect meistens auf einen Zustand bezieht, wird beim Present Perfect Continuous mehr eine **Handlung** betont.  
Das Present Perfect continuous ist von seiner Verwendung dem normalen Present Perfect äußerst ähnlich.

ตอมอยู่เมืองไทยตั้งแต่ปี 1980  Tom hat seit 1980 in Thailand gelebt.  Tom has been living in Thailand since 1980. (และอยู่มาตลอด  und lebt da die ganze Zeit)

Konstruiert mit   
ช่วงนี้  kürzlich = Zeitangabe   und  อยู่  
oder  
มา  und  แล้ว

- ช่วงนี้ผมไปร้านขายของชำร้านนี้อยู่ตลอด   Ich bin kürzlich zu diesem Laden gegangen.  I have been going to that grocery store recently.

- คุณอ่านหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นมาสองชั่วโมงแล้วนะ  Sie haben diese Zeitung 2 Stunden lang gelesen.  You have been reading that newspaper for two hours.

- ชั้นโทรหาพวกเขามาตั้งสิบครั้งแล้ว แต่พวกเขาก็ยังแก้ปัญหาให้ชั้นไม่ได้ซะที  Ich habe sie schon 10 mal angerufen aber sie konnten mein Problem noch nicht lösen.  I have been calling them ten times already, but they still can't solve me problem.  
Zwei Sätze. มา und แล้ว erzeugen die Zeit. Der Zweite Satz folgt automatisch. Dabei wird dieser in diesem Fall mit ไม่ได้ in die Vergangenheit verschoben.  
  
เขาพูดมา 3 ชั่วโมงแล้ว   Er hat 3 Stunden lang gesprochen.   He has been speaking for 3 hours.  
Diese Form ist im thailändischen nicht genau darstellbar. Man muss das aus dem Kontext entnehmen.  
Man könnte den Satz auch übersetzen "Er sprach 3 Stunden".

เขาพูดมาตลอด 3 ชั่วโมงใช่หรือไม่   Hat er 3 Stunden lang gesprochen?  Has he been speaking for 3 hours ?

ใช่ เขาพูดมาตลอด 3 ชั่วโมง  Ja, er sprach 3 Stunden lang.  Yes , he has.

ไม่ เขาพูดมาไม่ถึง 3 ชั่วโมง  Nein, er sprach nicht 3 Stunden lang.  No, he hasn’t.

Aus einer Geschichte:

"ตอนอายุ 9 ขวบฉันกำลังอยู่ในครัวหลังบ้าน  กำลังจะคดข้าวในหม้อพอหันมาก็เห็นปีกไก่กับหมูทอดในจานโตหายไปเรียบ  ฉันก็ออกไปดูหลังบ้าน"  
Im Alter von 9 Jahren wohnte ich in der Küche hinter dem Haus. Während ich Reis in einen Topf tat drehte ich mich um und sah dass von einem Teller  Hühnerflügel und gebratenes Schwein verschwunden war. Ich ging hinter das Haus um nachzusehen.

**Vergangenheit**

Die Vergangenheit wird unter anderem angezeigt durch ein Adverb wie   ma (มา),  läo (แล้ว), mua wan ni (เมื่อวานนี้), etc.,   
oft **nur** durch eine Zeitangabe wie mua wan ni (เมื่อวานนี้ - gestern), manchmal auch mit Adverb und Zeitangabe..

|  |  |
| --- | --- |
| Past Tense | 5. Past Simple Tense  **PRÄTERITUM** (Imperfekt / Vergangenheit) |
|  | 6. Past Progressive Tense  **PLUSQUAMPERFEKT** (Vorvergangenheit) |
|  | 7. Past Perfect Tense |
|  | 8. Past Perfect Progressive Tense |

**5. Past Simple Tense   PRÄTERITUM** (Imperfekt / Vergangenheit)  
  
Zur Erinnerung:  
Imperfekt Indikativ   ich fuhr  du fuhrst  
Imperfekt Konjunktiv  ich führe   du führest  
Perfekt Indikativ  ich bin gefahren   du bist gefahren  
Perfekt Konjunktiv  ich sei gefahren  du seiest gefahren

Das past simple  nennt man häufig auch einfache Vergangenheit. Man verwendet es, wenn etwas **abgeschlossen**, **vorbei** ist.  
  
Verb ขึ้น  und  ไป

ฉันขึ้นรถเมล์ไปโรงเรียนเป็นประจำ  Ich nahm den Bus zur Schule als ich dort studierte.  I went to school by bus when I was studying at primary school.  
เป็นประจำ  eingeschrieben, Mitglied...  ein Ausdruck für "als ich dort studierte".

**Gleich was besonderes:**

ฉันเปิดกระเป๋าหยิบเงินให้เพื่อน  Ich öffnete meine Tasche, nahm Geld und gab es meinem Freund.  I opened my bag, took out money and gave it to my friend.  
ฉัน เปิดกระเป๋าหยิบเงินให้เพื่อน    In diesem Satz ist kein Element enthalten das auf die Vergangenheit hindeutet.   
Man könnte genau so gut übersetzen "Ich öffne meine Tasche, nehme Geld und gebe es meinem Freund".   
Bei einer Folge von Handlungen setzt man im Thai voraus das die vorhergehenden Handlungen logischerweise in der Vergangenheit stattgefunden haben.

**Die einfache Vergangenheit mit** มา**:**

เขาเดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้   Er ging gestern zur Schule. He walked to school yesterday.  
Erinnerung: ...manchmal auch mit Adverb und Zeitangabe..  
เดิน = gehen, spazieren,     
เมื่อวานนี้  =  gestern  
Die Vergangenheit ergibt sich durch die Zeitangabe  เมื่อวานนี้  und das Adverb มา

ANMERKUNG:  เดินมา = hingehen, gemeint ist "zu Fuß...". เดิน bedeutet immer "gehen, zu Fuß gehen...".  
  
ANMERKUNG:  fast der gleiche Satz...   เขาไปโรงเรียนเมื่อวานนี้.   Er ging gestern zur Schule. Das ist einfache Vergangenheit.  
Aber ไป sagt nicht aus wie man dort hinkommt, hier kann man auch gefahren, geritten oder geflogen sein.

**Die einfache Vergangenheit durch die Zeitangabe:**

เขาทั้งหลายเล่นวอลเลย์บอลสัปดาห์ที่แล้ว   Sie spielten letzte Woche Volleyball.  They played volleyball last week.  
เขาทั้งหลาย =  [Pronomen]  Sie  (they; them)  
สัปดาห์ที่แล้ว =  vergangene Woche  
Die Vergangenheit ergibt sich durch die Zeitangabe  สัปดาห์ที่แล้ว, nicht durch das Verb.

#    Dasselbe noch einmal negativ, verneint: Subjekt, Verneinung  und Verb

เขาไม่ได้เดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้  Er ging gestern nicht zur Schule. He did not walk to school yesterday.

เขาทั้งหลายไม่ได้เล่นวอลเลย์บอลสัปดาห์ที่แล้ว  Sie spielten letzte Woche nicht Volleyball.  They did not play volleyball last week.

ผมไปทำงานมา (Pom bai tam-ngan ma) = Ich ging zur Arbeit.    
Das Wort  มา (ma) indiziert die Vergangenheit.  
ไปทำงาน  wird als VERB gesehen "arbeiten gehen"

เขาไปโรงเรียนเมื่อวานนี้ ( Kau bai rong-rien mua wan ni) = Er ging gestern zur Schule.  
Das Wort  เมื่อวานนี้ (mua wan ni - gestern) indiziert die Vergangenheit.

พ่อของเขาตายระหว่างสงคราม   Sein Vater starb während des Krieges. His father died during the war.

เขาเรียนภาษาอังกฤษเมื่อเขาเป็นเด็ก   Er lernte englisch als er jung war.  He learned English when he was young.  
เป็นเด็ก  als Kind  ein indirekter Hinweis ist auch Vergangenheit...

เมื่อตอนเขายังเด็ก เขาเป็นคนที่ฉลาดมาก   Als er jung war, war er sehr schlau.  When he was young, he was very clever.  
เมื่อตอนเขายังเด็ก  Wörtlich: "als er noch Kind war..."    ist ein zeitlicher Hinweis... und setzt diesen Satz in die Vergangenheit.

**Die einfache Vergangenheit durch** แล้ว**:**

ฉันกินข้าวแล้ว (Chan gin kau läo) = Ich aß schon.  
Das Wort  แล้ว (läo) indiziert die Vergangenheit.  
Wörtlich: Ich habe schon Reis gegessen. Aber กินข้าว wird einfach als "essen" übersetzt.

ฉันอยู่ที่เชียงใหม่เมื่อ 3 ปีที่แล้ว เดี๋ยวนี้ไม่ได้อยู่แล้ว  Vor drei Jahren lebte ich in Chiang Mai, jetzt lebe ich dort nicht mehr.  I lived in Chaing mai 3 years ago.

**BEACHTE:** Die vollendete Vergangenheit wird auch mit dem Partikel **แล้ว** läo gebildet.  
Man kann es aus dem Kontext heraus erkennen.  
  
ไปแล้ว bai läo   war gegangen  
  
ผมไปแล้ว  pom bai läo  Ich war gegangen **oder**  Ich war schon gegangen

พวกเขาอาศัยอยู่ที่นั่นในช่วงฤดูใบไม้ผลิที่แล้ว  Sie lebten dort während des letzten Frühlings. They lived there during last spring.  
อยู่  ist hier das Verb,  แล้ว  der Hinweis auf die Vergangenheit.  
Die Übersetzung "Sie haben dort während des letzten Frühlings gelebt" wäre auch richtig.

ฉันไป เกาะภูเก็ต เมื่อเดือนที่แล้ว   I went to Phuket Island last month  Ich reiste nach Phuket letzten Monat.

**Weitere Möglichkeiten ein Verb in die Vergangenheit zu setzen:**

Mit ได้  (dai)  vor dem Verb...    
(Vergleiche:  ผมไปทำงานมา = Ich ging zur Arbeit. ไป....มา,  มา steht hinter dem Verb oder am Satzende... )

-  กิน gin - essen, ได้กิน  dai gin - aß

-  พูด  put - sprechen, ได้พูด  dai put - sprach

-  เขาได้งาน  Er bekam Arbeit

- ฉันได้ยินช่างตีเหล็กทำงานตลอดทั้งวัน   Ich hörte den Schmied den ganzen Tag arbeiten.  I heard the blacksmith working all day long.  
ได้ ยิน  dai-jin  v. hören, vernehmen  
ยิน  jin-  v. hören  
ได้ยิน und ยิน übersetzt sich mit "hören". Bei  ได้ ยิน geht man von der Vergangenheit aus, obwohl das in diesem Fall nicht ganz eindeutig ist.

Mit  เคย  köi   vor dem Verb...

เขาเคยทำงานที่นี่ Er arbeitete hier

Mit  เพิ่ง pöng   vor dem Verb...

เขาเพิ่งออกไป  Er ging gerade

Zeitangaben indizieren auch die Vergangenheit:

วันก่อน -  ...der vorige Tag...  
อาทิตย์ก่อน, อาทิตย์ที่แล้ว -  ...letzte Woche...  
เดือนที่แล้ว, เดือนก่อน -  ...letzten Monat...  
เมื่อกี้, เมื่อกี้นี้, เมื่อครู่, สักครู่แล้ว – ...vor einem Moment...  
เมื่อก่อน, เมื่อก่อนนี้, แต่ก่อน, สมัยก่อน, ก่อนหน้านี้ - ...vorher...  
เมื่อเช้า, เมื่อเช้านี้ - ...diesen Morgen...  
เมื่อวานนี้, วานนี้, วันก่อนวันนี้ – ...Gestern...  
เมื่อวานซืน – ...Vorgestern...  
เมื่อคืน, เมื่อคืนนี้ – ...letzte Nacht...  
เมื่อคืนก่อน – ...vorletzte Nacht...  
เมื่อวันก่อน – ...am vorigen Tag...  
เมื่อไม่นานนี้, เมื่อเร็วๆ นี้, ไม่นานมานี้ - ...kürzlich, jüngst, neulich...  
เมื่อนานมาแล้ว – ...vor langer Zeit...  
ปีกลาย, ปีกลายนี้, ปีก่อน, ปีที่แล้ว – ...letztes Jahr...

Die einfache Vergangenheit als Frage:

เมื่อวานนี้เขาเดินมาโรงเรียนใช่หรือไม่  Ging er Gestern zur Schule?  Did he walk to school yesterday ?  
เมื่อวานนี้  =  Gestern  
เดิน = hingehen, เดิน meint immer "gehen, zu Fuß gehen...".  
ใช่หรือไม่  =   Fragepartikel  "ja oder nein? = oder nicht"

Als Antwort kommt in Frage:

ใช่ เขาเดินมา  Ja, er ging.  
ไม่ เขาไม่ได้เดินมา  Nein, er ging nicht.

เขาทั้งหลายเล่นวอลเลย์บอลสัปดาห์ที่แล้วใช่หรือไม่  Haben sie letzte Woche Volleyball gespielt oder nicht?  
สัปดาห์ที่แล้ว   letzte Woche  
ใช่หรือไม่  =   Fragepartikel  "ja oder nein? = oder nicht"  
Als Antwort kommt in Frage:  
ใช่ เขาทั้งหลายเล่น Ja, sie haben gespielt!  
ไม่ เขาทั้งหลายไม่ได้เล่น  Nein, sie haben nicht gespielt!

**Eigentlich ein Ganz einfaches Schema:**

**Aussage /** เขาเดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้  Er ging gestern zur Schule.  He walked to school yesterday.

**Negative Aussage /** เขาไม่ได้เดินมาโรงเรียนเมื่อวานนี้  Er ging gestern nicht in die Schule.  He did not ( didn’t ) walk to school yesterday.

**Frage /** เมื่อวานนี้เขาเดินมาโรงเรียนใช่หรือไม่  Ging er gestern in die Schule?  Did he walk to school yesterday ?

**Antwort:**

ใช่ เขาเดินมา   Ja, er ging.  Yes, he did.

ไม่เขาไม่ได้เดินมา  Nein, er ging nicht.  No, he didn’t.

ABER AUCH :  คุณไปที่ไหนมา   Wo bist du gewesen?  (Wo bist du hingegangen?)

**Die Vergangenheit  kann** mit  ได้ **dai und/oder** แล้ว **läo gebildet werden.**

**เขาได้กิน    khau dai kin    Er aß**

**เขากินแล้ว    khau kin läo   Er aß   oder   Er hat schon gegessen.**

**เขาได้กินแล้ว   khau dai kin läo   Er aß   oder   Er hat schon gegessen.**

**Sofern man** ได้ **dai und** แล้ว **läo  zusammen verwendet liegt der Schwerpunkt mehr auf:  Er hat schon gegessen.**

**Aber es gibt noch mehr Möglichkeiten die Vergangenheit darzustellen.**

Zum Beispiel mit ไว้ , im adverbialen Gebrauch vermittelt es die Vergangenheit.

ฉันไม่ได้จองห้องไว้ล่วงหน้า  Ich hatte kein Zimmer im voraus gebucht!

คุณจองห้องไว้ล่วงหน้า หรือไม่คะ?  Hatten sie ein Zimmer im voraus gebucht?

Achtung, ไว้ Umgangssprachlich verwendet (colloquial) impliziert einen Plan, ein Vorhaben oder eine Spekulation auf die nahe Zukunft.    
เอาไว้โอกาสหน้านะ Vielleicht das nächste Mal.

**6. Past Progressive Tense** (Past Continuous Tense)  Verlaufsform  **PLUSQUAMPERFEKT** (Vorvergangenheit)  
Zur Erinnerung:  
Plusquamperfekt Indikativ: ich war gefahren  du warst gefahren  
Plusquamperfekt Konjunktiv:  ich wäre gefahren  du wärest gefahren

**Mit** กำลัง **und Zeitangabe**

ฉันกำลังเล่นฟุตบอลตอน 4 โมงเย็นเมื่อวานนี้  Ich war gestern um 16 Uhr Fußball spielend.  I was playing football at 4 pm. yesterday.  
Auf englisch ist das ja in Ordnung. Aber auf deutsch redet kein Mensch so. Außer Akademikern natürlich.  
Deutsch weicht man auf eine andere Ausdruckweise aus: "Ich habe gestern um 16 Uhr Fußball gespielt."

หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ตอน 6 โมงเย็นเมื่อวานนี้  Sie war gestern um 18 Uhr fernsehend.  She was watching TV at 6 pm. yesterday.

หล่อนกำลังดูโทรทัศน์ตอน 6 โมงเย็นเมื่อวานนี้ใช่หรือไม่   War sie gestern um 18 Uhr fernsehend?  Was she watching TV at 6 pm. yesterday?  
Nur der ja/nein Fragepartikel (ใช่หรือไม่) unterscheidet die beiden Sätze.

ใช่หล่อนกำลังดูโทรทัศน์  Ja, sie hat ferngesehen.  Yes, she was.

ไม่หล่อนไม่ได้กำลังดูโทรทัศน์   Nein, sie hat nicht ferngesehen.  No, she wasn’t

ฉันกำลังทำความสะอาดห้องตอน 9 โมงเมื่อวานนี้    Ich war am Reinigen meines Zimmers gestern um 9 Uhr.   I was cleaning my room at 9 o’clock yesterday.

**Mit** กำลัง **und Bedingung**

ฉันกำลังเล่นในขณะที่เธอกำลังเรียน  Ich spielte während du studiertest. I was playing while you were studying.  
Eigentlich:  war spielend....studierend warst.

คุณจะทำอย่างไรถ้าฝนกำลังตก?  Was würdest du tun wenn es regnen würde?  What would you do if it was raining?

**Zweifelsfälle:  
Mit** กำลัง **kann man nicht immer Zweifelsfrei feststellen ob es die Verlaufsform der Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft ist.  
Man muss die zeitliche Einordnung und die Absicht dem Kontext entnehmen.**

ฉันคิดว่าจะโทรหาคุณ  Ich dachte das ich sie anrufen würde.  I thought I was going to call you       (Der Sinn:  aber habe nicht angerufen)  
Im Thai Satz ist von "dachte" nichts zu erkennen. Man kann den Satz auch übersetzen: "Ich denke ich werde sie anrufen" **oder** "Ich denke dass ich sie anrufen werde".

ตอนฉันกลับบ้าน เธอเล่นปิงปองอยู่  Als ich nach Hause zurück kehrte , war sie am Pingpong spielen.   When I returned home, she was playing pingpong.  
Oder: Im Moment als ich nach Hause kam, spielte sie PingPong.

**7. Past Perfect Tense**

Diese Form drückt aus, dass von zwei Handlungen oder Ereignissen in der Vergangenheit eine vor der anderen geschehen ist. Sie kommt vor allem in der Literatur vor, gesprochen kaum.

**Aber die Form ist eigentlich unnötig. Weil im THAI meistens kein Unterschied zwischen der einfachen und der vollendeten Vergangenheit gemacht wird.  Auch in diesem Fall kann man die Details nur dem Kontext entnehmen.**

สอมไจ เรียนภาษาก่อนไปประเทศอังกฤษ  
Somchai had learned English before he went to England.  Somchai hatte englisch gelernt bevor er nach England ging.   
Im thailändischen weist nichts auf die vollendete Vergangenheit hin. ก่อน (bevor) bezieht sich hier auf "ไป gehen", daraus wird ging. Also **kann** die Handlung davor " เรียน lernen" bei uns im Past perfect tense übersetzt werden. Das muss aber nicht so sein.

หล่อนได้เรียนภาษาไทย  Sie hatte Thai gelernt.  She had studied Thai.

หล่อนยังไม่ได้เรียนภาษาไทย   Sie hatte nicht Thai gelernt.  She had not studied Thai.

หล่อนได้เรียนภาษาไทยแล้วใช่หรือไม่  Hatte sie Thai gelernt?  Had she studied Thai ?

ใช่หล่อนได้เรียนแล้ว  Ja, sie hatte gelernt.  Yes, she had.

ไมใช่่ หล่อนยังไม่ได้เรียน  Nein, sie hatte nicht gelernt.  No, she hadn’t.

**Wie man an den vorhergehenden Sätzen sieht, kann man an Hand der verwendeten Adverben keine Einstufung in eine Bestimmte ZEIT vornehmen.**

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:  
Zum Beispiel: Past Perfect Tense und Past Simple Tense

พวกเราออกไปเดินเล่นหลังจากรับประทานอาหารเย็น   Wir gingen aus für einen Spaziergang nachdem wir Essen waren.  We went out for a walk after we had eaten dinner.

เธอเคยชอบดื่มชามาก่อนจนกระทั่งเริ่มดื่มกาแฟ  Sie hatte Tee bevorzugt bevor sie das Kaffee trinken begann.  She had preferred tea until she started drinking coffee.

เราดูทีวีนานสองชั่วโมงก่อนจะเข้านอน   Wir hatten 2 Stunden ferngesehen bevor wir eingeschlafen sind.  We had watched TV for two hours before we fell asleep.

**Noch ein mal: Thai angepasst an den Past Perfect Tense**

Mary had never seen a beautiful beach before she went to Rayong .  
Mary hatte niemals einen wunderbaren Strand gesehen bevor sie nach Rayong ging.  
Auf Thai stellt sich das so dar:  แมรีไม่เคยเห็นชายหาดที่สวยงามมาก่อนที่เธอไปที่ระยอง  
Genaugenommen sind es zwei Sätze, die alleine gesehen nicht den Past Perfect Tense ergeben:  
- แมรีไม่เคยเห็นชายหาดที่สวยงามมา  Mary sah niemals einen wunderbaren Strand  (Vergangenheit)  
- ก่อนที่เธอไปที่ระยอง  bevor sie nach Rayong geht  (Gegenwart)   
So ist es oft in Thai. Einer der beiden oder mehreren Sätze ist ganz normal in der Gegenwart gehalten.   
Weil man im Thai von dem einen auf das andere schließt, und sich somit komplizierte Strukturen ersparen kann.

I did not have any money because I **had lost** my wallet.  
Ich hatte kein Geld, weil ich meine Börse verloren hatte.   
ฉันไม่มีเงินเลยเพราะฉันได้ทำกระเป๋าสตางค์หาย  
- ฉันไม่มีเงินเลย   Ich habe kein Geld  (Gegenwart)  
- เพราะ  weil  
- ฉันได้ทำกระเป๋าสตางค์หาย  ich hatte meine Börse verloren  (Vergangenheit)  
Die logische Übersetzung ist: Ich hatte kein Geld..., weil der Folgesatz in der Vergangenheit ist.

We were not able to get a hotel room because we **had not booked** in advance.  
Wir erhielten kein Zimmer, weil wir nicht im voraus gebucht hatten.  
พวกเราไม่ได้ห้องพักโรงแรมเพราะพวกเราไม่ได้จองห้องพักเอาไว้ล่วงหน้า  
- พวกเราไม่ได้ห้องพักโรงแรม  Wir erhalten kein Zimmer  (ไม่ได้ ist ein Ausdruck für "nicht können" , gemeint ist "bekommen, erhalten".   
Diese Form der Verwendung von  ไม่ได้  führt oft zu Fehlinterpretationen.)  
- เพราะ  weil  
- พวกเราไม่ได้จองห้องพักเอาไว้ล่วงหน้า  wir nicht im voraus gebucht hatten.

Hier wird es komplizierter:  
We **had had** that car for ten years before it broke down .  
Wir hatten dieses Auto 10 Jahre gehabt bevor es den Geist auf gab.  
เราได้เคยใช้รถยนต์คันนั้นมาเป็นเวลาสิบปีก่อนที่มัน

จะพัง  
- เราได้เคยใช้รถยนต์คันนั้นมาเป็นเวลาสิบปี   Wir verwendeten dieses Auto 10 Jahre   
- ก่อนที่มันจะพัง  bevor es den Geist auf gab.   จะพัง zu Schrott werden, ist eigentlich Zukunft. Aber das gibt nur einen Hinweis auf die Vorvergangenheit des vorhergehenden Satzes - entsprechend etwa unserem "hatten...gehabt"

**8. Past Perfect Progressive Tense**Past perfect continuous tenseVerlaufsform

Hier gilt das selbe wie im Past Perfect Tense:   Diese Form ist eigentlich unnötig. Weil im THAI meistens kein Unterschied zwischen der einfachen und der vollendeten Vergangenheit gemacht wird.  Auch in diesem Fall kann man die Details nur dem Kontext entnehmen.

In den folgenSätzen weist nichts auf die vollendete Vergangenheit hin. ก่อน (bevor) bezieht sich hier auf "ไป gehen", daraus wird ging. Also **kann** die Handlung davor " เรียน lernen" bei uns im Past perfect tense übersetzt werden. Das muss aber nicht so sein.

โทรศัพท์ดังนาน 5 นาทีก่อนรับ  Das Telefon hatte 5 Minuten lang geklingelt bevor geantwortet wurde. The phone had been ringing for 5 minute befor it was answered.   
NUR ก่อน (bevor) ist ein dezenter Hinweis, das die Handlung in der Vergangenheit stattgefunden hat. Unterstützt von ดังนาน - es läutete eine bestimmte Zeit lang - der Hinweis auf eine erledigte Aktion.  
Da muss man zweimal hinsehen und den Kontext kennen um die richtige Übersetzung zu treffen.

นอนหลับ 3 ชม จนกระทั่งถูกปลุกขึ้นมา   Er hatte schon 3 Stunden geschlafen bis wir ihn geweckt hatten.  He had been sleeping for 3 hours when we wake him up.  
"จนกระทั่ง bis"  und    ถูก.....มา  sind hier die Hinweise auf die  vollendete Vergangenheit.   
ANMERKUNG:  ชม, so wird fälschlicherweise von den Thais oft ชั่วโมง (Stunde) abgekürzt.   
Tatsächlich heißt ชม  (tschom)  :  n. Lob, Kompliment, Lobrede; v. loben, preisen, hochloben, hoch schätzen, verehren, bewundern, applaudieren; v. sehen, beobachten, schauen.

**Hier wird es schon deutlicher:**

เขาทั้งหลายได้เล่นฟุตบอลโดยไม่หยุดมา 3 ชั่วโมงแล้ว  Sie waren für 3 Stunden Fußball spielen gewesen.  They had been playing football for three hours.  
Wörtlich in etwa:  
เขา  sie  
ทั้งหลาย  während einer bestimmten Zeit...  
ได้เล่น  spielten...  
โดยไม่หยุดมา 3 ชั่วโมงแล้ว   das Ende von 3 Stunden nicht gekommen war.

เขาทั้งหลายเล่นฟุตบอลมาไม่ถึง 3 ชั่วโมง  Sie waren nicht für 3 Stunden Fußball spielen gewesen.  They had not been playing football for three hours.

เขาทั้งหลายได้เล่นฟุตบอลมาตลอด 3 ชั่วโมงใช่หรือไม่  Waren sie für 3 Stunden Fußball spielen gewesen?  Has they been playing football for three hours ?

ใช่ เขาทั้งหลายเล่นมา 3 ชั่วโมงแล้ว  Ja, sie sind für 3 Stunden spielen gewesen.  Yes, they had.

ไม่ เขาทั้งหลายเล่นมาไม่ถึง 3 ชั่วโมง Nein, sie sind nicht für 3 Stunden spielen gewesen.  No, they hadn’t.

**Zukunft**

|  |  |
| --- | --- |
| Future Tense | 9. Future Simple Tense  **FUTUR I** (Zukunft) |
|  | 10. Future Progressive Tense  **FUTUR II** (Vollendete Zukunft) |
|  | 11. Future Perfect Tense |
|  | 12. Future Perfect Progressive Tense |

**FUTUR I** (Zukunft)  Ich **werde** schreib**en**

**FUTUR II** (Vollendete Zukunft)  Ich **werde** **ge**schrieb**en**  haben

**Gleich einige unklare Fälle:**

เขาจะออกเรือไปสมุยในวันเสาร์   Er wird  die Segel setzen um am Samstag nach KoSamui zu fahren.  He sets sail on Saturday for Samui.   
Beachte:  Dieser Satz ist nicht eindeutig.  
Man kann auch übersetzen: "Er wird am Samstag die Segel setzen um nach KoSamui zu fahren."   จะออกเรือ = wird Segel setzen...  
Hier hängt alles vom Kontext ab. Grundsätzlich ist aber จะออกเรือ  vor dem Verb **nicht unbedingt** die Zukunft.)  
Beachte: Es sind eigentlich 2 Sätze.  
1 - เขาจะออกเรือ  Er wird Segel setzen  
2 - ไปสมุยในวันเสาร์   (Er)  fährt nach Ko Samui am Samstag

Umgangssprachlich:  เย็นนี้ผมกลับกรุงเทพฯ.  Diesen Abend werde ich nach BKK zurückgehen. I will go back to BKK this evening.         
Die Zukunft ergibt sich nur aus "เย็นนี้  diesen Abend". Dieser Zeitraum muss in der Zukunft liegen. Das Verb "กลับ" gibt keinen Hinweis auf die Zeit.  
  
Umgangssprachlich:  จะกลับเมื่อทำงานเสร็จ  Ich werde gehen wenn meine Arbeit erledigt ist.  I will leave after I have finished my work.    
"กลับ" , gemeint ist hier eigentlich "verlassen"...den Arbeitsplatz verlassen.  Auf das Pronomen wird in der Umgangssprache oft verzichtet.

**9. Future Simple Tense** **FUTUR I** (Zukunft)   Simple Future Verb Tense   กิริยาแสดงเวลาในอนาคต

Futur Indikativ:  ich werde fahren  du wirst fahren  
Futur Konjunktiv:  ich würde fahren  du würdest fahren

**Zukunft**

**Die Zukunft wird meistens mit** จะ **tcha gebildet.  
Die andere Möglichkeit ist eine Zeitangabe: Morgen..., Übermorgen.. , in einer Stunde... usw.**จะ **tcha wird vor das Verb gesetzt.**เขาจะวิ่ง**khau tcha wing  Er wird rennen**จะ **vor dem Verb**

1.  Die Zukunft wird mit dem Partikel จะ tscha gebildet.  
  
จะไป  tscha bai  ...werde gehen...  
  
ผมจะไป   pom tscha bai   Ich werde gehen

2.  Die Zukunft kann auch durch eine Zeitangabe gebildet werden.  
  
พรุ่งนี้ผมไป...(morgen ich gehe) Morgen werde ich gehen

3.  Noch eine Möglichkeit.

**ควร** kuan sollte, wird in der Regel mit จะ verwendet, da die Handlung folgerichtig in der Zukunft liegen muss.  
  
นายควรจะไปหาสุรชัย  nai kuan tscha bai ha suratschan   Sie sollten Herrn Suratschan besuchen.

Auf deutsch sagt man oft zusätzlich zu einer Einladung:

Ich hoffe du kannst kommen. Ich hoffe du kommst. Ich hoffe du wirst kommen. Oder so ähnlich.....

Auf Thai: หวังว่าคุณจะมานะ  wang wa kun tscha ma na

(Wörtlich: hoffe dass du werden kommen, นะ ist nur das Ausrufezeichen, ein Partikel ohne eigentliche Bedeutung. )

Beachte: Da die erwartete Handlung in der Zukunft liegt, ist immer จะ zu verwenden.

ฉันจะไปเชียงใหม่วันพรุ่งนี้   Ich werde Morgen nach Chiang Mai gehen.  I shall go to Chiang mai tomorrow.

ฉันจะไม่ไปเชียงใหม่วันพรุ่งนี้   Ich werde Morgen nicht nach Chiang Mai gehen.  I shall not go to Chiang mai tomorrow.

คุณจะไปเชียงใหม่วันพรุ่งนี้ใช่หรือไม่  Wirst du Morgen nach Chiang Mai gehen?  Shall you go to Chiang mai tomorrow ?

ใช่ฉันจะไป  Ja, ich werde gehen.   Yes, I shall.

ไม่ฉันจะไม่ไป  Nein, ich werde nicht gehen.  No, I shan’t.

พ่อของฉันจะไปอเมริกาเดือนหน้า  Mein Vater wird nächsten Monat nach Amerika gehen.  My father will go to America next month.

เธอจะดื่มน้ำชาทีหลังค่ะ  Sie wird später Tee trinken.  She will drink tea later.

หลักการใช้

จะ  und Zeitangabe

เขาจะไปเที่ยวสิงคโปร์ปีหน้า   Er wird nächstes Jahr nach Singapur reisen.  He will travel to Singapore next year.

หล่อนจะซื้อรถยนต์เดือนหน้า   Sie wird nächsten Monat ein Auto kaufen.  She is going to buy a car next month.

Anmerkung:  In der Umgangssprache lässt bei einer Zeitangabe das  จะ  oft weg.

จะ...  als Verb

คาดว่าฝนจะตก    Ich nehme an es wird regnen.   I think it is going to rain.  (Umgangssprachlich คาดว่า ist das selbe wie  สมมุติ [V] vermuten, annehmen dass...)

VERGLEICHE:  ฉันคิดว่าฝนจะต้องตก   Ich denke es wird regnen.  I think it is going to rain.  
Wörtlich:  Ich denke das Regen werden haben fallen.  
จะต้อง =  ein verb im futur =  "haben".  ต้อง alleine hat ja eine andere Bedeutung.  จะต้อง direkt übersetzt wäre ja "werden müssen...", aber es wird oft in Sinne von "haben" eingesetzt. Gemeint mit diesem "haben" ist das man sich fast sicher ist etwas zu bekommen, zu erhalten, wie in diesem Satz "Regen haben".    
Dem Sinn nach könnte man diesen Satz auch übersetzen: "Ich bin mir ziemlich sicher das wir Regen bekommen werden."

จะ...  vor einem Verb  und   แล้ว

ภรรยาของเขาจะมีลูกแล้ว  Seine Frau wird bald ein Baby bekommen.  His wife is going to have a baby.  
จะมี   wird haben...  
แล้ว wird in diesem Satz zu "bald", gemeint ist wie das Wort schon sagt, in nächster Zeit.  
Man kann diesen Satz auch ohne  แล้ว  schreiben.  =  Seine Frau wird ein Baby bekommen. Vielleicht in 10 Jahren?!  
ABER diese Konstruktion mit จะ  vor einem Verb  und   แล้ว  ist mehr Ungangssprache. Man kann das nicht mit allen Verben anwenden.

จะ...  vor einem Verb

ผมจะมีอายุ 21 ในปีหน้า   Ich werde im nächsten Jahr 21 sein.  I will be twenty-one next year.  
จะมีอายุ  ...   ใน   werde haben Alter im...  
Man kann nicht übersetzen: Ich werde im nächsten Jahr 21. Denn อายุ ist ein Nomen und gibt dadurch dem Satz den eindeutigen Sinn "im nächsten Jahr 21 sein".

ฉันหวังว่าเธอจะรักฉันซักวันหนึ่ง   Ich wünsche du wirst mich eines Tages lieben...(...aus einem Thai-Song) I wish you would love me one day.  
ซักวันหนึ่ง  -   eines Tages...  
Anmerkung: วันหนึ่ง  alleine heißt auch "eines Tages..."  
ซักวันหนึ่ง,  ซัก wird hier als "kolloquiales Adverb" davor gesetzt. In der Umgangssprache wird ซัก oft verwendet wenn etwas wirklich erwünscht wird. In diesem Fall der Zeitpunkt "eines Tages..., der Moment an dem du mich lieben wirst".  (ซัก - a moment ago; just)  
สักวันหนึ่ง  kommt auch vor, aber das hat die Bedeutung  "irgendeinmal..."  
วันใดวันหนึ่ง   eines Tages...  mehr im Sinne von "irgendeinmal..."  
วันหนึ่งวันใด   eines Tages...   mehr im Sinne von  "einer dieser Tage..."

NOCH EINE ANMERKUNG ZU จะ**...**

จะ wird sehr oft verwendet. Auch wenn es mit der FORM der ZUKUNFT eigentlich nichts zu tun hat.  
มะมวงไม่หวานพอที่เขาจะกินได้    Die Mango ist nicht süß genug als das er sie essen könnte.  
(Wörtlich: Mango nicht süß genug das er werden essen können)  
จะ wird hier verwendet in Folge einer Bedingung. Die Tätigkeit "essen" findet als Folge statt. Somit in der Zukunft der Bedingung.  
ที่ trennt sozusagen Haupt- und Nebensatz.

Die Zukunft nur mit Zeitangabe:

ซักวันหนึ่งเราต้องกลับมา.  Eines Tages werden wir zurückkommen.  
ซักวันหนึ่ง  eines Tages... indiziert die Zukunft

ประเทศไทยในฝัน ซักวันหนึ่งต้องเป็นจริง  Thailand im Traum, eines Tages wird es Wahr sein.

จะได้... vor einem Verb   
         
ถ้าไปที่นั่นก็จะได้พบเขา  Wenn ich da hin gegangen wäre, dann würde ich ihn gesehen haben.  If I had gone there, I would have seen him.      
  
ถ้าอยู่ กทม. ก็จะได้พบเพื่อน ๆ   Wenn ich in BKK gewesen wäre, würde ich meine Freunde getroffen haben.   If I had been in BKK., I would have met my friends.   
กทม.  Abkürzung für Krungthep Mahakon (BKK)

   เมียผมท้อง  (Umgangssprache)  Meine Frau wird ein Kind bekommen.  My wife is going to have a baby.   
Kein Hinweis auf die Zukunft. Genaugenommen heißt เมียผมท้อง  "Meine Frau ist in anderen Umständen", wörtlich "Meine Frau hat einen Bauch".  
Aber in diesem Zustand kann das Kind nur in der Zukunft liegen.

**10. Future Progressive Tense** FUTUR II    Future Continuous Tense     Verlaufsform der Zukunft  
Diese Form lässt sich leichter auf englisch ausdrücken.  
Im Thailändischen oft verwendet.  
Im Deutschen nicht üblich. So würde man sich auf deutsch nicht ausdrücken.   
Passende Formulierungen wurden nur annähernd zum besseren Verständnis gewählt.

FUTUR II  enthält in der Regel eine Absicht, Empfehlung oder einen Vorschlag

ฉันกำลังจะไปร้านขายของชำครับ   Ich werde dann gerade zu einem Shop gehen. (Ich werde dann zu einem Laden gehen...) I am going to go to a grocery store.

หล่อนจะกำลังเล่นเทนนิสอยู่  Sie wird Tennis spielend sein.  She will be playing tennis.

หล่อนจะไม่กำลังเล่นเทนนิสอยู่  Sie wird nicht Tennis spielend sein.  She will not ( won’t ) be playing tennis.

หล่อนจะกำลังเล่นเทนนิสอยู่ใช่หรือไม่   Wird sie Tennis spielend sein?  Will she be playing tennis ?

ใช่ หล่อนจะเล่นอยู่  Ja, sie wird spielend sein.  Yes, she will.

ไม่ หล่อนจะไม่เล่นอยู่  Nein, sie wird nicht spielend sein.  No, she won’t.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:  
Future Progressive Tense  und  Present Simple Tense

เขาจะอ่านหนังสืออยู่เมื่อผมไปเยี่ยมเขา  Er wird am Lesen sein wenn ich ihn besuche.  He will be reading when I visit him.

**11. Future Perfect Tense**Es gibt eigentlich keine vergleichbare Form in Thai.   
Nur die englischen Sätze entsprechen dem **Future Perfect Tense**Diese Zeitform auf deutsch wäre Umgangssprachlich einfach unmöglich.  
Würden SIE sich so ausdrücken? :  "Er hätte gern geschlagen werden wollen."

Der korrekte englische Satz / Wie man es auf Thai ausdrücken kann / Wie man es auf deutsch sagen würde

The show will have started befor we went to theater.  การแสดงเริ่มแล้วก่อนจะไปถึงโรงหนัง  Die Show wird begonnen haben bevor wir ins Theater gehen werden.

He will have left home when the mail arrives tomorrow.  ออกจากบ้านไปแล้วกว่าจดหมายจะมาถึง  Wir werden das Haus verlassen haben wenn morgen die Post ankommen wird.

I shall have finished my work before dinner time. ทำงานเสร็จก่อนเวลาอาหารเย็น  Vor dem Abendessen werde ich meine Arbeit beendet haben.

She will have gone.  ล่อนคงจะไปแล้ว  Sie wird gegangen sein.

She will not have gone.  หล่อนคงจะไม่ไปแล้ว  Sie wird nicht gegangen sein.

Will she have gone ?  หล่อนคงจะไปแล้ว ใช่หรือไม่  Wird sie gegangen sein?

Yes, she will.  ใช่ หล่อนคงจะไปแล้ว  Ja, sie wird gegangen sein.

No, she won't.  ไม่ หล่อนคงจะไม่ไป  Nein, sie wird nicht gegangen sein.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:  
Future Perfect Tense  und  Present Simple Tense

The film will have started before we reach the theater.  ภาพยนต์คงจะเริ่มฉายก่อนที่พวกเราจะไปถึง  Der Film wird begonnen haben bevor wir das Theater erreichen werden.

**12. Future Perfect Progressive Tense** Future perfect continuous tense

At 11 o'clock I shall have been working for 5 hour.   เวลา 11 โมงผมจะทำงานครบ 5 ชม.   Um 11 Uhr werde ich 5 Stunden gearbeitet haben.   
ชม.  =  Abkürzung für  ชั่วโมง  (Stunde)

When you arrive , he will have been waiting for you 2 hours.   เมื่อคุณมาถึง เขาจะรอคุณครบ 2 ชม   Bei deiner Ankunft werden wir 2 Stunden auf dich gewartet haben.   
Oder:  Wenn du ankommen wirst, werden wir schon 2 Stunden auf dich gewartet haben.

She will have been playing tennis.  หล่อนคงจะเล่นเทนนิสอยู่   Sie wird Tennis gespielt haben.

She will not have been playing tennis.  หล่อนคงจะไม่เล่นเทนนิสอยู่  Sie wird nicht Tennis gespielt haben.

Will she have been playing tennis ?  หล่อนคงจะเล่นเทนนิสอยู่ใช่หรือไม่  Wird sie Tennis gespielt haben?

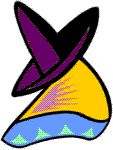
Yes, she will.  ใช่ หล่อนคงจะเล่นอยู่  Ja, sie wird gespielt haben.

No, she won’t.  ไม่ หล่อนคงจะไม่เล่นอยู่  Nein, sie wird nicht gespielt haben.

Innerhalb eines Satzes werden Formen oft vermischt:  
Future Perfect Progressive Tense  und  Present Simple Tense

He will have been reading for two hours when I visit him.  เขาคงจะอ่านหนังสืออยู่เป็นเวลา 2 ชั่วโมงแล้ว เมื่อผมไปเยี่ยมเขา  Er wird 2 Stunden gelesen haben wenn ich ihn besuche.

I shall have been watching TV for an hour when he arrives.   ฉันคงจะอ่านหนังสืออยู่เป็นเวลา 1 ชั่วโมงแล้ว เมื่อเขามาถึง  Ich werde 1 Stunde ferngesehen haben wenn er ankommen wird.



**Passive Formen**

Zunächst ist jede Aussage aktiv.   
พ่อตีเขา  po di kau   Der Vater schlägt ihn.

Aktiv: Harry isst Brot. แอรีทานขนมปัง

Passiv:   Das Brot wird von Harry gegessen.  ขนมปังถูกทานโดยแอรี)

Aktiv:  Ein Dieb stahl meinen Federhalter.   ขโมยได้ขโมยปากกาของฉันไปแล้ว

Passiv:   Mein Federhalter wurde gestohlen.  ปากกาของฉันถูกขโมยไปแล้ว

**Passiv**

Handelt es sich um etwas unangenehmes   
verwenden die Thais gerne die passive Form.

Die Passiv-Konstruktionen   
werden durch Hilfsworte oder durch die Positionierung von Substantiv und Verb erstellt.

Noch mal zur Erinnerung der kleine Unterschied:  
Aktiv:  ฉันเขียนจดหมาย   Ich werde einen Brief schreiben.  I will write a litter.  
Passiv:  จดหมายถูกฉันเชียน   Ein Brief wird von mir geschrieben werden.   A letter will be writen by me.

\*\*\*

**Passiv mit ถูก  tug**

ถูก tug werden. Wird in Passivkonstruktionen eingesetzt.

ถูก tug heißt auch „billig“, aber vor einem Verb gibt es diesem die Passiv Form.

เขาถูกพ่อตี kau tug po di (er werden Vater schlagen)  Er wird vom Vater geschlagen.

ช่างถูกเจ็บโดยรถยนต์  tschang tug djep doai rot jon  Der Elefant wurde vom Auto verletzt.

แมวของผมถูกขโมยไปแล้ว  Mäo kongpom tug kamoi pai läow  Meine Katze wurde gestohlen.

Die folgende Form ist die übliche in der Umgangssprache.

Subjekt-ถูก-Objekt-Verb

เด็กหญิงถูกจระเข้กัด  dek jing tuk tschorake kad  Das Mädchen wurde vom Krokodil gebissen.

\*\*\*

**Passiv durch Umstellung des Satzbaus.**

นักศึกษาทุกคนอ่านสมุดแล้ว  nak süksa tuk kon an samut läo    
Das Heft wurde von allen Studenten gelesen.

Verb Objekt...Vergangenheitspartikel = Passiv\*\*\*

**Passiv durch den Kontext**

จดหมายส่งไปเมื่อวานนี้แล้ว tschodmai sang bai mua wan ni läo   
Der Brief wurde gestern abgeschickt.

Ein Brief kann nicht schicken. Also muss das Verb passiv sein.

หนังสือเขียนโดยนายสุรชัย  nangsu kein doai nai suratschai   
Das Buch wurde von Herrn Suratschai geschrieben.

Beachte: " เขียนโดย"  schreiben durch.   
Gemeint ist in dieser Form immer “geschrieben von”.

\*\*\*

**Passive Worte**

Es gibt einige Worte die sich in Thai immer passiv sind.

แตก täk zerbrochen, brechen, แตก wird nur für Glas und Porzellan verwendet  
จานแตกแล้ว  tschan täk läo  Der Teller ist zerbrochen.  
  
หาย hai verloren, verloren sein  
ผมทำหนังสือเล่มนั้นหาย pom tam nangsu lem nan hai Ich habe dieses Buch verloren.  
  
Und es gibt noch viel mehr. Man kann es nur lernen.

\*\*\*

**Der Gebrauch von** การ **gan...**

entspricht etwa dem Gerundivum. Futuristisches Partizip des Passivs.

Sehr wenig gebraucht im Deutschen. Loben – der zu Lobende.

Im Englischen recht oft. To learn – The learning of..

การเรียนภาษาไทยไม่ยาก gan rien pasa thai mai jag   
Das Lernen von Thai ist nicht schwierig.

(Na, wer schreibt denn so was blödes)

Glücklicherweise wird diese Form in der thailändischen Umgangssprache kaum verwendet.

In schriftlicher Form begegnet man ihr allerdings häufig.

ปกติใช้รูป    Passiv   noch einmal anders dargestellt.

Aktiv = Ein Mann überquert die Straße

Passiv = Die Straße wird von einem Mann überquert.

GLEICH zuBEGINN: ถูก oder โดน **wird in der REGEL in negativen** **Ausdrücken verwendet.. geschlagen, verhaftet usw.**ได้รับ **wird in der REGEL in positiven** **Ausdrücken verwendet..** **immer mit erhalten oder bekommen, etwas werden usw.**

1.      Passiv mit ถูก oder โดน

โดน (wird aber in der Umgangssprache nicht so häufig verwendet wie ถูก)

โดน  dohn  ist 1.  ein Verb  -   Schlagen, stoßen, kollidieren  
                 in einigen Wörterbücher steht auch: erwischen, abbekommen,   
                 oder: to reach = erreichen, suffer from = leiden an...  (soviel zu den Wörterbüchern)  
                 ist 2.  ein Hilfsverb welches das Passiv indiziert.

โดนตบสลบไสล  don top salop salai  Geohrfeigt werden    
Dieses Beispiel ist sehr Umgangsprachlich, Ein gut erzogener Tourist sollte einen solchen Ausdruck vermeiden.

เขาโดนพ่อตี    
Er wird vom Vater geschlagen

ถูก

ถูก  tuk  ist 1. ein Verb   -  treffen, berühren..  
                 2. ein Adjektiv  -  richtig, billig  
                 3. Passiv-Partikel

ANMERKUNG: ขโมย (komoi) heißt stehlen, mit der Vorsilbe ถูก wird daraus ถูกขโมย (tug komoi) gestohlen.  
"gestohlen" ist auf deutsch Vergangenheit. In Thai funktioniert das nicht so.  
Die Vergangenheit muss ausgedrückt werden, wie man gleich am ersten Beispiel sieht.

รถของผมถูกขโมยไปแล้ว Mein Auto wurde gestohlen

เขาถูกแม่ตี    
Er wird von der Mutter geschlagen

ANMERKUNG: Die einfache Passiv Satzkonstruktion = Subjekt Partikel Objekt Verb

แดงถูกทำโทษเพราะเขาหนีเรียน  
Dang wurde bestraft weil er geschwänzt hat.

ANMERKUNG: Auch bei dieser Übersetzung muss man die ZEIT im Auge behalten.  
Genau genommen müsste man übersetzen: Dang wird gestraft weil er schwänzt.

นักเรียนถูกทำโทษ เพราะโดดเรียน  
Die Studenten werden bestraft weil sie schwänzen.

ผมถูกยิง   
Ich wurde erschossen.

กนกถูกตำรวจจับ  
KANUK wurde festgenommen.

Beispiele aus Zeitungen:

นกและสัตว์ที่ไม่มีพิษภัยหลายชนิดถูกทำลายด้วยการ

ใช้ยาฆ่าแมลงที่เกินขนาด  
Vögel und viele andere harmlose Kreaturen wurden durch die Überdosierung von Insektiziden vernichtet.

ผู้ชายคนนั้นถูกปรับฐานโยนบุหรี่ลงบนพื้น  
Dieser Mann wurde mit einer Geldstrafe belegt weil er eine Zigarette auf den Boden geworfen hat.

ขโมยถูกบังคับให้หันหน้าเข้ากำแพงและยกมือไว้เหนือศีรษะ  
Der Dieb wurde an die Wand gestellt, Hände hinter dem Kopf.

2.      Passiv mit ได้รับ (erhalten , bekommen)

ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับยกย่องมาก  
Dieser Film wurde sehr gelobt.

เขาได้รับเชิญไปงานเลี้ยง    
Er wird zu einer Party eingeladen

เขาได้รับแต่งตั้งเป็นประธานบริษัท  
Er wurde als Direktor de Gesellschaft eingesetzt.

Beispiele aus Zeitungen:

นายกฤษฎา อรุณวงษ์ ได้รับเลือกเป็นผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานครคนใหม่     
Herr Krisada Arunwongse wurde als neuer Gouverneur von BKK gewählt.

โรงแรมไทยได้รับยกย่องไปทั่วโลกด้วยการให้บริการชั้นยอดเยี่ยม  
Thai Hotels werden in aller Welt für ihren exzellenten Service gelobt.

นักชกชาวไทยคนไหนก็ตามที่ได้เหรียญโอลิมปิกจะได้รับรางวัลเป็นเงินก้อนใหญ่    
Jeder Boxer der eine Olympische Medaille erringt, wird mit einer großen Summe Geldes belohnt.

3.   Passiv durch Zeitangabe  "ปีก่อน"   "เช้า"    usw...

บ้านหลังนี้สร้างเมื่อ 2 ปีก่อน  
Dieses Haus wurde vor zwei Jahren gebaut

หนังสือพิมพ์ขายหมดตั้งแต่เช้า    
Die Zeitung ist seit heute Morgen ausverkauft.

วัดนี้สร้างตั้งแต่สมัยอยุธยา     
Dieser Tempel wurde in der Ayuttya-Periode gebaut

สะพานนี้สร้างเมื่อปี พ.ศ. 2523     
Diese Brücke wurde 2523 erbaut

มหาวิทยาลัยรามคำแหงก่อตั้งขึ้นเมื่อปี ค.ศ.  1971  
Ramkhamhaeng Universität wurde 1971 gegründet.

รถคันนั้นขายแล้วเมื่อวานนี้ครับ    
Dieses Auto wurde Gestern verkauft.

เมื่อคืนนี้ชายคนนั้นเจ็บมากไหมคะ   
Wurde dieser Mann letzte Nacht sehr verletzt?

4.      Passiv mitโดย

เพลงนี้ร้องโดยสันติ  Dieser Song wird gesungen von SANTI

5.      Passiv durch Wortstellung    **Subject + Object + Verb**

ตามีผู้ใหญ่บ้านของเราเสือกินเสียแล้ว  
Großvater MI, der Dorfvorsteher, wurde von einem Tiger gefressen.

6.      Passiv mit มีam Satzanfang

มีการสกัดทองคำที่ห้องทดลองในมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย   
In einem kalifornischen Universitätslabor wurde Gold erzeugt.

7.      Passiv durch passive Ausdrücke  wie  "เชื่อกันว่า"  "Man glaubt dass"

เชื่อกันว่าชาวจีนมีหัวทางการค้ามากกว่าคนไทย   
Es wird geglaubt das Chinesen tüchtigere Geschäftsleute sind als Thai.

มือของเขาบาดเจ็บเพราะรถบรรทุก  Seine Hand wurde durch einen LKW verletzt.

8.    Passiv mit Kombinationen

สถานีตำรวจที่มุกดาหารถูกกลุ่มผู้ก่อการร้ายโจมตีเมื่อวันอาทิตย์  โจมตี=attack   
Die Polizeistation in Mukdahan wurde von einer Gruppe Rebellen am Sonntag angegriffen.

ตึกนี้ออกแบบมาเป็นอย่างดีให้ประหยัดพลังงาน   
Dieses Gebäude wurde speziell entworfen um Energie zu sparen.

แพนเค้กควรรับประทานร้อน ๆ  จากกระทะ  
Pfannkuchen sollten heiß aus der Pfanne gegessen werden.

ขนมปังแสนอร่อยนี้ทำจากแป้งสาลีชนิดพิเศษ   
Dieses feine Brot ist mit einem speziellen Weizenmehl hergestellt.

ประธานพร้อมด้วยบรรดาที่ปรึกษาได้มาถึง    
Der Präsident, begleitet von seinen Beratern, ist angekommen.



**Der Plural**

In der thailändischen Sprache wird der Plural durch Verdoppelung oder ein Zahlwort hergestellt.

เด็ก  das Kind,  
เด็กๆ  dekdek  die Kinder  
Es wird das Verdoppelungszeichen verwendet und dekdek gesprochen.   
  
\*\*\*\*\*  
  
Beachte: Das Verdoppelungszeichen dient nicht nur zur Pluralbildung  
 sondern auch zur Verstärkung oder Steigerung.   
ดี di gut , ดีๆ didi sehr gut,  
ดัง dang laut, ดังๆ dangdang  lauter  
  
\*\*\*\*\*

Der Plural kann auch durch Zahlworte hergestellt werden.   
เรามีสี่คน  rau mi si khon   Wir sind vier Personen.  
  
\*\*\*\*\*

Auch allgemeine Ausdrücke wie "mehr"  oder "viele" erzeugen den Plural.

Plural, man kann es auch so ausdrücken:

Die Nomina des Thai sind numerusneutral.   
Bei menschenbezeichnenden Nomina gibt es  
eine fakultative Möglichkeit, Kollektiva (nicht Plural im strengen Sinn) mit phûak ‚Gruppe’ zu

markieren, wie zum Beispiel:

พวกตำรวจ   phûak tamrùat   Polizisten

Bei menschenbezeichnenden ....  so steht es in der Thai Grammatik.  
Aber es gibt offensichtlich eine menge Ausnahmen. Z.B. พวกหมา phuak ma  Hunde

Zur Herstellung der Mehrzahl

wird die Verdoppelung oder Vorsilben verwendet.

เด็ก dek Kind      oder     เด็กๆ dek dek   Kinder

Die Vorsilbe พวก phuak setzt das darauf folgende Nomen in die Mehrzahl.  
  
พวกหมา phuak ma   Hunde

พวก alleine kann man mit „Gruppe“ übersetzen. Vor einem Nomen wie z.B. Hund หมา  ergibt das: eine Gruppe Hund ---  also   “Hunde”

Gelegentlich findet man auch den Begriff  
พวกผม   phuak phom   Gruppe ich ....  was doch recht seltsam ist, aber einfach „wir“ heißt. Man kann natürlich auch einfach „เรา  rau  wir“  verwenden.

Dann trifft man auch auf

พวกเรา  phuak rau   Gruppe wir …  das ist ja nun ganz seltsam. Eine Steigerung von „wir“.

Hier kommt eine andere Funktion von พวก phuak zum tragen.   
Es wird vor Nomen oder Pronomen oft verwendet um eine Betonung, einen Nachdruck oder einen Schwerpunkt zu setzen.

Zur Herstellung der Mehrzahl

werden auchMultiplikatoren und Zählworter (ลักษณนาม)  eingesetzt.

In der Regel in der Form NOMEN-ZAHL-ZÄHLWORT.

ครูห้าคน, "Lehrer fünf Personen" für "fünf Lehrer"

**Verben (คำกริยา)**

Hier ist nur ein kleiner Teil der Verben aufgeführt und ein kleiner Teil der Fallstricke.   
Bei vielen Verben ist die Verwendung an Bedingungen geknüpft.

* Kombinierte Formen
* Verben haben ihre Tücken (nur ein paar Beispiele)
* เขียน und อ่าน, kien und an, schreiben und lesen
* Verben gleich zweifach.
* ว่า wa, noch so ein Tausendsassa
* ทราบ und รู้ sap und ru , wissen und wissen
* คิด und นึก,  tit und nük,  denken
* ให้ hai  geben
* อาหาร ahan und กิน gin, essen
* ยิน jin hören
* มี**haben** ist ein besonderer Fall
* die Zeiten
* Adverben

***Verben***

**Verben sind unveränderlich. Eine Verdoppelung zeigt nur eine Intensität an.**

**Das Passiv wird durch** ถูก **thuk vor dem Verb ausgedrückt.**

เขาถูกตี **khau thuk ti  Er wurde geschlagen.**

ถูก **thuk zeigt immer eine Action an die nicht der Kontrolle des Betroffen unterliegt.**

**Im Gegensatz dazu wird eine Tätigkeit die jemand/etwas durchführen wird oder aktiv erleiden wird mit** ได้ **dai ausgedrückt.**

เขาจะได้ไปเที่ยวเมืองลาว **khau tcha dai bai thiau müang lao  Er wird Laos besuchen.**

**BEACHTE die Aussprache:**

ได้ **dai   dai vor dem Verb = kurzer Vokal = kurz gesprochen**เขาได้ตี **khau dai ti  er kann schlagen; gemeist ist: er kann..., er besteht die Möglichkeit das er schlagen kann...**

ได้ **dai   dai nach dem Verb = langer Vokal = lang gesprochen**

เขาตีได้ **khau ti dai  er schlagen kann… er kann schlagen…;  das beinhaltet die Erlaubnis zu schlagen, oder er ist fähig diese Tätigkeit durchzuführen…**

ไม่ **mai  Die Negation wird vor das Verb gesetzt.**

เขาไม่้ตี**khau mai ti   Er schlägt nicht...**ได้ **dai   wird auch für die Bildung der Vergangenheit verwendet. Allerdings wird weit öfter** แล้ว**läo  verwendet.**

**Viele Verben kommen in einer kombinierten Form vor.**

Oft sind zwei Verben kombiniert welche einen bestimmten Begriff ergeben, wie "herkommen", "weggehen" usw.  
Die Stellung der Verben im Satz hat auch Einfluss auf die Zeit in welcher die Handlung stattfindet.

เอา......มา nehmen...kommen, herbeiholen, herbeibringen, herbringen, herholen

เอา......มานี่ nehmen...kommen, hier hierher holen, hierher bringen. In diesem Fall örtlich definiert.

Wie schon gesagt, im Thailändischen gibt es keine Beugung des Verbs (Konjugation).

ich gehe  ผมไป  pom bai

er geht  เขาไป  kau bai

SIE gehen  คุณไป  kun bai

wir gehen  เราไป  rau bai

\*\*\*  
Verben werden mit Hilfe von Adverbien verändert.    
Es ergibt allerdings keine zusammengesetzten Formen wie im Deutschen.  
  
ไป  bai gehenออกไป  *ok bai* hinausgehenไปบ้าน  bai ban  nach Hause gehenไปนอก  bai nok   ausgehen

\*\*\*

**Verben haben ihre Tücken (nur ein paar Beispiele)**

เห็น hen sehen, denken, verstehen, begreifen.  
Es kann nicht im Sinne von „jemanden treffen“ verwendet werden.

**พบ** pop treffen, jemanden treffen, พบ ist mehr passiv  
Wenn man “jemanden treffen will” , auf einem Flughafen, Bahnhof usw. muss man รับ rab verwenden.

เอา**au**  nehmen, wird in der Regel nicht alleine verwendet.  
  
    เอามา au ma kommen, herkommen

    เอาไป au bai gehen, hinbringen, wegnehmen

    เอานี่ไป au ni bai Nimm das weg.

ได้ dai bekommen, erreichen erlangen, gelangen, erlebt, können.ได้ dai ist sehr vielseitig. Das kommt noch.

        เขียน **und** อ่าน**,** kien und an, schreiben und lesen **Regel:  Diese beiden Worte können nicht alleine stehen.**  
Sie sind immer in Verbindung mit einem Wort wie Buch, Zeitung, Heft oder Brief zu verwenden,  
auch wenn diese Gegenstände nicht Gegenstand des Satzes sind.

ฉันจะเขียนจดหมาย tschan tscha kien tschodmai  Ich werde schreiben  
oder: Ich werde einen จดหมาย Brief schreiben.  
Die Klarstellung muss sich aus dem Kontext ergeben.

อ่านหนังสือไทยเป็นไหม an nangsu thai pen mai  Können Sie Thai lesen?  
หนังสือ “Buch” leistet nur Hilfestellung für das Wort อ่าน lesen.

Beispiel:  Sprechen Sie Thai? พูดภาษาไทยเป็นไหม pud pasa thai pen mai

Der gleiche Satz mit เขียน oder อ่าน ist nicht möglich.

FALSCH:  อ่านภาษาไทยเป็นไหม  Man könnte denken das heißt “Können Sie Thai lesen?”. Aber das ist FALSCH.

เขียน und อ่าน immer verwenden in Verbindung mit einem konkreten Gegenstand. Buch, Brief oder so..  
Z.B. อ่านหนังสือภาษาไทยเป็นไหม

\*\*\*

รับ rap erhalten, bekommen, treffen. Erfordert für die Vergangenheit immer ได้.

เมื่อวานนี้ฉันได้รับจดหมาย mua wan ni tschan dai rap tschodmai Gestern erhielt ich den Brief.

\*\*\*

**Verben gleich zweifach.**

Es kommt oft vor das zwei Verben zusammen verwendet werden.  
( Nicht verwechseln mit "Doppelworten!" Das ist eine andere Sache.)

**Fall 1**. Jedes Verb behält seine eigene Bedeutung.

Man kann sich dann ein „und“ zwischen die beiden Verben denken.

ผมจะไปเยี่ยมนายสุรชัย pom tscha bai jiam nai suntschai Ich werde gehen **und** Herrn Suntschai besuchen.

ไป เยี่ยม bai jiam gehe **und** besuche....

ไปรับจดหมายจากไปรษณีย์ bai rap tschodmai tschak praisani Ich werde gehen **und** den Brief von der Post holen.

ไป รับ gehe **und** hole....

Regel:   Das Objekt kommt hier nach den Verben.

**Fall 2**. Die Verben haben einen direkten Bezug untereinander.

In der Regel erfüllt dann das Zweite Verb die Funktion eines Adverbs.

Das Objekt steht hier zwischen den Verben.

Sehr häufig wird als zweites Verb ma มา oder bai ไป verwendet.

Dieses ist dann Richtungsweisend. Von mir weg oder zu mir hin.

Beispiel:    
  
    Man ruft den Laden an und bestellt:

ส่งเบีี่ยร์สิบขวดมาที่บ้านผม  song bia sib kuat ma ti ban pom  Senden sie 10 Flaschen Bier zu meinem Haus.

ส่ง... มา senden... kommen = zu mir her, herschicken,

    Man ist im Laden und sagt:

ส่งเบีี่ยร์สิบขวดไปที่ี่ี่บ้านผม song bia sib kuat bai ti ban pom  Senden sie 10 Flaschen Bier zu meinem Haus.

ส่ง...ไป senden.... gehen = zu mir hin, hinschicken,

เอาหนังสือมาที่นี่ Bring das Buch hierher   เอา....มา  herbringen

เอาหนังสือไปที่บ้าน Bring das Buch zu meinem Haus   เอา....ไป  hinbringen

Regel:   Verben welche eine Bewegung beinhalten, wie ส่ง schicken, senden oder ขับ fahren,

werden in der Regel mit bai ไป oder ma มา vervollständigt um die Richtung,

vom Sprecher aus gesehen, klarzustellen.

\*\*\*

Sehr oft als richtungsweisendes Verb verwendet werden auch ขึ้น aufsteigen (rauf) oder ลง absteigen (runter).

\*\*\*

งานgnan ist ein vielgebrauchtes Wort.

Es bedeutet Arbeit oder sich mit etwas beschäftigen im weitesten Sinne.

Ein kleiner Auszug:

งานการ nangan Arbeit

ทำงาน tamnan arbeiten

งานบ้าน nanban Hausarbeit

เขาทำงานที่ไหน Wo arbeitet sie?

งานปีไหม่ Neujahrsfest

งานวันเกิด Geburtstagsfest

\*\*\*

ว่า **wa** noch so ein Tausendsassa,   
  
sagen, sich äußern, sprechen, tadeln, missbilligen, oder als Konjunktiv dass.

เขาพูดว่าอะไร kau pud wa arai Was sagt er? Was hat er gesagt?

เขาบอกมีหนังสือพิมพ์ว่า.... kau bok mi kau wa.... Er sagt.., die Zeitung sagt.., in der Zeitung steht..

Meistens wird ว่า als “dass” gebraucht. Folgend auf ein Verb wie glauben, versprechen, denken, wissen usw.

ผมทราบว่าเขาไปกรุงเทพฯแล้ว pom sap wa kau bai krungtep läo Ich weiß, dass er schon nach Bangkok gegangen ist.

\*\*\*

รู้สึก **rusük fühlen**, wohlbemerkt körperliches fühlen.

Aber der Begriff wird durch das hinzufügen von ว่า zum abstakten fühlen.

รู้สึกว่า würde verwendet in “Ich fühle da kommt was auf uns zu”.

\*\*\*

**wissen**

        ทราบ **und** รู้ sap und ru wissen und wissen

Für den Gebrauch dieser Worte gibt es keine klare Regel.   
  
Es ist mehr die Gewohnheit in welchen Fällen welches Wort verwendet wird.

Allgemein kann man sagen รู้ ru ist das angeeignete, gelernte Wissen,

während ทราบ sap wissen im weitesten Sinne umschreibt.

ทราบ ist etwas höflicher als รู้.

ผมไม่ทราบว่าเขาอยู่ที่ใหนครับ pom mai sap wa kau ju tinai kap Ich weiß nicht wo er wohnt.

รู้เรื่อง ru ruang Ich weiß davon.

ผมไม่รู้เรื่อง pom mai ru ruang Davon weiß ich gar nichts.

\*\*\*

**denken**

        คิด **und** นึก**,** denken, allerdings ist นึก mehr unter “nachdenken” einzureihen.

In der Umgangssprache braucht man nur คิด. นึก wird man ab und zu im Schriftlichen begegnen,

aber in der Umgangssprache spielt es keine große Rolle.

คิด wird auch im Sinne von schätzen oder erstellen gebraucht.

คุญคิดเงินด้วย khun kid non duai Bezahlen bitte. Der typische Ruf nach dem Kellner.

คิดราคาใหม่ kid raka mai? Einen neuen Preis erstellen.

เห็น (sehen) wird **auch** als “denken” verwendet.

ผมเห็นว่า pom hen wa Ich denke dass....

\*\*\*

ให้ **hai geben.**

Hai ist sehr vielseitig. In einigen Verwendungen kann man es nicht übersetzen.

Was über die Übersetzung „geben“ hinausgeht, muss man einfach mit der Zeit lernen.

        ให้ **geben, bringen**

เอามาให้ฉัน...au ma hai tschan...gib mir..... Beachte: เอามาให้, ให้ steht nicht alleine.

เอามาให้ = “Nehmen kommen geben” ergibt den Wunsch “Gib.."   oder   "Bring..”

เอาเบียร์มาให้ฉัน.. au bia ma hai tschan Bring mir ein Bier..(Man beachte wo das Bier in den Satz eingefügt wird)

\*\*\*

**Geben mit** แก่ **gä**

ให้......แก่   geben............an....

Jemandem etwas geben, dazu ist แก่ erforderlich.   
แก่ trennt die Objekte und macht deutlich wer wem etwas gibt.

ให้เบียร์ขวดนี้แก่คุณสุรชัย hai bia kwat ni gä khun suratschai Gib das Bier Herrn Suratschai.

\*\*\*

**ให้**

**ให้ erlauben, lassen**

ให้เด็กไปเล็น...hai dek bai len Lass das Kind spielen.. oder Erlaube dem Kind zu spielen..

คุณแม่ไม่ยอมให้ผมไปกรุนงเทพฯ khun mä mai jom hai pom bai krungtep Meine Mutter

erlaubt nicht das ich nach Bangkok gehe.

ให้ **zu, für, an**

ส่งจดหทายไปให้เขา song tschodmai bai hai kau Sende den Brief an ihn.

ชอบคุณทำนี่ให้ฉัน tschob khun tam ni hai tschan Bitte tu das für mich.

        ให้ **ein indirekter Befehl**

บอกให้เด็กเสิร์ฟมาที่นี่ bok hai deksörf ma ti ni Sag dem Kellner er möge herkommen.

บอกเด็กเสิร์ฟให้มาที่นี่ bok deksörf hai ma ti ni Sag dem Kellner er möge herkommen.

In diesem Fall kann ให้ hai vor oder hinter dem Objekt stehen.

        ให้ **in einer Aufforderung**

Nach Worten wie rufen, wünschen, lehren, empfehlen, machen, wird ให้ sozusagen

als Überleitung verwendet für eine Aufforderung.

ผมต้องการให้ท่านไปเดี๋ยวนี้ pom tonggan hai tan bai diau ni Ich wünsche das sie jetzt gehen.

บอกให้สุรชัยทำห้องครัวให้สะอาด bok hai suntschai tam hong ahan hai sa at Sage Suntschai er soll die Küche reinigen.

        ให้ **zur Verstärkung**

ให้ wird zur Verstärkung von Aufforderungen verwendet. Sie erhalten damit Befehlston.

ต้องทำนี่ให้สะอาด tong tam ni hai sa at Mach das sauber

ต้องทำงานให้ดี tong tam nan hai di Arbeite besser

        ให้ **ganz sicher ganz bestimmt**

ให้ได้ am Ende eines Satzes muss man übersetzen mit „ganz sicher“ oder „ganz bestimmt“

ด้วยความริษยาพระนางจึงคิดหาทางที่จะทำลายสโนว์ไวท์ให้ได้ Mit Eifersucht denkt die Königin über einen Weg nach,

Schneewittchen ganz sicher zu vernichten.

มารับฉันที่สนามบินให้ได้ ma rap tschan ti sanambin hai dai Triff mich ganz bestimmt am Flughafen.

Oft zu sehen: ให้เช่า zu vermieten

\*\*\*

ส่ง **song schicken, senden**

ส่ง song wird in der Regel immer mit einer Präzisierung versehen.

Regel:   Es muss immer hervorgehen ob man etwas   
            zum Sprecher hinsendet มา oder vom Sprecher wegsendet ไป.

\*\*\*

**essen oder speisen**

อาหาร ahan und กิน gin, essen, Mahlzeit

Die täglichen Mahlzeiten haben alle mit อาหาร zu tun.   
Allerdings essen die Thais nicht nach der Uhr wie die Europäer.  
Sie sind eher für den ständigen Snack zwischendurch.

อาหารเช้า ahan tschau Frühstück

อาหารกลางวัน ahan klang wan Mittagessen

อาหารคาว ahan kau Hauptgericht

อาหารเย็น ahan jen Abendessen

อาหารค่ำ ahan kam Abendessen

อาหารว่าง ahan wang Imbiss

อาหารหวานahan wan Nachspeise

\*\*\*

ข้าว **kau oder** กินข้าว **ginkau**

sollte entgegen einer weitverbreiteten Irrmeinung unter Touristen im Sinne von „essen“ nicht verwandt werden.

รับประทาน rap pratan ist das Wort für “speisen”. Geht man in ein Restaurant, so geht man รับประทาน.

กิน gin essen ist das “gewöhnliche” Wort. Holen sie sich gegenüber eine Portion Fritten, dann ist das กินข้าว.

Spricht man mit Freunden oder anderen gebildeten Leuten benutzt man อาหาร oder eventuell รับประทาน.

Für gewöhnliche Leute verwendet man กิน zusammen mit ข้าว, was eigentlich soviel wie “Reis essen” heißt.

    Aber auch unter den feinen Leuten schlagen die Abkürzungen wieder zu.

รับประทาน wird in deren Umgangssprache oft zu ทาน oder รับ abgekürzt.

รับแล้ว rap läo  Danke, ich habe schon gegessen

Vorsicht: กิน hat noch eine andere Bedeutung.

ไปกรุงเทพฯ**กิน**เวลาเท่าไร bai krungtep gin wela taurai Wie lange braucht man nach Bangkok.  
Es erstellt hier einen zeitlichen Bezug und hat mit essen gar nichts zu tun.

\*\*\*

Da man vom Essen redet....  
Es gibt übrigens kein Wort für „kochen“.  
Man benutzt die Umschreibung „ทำอาหาร  Essen machen“ oder „ทำกับข้าว machen mit Reis“.

\*\*\*

**Hören kann man nie alleine**

ยิน jin hören steht im Wörterbuch.

Aber man kann ยิน jin nicht alleine verwenden, niemals.

ผมได้ยินว่า... Ich hörte dass... ยิน wird immer in dieser Form der Vergangenheit verwendet.

Und es ist abstrakt im Sinne von „man sagte mir dass..“.

Wenn man das „hören“ unmittelbar meint, wie z.B. ich höre Musik, so muss man ฟัง fang verwenden.

คุณฟังดนตรีไทยไหม khun fang dontri thai mai? Hören sie thai Musik?

Dort (Da) ist...    Dort (Da) sind...   Dort (Da) war...  Dort (Da) ist gewesen...  
Oder auch: " Da ist nicht" "haben" "haben nicht"  usw.

\*\*\*

มี**haben** ist ein besonderer Fall

aber auch:   Da ist...   Dort sind...   Dort war...   Dort waren...

มี *und eine zusätzlichen Information kann vieles ausdrücken.*

 ###

Da ist... usw.   "มี"  
  
มีภาพวาดอยู่บนผนังภาพหนึ่ง  
Da ist ein Bild an der Wand.  
There is a picture on the wall.

มีแจกันอยู่บนโต๊ะใบหนึ่ง  
Dort ist eine Vase auf dem Tisch.  
There is a vase on the table.  
  
วันนี้มีการบ้านต้องทำมากเลย  
Da ist eine Menge Hausarbeit heute. (Heute haben wir viel Hausarbeit zu machen)  
There is a lot of homework to do today.  
  
มีเนยแข็งอยู่ในตู้เย็นหน่อยนึง  
Da ist etwas Käse im Kühlschrank.  
There is some cheese in the refrigerator.  
  
ไม่มีอะไรในกล่องนี้   
Da ist nichts in dieser Schachtel.  
There is nothing in the box.

###

Da sind... usw.  "มี"

มีเจ็ดวันในหนึ่งสัปดาห์  
Da sind sieben Tage in einer Woche. (Eine Woche hat sieben Tage)  
There are seven days in a week.

มีไข่ในตะกร้าสิบฟอง  
Da sind sieben Eier im Korb.  
There are ten eggs in the basket.

มีวัวจำนวนหนึ่งอยู่ในทุ่ง  
Da sind einige Kühe im Feld.  
There are some cows in the field.  
*Beachte*:  จำนวน *= Anzahl* หนึ่ง *= eins, man könnte denken "ein Stück"?!   
Aber tatsächlich bedeutet* จำนวนหนึ่ง*einige, eine unbestimmte Anzahl  
Ich habe einige Orangen.* ฉันมีส้มจำนวนหนึ่ง

ตอนนี้มีเด็กสิบคนอยู่ในสนามเด็กเล่น  
Im diesem Moment sind 10 Kinder auf dem Spielplatz.  
There are ten childrens on the playground now.

มีหนังสือประมาณสิบเล่มอยู่บนชั้น  
Es sind ungefähr zehn Bücher auf dem Regal.  
There are about ten books on the shelf.  
  
มีต้นไม้เยอะแยะในสวนสาธารณะ  
Da sind viele Bäume im Park.  
There are a lot of trees in the park.  
  
###

Da war... "มี"

อาทิตย์ที่แล้วมีงานเยอะเลย  
Da war viel Arbeit letzte Woche. (Wir hatten...)  
There was a lot of work last week.  
เยอะเลย = Anmerkung: เลย dient hier nur als Bekräftigungspartikel - "wirklich viel".  
เลย ist nicht unbedingt erforderlich. Aber auf Thai würde sich der Satz ohne เลย etwas holprig anhören.

เมื่อคืนมีการบ้านเยอะเลย  
Da war viel Hausarbeit letzte Nacht. (Wir hatten...)  
There was a lot of homework last night.

เมื่อคืนมีงานปาร์ตี้  
Da war eine Party letzte Nacht.  (Wir hatten...)  
There was a party last night.

เมื่อปีที่แล้วมีฝนตกชุกมาก  
Letztes Jahr da war sehr viel Regen.  ( hatten wir...)  
There was a lot of rain last year.

###

Da waren... "มี"

เมื่อเดือนที่แล้วมีดอกไม้จำนวนมาในสวนสาธารณะ  
Da waren viele Blumen im Park letzten Monat.  
There were a lot of flowers in the park last month.

เมื่อชั่วโมงที่แล้วมีนักเรียนในชั้นเรียนจำนวนมาก  
Die letzte Stunde da waren viele Studenten in der Klasse .  
There were a lot of students in the classroom last hour.

เมื่อวานนี้มีรถเข้ามาจอดที่ลานจอดรถเยอะเลย  
Gestern da waren viele Autos auf dem Parkplatz .  
There were a lot of cars in the carpark yesterday.

เมื่อวานนี้มีคนในที่ประชุมมากเลย  
Gestern da waren viele Leute auf dem Treffen.  
There were a lot of people at the meeting yesterday.

Die thailändischen VERBEN - คำกริยา  
Ein Problem besteht immer bei der Umsetzung von Zeiten.

Auf deutsch sagen wir zum Beispiel:

Wir spielen Handball  
Sie spielt Handball  
Ich spiele Handball  
Ich spielte Handball  
Ich werde Handball spielen  
Ich hätte Handball gespielt  
usw.usw.usw.

Zur Erinnerung: die Struktur eines einfachen Thai-Satzes ist: Subjekt - Verb - Objekt

Im Thailändischen stehen nur Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft zur Verfügung. So was schönes wie Plusquamperfekt und andere Quälereien gibt es nicht.

Es stehen nur DREI Zeiten zur Verfügung:

**1. Gegenwart -** ประโยค ปัจจุบันกาล

Zum Beispiel:  
Ich esse Reis = ผม กิน ข้าว - phom gin khao  
Sie isst Reis = เธอ กิน ข้าว - ter gin khao  
Wir essen Reis = พวก เรา กิน ข้าว - phuak rao gin khao  
Wie man sieht, กิน (essen) verändert nicht seine Form.

Fragt man sie: Was machst du?

So ist die Antwort etwa: Ich esse Reis. ผม กิน ข้าว - phom gin khao

Oder wie die Thais oft kurz antworten: กิน ข้าว - gin khao (esse Reis), was auch einfach bedeutet: Ich esse!

Die unmittelbare Gegenwart wird im thailändischen sehr häufig verwendet. Fast wie im englischen. Wer also englisch Kenntnisse hat, wird sich hier leichter hineinfinden.

Man setzt das Wort กำลัง (gam lang) vor das Verb, und hat die unmittelbare Gegenwart.

Auf deutsch hört sich das allerdings blöd an.

Zum Beispiel:

Ich bin Reis essend (I am eating rice) = ผม กำลัง กิน ข้าว - phom gamlang gin khao

Auf deutsch sagt wohl einfach: Ich esse Reis. Oder eventuell „ich esse gerade Reis".  
Woraus man ersieht, man kann กำลัง (gam lang) etwa mit dem Wort „gerade" gleichsetzen. Auf englisch ersetzt es die Endsilbe –ing.

Wenn man also irgendwo hereinplatzt, und fragt „habt ihr schon gegessen?", so erhält man eventuell die Antwort: กำลัง กิน ข้าว gamlang gin khao (Wir essen gerade).

De Facto kann man sich das กำลัง (gam lang) aber sparen, wenn aus der Situation ersichtlich ist, was vorgeht.

**2. Vergangenheit -** ประโยค อดีตกาล

Will man die Vergangenheit ausdrücken, setzt man in der Regel แล้ว laew an das Satzende.

Zum Beispiel: Ich aß Reis = ผม กิน ข้าว แล้ว - phom gin khao laew.  
Auf deutsch würde man eher sagen: "Ich habe Reis gegessen" oder "ich bin spazieren gegangen", anstelle von "ich ging spazieren". Im Thailändischen kann man diese beiden Zeiten in einen Topf werfen.

Eine andere Möglichkeit. Die Vergangenheit wird durch einen zeitlichen Bezug hergestellt.

Zum Beispiel: Gestern

Gestern sah ich einen Film = เมื่อวาน นี้ ผม ดู หนัง - mua-wan nee phom doo nung. (Gestern ich sehe Film)

Auch hier, das thailändische Verb ดู du (sehen) ändert nie seine Form.

**Zukunft -** ประโยค อนาคตกาล

Will man die Zukunft ausdrücken, setzt man in der Regel จะ (tscha) an das vor das Verb.

Zum Beispiel:  
Ich werde Reis essen = ผม จะ กิน ข้าว - phom ja gin khao.

Die gute Neuigkeit ist, das die thailändischen Verben ihre Form nicht verändern.  
Das heißt, nach Lektüre dieses Kapitels sollte man einfache Sätze bilden können.

Die schlechte Neuigkeit werden SIE begreifen, wenn sie das Thema ganz abgearbeitet haben.

**Adverbien** กิริยาวิเศษณ์

Adverbien werden auch oft gebildet aus einem Substantiv mit dem Partikel "ทาง".  
ทหาร = Soldat, Militär      
ทางทหาร  =  militärisch

**Phrasal Verbs (Bedeutungsänderungen von Verben)**

"Phrasal Verbs", ein englischer Ausdruck, der am ehesten den deutschen Verben entspricht deren Bedeutung sich je nach Vor- oder Nachsilbe ändert.

In der Thai-Sprache gibt es nichts vergleichbares, aber da man solche Verben gelegentlich auch auf Thai ausdrücken will, ist es durchaus sinnvoll sich etwas damit zu beschäftigen.

Phrasal Verbs kommen hauptsächlich in der gesprochenen Sprache und in umgangssprachlich geschriebenen Texten vor.

Ein "Phrasal Verb" wäre zum Beispiel:

**kommen** = ankommen, bekommen, entkommen, verkommen  
Je nach Vorsilbe eine völlig andere Bedeutung..

พนักงานดับเพลิงดับไฟที่ตลาดใหม่ได้  
พนักงานดับเพลิง     ดับ                ไฟ       ที่        ตลาด   ใหม่     ได้   
Feuerwehrmann   auslöschen  Feuer   hier   Markt    neu     können  
Der Feuerwehrmann konnte das Feuer am neuen Markt auslöschen.  
auf deutsch würde auch genügen "löschen" zu verwenden. Aber auf englisch wäre es "put out", was man als Begriff in den Wörterbüchern meistens nicht findet.

*Beispiele* ตัวอย่าง *Phrasal verbs*

1. Kaputt gehen / zusammenbrechen / break down  
เครื่องยนต์จะพังถ้าคุณไม่เอาใจใส่มัน  
เครื่องยนต์  จะ     พัง                    ถ้า        คุณ    ไม่      เอาใจ     ใส่มัน  
Maschine  wird  kaputt gehen    wenn    sie     nicht   pflegen   sie  
Diese Maschine wird kaputt gehen wenn sie sie nicht pflegen.   
This machine will break down if you don’t take care of it.

2.  zusammenbrechen (Emotion) /  lose control of emotions  
เธอควบคุมอารมณ์ไม่อยู่เมื่อได้ยินข่าวอุบัติเหตุของ

เพื่อน เธอ  ควบคุม       อารมณ์  ไม่     อยู่            เมื่อ     ได้ยิน   ข่าว  อุบัติเหตุ   ของ   เพื่อน  
Sie   Kontrolle  fühlen  nicht   befinden  wenn  hören  sie   Unfall       von    Freund.  
Sie brach zusammen als sie vom Unfall des Freundes hörte.  
She broke down when she heard of her friend’s accident.  
ควบคุมอารมณ์ไม่อยู่ = Zusammenbrechen, Haltung verlieren  
Das ist so ein Ausdruck, der,  wenn man ihn wörtlich übersetzt (Thai-Anfänger), einfach keinen Sinn ergibt.

3.  zusammenbrechen (Transitiv)  
การสำรวจประชากรของประเทศไทยแบ่งไปตามภาค  
Die Zählung der Thai-Population brach zusammen, Region für Region.

4.  herunter bringen / bring down (mindern)  
หลังจากต่อรองกันอย่างหนัก เขาต่อราคาเสื้อชุดลงมาเหลือ  300 บาท หลังจาก ต่อรอง    กัน  อย่างหนัก เขา  ต่อราคา  เสื้อชุด  ลงมา         เหลือ  300 บาท  
Nach    handeln        hart        er    Preis     Dress   herunter   zu            Baht  
Nach hartem Handel brachte er den Preis herunter auf 300 Baht.  
After hard bargaining, he brought the price down to 300 baht for the dress.

5.  herunter bringen / bring down (zu Fall bringen)  
เรื่องอื้อฉาวนี้สามารถทำให้รัฐบาลพ่ายแพ้ได้ทีเดียว  
เรื่องอื้อฉาว  นี้         สามารถ   ทำให้      รัฐบาล         พ่ายแพ้   ได้          ทีเดียว  
Skandal     dieser   kann      machen  Regierung   stürzen  können  wirklich  
Dieser Skandal kann die Regierung zu Fall bringen.  
This scandal could bring the government down.

6.  vorbringen  
เธอเสนอโครงร่างวิทยานิพนธ์ใหม่แก่อาจารย์ที่ปรึกษา  
เธอ  เสนอ             โครงร่างวิทยานิพนธ์ ใหม่  แก่   อาจารย์ที่ปรึกษา  
Sie  vorbringen     Plan These            neu  für  Tutor  
Sie brachte ihrem Tutor eine neue These vor.  
She brought forward a new proposal to her thesis adviser.

7.  vorverlegen  
หัวหน้าภาคเลื่อนการประชุมเข้ามาเป็นวันจันทร์หน้า  
หัวหน้าภาค       เลื่อน        การประชุม   เข้า  มา             เป็น     วันจันทร์  หน้า  
Sektionschef   verlegen   Meeting      auf  kommen    sein     Montag  nächsten  
Der Chef hat das Meeting auf kommenden Montag vorverlegt. (Es war eigentlich später geplant.)  
The Boss has brought the meeting forward to next Monday.

8.  Beiseite schieben / brush aside (missachten)  
เจ้าหน้าที่ไม่นำพาคำประท้วงของพยาน  
เจ้าหน้าที่        ไม่     นำพา        คำประท้วง  ของ  พยาน  
Die Beamten  nicht beachten  Protest      von   Zeugen.  
Die Beamten missachteten den Protest der Zeugen.  
The official brushed aside the witness’s protest.

9. aufbessern, verbessern, auffrischen / brush up    
เขาต้องการฟื้นฟูความรู้ภาษาฝรั่งเศสก่อนที่จะไปปารีส  
เขา ต้องการ  ฟื้นฟู            ความรู้    ภาษาฝรั่งเศส  ก่อนที่         จะ         ไป       ปารีส  
er   möchte  auffrischen  Wissen  französisch   bevor      werden gehen    Paris  
Er möchte sein französisch auffrischen bevor er nach Paris geht.  
He wants to brush up his knowledge of French before he goes to Paris.

10. anbauen (etwas später anbauen)   
ส่วนนี้ของบ้านต่อเติมขึ้นใหม่  
ส่วน   นี้      ของ  บ้าน    ต่อเติม        ขึ้น            ใหม่  
Teil dieser  von  Haus  anbauen  erweitern   neu  
Dieser Teil des Hauses wurde später angebaut.  
ต่อเติมขึ้น diese Konstruktion weist darauf hin, das an etwas existierendes etwas hinzugefügt wird.  
This part of the house was built on later.

11. aufbauen (Eigenschaften erweitern)  
เขาสามารถผนวกประสบการณ์เดิมด้านการตลาดเข้ากับงานใหม่ได้   
เขา สามารถ  ผนวก   ประสบการณ์   เดิม        ด้าน           การตลาด    เข้า    กับ  งาน      ใหม่    ได้  
Er   fähig     annex  Erfahrung      frühere   Rückbez.  Marketing   auf   mit  Arbeit   neu  können  
In seiner neuen Arbeit kann er auf seinen Fähigkeiten im Marketing aufbauen.  
In the new job, he will be able to build on his previous experience in marketing.

12. aufbauen (erweitern, transitiv )  
เขาค่อย ๆ เสริมสร้างธุรกิจที่ดีของครอบครัวมานานหลายปี  
เขา  ค่อย ๆ                          เสริมสร้าง     ธุรกิจ     ที่         ดี   ของ  ครอบครัว มา           นาน    หลาย        ปี  
Er   Stück für Stück            verstärkt   Handel  dieser gut    von   Familie  kommen  lange   mehrere Jahre  
Er hat über mehrere Jahre ein gutes Familiengeschäft aufgebaut.  
ค่อย ๆ ist eine Verstärkung für เสริมสร้าง  (Stück für Stück wachsen, erweitern...)  
He has built up a good family business over some years.

13. aufbauen (erweitern, intransitiv )  
ความโกรธของเขาเพิ่มมากขึ้นจนระเบิดออกมาในที่สุด  
ความโกรธ ของ เขา เพิ่ม        มาก  ขึ้น              จน ระเบิดออก      มา  ใน   ที่สุด  
Ärger       von ihm erhöhen sehr Steigerung  bis  explodieren        in    Steigerung  
Sein Ärger steigerte sich bis er endlich explodierte.  
His anger built up until he finally exploded. (intrans.v.)

14. aufheitern, ermuntern (intransitiv)  
หลังจากเวลาผ่านไปชั่วขณะ เธอก็เริ่มมีอาการร่าเริงขึ้น  
หลังจากเวลาผ่านไปชั่วขณะ เธอ   ก็      เริ่ม           มี         อาการ         ร่าเริงขึ้น  
Nach einer Weile              Sie dann  beginnen  haben  Anzeichen   fröhlicher  
Nach einer Weile wurde sie wieder fröhlicher.  
After a while, she began to cheer up.

15. aufheitern, ermuntern (transitiv)  
เธอนำดอกไม้และชอกโกแล็ตไปปลอบใจเพื่อนที่โรงพยาบาล  
เธอ  นำ  ดอกไม้   และ ชอกโกแล็ต   ไป  ปลอบใจ        เพื่อน     ที่   โรงพยาบาล  
Sie tun  Blumen und  Schokolade      aufmuntern  Freund  im  Krankenhaus  
Sie  nimmt Blumen und Schokolade um den Freund im Krankenhaus aufzumuntern.  
She took flowers and chocolate to cheer up her friend in the hospital.

16. anhalten, niederhalten  
ครูใหญ่เข้าจัดการขั้นเด็ดขาดเกี่ยวกับการเล่นการพนันในโรงเรียน  
ครูใหญ่  เข้า  จัดการ  ขั้น  เด็ดขาด            เกี่ยว              กับ    การเล่น   การพนัน  ใน โรงเรียน  
Lehrer         verfügt        entschlossen   abschneiden  mit    Spiel      spielen    in   Schule  
Der Direktor ist entschlossen das Spielen in der Schule niederzuhalten.

17. aufklären  (besser werden)  
หลังจากที่ฝนตกตลอดวัน อากาศก็แจ่มใสขึ้น  
หลังจากที่ ฝนตก    ตลอด     วัน      อากาศ   ก็       แจ่มใสขึ้น  
Nach       Regen  ganzen  Tag    Wetter  dann  aufklären  
Nach einem ganzen Tag Regen, klärt das Wetter auf.  
After the whole day of raining, the weather cleared up.

18. aufklären, lösen, auflösen  (Problem lösen)  
ผู้จัดการหวังที่จะแก้ปัญหาของบริษัทได้อย่างรวดเร็ว  
ผู้จัดการ    หวัง     ที่       จะ         แก้   ปัญหา    ของ  บริษัท        ได้         อย่าง    รวด           เร็ว  
Manager  hoffen das werden  lösen Problem von  Kompanie  können  Art   vollständig  schnell  
Der Manager hofft das Problem der Gesellschaft schnell zu lösen.  
The manager hopes to clear up the company’s problem quickly.

19. auseinanderfallen  
ฉันหยิบหนังสือเก่าขึ้นมาและมันก็หลุดกระจายคามือ  
ฉัน หยิบ       หนังสือ  เก่า ขึ้น มา  และ   มัน   ก็     หลุด  กระจายคา            มือ  
Ich nehmen Buch    alt             und   es  dann        auseinanderfallen  Hand  
Ich nahm das alte Buch und es fiel in meiner Hand auseinander.  
I picked up the old book and it just came apart in my hands.

20. heruntergehen (verringern)  
เมื่ออัตราเงินเฟ้อลดลง  ตลาดหุ้นก็ปรับตัวดีขึ้น  
เมื่อ      อัตราเงินเฟ้อ ลดลง                 ตลาดหุ้น               ก็        ปรับตัวดีขึ้น  
Wenn  Inflation      heruntergehen  Stock exchange  dann   verbessern  
Wenn die Inflationsrate heruntergeht, wird sich der Stock-Markt verbessern.  
When the inflation starts to come down, the stock market will improve.

21. bedecken, verstecken   
พวกเขาปกปิดเรื่องอื้อฉาว ดังนั้น จึงไม่มีใครล่วงรู้  
พวกเขา  ปกปิด           เรื่องอื้อฉาว ดังนั้น          จึง        ไม่         มี       ใคร     ล่วงรู้  
Sie        verstecken   Skandal    deswegen   infolge  nicht  haben jemand Wissen  
Sie bedeckten den Skandal, so war niemand informiert.  
They covered up the scandal so nobody knew.

22.  bedecken, verstecken  
เธอนอนหลับไปบนโซฟาฉันจึงห่มผ้าห่มให้เธอ  
เธอ นอนหลับไป   บน  โซฟา   ฉัน  จึง        ห่ม             ผ้าห่ม   ให้  เธอ  
Sie einschlafen  auf  Sofa   ich   infolge  bedecken  Decke  für  Sie  
Sie schlief auf dem Sofa ein, so bedeckte ich sie mit einer Decke.  
She felt asleep on the sofa so I covered her up with a blanket.

23. unterbinden  
นายกรัฐมนตรีตั้งใจที่จะปราบปรามการฉ้อราษฎร์บังหลวง  
นายกรัฐมนตรี       ตั้งใจ              ที่จะ   ปราบปราม     การฉ้อราษฎร์บังหลวง  
Premierminister   beabsichtigt           unterbinden   Korruption  
Der Premierminister beabsichtigt die Korruption zu unterbinden.  
The Prime Minister is determined to crack down the corruption.

24. vermindern, beschneiden   
สามีของเธอตัดเงินจำนวนที่เขาเคยให้เธอ  
สามี           ของเธอ  ตัด                 เงินจำนวน  ที่            เขา  เคย       ให้    เธอ  
Ehemann   ihr        vermindern    Betrag      welchen  er     immer   gab  ihr  
Ihr Ehemann verminderte den Betrag welchen er ihr regelmäßig gab.  
Her husband cut back the amount of money that he used to give her.

25. abtauchen, verschwinden, abklingen, untergehen  (langsam verschwinden)   
ในตอนเย็น ฉันชอบมองดูแสงอาทิตย์ที่ค่อย ๆ เลือนหายไป  
ในตอนเย็น   ฉัน  ชอบ   มองดู           แสงอาทิตย์  ที่  ค่อย ๆ      เลือนหายไป  
Am Abend  ich   mag  betrachten  Sonnenlicht    langsam  verschwinden  
Ich liebe das am Abend langsam verschwindende Sonnenlicht zu betrachten.  
In the evening, I like to watch the sunlight fade away.

26.  zurückweichen    
ฝูงชนถอยหลีกทางให้ตำรวจเข้ามา  
ฝูงชน    ถอย                 หลีก             ทาง    ให้    ตำรวจ   เข้ามา  
Menge  zurückziehen   freimachen   Weg  für    Polizei   hinein  
Die Menge wich zurück und machte den weg frei für die Polizei.  
The crowd fell back to let the policemen through.

27. ausfüllen  (vervollständigen)  
เขาต้องการให้ใครสักคนช่วยกรอกใบสมัครให้  
เขา ต้องการ ให้       ใครสักคน   ช่วย     กรอก        ใบสมัคร    ให้  
Er  möchte haben  jemanden  helfen ausfüllen   Formular  für  
Er braucht jemanden der hilft das Formular auszufüllen.  
He wants somebody to help him fill in the application form.

28. ausfüllen  (Platz ausfüllen, ersetzen)  
ถ้าคุณมาไม่ได้เราจะหาคนมาแทนคุณ  
ถ้า       คุณ มา          ไม่    ได้          เรา  จะ         หา         คน         มา          แทน        คุณ  
Wenn sie kommen  nicht  können  wir  werden  suchen  Person  kommen ersetzen  sie  
Wenn sie nicht kommen, suchen wir eine Person um sie zu ersetzen.  
If you don’t come, we’ll find someone to fill in for you.

29. herausfinden  (verstecktes, Fakten oder Geheimnisse)  
เธอมองหาในตู้เสื้อผ้าเพื่อค้นหาความลับของเขา  
เธอ  มองหา      ใน  ตู้เสื้อผ้า              เพื่อ  ค้นหา     ความลับ      ของเขา  
Sie  schauen   in   Kleiderschrank   um  suchen  Geheimnis  sein  
Sie schaute in seinen Kleiderschrank um seine Geheimnisse heraus zu finden.  
She looked in the closet in order to find out his secrets.

30. konform (Passen, anpassen, einpassen)  
ความคิดของเขาไม่เข้ากันกับแผนการของเรา  
ความคิด ของเขา ไม่      เข้ากัน     กับ   แผนการ  ของเรา  
Idee      seine    nicht  conform  mit  Plan        unser  
Seine Idee ist nicht konform mit unserem Plan.   
His ideas did not quite fit in with our plan.

31. konform (harmonisieren)  
บ้านเข้ากับสถานที่แวดล้อมอย่างสวยงาม  
บ้าน  เข้ากับ  สถานที่               แวดล้อม       อย่าง  สวยงาม  
Haus  mit    dieser Stelle     Umgebung            schön  
Das Haus fügt sich gut in die Umgebung ein.  
The house fits in beautifully with its surroundings.   
  
32. ausgeben (verteilen)  
เราวางแผนที่จะไปที่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าเพื่อบริจาคเงินให้เด็ก ๆ  
เรา   วาง   แผนที่   จะ          ไปที่             สถานเลี้ยงเด็กกำพร้า   เพื่อ  บริจาค  เงิน   ให้   เด็ก ๆ  
Wir   tun   Plan     werden   gehen  zu   Waisenhaus             um   geben  Geld  an  Kinder  
Wir planen zum Waisenhaus zugehen um Geld an die Kinder zu verteilen.  
We plan to go to the orphanage to give out the money to the children.

33. aufgeben (kaputt gehen)  
เครื่องยนต์รถเก่าของฉันพังเมื่อฉันพยายามจะขับมัน  
เครื่องยนต์รถ เก่า  ของฉัน พัง        เมื่อ      ฉัน  พยายาม     จะ  ขับ      มัน  
Motor           alt   mein   kaputt   wenn   ich  versuche        fahren es  
Der alte Motor gab auf als ich versuchte zu fahren.  
My old car’s engine gave out when I tried to drive it.

34. aufgeben (unterlassen)  
เขาพยายามเลิกสูบบุหรี่เพราะบุหรี่ทำให้เกิดมะเร็งปอด  
เขา  พยายาม       เลิก         สูบบุหรี่    เพราะ  บุหรี่          ทำให้

เกิด             มะเร็งปอด  
Er    versuchen  stoppen   rauchen  weil    Zigarette   macht entstehen    Lungenkrebs  
Er versucht das Rauchen aufzugeben, weil es Lungenkrebs verursacht.  
He tried to give up smoking since it can cause lung cancer.

35. aufgeben (nicht können)  
ในที่สุดฉันก็ล้มเลิกความพยายามที่จะใช้คอมพิวเตอร์  
ในที่สุด      ฉัน   ก็     ล้มเลิก        ความพยายาม   ที่จะ  ใช้                คมพิวเตอร์  
Am Ende  ich dann  aufgeben   Versuch         das    verwenden  Computer  
Am Ende gab ich den Versuch auf einen Computer zu benutzen.  
I finally gave up gave up trying to use a computer.

36. sinken (tiefer gehen)  
ค่าของเงินลดต่ำลงทุกปีในขณะที่ราคาสินค้าก็เพิ่มขึ้น  
ค่า      ของ  เงิน     ลดต่ำลง ทุก        ปี     ในขณะที่  ราคา    สินค้า   ก็        เพิ่มขึ้น  
Wert   von  Geld  sinken   jedes   Jahr  während  Preis  Waren  dann  steigen  
Der Wert des Geldes sinkt jedes Jahr, während der Preis der Waren steigt.

37. sinken (untergehen)  
เรือสามลำหายไปและเราเชื่อว่ามันจมหายไปในพายุ  
เรือ     สาม  ลำ     หายไป      และ   เรา  เชื่อ        ว่า    มัน   จมหายไป   ใน  พายุ  
Schiff drei   ZW  vermisst  und    wir  glauben  das  es   gesunken  in   Sturm  
Drei Schiffe werden vermisst und wir glauben sie sind im Sturm gesunken.  
Three ships disappeared and we believed that they went down in the storm.

38. überprüfen  
เราตรวจสอบบัญชีอย่างละเอียดละออแต่หาที่ผิดไม่พบ     
เรา   ตรวจสอบ      บัญชี              อย่าง  ละเอียดละออ  แต่    หา        ที่       ผิด      ไม่     พบ    
Wir  überprüften  Buchführung           sorgfältig      aber suchen        Fehler   nicht finden  
Wir überprüften sorgfältig die Bücher, konnten aber keinen Fehler finden.  
We went over the accounts very thoroughly but couldn’t find any mistakes.

39. wiederholen  
ฉันขอให้เด็กผู้ชายเล่าเรื่องซ้ำใหม่  
ฉัน  ขอให้       เด็กผู้ชาย  เล่า          เรื่อง     ซ้ำ           ใหม่  
Ich  befragen  Junge     erzählen  Thema nochmals  neu  
Ich bat den Jungen die Geschichte zu wiederholen.  
I asked the boy to go over his story again.

40. erhalten (weiterführen)  
เด็กไทยในต่างประเทศได้รับการสั่งสอนให้รักษาประเพณีไทย  
เด็กไทย         ใน  ต่างประเทศ  ได้รับ       การสั่งสอน  ให้  รักษา       ประเพณี  ไทย  
Thai Kinder   im   Ausland      erhalten  Instruktion  für  erhalten  Tradition Thai  
Thai Kinder im Ausland sind angehalten die Thai Traditionen zu erhalten.  
Thai children abroad are taught to keep up Thai traditions.

41. erhalten (pflegen)  
เขาใช้เงินจำนวนมากเพื่อดูแลปราสาทของเขา  
เขา ใช้              เงิน    จำนวน   มาก  เพื่อ  ดูแล       ปราสาท ของเขา  
Er   verwendet  Geld Summe  viel  für   erhalten Burg     seine  
Er verwendet viel Geld um seine Burg zu erhalten.  
He spent a lot of money to keep up his castle.

42. wach halten  
ฉันหวังว่างานเลี้ยงของเราไม่ทำให้คุณตื่นตลอดทั้งคืน  
ฉัน  หวัง   ว่า     งานเลี้ยง ของเรา  ไม่     ทำให้     คุณ  ตื่น      ตลอด   ทั้งคืน  
Ich  hoffe dass Party      unsere nicht machen sie   wach   all       ganze Nacht  
Ich hoffe unsere Party hat sie nicht die ganze Nacht wach gehalten.  
I hope our party didn’t keep you up all night.

43. Schritt halten  
ช้า ๆ หน่อย ฉันตามเธอไม่ทัน  
ช้า ๆ หน่อย ฉัน  ตาม     เธอ  ไม่      ทัน  
Langsam,  Ich  folgen  dir   nicht  in der Zeit  
Lansamer, ich kann mit dir nicht Schritt halten.  
Slow down. I can’t keep up with you.

44. heraussuchen  
ฉันจะค้นเบอร์โทรศัพท์ของเธอในสมุดโทรศัพท์  
ฉัน จะ       ค้น        เบอร์โทรศัพท์       ของเธอ  ใน   สมุดโทรศัพท์  
Ich werde suchen  Telefonnummer  ihre       in    Telefonbuch  
Ich werde ihre Telefonnummer im Telefonbuch heraussuchen.  
I will look up her number in the telephone directory.

45. vervollständigen  
ฉันมักจะจดรายการซื้อของเพื่อจะได้ไม่ลืมอะไร  
ฉัน  มัก             จะ         จด                 รายการซื้อ    ของเพื่อ  จะได้   ไม่  ลืม  อะไร  
Ich regelmäßig  werde  aufschreiben  Einkaufsliste um zu   werde  nicht vergessen   was  
Ich vervollständige ständig meine Einkaufsliste um nichts zu vergessen.  
I always make out my shopping list so that I will not forget anything.

46.  entziffern  
เธอพยายามอ่านลายมือของเขาเมื่อเธออ่านตรวจทานบทความเธอ  พยายาม  อ่าน   ลายมือ         ของเขา  เมื่อ     เธอ  อ่าน   ตรวจทาน บทความ  
Sie  versucht lesen Handschrift  seine    wenn  Sie  lesen prüfen     Artikel  
Sie versucht seine Handschrift zu entziffern  bei der Prüfung seines Artikels.  
She tried to make out his handwriting when she proofread his article.

47. erfinden  
เขาช่างเก่งในการหาข้อแก้ตัว  
เขา ช่าง      เก่ง        ในการหา  ข้อแก้ตัว        
Er  wirklich Expert   erfinden   Entschuldigungen  
Er ist Experte im erfinden von Entschuldigingen  
He is very good at making up excuses.

48. herausputzen  
เธอไม่เคยออกไปโดยไม่ได้แต่งหน้าก่อน  
เธอ  ไม่เคย  ออกไป       โดย  ไม่ได้   แต่ง                 หน้าก่อน  
Sie  nie       ausgehen  ohne nicht  herausputzen  bevor  
Sie geht nie aus ohne sich zuvor herauszuputzen.  
She never goes out without making herself up first.

49. ausmachen  (Teile von)  
ตำรวจหญิงคิดเป็น 13% ของตำรวจทั้งหมด  
ตำรวจหญิง     คิดเป็น          13%   ของ  ตำรวจ  ทั้งหมด  
Polizistinnen  ausmachen            von Polizei insgesamt  
Polizistinnen machen 13% der Polizei aus.  
Women officers make up 13% of the police force.

50. aufheben  
ฉันหยิบนิตยสารที่วางอยู่บนพื้นขึ้นมา  
ฉัน หยิบ         นิตยสาร  ที่     วางอยู่ บน   พื้นขึ้น  มา  
Ich aufheben Magazin  das liegt    auf   Fußboden  
Ich hob ein Magazin auf das auf dem Fußboden lag.  
I picked up a magazine that was lying on the floor.

51. einsammeln  
ช่วยเก็บของเล่นทุกอย่างด้วยเมื่อเธอเล่นเสร็จแล้ว  
ช่วย  เก็บ         ของเล่น      ทุกอย่าง  ด้วย  เมื่อ   เธอ  เล่นเสร็จแล้ว  
Bitte sammeln Spielsachen  alle     dann wenn du   spielen fertig  
Bitte sammle alle Spielsachen ein wenn du mit dem Spielen fertig bist.  
Please pick up all toys when you have finished playing.

52. einsammeln, aufsammeln  
คุณช่วยไปรับเด็ก ๆ ที่โรงเรียนตอนบ่ายได้ไหม  
คุณ ช่วย   ไป       รับ                 เด็ก ๆ  ที่  โรงเรียน  ตอนบ่าย  ได้ไหม  
Sie  bitte  gehen  einsammeln Kinder  an Schule  Nachmittag  können  
Können Sie nachmittags die Kinder an der Schule einsammeln?  
Can you pick the kids up from school this afternoon?

53. ausverkauft  
ตั๋วการแข่งขันนัดนี้ขายหมดเกลี้ยง  
ตั๋ว         การแข่งขัน นัดนี้     ขายหมด       เกลี้ยง  
Karten   Match       dieses  ausverkauft völlig  
Karten für dieses Match sind ausverkauft.  
ตั๋วการแข่งขันนัดนี้ขายหมดเกลี้ยง

54. Verkaufen (verraten)  
เขาทรยศไปเข้ากับฝ่ายตรงข้าม    
เขา  ทรยศไป   เข้ากับ  ฝ่ายตรงข้าม    
Er   verkauft   mit (an)     Gegenpartei  
Er hat sie an die Gegenpartei verkauft.  
He has sold out to the opposite party.

Alle Worte im Thai sind unveränderlich. Das Adverb kann man nur durch seine Stellung im Satz erkennen.

Adverben   กิริยาวิเศษณ์

Zur Erinnerung der Unterschied:

Der tapfere Held...    Adjektiv

Dieser Held kämpft tapfer.     Adverb

Er spricht langsam   He speaks slowly.   เขาพูดช้าๆ  
er = nomen (subject)   
spricht = verb  
langsam = adverb

Rot  Adjektive:     
Blau  Adverbien:

คนอ้วนเป็นเพื่อนกับคนผอม  Die fette Person ist ein Freund der dünnen Person.   
  
โต๊ะกลมทาสีเหลือง  Der runde Tisch ist gelb gestrichen.     
  
คนดีมีวาจาไพเราะ   Die gute Person spricht melodiös.

ม้าวิ่งเร็ว    Das Pferd galloppiert schnell.   
    
เขาเดี๋ยวนี้ไม่เหมือนกับเขาแต่ก่อน   Jetzt mag er nicht was er einmal war.

เขานั่งใกล้ฉัน    Er sitzt nahe bei mir.

Adverben in der Thai Sprache sind oft ganze Wort-Kombinationen. Auch so eine Eigentümlichkeit der Thai Sprache.

Viele dieser Adverben werden gebildet mit   อย่าง+...     und    ได้...      , **was wiederum bei den Debütanten zu einiger Verwirrung führt.**

Einige Beispiele mit อย่าง+...  :

fröhlich.. อย่างมีความสุข

เด็ก ๆ วิ่งเล่นกับเพื่อนอย่างมีความสุข  Das Kind spielt fröhlich mit den Freunden.

schnell.. อย่างรวดเร็ว

ฉันล้างรถเสร็จอย่างรวดเร็วเมื่อเช้านี้   Am Morgen wasche ich schnell das Auto.

carefully.. อย่างระมัดระวัง

พวกเราเดินข้ามสะพานอย่างระมัดระวัง    Wir überqueren vorsichtig die Kreuzung.

glücklich  อย่างมีความสุข

หนังเรื่องนี้จบลงอย่างมีความสุขDieser Film endet glücklich.

ได้... wird bei Adverben eigentlich nur verwendet um diese hervorzuheben (**emphasise). Oft wird** ได้...  auch noch vor  อย่าง...   gesetzt.

**Verstanden wird man auch wenn man das** ได้  weglässt.

Einige Beispiele mit ได้...    :

**lieblich** ได้ไพเราะ

ชายไทยคนใดร้องเพลงได้ไพเราะที่สุดในสายตาคุณ   Thailänder singen am lieblichsten in ihrer Sicht.

**effizient** อย่างมีประสิทธิภาพ

พนักงานทุกคนทำงาน(ได้)อย่างมีประสิทธิภาพ Alle Beamten arbeiten effizient. (Das ist natürlich ein Scherz...)

**schön** อย่างสวยงาม

คุณแฮรี่เขียนภาษาไทย(ได้)สวยงาม**Harry  schreibt sehr schön thailändisch.**

Anwendungen nur mit ได้... wären zum Beispiel :

พูด....ได้ชัดเจน**deutlich sprechen**

กระโดด...ได้สูง**hoch springen**

วิ่ง...ได้เร็ว**schnell laufen**

usw  usw  usw....

การใช้  (der Gebrauch von:)  einige, etwas  (Some)  (undefinierte Menge)  
  
 ฉันมีส้มจำนวนหนึ่ง   Ich habe einige Orangen.   I have some oranges.  
 นิภาให้เค้กฉันจำนวนหนึ่ง   Nipa gibt mir etwas Kuchen.   Nipa gives me some cake.  
 นักเรียนจำนวนหนึ่งอยู่ในห้องเรียน   Einige Kinder sind im Klassenraum.   Some children are in the classroom.  
มีน้ำอยู่ในแก้วบ้าง    Da ist etwas Wasser im Glas.  There is some water in the glass.

การใช้  (der Gebrauch von:)   irgend etwas  (Any)  
  
มีนมอยู่ในแก้วบ้างไหม   Ist da noch etwas Milch im Glas?   Is there any milk in the glass?    
ไม่มีเลย   Nein, da ist gar keine.  No,there isn't any.   
คุณมีปากกาบ้างไหม   Hast du irgendeinen Federhalter?  Do you have any pens?  
ฉันไม่มีเลย   Nein, ich habe überhaupt keinen.  No,I haven't any.   
ไม่มีผลไม้อยู่ในตะกร้าเลย   Da sind überhaupt keine Früchte im Korb.  There are not any fruits in the basket.  
ปราโมทย์ไม่มีน้องชายเลย  Pramot hat überhaupt keine Brüder.  Pramot doesn't have any brothers.   
  
เขาไม่มีสมุดเลย   Er hat gar kein Notizbuch.  He has not any notebooks.   
Im thailändischen Satz kann man nicht erkennen ob es sich um ein oder mehrere Notizbücher handelt.  
Im englischen impliziert "any" in gewisser Weise eine Mehrzahl. Was nicht unbedingt richtig sein muss.

1. Lokale Adverbien (Ortadverbien) antworten auf die Fragen "wo?","woher?","wohin?"

Zum Beispiel:

dort   there   ที่นั่น

herum  around  รอบๆ

hier   here   ที่นี่

irgendwo   somewhere    ที่ไหนสักแห่ง

nahe    near     ใกล้ๆ

แฮรีออกไปข้างนอกเพื่อเดินเล่นในสวน  Harry verließ das Haus um in den Park zu gehen.   
  
แฮรีอยากให้เขาเข้ามาข้างใน  Harry will ihn herein bitten.  
  
 ฉันไปตามหาเขาทั่วทุกแห่ง   Ich suchte ihn überall.  
  
ฉันไม่พบเขาสักแห่งเลย   Ich kann ihn nirgendwo finden.  
  
อ้อ   ฉันเห็นเขาอยู่ที่โน่น  Oh,  jetzt sehe ich ihn drüben.  
  
ใครบางคนกำลังรออยู่ข้างนอก  Draußen wartet jemand.  
  
บนโน้นอากาศร้อนจัดเกินไป  Oben ist es zu warm.  
  
ฉันมีญาติพี่น้องอยู่ที่โน่น   Ich habe dort Verwandte.    
  
ฉันไม่เคยเห็นสิ่งนั้นที่ไหนมาก่อน   Das habe ich nie zuvor gesehen.

คุณไปไหนครับ   Wohin gehen Sie?

คุณมาจากไหนครับ/คะ  Woher kommen Sie?

2.  Temporale Adverbien (Zeitadverbien) antworten auf die Fragen "wann?", "wie lange?", "wie oft?"

Zum Beispiel:

bald   soon   ในเร็วๆนี้

bevor   before   ก่อน

endlich   finally   ในที่สุด

gestern   yesterday   เมื่อวาน

heute   today   วันนี้

letztens  last   ครั้งสุดท้าย

nachts   tonight   คืนนี้

nur   still   ยังคง

schon   already   เรียบร้อยแล้ว

เดี๋ยวนี้คนป่วยอยู่ที่นี่แล้ว   Der Patient ist jetzt hier.  
  
เมื่อนายแพทย์ถูกเรียกแล้วเขาก็มา  Wenn der Arzt angerufen wird, dann kommt er .  
  
คนป่วยต้องการเขาทันทีทันใด   Der Patient braucht ihn sofort.   
  
ฉันจะไปโทรศัพท์เรียกเขาทันที   Ich werde ihn sofort anrufen.   
  
ฉันจะมาในไม่ช้านี้  Ich komme bald.    
  
ในระหว่างเวลานั้นฉันก็ได้โทรหาเขา    Inzwischen rief ich ihn an.  
  
เขามาทันที   Er kam sofort.   
  
ในที่สุดเราก็มาถึง   Endlich sind wir da!   
  
มาเร็วหน่อยสิ    Komm doch endlich!   
  
ฉันจะรอเขาจนกระทั่งพรุ่งนี้   Ich warte bis morgen auf ihn.  
  
ฉันทำงานจนถึงเที่ยง   Ich werde bis Mittag arbeiten.   
  
จนกระทั่งบัดนี้เรายังไม่ได้รับแจ้งเป็นทางการเลย   Wir sind bisher noch nicht offiziell informiert worden.   
  
Er geht häufig dahin. เขามักจะไปที่นั่นบ่อยๆ  
  
เขามาที่นี่ทุกเดือน   Er kommt monatlich hierher.  
  
บางครั้งบางคราวเขาก็มาเยี่ยมเยือนเรา   Er kommt manchmal zu uns.

พรุ่งนี้เราเจอกันที่ไหนดี   Wo treffen wir uns morgen?

พิธีนั้นจะมีขึ้นเมื่อไหร่   Wann findet die Zeremonie statt?

คุณเคยไปภูเก็ตกี่หนแล้ว   Wie oft waren Sie schon in Phuket?

3.  Modale Adverbien  (Adverbien der Art und Weise) antworten auf die Fragen "wie?" und "in welchem Maße".  Wie sehr?   Warum?   Weshalb?

Zum Beispiel:

fröhlich   happily   อย่างมีความสุข

gut   well   ดี

schnell   quickly   อย่างอย่างรวดเร็ว

schnell   fast   เร็ว

spät   late   ล่าช้า

vorsichtig   carefully   อย่างระมัดระวัง

เขาปฏิบัติงานได้ดี   Er macht seine Arbeit gut.  
  
คนป่วยดูเหมือนอาการหนัก   Der Patient sieht erbärmlich aus.   
  
เขาเดินจากห้องไปอย่างรวดเร็ว    Er verließ plötzlich das Zimmer.  
  
เด็กกระหายน้ำมาก   Das Kind ist sehr durstig.  
  
เขาเกือบสิ้นใจ   Er ist beinahe gestorben.  
  
เขาพอใจกับมันมาก   Er ist sehr zufrieden damit.

วันนี้คุณพ่อของคุณสบายดีหรือ   Wie geht es Ihrem Vater heute?   
  
มันราคาเท่าไหร่    Wie viel kostet das?  
  
คุณทำสิ่งนี้ได้อย่างไร   Wie machen Sie das?

4. Kausale Adverbien (antworten auf die Fragen  "weshalb?"  und  "warum?"

Zum Beispiel:

oft    often    บ่อยๆ

üblicherweise   usually    ตามปกติ

selten   seldom    ไม่ค่อยจะ

nie   never   ไม่เคยเลย

sehr    very   มาก

ganz   quite   มาก

beinahe   almost   เกือบจะ

usw.   usw.   usw.   usw................................

ฝนกำลังตกดังนั้นเขาจึงอยู่บ้าน   Es regnete, darum blieb er zu Hause.

คุณเดินทางมายังประเทศไทยเพื่ออะไร     Wofür sind Sie nach Thailand gekommen?

ทำไมคุณจึงทำอย่างนี้   Warum hast du das getan?

ทำไมเธอถึงร้องไห้   Weswegen (weshalb) weinst du?

***Adverben   Praktisches:***(Zum Vergleich der Ausdruckweisen ist der Text auch in englisch.)

**viel, viele** มากมาย   มาก    หลาย

**noch, schon** ยัง   แล้ว

**seit...**  ตั้งแต่

**so...dass** จน   

**und, auch...** และ...ก็...

**zuviel oder genug** เกินกว่า  เกินไป

**Viel, viele** มากมาย   มาก    หลาย

มีอาหารมากมายในงานเลี้ยง  
Es gibt viel zu Essen auf der Party.  
There is much food at the party.   
  
เจนรับประทานเค้กมาก  
Jane isst viel Kuchen.  
Jane eats much cake.   
  
Aber:

มีนกหลายตัวอยู่บนต้นไม้  
Da sind viele Vögel auf dem Baum.  
There are many birds on the tree.

**ยัง und แล้ว und deren Verwendungen...**

Noch, Still  ยัง  
Noch , Yet  ยัง  (immer noch...)  
Schon Already  แล้ว  
Die Differenzierung von still und yet wie im englischen wird im deutschen nicht  gemacht.

Noch, still,       
ฉันยังเหลือเงินอยู่ในกระเป๋าอีกสามสิบบาท  
Ich habe noch dreißig Baht in meiner Tasche. (nur noch...)  
I still have thirty bath in my pocket.

Noch, yet,    
แตงกวายังไม่กลับบ้านเลย  
Tanggwa ist noch nicht nach Hause gekommen.  
Tanggwa has not come home yet.

Schon already        
ฉันดูหนังเรื่องนั้นแล้ว  
Ich habe diesen Film schon gesehen.   
I have already seen that movie.

เธอยังอยู่บ้านหลังเดิมหรือเปล่า  
Wohnst du noch im selben Haus?  
Are you still living in the same house?

**Seit...** ตั้งแต่

seit - zeitlich

เราอยู่แพร่มาตั้งแต่ปี ค.ศ.2004  
Wir haben in Prae gelebt seit 2004.  
We have lived in Prae since 2004.

ฉันไม่ได้เจอบัญชามาตั้งแต่วันคริสต์มาสแล้ว  
Ich habe Buncha seit Weihnachten nicht gesehen.   
I haven’t seen Buncha since Christmas.

seit - Bedingung

เขาไม่ได้กินเนื้อมาตั้งแต่ยังเป็นเด็กตัวเล็กๆ แล้ว  
Er hat kein Fleisch mehr gegessen seit er ein kleiner Junge war.  
He hasn’t eaten any meat since he was a little boy.

บริษัทนี้ปิดมาตั้งแต่เดือนที่แล้ว  
Diese Firma ist seit letzten Monat geschlossen.  
This company has been closed last month.

ตั้งแต่มื้อเช้าเธอดื่มน้ำกี่แก้วแล้ว  
Seit dem Frühstück hat du wieviel Glas Wasser getrunken?  
How many glasses of water you drunk since breakfast?

พวกเขาไม่ได้มาเยี่ยมเราอีกเลยตั้งแต่เราย้ายมาอยู่บ้านใหม่  
Sie haben uns nicht besucht seit wir in unser neues Haus gezogen sind.  
They haven’t visited us since we moved to our new house.

**seit oder für, ...lang...   (Ohne** ตั้งแต่**, es ergibt sich aus der Satzkonstruktion)**

บัญชาอยู่แพร่มา 3 ปีแล้ว  
Buncha hat 3 Jahre in Prae gelebt.  
Buncha has lived in Prae for three years.

ที่นี่ฝนไม่ตกมาสองเดือนแล้ว  
Es hat hier zwei Monate nicht mehr geregnet.  
It hasn’t rained here for two months.

ฉันไม่ได้เจอเขามานานแล้ว   
Ich habe ihn seit langem nicht gesehen.  
I haven’t seen him for age.

พวกเราอยู่ที่นี่มาได้ครึ่งชั่วโมงแล้ว  
Wir sind seit einer halben Stunde hier gewesen.  
We’ve been here since half an hour.

Die folgenden Sätze beinhalten eigentlich das gleiche. Mit und ohne ตั้งแต่.

ไม่มีใครส่ง อีเมล์ มาถึงฉันตั้งแต่วันคริสต์มาส  
Niemand hat mir eine Mail geschickt seit Weihnachten.  
Nobody has sent email to me since Christmas.

ไม่มีใครส่ง อีเมล์ มาถึงฉันหกเดือนแล้ว  
Niemand hat mir eine Mail geschickt die vergangenen sechs Monate.  
Nobody has sent email to me since six months.

พวกเราอยู่ที่นี่มาได้ครึ่งชั่วโมงแล้ว  
Wir sind seit einer halben Stunde hier gewesen.  
We’ve been here since half an hour.

จน   so...dass   solch....

จน   konj. präp. so... dass, ergibt, folglich, soweit bis, bis zu; adj. arm, mittellos; präp. bis, solange, soweit als...; nadj. Armut  
Der Auszug aus dem Wörterbuch wird der Bedeutung des Wortes จน nicht gerecht.

กระเป๋าใบนั้นหนักมากจนเขายกมันไม่ไหว  
Die Tasche ist so schwer dass er sie nicht heben kann.  
That bag is so heavy that he can’t lift it.

ลายมือของแตงกวาแย่มากจนฉันอ่านมันไม่ออก   
Die Handschrift von Tanggwa ist so schlecht dass ich sie nicht lesen kann.  
Tanggwa’s writing is so bad that I can’t read it.

หนูป่วยมากจนไม่สามารถไปโรงเรียนได้ค่ะ  
Ich bin so krank dass ich nicht in die Schule gehen kann.  
I am so ill that I can’t go to school.

สมชายเดินช้ามากจนมาสาย  
Somchai ging so langsam dass er zu spät kam.  
Somchai walked so slowly that he arrived late.

วันนั้นอากาศดีมากจนพวกเราพากันไปทะเล   
Heute war so (solch) ein schöner Tag dass wir ans Meer fuhren.  
It was such a nice day that we went to the seaside.

อาหารมื้อนั้นแย่ถึงขนาดว่าแตงกวาไม่ยอมกินมัน  
Das Essen war von so schlechter Art dass Tanggwa es nicht aß.  
It was such a terrible meal that Tanggwa refuse to eat it.

ของเล่นชิ้นนั้นถูกมากจนเธอซื้อมันมา  
Das Spielzeug war so billig dass sie es kaufte.  
It was such a cheap toy that she bought it.  
ถูกมาก = sehr billig, aber จน drückt aus, das es so billig war, das dieses die Entscheidung beeinflusste.

**und, auch**...   และ...ก็...

และ...ก็...    und auch, auch so, und ebenso

กมลร้องเพลงเก่งมากและถนอมกับธิดาก็เหมือนกัน  
Kamol kann sehr gut singen und Thanom und Tida können es auch.  
Kamol can sing very well, and so can Thanom and Tida.

สมชายชอบว่ายน้ำและนิตยาก็ชอบเช่นกัน  
Somchai geht gern schwimmen und Nittaya mag es ebenso.   
Somchai likes swimming, and so does Nittaya.

กรุงเทพฯเป็นเมืองหลวงและโตเกียวก็เช่นกัน  
Bangkok ist eine Hauptstadt und Tokio auch.  
Bangkok is capital city, and so is Tokyo.  
  
Aussage und Feststellung:  
คืนนี้ปราณีจะไปดูหนัง    Heute Abend geht Pranee ins Kino.  
ฉันก็เหมือนกัน    Ich auch.

นิตยาไม่ควรจะไปและเธอก็ไม่ควรไปเช่นกัน  
Nittaya sollte nicht gehen und du solltest auch nicht.  
Nittaya oughtn’t to go, and neither ought you.

นิตยาไม่เข้าใจคำถามและฉันก็ไม่เข้าใจเหมือนกัน  
Nittaya hat die Frage nicht verstanden und ich auch nicht.  
Nittaya didn’t understand the question, and neither did I.

Man kann auch zwei einzelne Sätze bilden: Einfach และ weglassen und eine Sprechpause machen.  
ปราณีไม่ชอบโค้ก  Pranee mag keine Cola.  
นิตยาก็ไม่ชอบเหมือนกัน  Nittaya mag auch keine.

**เกินกว่า  เกินไป   Zuviel oder Genug.**

Aussagen:  es ist nicht süß genug... oder   es ist zu sauer...  
  
Die Verwendung von ที่.  ที่ kann man hier als Ersatz für "das" "um" "um zu " "als" "als das"  usw. ansehen.  
Aber wenn man genau hinsieht, es trennt einfach den Hauptsatz vom Nebensatz, oder die erste Aussage von der zweiten Aussage.

Die Verwendung von จะ.  
- ...เขาจะกินได้ , was im deutschen in der Gegenwart ausgedrückt wird, erfordert im thailändischen oft das Wort  จะ.  
Nach einer Feststellung oder einer Handlung wird auf Thai die Folge(handlung) mit จะ eingeleitet.

    มะม่วงไม่หวานพอที่เขาจะกินได้   
    Die Mango ist nicht süß genug für ihn um sie zu essen.   
    The mango is not sweet enough for him to eat.  
  
มะม่วงเปรี้ยวเกินกว่าที่เขาจะกินได้    
Die Mango ist zu sauer für ihn um sie zu essen.   
The mango is too sour for him to eat.

    เสื้อเชิร์ตตัวนี้ไม่ใหญ่พอสำหรับเขาที่จะสวมใส่มัน  
    Dieses Shirt ist nicht groß genug für mich um es zu tragen.  
    This shirt is not large enough for me to wear.  
  
เสื้อเชิร์ตตัวนี้เล็กเกินไปสำหรับเขาที่จะสวมใส่มัน    
Dieses Shirt ist zu klein für mich um es zu tragen.  
This shirt is too small for me to wear.

    แตงกวามาไม่เร็วพอที่จะได้ดูการ์ตูน     (่เร็ว heißt nicht nur: "schnell")  
    Tanggwa kam nicht früh genug um den Cartoon zu sehen.  
    Tanggwa did not arrive early enough to see the cartoon.  
  
แตงกวามาช้าเกินกว่าที่จะทันดูการ์ตูน    (ช้า heißt nicht nur: "langsam")  
Tanggwa kam zu spät um den Catoon zu sehen.  
Tanggwa arrived too late to see the cartoon.

    เสื้อตัวนั้นมันไม่สะอาดพอสำหรับคุณที่จะสวมใส่มัน    
    Dieses Hemd ist nicht sauber genug das sie es tragen.  
    That blouse is not clean enough for you to wear.

เสื้อตัวนั้นมันสกปรกเกินกว่าที่คุณจะสวมใส่มันได้    
Dieses Hemd ist zu schmutzig als das sie es tragen können.  
That blouse is too dirty for you to wear.

    พวกเรายังเด็กเกินกว่าที่จะเข้าใจเรื่องเหล่านั้น    
    Wir sind noch zu jung um diese Dinge zu verstehen.  
    We are too young to understand such things.  
  
พวกเรายังไม่โตพอที่จะเข้าใจเรื่องเหล่านั้น    
Wir sind noch nicht alt genug um diese Dinge zu verstehen.  
We are not old enough to understand such things.

    หนังสือเล่มนั้นมันยากเกินกว่าที่พวกเราจะเข้าใจ    
    Dieses Buch ist zu schwierig für uns um es zu verstehen.  
    That book is too difficult for us to understand.  
  
หนังสือเล่มนั้นไม่ง่ายพอสำหรับพวกเราที่จะเข้าใจ    
Dieses Buch ist nicht leicht genug für uns um es zu verstehen.  
That book is not easy enough for us to understand.

        ชั้นวางของสูงเกินกว่าที่เขาจะเอื้อมถึง    (ชั้นวางของ = Regalbrett)  
        Das Regalbrett ist zu hoch für ihn um daran zu kommen.  
        The shelf is too high for him to reach.  
  
    เขาเตี้ยเกินกว่าที่จะเอื้อมถึงชั้นวางของนั้น    
    Er ist zu klein (kurz) um an das Regalbrett heran zu kommen.  
    He is too short to reach the shelf.  
  
เขาไม่สูงพอที่จะเอื้อมถึงชั้นวางของนั้น    
Er ist nicht groß genug um an das Regalbrett heran zu kommen.  
He is not tall enough to reach the shelf.

    ลังนั้นหนักเกินกว่าที่เขาจะนำมันไปได้    
    Diese Kiste ist zu schwer als das er sie tragen könnte.  
    The crate is too heavy for him to carry.  
  
เขาไม่แข็งแรงพอที่จะนำลังนั้นไปได้    
Er ist nicht stark genug um die Kiste zu tragen.  
He is not strong enough to carry the crate.

    ห้องนี้เล็กเกินกว่าที่พวกเราจะเข้าไปอยู่ได้    
    Dieser Raum ist zu klein als das wir darin zu wohnen können.  
    This room is too small for a us to live in.  
  
ห้องนี้ไม่ใหญ่พอสำหรับพวกเราที่จะเข้าไปอยู่    
Dieser Raum ist nicht groß genug als das wir darin zu wohnen können.  
This room is not big enough for us to live in.

                Hilfsverben  
**(Den Begriff "Hilfsverben" gibt es im Thailändischen eigentlich gar nicht .)**

**http://rhtaller.pagesperso-orange.fr/xxx9flowblue.gif**

เป๊น pen sein

            ต้อง tong ต้องการ tonggan     ควร kuan müssen...

            ให้ hai geben:Ein Beispiel von vielen.

            คือ das ist...

    Hilfsverben ist so ein Ausdruck. Das was man im Deutschen als Hilfsverben bezeichnet,  
sind in der thailändischen Sprache Partikel mit vielen Funktionen.  
Unter anderem eben auch die Funktion als "Hilfsverb".

\*\*\*

        เป๊น **pen sein**

Das Hilfsverb เป็น kann nicht wie im deutschen eingesetzt werden.  
เป็น pen sein, entspricht **nicht** dem deutschen Hilfsverb sein.  
In der thailändischen Sprache dient es zur Verbindung von Substantiven.

    เพื่อนเป๊นครู  puan pen kru  Freund sein Lehrer.  Mein Freund ist Lehrer.

เป็น pen sein wird nicht vor Verben oder Adjektiven gebraucht. Es steht in der Regel zwischen Nomen.

    เขาเป็นเพื่อนของฉัน kau pen puan kong tschan Er ist mein Freund

Der Gebrauch von เป็น ist nicht ganz einfach. Europäer neigen dazu es zuviel zu verwenden.  
In Verbindung mit Adjektiven kann เป็น nicht verwendet werden.

    Mein Freund ist alt. เพื่อน**เป๊น**แก่ Freund sein alt „Mein Freund ist alt“ **ist FALSCH**

Um „Mein Freund ist alt“ auszudrücken wird das Adjektiv einfach an das Substantiv angehängt.

    เพื่อนแก่ puan gä Freund alt, mein Freund ist alt.

WICHTIG:   Auf die richtige Anwendung des Hilfsverbs **เป๊น** ist unbedingt zu achten.  
  
An falscher Stelle eingesetzt kann es den Sinn eines Satzes völlig verändern.

เขาเป็นคนผอมมาก kau pen kon pom mak Er ist eine sehr magere Person.  
  
\*\*\*\*\*

**จำเป็น** tscham pen nötig, erforderlich. Der Gebrauch ist subtil.

Gebraucht mit ต้อง ist es nachdrücklicher.

    ไม่จำเป็นต้องไปวันนี้ mai tscham pen tong bai wan ni  Es ist nicht erforderlich heute zu gehen.  
    Ich muss heute nicht gehen. วันนี้ am Ende des Satzes legt das Gewicht auf „heute“.  
    Man muss schon gehen, aber eben nicht unbedingt heute.

    วันนี้ไม่จำเป็นต้องไป wan ni mai tscham pen tong bai Heute muss ich nicht gehen.  
    Heute ist es nicht erforderlich zu gehen.  
    วันนี้ heute am Beginn des Satzes legt das Gewicht auf gehen.  
    Es ist keine Obligation vorhanden zu gehen. Weil man nicht will oder weil es die Umstände nicht zulassen.

    เป็นอะไรครับ pen arai kap Was ist los mit dir?

    เป็นหวัดครับ pen wat kap Ich bin erkältet.   
    Das Hilfsverb sein oder haben fällt im Thailändischen weg.  
    Direkt übersetzt also „ich erkältet“ oder „ich Erkältung“.

    ไม่เป็นอะไรครับ mai pen rai kap Macht nichts.  
    Das muss man in der Umgangssprache hören. Es hört sich meistens an wie „maibelai“.

\*\*\*\*\*

**Umstandsworte (der Art und Weise) auch Modalverben** genannt,   
        werden vor den Verben angeordnet.

ต้อง tong müssen, richtig

ต้องการ tonggan brauchen, wünschen

ควร kuan sollte, angebracht, angemessen

    เขาควรดั้งนาฬิกา kau kuan dang naliga er **soll** die Uhr stellen

    เขาต้องดั้งนาฬิกา kau tong dang naliga er **muss** die Uhr stellen

    เขาต้องการดั้งนาฬิกา kau tonggan dang naliga er **will** die Uhr stellen

\*\*\*\*\*

**Viele Wörter** **im thailändischen   
        können in sehr verschiedenen Funktionen eingesetzt werden**.  
     ให้ Einiges zu "hai" findet man auch auf der Seite "Verben".

Eines dieser Worte ist ให้. Als Sprecher muss man wissen wie man es richtig einsetzt,  
als Hörer muss man verstehen in welchem Kontext es eingesetzt wird. ให้ **ist nur ein Beispiel von Vielen.**

ให้ heißt laut Wörterbuch als Verb: geben, veranlassen, bewirken, jemanden etwas  
machen lassen, erlauben,

ให้wird oft verwendet nach Verben um einen Bezug zu einer Sache oder Handlung herzustellen.  
So etwa in der Verwendung des deutschen „für“, „zu“ oder „an“ also als Präposition.

    ไปขายอาหาร**ให้**คนต่างประเทศ bai kai ahan **hai** khon tang prathet  **An** Ausländer Essen verkaufen.  
    Ohne das eingefügte ให้wäre es nicht eindeutig wer wem etwas verkauft.

    ยังมีอะไร**ให้**ทานอีก jang mi arai hai than ig Was kann man noch **zu** essen haben?

Wirdให้alleine gebraucht oder vor denBezug einer Sache oder Handlung gesetzt  
so wird das Wort ให้ als Verb verwendet.

    ให้เงินสดพ่อhai non sot pho Dem Vater Bargeld **geben**.

\*\*\*\*\*

คือ **das ist...**( Schon die Aussprache hinzukriegen ist nicht einfach )

คือ kü ist, sein, hat mehr eine einleitende oder verstärkende Funktion.

คือ kü kann auch die Bedeutung von „nämlich“ haben.

    นี่คือนอย ni kü noi  Das ist NOI

    นั่นคือรถใหม่ของฉัน nan kü rot mai kong tschan  Das ist mein neues Auto.

    นั่นรถใหม่ของฉัน nan rot mai kong tschan Das ist mein neues Auto. Das hätte denselben Sinn.

    Aber **mit** คือ ist es eine bestimmtere Aussage.



**hai, hei, juchhei , wie auch immer...** (ให้**)**

Das Wortให้ist oft ein Stolperstein für Anfänger und auch für Fortgeschrittene.  
Man muss sich einfach daran gewöhnen das Thai (das gilt auch für andere asiatische Sprachen)   
etwas anders funktioniert als unsere Sprache.

Zum Vergleich ein Auszug aus verschiedenen Wörterbüchern:

**1.** ให้v. geben, veranlassen, bewirken, jemanden etwas machen lassen, erlauben

**2**. ให้v. to give, to grant, to offer, to accord, to present; to permit, to allow, to let;   prep. for, to; with

**3**. ให้v.geben,lassen, schenken, veranlassen, abgeben, anordnen, adv. damit, dass, prep. für

**4.** ให้geben

**5.** ให้ verb   to give; to let; to send to; to allow; to convey towards; to pay (attention)

Die Variationen sind unendlich, auch auf diversen Internet-Seiten.

Zur SACHE...

Das Wort ให้hat vielfältige Verwendungen. Wobei hier die vielen Begriffe die ให้ beinhalten nicht berücksichtigt werden.  
Einige  Anwendungen sind durchaus verständlich, aber einige Funktionen des Wortes ให้entziehen sich doch etwas unserem Sprachverständnis.   
Einiges ist auch nicht so einfach zu übersetzen, da muss man sich dann schon etwas intensiver mit dem thailändischen beschäftigen.

Zu den wesentlichsten Verwendungen des Wortes ให้ **:**

**1.** ให้wird als Verb "geben" verwendet.   
In dieser Funktion folgt auch oft die Präposition  แก่ (an) , welche die direkten und indirekten Objekte trennt.

เอานี่ให้คุณเจฟฟ์  Gib das Jeff  (nehmen dies geben Herr Jeff)  
Beachte: เอา wird oft als Einleitung für eine Tätigkeit verwendet. So wie ทำ.   
Es ist nicht gemeint: NIMM DAS und gib es Jeff, sondern es meint nur: Gib das Jeff.  
เอานี่ impliziert hier nur eine Sache (das Objekt) um das es sich handelt.   
Eine Aussage ให้คุณเจฟฟ์ wäre für einen Thai missverständlich, er könnte dieser Aussage nicht entnehmen das er etwas tun soll.

เอาน้ำชามาให้ฉันถ้วยหนึ่ง  Bring mir eine Tasse Tee.

ให้เงินแก่คนขับรถ  Gib das Geld dem Fahrer.

ให้หนังสือเล่มนี้แก่คุณเจฟฟ์  Gib Jeff dieses Buch.

**2.** ให้wird als Verb "erlauben, lassen, überlassen," verwendet.

ให้เด็กไปเล่นกับเพื่อน Erlaube dem Kind mit dem Freund zu spielen.

คุณพ่อไม่ยอมให้ดิฉันไปหัวหิน Mein Vater ist nicht einverstanden mich nach HUAHIN gehen zu lassen.

**3.** ให้wird als Präposition "zu, an, für" verwendet.

ส่งเงินไปให้เขา Sende das Geld an ihn.

ทำนี่ให้ฉัน  Tu das für mich.

ดิฉันไปส่งจดหมายฉบับนี้ให้คุณได้ไหมคะ Kann ich diesen Brief für sie aufgeben?

ผมจะส่งของขวัญนี้ไปให้เขา  Ich werde ihm dieses Geschenk senden.

**4.** ให้wird als indirekte "Anweisung" verwendet.

บอกคนขับรถให้ไปบ้าน Sag dem Fahrer er soll nach Hause fahren.

บอกให้แม่ครัวมาที่นี่  Sag dem Koch er soll herkommen.

**Beachte:** In den beiden Beispielen steht ให้ einmal vor und einmal hinter der betroffenen Person. Es gibt hier keine feste Regel. Es ist umgangssprachlich mehr oder weniger üblich wann man ให้ davor oder dahinter setzt.  
In jedem Fall: ให้ drückt hier einen Befehl oder eine Anweisung aus. Ohne ให้ , kein Befehl, nur noch ein einfacher Satz.

Zum Beispiel: บอกคนขับรถว่าจะไปเดี๋ยวนี้  Sag dem Fahrer das ich jetzt gehe.

**5**. ให้wird nach Worten wie "machen, rufen, wünschen, empfehlen, lehren, usw..." als Präposition verwendet um eine Bestimmung oder einen Nebensatz einzuleiten.

ผมต้องการให้ท่านไปเดี๋ยวนี้  Ich möchte das sie jetzt gehen.

จะทำนี่ให้เสร็จในสองหรือสามวันได้ไหม Können sie das fertig stellen in zwei oder drei Tagen?

เจฟฟ์แนะนำให้ผมมาหาคุณ Jeff empfahl mir zu kommen und sie zu treffen.

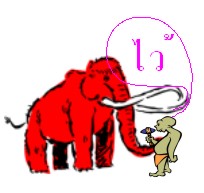
**6.** ให้ wird verwendet als Imperativ um einen Befehl zu unterstreichen.

ต้องทำนี่ให้สะอาด Du musst das reinigen!

ต้องทำงานให้ดี Du musst sehr gut arbeiten.

**7.** ให้ verwendet mit ได้ am Ende eines Satzes meint "sicher" oder "ganz bestimmt".

มารับฉันที่สถานีรถไฟให้ได้ Triff mich ganz bestimmt am Bahnhof.

ไว้  wai                                   

erscheint oft in der Umgangssprache oder in Texten. Es ist gar nicht so einfach es dann richtig einzuordnen und zu übersetzen.   
Für einen Anfänger ist es oft ein Stolperstein.  
  
Soweit ไว้  wai  in einem Satz auftaucht muss ein Anfänger **verstärkt** auf den Kontext achten.

ไว้  wai    "VERB"  aufbewahren, behalten, ersetzen, legen, platzieren, setzen, trauen, verwahren, wegtun, usw...

Kolloquial verwendet (Umgangssprachlich) zeigt ไว้ wai eine Absicht, einen Versuch oder einen Plan in naher Zukunft an.

Im Prinzip die Verwendungsmöglichkeiten von ไว้  wai :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ไว้ | wai | tragen; erhalten; aufbewahren, ablegen, halten  usw... [normalerweise intransitiv verwendet] |
| ไว้ | wai | adverbiales Wort welches die Vergangenheit anzeigt |
| ไว้ | wai | adverbiales Wort welches die Bedeutung eines Verbs verstärkt |
| ไว้ | wai | adverbiales Wort welches eine Plan, eine Tätigkeit oder ein Vorhaben in naher Zukunft anzeigt |
| ไว้ | wai | "etwas hinzu tun" oder "etwas weg tun" , hier muss man verstärkt auf den Kontext achten |
| ไว้ใจ | wai jai | In fester Verbindung ein neuer Begriff:  "vertrauen" |
| ไม่ไว้ใจ | mai wai jai | In fester Verbindung ein neuer Begriff:  "misstrauen" |

Meistens kann man ไว้ wai  als Vor- oder Nachsilbe einstufen. Als eigenständige Silbe kommt sie weniger vor.

Ein paar Beispiele:

ข้างตนไว้อาวุธ     Halte immer eine Waffe bereit. Keep weapons by thy side.  
Gemeint ist: Sei immer auf alles vorbereitet.  
ข้างตน   an deiner Seite  
ไว้    bereithalten  
อาวุธ   Waffe

ทำรั้วเรือกไว้กันตน    Schütze dich mit einem Zaun. Protect thyself with fences and hurdles.  
Bedeutung:  Lasse die schlechten Dinge nicht an dich heran.  
ทำ    tue  
รั้วเรือก    Zaun  (รั้วเรือก ist ein ortsüblicher Rattan oder Bambuszaun)  
ไว้    bereithalten, stehen lassen  
กัน  zwischen  
ตน  dir  (...und den anderen)

คุณไม่ไว้ใจผม  Du vertraust mir nicht    
ไว้ใจ  vertrauen

ผมไม่ไว้ใจคุณแล้ว Ich vertraue dir nicht mehr  
ไว้ใจ  vertrauen  
ไม่.......แล้ว     nicht mehr

จะจำใสใจไว้เลย  Ich werde das im Gedächtnis behalten  
จะ     werde  
จำ    erinnern  
ใส    klar  
ใจ    Gedächtnis  
ไว้    behalten  
เลย  gänzlich

เอาไว้โอกาสหน้านะ   bei nächster Gelegenheit     
(Umgangssprachlich ist eigentlich gemeint: Na ja, vielleicht ein anderes Mal..)  
เอาไว้     erhalten, bei  
โอกาส    Gelegenheit  
หน้า [hier als Adj.] nächst, folgend  
นะ  Partikel

Wie man sieht ist die Verwendung von ไว้  wai sehr vielfältig und es bedarf einiger Erfahrung um es in einer Konversation richtig anzuwenden oder zu erkennen.

Hier besteht das Problem das die Wörterbücher die Kombinationen nicht enthalten.  
Bei Übersetzungen hat man daher oft Schwierigkeiten mit der richtigen Deutung..

Hier einige Beispiele von Kombinationen:  (wirklich nur die häufigsten....)

|  |  |
| --- | --- |
| กลัด ไว้ | binden an, anheften |
| กอง ไว้ | anhäufen, aufschichten |
| กะไว้แล้ว | vorherbestimmen |
| กันไว้ | verwehren |
| กำหนด ไว้ | vorschreiben |
| เก็บเงิน ไว้ | sparen (Geld auf der Bank) |
| เก็บไว้ | aufbewahren, einordnen |
| คิด ล่วงหน้า ไว้ ก่อน | vorsätzlich planen, (vorher) überlegen;  vorbedacht, vorsätzlich; Vorsatz, Vorbedacht |
| จด ไว้ | notieren, notizen machen, aufschreiben |
| จัดไว้เป็นพวกๆ | ordnen |
| ช่วยไว้ | retten,  Rettung |
| เช่าเอาไว้ | anmieten, anpachten |
| ซ่อน ไว้ | verstecken |
| ซึ่ง อนุรักษ์ ไว้ | konservativ, zurückhaltend |
| ซื้อจองไว้ล่วงหน้า | Vorverkauf |
| ตั้งใจไว้แล้ว | vorsätzlich |
| ติด ไว้ | verbinden, anfügen, anhängen, anheften,  ankleben, festsitzen, stecken bleiben |
| ทิ้ง ไว้ | verlassen, hinter sich lassen |
| ที่ ไว้ ศพ | Leichenschauhaus |
| น่า ไว้ วาง ใจ | Ansehen, Vertrauen |
| นึกไว้ก่อน | vorhaben, planen, beabsichtigen |
| บอกไว้ก่อน | vorhersagen |
| บันทึก ไว้ | aufzeichnen (für die Nachwelt) |
| ปิด ไว้ | zudecken, zukleben (Brief), versiegeln |
| เป็นที่ไว้ใจกัน | vertraut |
| ฝังไว้ใต้ดิน | vergraben, verbuddeln |
| ไว้ใจ | trauen, vertrauen, vertrauen auf.. |
| ไว้ใจได้ | zuverlässig |
| ไว้ใจไม่ได้ | unzuverlässig |
| ไว้ตัว | eingebildet, hochmütig |
| ไว้ท่า | reserviert, modest, bescheiden |
| ไว้ทุกข์ | trauernd, in Trauer, in Trauerkleidern |
| ไว้เนื้อเชื่อใจ | vertrauen |
| ไว้ลาย | auf Würde achten |
| ไว้วางใจ | vertrauen in |
| ไว้อาลัย | trauern, erinnern, gedenken |
| เอาไว้ | halten, festhalten, festnehmen |
| จำไว้ | erinnern, im Gedächtnis behalten |
| คงไว้ | existieren, überleben, leben,  weitermachen, erhalten |
| ทรงไว้ | halten, erhalten, beibehalten |
| ไว้หน้า | jemandes Gesicht bewahren,  jemandes Würde beachten |
| ไว้ชีวิต | Leben retten, Tötung verhindern,  Schutz gewähren |
| ไว้หนวด | einen Schnurrbart (Bart) tragen |
| ไว้ธุระ | angelehnt an...     bezogen auf.... |
| ไว้ยศ | eingebildet, stolz sein auf... |
| นึกไว้ | erwarten, annehmen, denken, vermuten, |
| ยกไว้ | halten, pausieren, warten, zögern |

Adjektive  คำคุณศัพท์

Was zwischen diesen roten Linien steht muss man nicht lesen.  
Im thailändischen sind diese Einteilungen völlig ohne Bedeutung.

Die Hauptfunktion der Adjektive besteht darin, Lebewesen, Gegenständen, Handlungen oder Zuständen eine Eigenschaft oder bestimmte Merkmale zuzuschreiben. Adjektive werden auch Eigenschaftswörter genannt.

Grundsätzlich unterscheidet man 2 Gruppen:

attributiv (beigefügt) dem Substantiv    Zum Beispiel:  These are small envelopes. พวกนี้เป็นซองเล็กๆ

prädikativ (aussagend) zusammen mit dem Hilfsverb   Zum Beispiel: These envelopes are small. ซองพวกนี้มีขนาดเล็ก

Weiterhin unterscheidet man 6 Arten:

1. Descriptive adjectives  
hübsch  beautiful  สวยงาม  
neu  new  ใหม่  
schlecht  bad  เลว

2. Demonstrative adjectives  
Dies  This    (นี้)  
Das  That    (นั้น)  
Diese  These  (เหล่านี้)  
Jene  Those  (เหล่านั้น)  
  
3. Proper adjectives  
Thailand  =  Thai  =  คนไทย  (Thailänder) oder  -ไทย  thailändisch (was auch immer)  
China Chinese คนจีน  oder  -จีน  chinesisch  (was auch immer)

4. Numeral adjectives  
Mengenangaben  one,two, three, four,five,six,seven,eight, nine,ten......  
Ordnungsangaben  first,second,third,fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, nineth,tenth.....  
Ausserdem:  
alle all ทั้งหมด  
einige  everal หลาย  
einige  some มีบ้าง  
doppelt double ทั้งสอง  
genug  enough เพียงพอ  
keine  no ไม่มี  
viele many มาก  
viel much มาก  
wenige  few /a few น้อย จำนวนน้อย สองสาม  
wenig a little/little เล็กน้อย  
  
5. Possessive adjectives  
mein  my ของฉัน  
ihr  her ของเธอ  
sein  his ของเขา  
sein  its ของมัน  
ihr  your ของคุณ  
unser  our ของพวกเรา  
euer  their ของพวกเขา

6. Quantitative adjectives  
einige  some บ้าง  
viele  much มาก  
wenig  little น้อย  
genug  enough เพียงพอ  
alle  all ทั้งหมด  
keine  no ไม่มี  
welche  any บ้าง  
ganz  whole ทั้งหมด

Adjektive

**Ein bisschen Allgemeines und ein paar Beispiele.**

**alt..** เก่า **und** แก่

เร็อ **und** ช้า **schnell und langsam**

เสมอ **und** บ่อย ๆ **same und boiboi**

**Verstärker / Steigerer / Intensifiers**

**REGEL:   Adjektive und andere beschreibende Hilfsworte werden nach dem Grundwort angeordnet.**

    เดือนนี้ **duan ni  Monat dieser  Dieser Monat**

    แก้มแดง**gäm däng  Wange rot,  Rote Wangen, Rote Wange, Die Wange ist rot**

คนเยอรมัน**Mensch deutsch,  Deutscher, Deutsche**

บ้านเล็ก**Haus klein  kleines Haus**

**ACHTUNG:**

**Vieles was auf deutsch oder englisch mit ADJEKTIVEN ausgedrückt wird, wird in der Thai Sprache UMSCHRIEBEN:  
  
My uncle is sixty years old.   Mein Onkel is 60 Jahre alt.** ลุงของฉันอายุ **60** ปี **Wörtlich:  Onkel von mir Alter 60 Jahre  
  
This road is fifty feet wide.   Diese Strasse ist 50 Fuss breit.** ถนนนี้กว้าง **50** ฟุต **Wörtlich:  Strasse diese Breite 50 Fuss  
  
Einige Unterschiede im Satzbau entfallen in der Thai Sprache:  
  
He bought a new, powerful and expensive car .   Er kaufte ein neues, starkes und teures Auto.   
oder     
He bought a car, new, powerful and expensive.   Er kaufte ein Auto, neu, stark und teuer.  
  
Beides würde auf Thai übersetzt:** เขาซื้อรถใหม่ที่กำลังแรงสูงและราคาแพง

**Dann gibt es einige Unterschiede in der Bedeutung die sich natürlich in der Wortwahl niederschlagen:**เขาเป็นเพื่อนเก่า **He is and old friend.  Er ist ein alter Freund.**เพื่อนของฉันสูงอายุ **My friend is old.    Mein Freund ist alt.**ครูมาอยู่ที่นั้นด้วย**The teacher was present.  Der Lehrer war anwesend.**ครูคนปัจจุบัน**The present teacher.  Der gegenwärtige Lehrer.**แฮรีมาสาย**Harry was late.  Harry war spät.**แฮรี่ผู้เสียชีวิตไปแล้ว **The late Harry.   Der zurückgebliebene Harry.**

Es ist oft kein Unterschied zwischen Adjektiven und Adverbien in der Thai-Sprache.

คนอ้วน    kon uan    eine dicke Person

คนอ้วนๆ     kon uan uan    eine ziemlich dicke Person

คนอ้วนไว   kon uan wai     eine Person die ziemlich schnell dick wird

คนอ้วนไวๆ kon uan wai wai    eine Person die sehr schnell dick wird

Eine Steigerung wird durch กว่า kwa ausgedrückt. ....schneller....

เขาอ้วนกว่าฉัน kau uan kwa tchan    Er ist dicker als ich.

Der Superlativ wird durch ที่สุด thi sut ausgedrückt.   ....am schnellsten....

เขาอ้วนที่สุด kau uan thi sut     Er ist der dickste.

Adjektive werden auch Prädikativ verwendet. Somit wird mit Ihnen auch die Zeit ausgedrückt... Vergangenheit, Zukunft, Gegenwart...

ฉันหิว  tchan hiu  Ich bin hungrig.

ฉันจะหิว   tchan tcha hiu  Ich werde hungrig sein.

ฉันกำลังหิว  chan kamlang  hiu   Ich bekomme Hunger. Oder: Ich bin gerade hungrig. ฉันหิวแล้ว tchan hiu läo   Ich bin schon hungrig. Aber auch: Ich hatte Hunger.

Man kann Adjektive oder Verben weder durch die Form noch durch die Stellung unterscheiden.  
Man muss dem Kontext entnehmen was wozu gehört und man muss das richtige Adjektiv einsetzen.

Zum Beispiel เย็น  und  หนาว , kalt und kalt  
Diese beiden Worte sollten richtig verwendet werden, anderenfalls riskiert man nicht verstanden zu werden.

    เย็น kalt  Die Temperatur an sich. Das Essen ist kalt. Meine Füße sind kalt.

    หนาว  kalt  Die Temperatur gefühlt. Mit ist kalt.

Aber für das Wetter können beide Begriffe verwendet werden.  
  
    เอาเบียร์เย็นมา  au bia jen ma  Bring kaltes Bier

    เมื่อวานนี้ฉันหนาวมาก  mua wan ni tschan nau mak  Gestern war es mir sehr kalt.

    เดี๋ยวนี้อากาศเย็นมาก oder เดี๋ยวนี้อากาศหนาวมาก  Jetzt ist das Wetter sehr kalt.

**\*\*\*\*\***

        alt.. เก่า und แก่

แก่ alt , wird verwendet in Bezug auf Personen, Tiere oder Pflanzen.

    คนครัวแก่ khon krua gä  Der Koch ist alt. Der alte Koch. In Bezug auf seine Lebensjahre.

เก่า alt , wird verwendet in Bezug auf Gegenstände oder abstakte Begriffe. Es wird  
                generell verwendet in der Bedeutung “früher” oder “langjährig”.

    คนครัวเก่า khon krua gau Der alte Koch. Der langjährige Koch. Gemeint ist der  
                Koch der schon lange hier ist.

เพื่อนเก่า puan gau Der alte Freund. Der langjährige Freund.

**\*\*\*\*\***

        เร็อ und ช้า schnell und langsam

(Nicht wundern, aber เร็อ reo wird leo gesprochen. Außer im Fernsehen.)

เร็อ und ช้า werden durch Verdoppelung zum Adverb. In dieser Form werden sie meistens verwendet.

    มาเร็อๆ ma leo leo Komm schnell..

    ฃับรดช้าๆ sap rot tscha tscha  Fahre langsam...

เร็อ und ช้า kann auch früh und spät heißen.

    วันนี่นายมาเร็อ wan ni nai ma leo  Sie kommen Heute früh.

    วันนี่นายมาช้า wan ni nai ma tscha  Sie kommen Heute spät.

    คุณมาช้าเกินไปนายสุรชัยไปแล้ว  khun ma tscha gön bai nai suratschai bai läo   
                                                Sie kommen zu spät, Herr Suratschai ist schon gegangen.

    เมื่อเร็อๆนี้ mua leoleo ni  Im Moment, momentan

    เร็อที่สุดที่จะเล็อได้  leo tisud ti tscha leo dai  So schnell wie möglich

**\*\*\*\*\***

ช้า wird auch in einer vielgebrauchten Umschreibung für “bald” verwendet.

    ในไม่ช้า bald.

**\*\*\*\*\***

Bezieht man sich auf den frühen Morgen verwendet man allerdings das Wort “เช้า morgens, früh”.

Bezieht man sich auf den Begriff “Spät” so verwendet man „ สาย spät”.

**\*\*\*\*\***

วิ่ง wing rennen wird als Steigerung verwendet wenn etwas wirklich schnell geht.

    รดวิ่งเร็อมาก rot wing leo mak Das Auto fährt sehr schnell.

**\*\*\*\*\***

        เสมอ und บ่อย ๆ same und boiboi

wird hier mit aufgeführt weil die Aussagen in den Wörterbüchern sehr widersprüchlich sind.  
Tatsächlich ist เสมอ unter “immer” oder “in der Regel” einzuordnen.  
บ่อย boi oft. So steht es in den Wörterbüchern.  
Kommt aber alleine kaum vor. Mit ๆ Verdoppelungszeichen ist es auch unter “oft” einzuordnen.  
Der Unterschied zu เสมอ ist nicht ganz klar.

REGEL:  Beide Worte stehen immer am Ende eines Satzes.

    วันอาทิตย์ผมอยู่กรุงเทพฯเสมอ wan atit pom ju krungtep same Am Sonntag bin ich immer in Bangkok.

**\*\*\*\*\***

      Manche Adjektive werden aus Nomen gebildet mit Hilfe von อยู่

ยังมีชีวิตอยู่  dieser Begriff Bedeutet dann einfach "lebendig".  
Es gibt eine große Anzahl solcher "Umschreibungen" die man als Adjektiv übersetzen kann.

**Verstärker / Steigerer / Intensifiers**

An eine große Anzahl von Adjektiven ist eine Verstärkung angehängt um, wie das Wort „Verstärkung" sagt, seine Bedeutung zu verstärken oder zu intensivieren.

Zum Beispiel: groß, big ใหญ่เบ้อเร่อ, ใหญ่มหึมา. In diesem Fall ist nicht einfach groß gemeint, sondern wirklich GROSS, ENORM, GIGANTISCH..... So etwa wie man statt "kalt" "eiskalt" sagen würde.

Hier einige Adjektive.  
Die meisten dieser Begriffe sind in den Wörterbüchern so nicht nicht zu finden, aber sehr wohl gebräuchlich

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| alt, steinalt | old | เก่างั่ก , เก่ากึ้ก |
| ausdruckslos, fade, Geschmacklos | dull, insipid | จืดชืด |
| benommen, verwirrt, | bewidered, bewildered | งงเต๊ก, งงเต๊ก |
| bitter | bitter | ขมปี๋ |
| dicht, verschlossen | tight | คับปึ๋ง |
| dick | thick | หนาปึก , หนาเตอะ |
| dringend | urgent | ด่วนจี๋ |
| dumm, Strohdumm | stupid | โง่ชมัด |
| dunkel, stockdunkel, Finsternis, | dark | มืดตึ้ดตื๋อ |
| entfernt, sehr weit weg | extremely far away, far | ไกลลิบลิ่ว, ห่างลิบลิ่ว |
| exakt, richtig, akkurat | correct | ถูกเป๋ง, ถูกเป๊ะ |
| fade | bland | จืดชืด |
| fett, extrem fett | fat | อ้วนปี๋ |
| feucht, modrig | humid, moist | ชุ่มฉ่ำ |
| flach, flach wie ein Bügelbrett | flat | แบนแต๊ดแต๋ , แบนแต๋ |
| gedrängt, gedrängt voll | crowded | แน่นเอี้ยด |
| gekonnt, fachkundig, von Meisterhand | skilful | คล่องปรื๋อ |
| gelb | yellow | เหลืองอ๋อย , เหลืองแปร๊ด , เหลืองจ๋อย |
| gerade, schnurgerade | straight | ตรงเผง , ตรงเป๋ง , ตรงเป๊ะ |
| gleich, wirklich ähnlich | equal | เท่ากันเปี๊ยบ, เท่ากันเป๊ะ |
| gleichartig, wirklich gleich | similar | เหมือนกันเปี๊ยบ , เหมือนกันเป๊ะ , เหมือนกันเด๊ะ , เหมือนกันดิ๊ก |
| groß, enorm | big, enormous | ใหญ่เบ้อเร่อ, ใหญ่มหึมา |
| groß, riesig | tall | สูงปรี๊ด , สูงลิบลิ่ว |
| grün, blendend grün | green | เขียวขจี เขียวแปร๋ , เขียวอื๋อ |
| hart, steinhart | hard | แข็งปั๋ง |
| heiß, Glühendheiß | hot | ร้อนจี๋ |
| hell, strahlend hell | bright | สว่างจ้า |
| identisch | identical | เหมือนกันเปี๊ยบ , เหมือนกันเป๊ะ |
| kalt, eiskalt, sehr kalt | cold | เย็นเจี๊ยบ, เย็นเฉียบ |
| klar | clear, transparent | ใสแจ๋ว |
| klein, winzig | small | เล็กกะจิ๊ดริด , เล็กกะจิ๋วริ๋ว , เล็กกะจ้อยร่อย |
| laut, Ohrenzerreißend | loud | ดังแปร๋ , ดังลั่น |
| modern, hypermodern | modern | ทันสมัยเจี๊ยบ |
| neu, der letzte Schrei | new | ใหม่เอี่ยม , ใหม่กิ๊ก |
| oft, in dichter Reihenfolge | frequent, in close succession | ถี่ยิบ |
| rot | red | แดงแจ๊ด , แดงแจ๋ , แดงแปร๊ด |
| rund | round | กลมดิก |
| salzig | salty | เค็มปี๋ |
| satt, Nudelsatt | full (food) | อิ่มตื้อ |
| sauer | sour | เปรี้ยวจี๊ด |
| scharf | spicy | เผ็ดจี๋ |
| scharf, Rasiermesser scharf | sharp | คมกริบ |
| scharf, spitz, nadelspitz | pointed | แหลมเปี๊ยบ , แหลมเฟี้ยว |
| schlafend | asleep | หลับปุ๋ย, หลับปุ๋ย |
| schnell, blitzschnell | fast | เร็วจี๋, เร็วปรื๋อ, เร็วรี่ |
| schwarz, Rabenschwarz | black | ดำปี๋ , ดำขลับ |
| schwer, extrem schwer | heavy | หนักอึ้ง |
| still, leise, Mäuschenstill | silent | เงียบกริบ |
| teuer, extrem teuer | expensive | แพงลิบลิ่ว |
| trocken, staubtrocken | dry | แห้งแหง๋แต๋ |
| verloren, vermisst, spurlos verschwunden | lost | หายต๋อม, หายจ้อย |
| verrückt, total übergeschnappt | crazy | บ้าชมัด |
| verschieden, aber schon sehr verschieden | different | ต่างกันลิบลับ |
| voll, randvoll | full | เต็มเอี้ยด , เต็มปรี่ , เต็มแปร้ |
| weiß | white | ขาวจั๊วะ , ขาวจ๊วก |



**Personalpronomen** สรรพนาม sap nam

Im Unterschied zum Deutschen gibt es in Thai eine Unzahl Pronomen.   
Da muss man sich erst einmal durch finden.  
Zu allem Überfluss werden sie beim Ansprechen von Personen oft gar nicht benutzt.

Gleich zuerst:

Eine Eigentümlichkeit der thailändischen Sprache ist die Verwendung von Bezeichnungen als "Personalpronomen".

pi (พี่) Bruder, nong (น้อง) Schwester, lung (ลุง) Onkel, pa (ป้า) Tante, na (น้า) Tante, a (อา) Onkel, pu (ปู่) oder ta (ตา) Großvater, ja (ย่า) oder jai (ยาย) Großmutter, ersetzen in einer Konversation oft das Ich, Du, Er, Sie, Es. Es drückt eine gewisse familiäre nähe aus und wird hauptsächlich in der Familie oder unter Freunden verwendet. Auch die Namen werden oft in diesem Sinne verwendet.

So man mit Thailändern spricht sollte man das beachten. Weil man sonst leicht vor der Frage steht, wer spricht eigentlich vom wem und von was.

Pronomen werden auch als

- Subjekt verwendet. เราอยากจะไป  rau jag tsa bai   Wir wollen gehen.

- als Objekt verwendet. ผมไม่ชอบเขา   pom mai tsob kau   Ich mag ihn nicht.

- als Topic (Objekt) verwendet  เขาผมไม่ชอบ   kau pom mai tsob  Ihn, ihn mag ich nicht.

Noch ein mal sei auf den vielfältigen Einsatz der Pronomen hingewiesen.  
Was zu Missverständnissen führen kann, wenn so ein Satz aus dem Kontext gerissen wird.

เราไปรองเรียน  rau bai rongrien   Wir gehen in die Schule.   
Je nach Kontext kann es aber auch heißen: Ich gehe in die Schule.

**Nomen** können in der Umgangssprache zu Pronomen werden:

Ein Sprecher kann "ICH" auf folgende Weise ausdrücken:

Der Normalfall:  ผมอยากจะไป  Ich will gehen

Der Name als Pronomen:  จออยากจะไป  Joe (Ich) will gehen

Ein Familienverhältnis als Pronomen:  ผ่ออยากจะไป  Vater (Ich) will gehen

Eine Berufbezeichnung als Pronomen:  ครุอยากจะไป  Lehrer (Ich) will gehen

\*  Eine Menge Allgemeines  
  
\*  Die Personalpronomen en Gros und im Detail

\*   Die wichtigsten Betonungen

\*   Possessivpronomen

\* Zuletzt einige Beispiele

\* Unbestimmtes und relatives

**Personalpronomen sind ein ganz besonderes Kapitel.**  
Hier sind nur die wichtigsten aufgeführt. Pronomen sind eine Wissenschaft für sich.

Wer das Kapitel zum Schnuppern gelesen hat, wird verstehen warum.

In der thailändischen Kultur geben die Personalpronomen Auskunft

über die Stellung der Personen zueinander und sollten in ihrer Bedeutung nicht unterschätzt werden.

Die Benutzung einiger Varianten der Personalpronomen ist für einen Ausländer nicht angebracht.

Denn dieser hat keinen bestimmten sozialen Status gegenüber einem Thai.

So ist es besser als Ausländer irrt man sich zur höflichen Seite hin.

In Thailand wird jedermann mit dem Vornamen angesprochen.

Es erfordert die Höflichkeit vor den Namen das Wort khun คุณ oder นาย nai zu setzen.

**Ausgenommen** bei Dienstboten, Taxifahrern usw.

Bedienstete werden einfach mit dem Vornamen angesprochen.

Sofern man diesen nicht kennt, spricht man sie mit ihrer Funktion an.

Das wird in Thailand als durchaus angebracht empfunden.

คนขับรดไปมา kun kap rot bai ma Fahrer komm her.

คนขับรดไปมาครับ kun kap rot bai ma kap Fahrer komm her bitte.

Kap muss in diesem Falle nicht sein. Es klingt für einen Thai hier sogar übertrieben höflich.

Aber einem Ausländer wird man das eher wohlwollend nachsehen.

Es ist wichtig wie sie jemanden Ansprechen.

Diese Regelungen mögen manchem Deutschen seltsam erscheinen,

aber man darf nicht vergessen

das „Das Land der Freien“ eine sehr starke traditionelle hierarchisch aufgebaute Kultur hat.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

    Bedienstete werden einfach mit dem Vornamen angesprochen. Leicht gesagt.

Hotelbedienstete tragen oft Plaketten und bei Taxifahrern kann man den Namen

auf der Lizenz an der Windschutzscheibe lesen. Wenn das nicht möglich ist,

kann man das เรา rau als höfliches und allgemeines Pronomen verwenden.

Die Bediensteten werden sie als khun, nai, oder khun nai ansprechen.

Egal ob der Angesprochene männlich oder weiblich ist. Sollte das nicht der Fall sein,

denkt der Thai bestimmt, das sie kein Thai verstehen.

Thai sprechen Untergebene oder Bedienstete oft mit ihrer Funktion an. Als Tourist sollte man das besser vermeiden.

Immer daran denken: Ein Tourist hat im Thai-System keinen Sozialen Status.

นาย ist für etwa sozial gleichgestellte.

คุณ ist sehr höflich für sozial gleichgestellte, ist aber für sozial Höhergestellte unbedingt erforderlich.

Zumindest soweit nicht Titel oder Grade das คุณ ersetzen.

มีคนมาหานาย mi kon ma ha nai  Da möchte sie jemand sprechen

Wenn man sich mit Thais auf englisch unterhält

sollte man den Mix Mr. oder Mrs. und Thai Vorname unterlassen.

Für Thai-Ohren klingt das nicht sehr korrekt.   
  
Auf deutsch mit Herr.. oder Frau.. schon gar nicht.  
  
Als Tourist muss man sich keine Gedanken machen.   
Je nach Geschlecht  kommt man mit  ผม, ฉัน, ดิฉัน**, und** คุณaus.  
Man kann das Kapitel Pronomen ruhigen Gewissens überspringen.

**Teil 1.**    
Den Personalpronomen in Teil 1 begegnet man täglich gesprochen und geschrieben.

**Teil 2.**Die Vielfalt der Personalpronomen

**Teil 1.**

**Die Personalpronomen**

ผม  pom  Masculin  ich. mich

ดิฉัน  ditschan  Feminin  ich. mich  formell

ฉันtschan  ich. mich

คุณ  khun  du, Sie  Die richtige Anrede ist khun vor dem Vornamen

ท่าน than Sie

เธอtö du

เขา  kau  er, sie

แก gä, du, er, sie

มัน man  es

เรา  rau  wir, uns

เจ้าคุณtschau kun, **sir..** คุณหญิงist etwa die weibliche Entsprechung.

กูgu  du,  มึง müng  du

ข้าพเจ้าkap tschau, Ich

หนูnu, maus

คุณผู้ชาย  khun pu tschai  SIR

ใคร**jemand,** ใคร fällt ein bisschen aus dem Rahmen. Siehe ganz unten.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**ich** ผม  pom (nur männlicher Sprecher)

ผม  Ist in etwa dasselbe wie ฉัน**, ist aber höflicher** und wird verwendet im Gespräch mit Gleich- oder Höhergestellten.  
ผมist unverbindlich höflich.

    ผมอยากดื่มชาครับ pom jag dum tscha kap Ich möchte einen Tee bitte.

\*\*\*\*\*

**ich** ดิฉัน ditschan (nur weibliche Sprecher)

ดิฉัน wird verwendet im Gespräch mit Gleich- oder Höhergestellten.   
ดิฉัน ist unverbindlich höflich.  
Es ist sozusagen das weibliche Gegenstück zu ผม**.**  
Es wird von den Thais allerdings in der Konversation oft abgekürzt zu ฉัน **!!!**  
Siehe bei ฉัน**.** Das kann bei einem Europäerschon einige Verwirrung stiften.

    ดิฉันอยากดื่มชาค่ะ Ich möchte einen Tee bitte.

**Anmerkung:** Das Wort ดิฉัน, hier ein Pronomen von weiblichen Personen verwendet, meinte früher "Ich bin ein Tier".  
Die Frau stellte sich niedriger als sein Gegenüber.   
Heute kann ดิฉัน auch von männlichen Sprechern verwendet werden. Unter bestimmten Umständen. Es hat in der Entwicklung der thailändischen Sprache diesen herabsetzenden Effekt verloren.

\*\*\*\*\*

**ich** ฉัน tschan ist für beide Geschlechter, wird aber nur beim Ansprechen von  
vertrauten Personen, Freunden, Bediensteten oder Kindern verwendet.  
Es wird nicht verwendet im Umgang mit Vorgesetzten oder sozial höher gestellten Personen.  
Wird ฉัน verwendet ist das Höflichkeitspartikel ครับ oder ค่ะ nicht erforderlich.   
Kann aber auch nichts schaden. Aber nicht bei Kindern oder Pennern.

    ฉันชื่อนอยค่ะ tschan tschu noi ka Ich heiße Noi

Ich spiele Fußball und Handball.  
ฉันเล่นฟุตบอลและแฮนด์บอล

ผม und ดิฉัน werden im allgemeinen Umgang mit Personen verwendet.

\*\*\*\*\*

**du คุณ** khun ist Geschlechtsneutral und wird im allgemeinen höflichen Umgang  
mit gleich- oder höhergestellten Personen verwendet.   
In der Regel wird es vor den Vornamen gesetzt.  
คุณ und นาย können auch ohne Namen verwendet werden,   
solange es klar ist mit wem oder von wem man spricht.

    คุณชื่ออะไร? khun tschu arai? Wie heißt du? Wie heißen Sie?

    คุณdrückt einen gewissen Respekt aus. Es sollte z.B. gegenüber  
    Bediensteten, Hotelangestellten oder Taxifahrern **nicht** verwendet werden.

**Sie** คุณ khun heißt aber auch Sie. Singular dritte Person.  
คุณ khun entspricht eigentlich besser dem englischen YOU.   
Aber DU oder SIE, es ist immer recht formell.

    คุณชื่ออะไร? wie heißen Sie?

**Aber** คุณ khun wird aber auch als HERR verwendet.  
Aber der  bessere Begriff für HERR ist นาย nai.

    คุณสมชาย khun somtschai Herr Somtschai

    นายสมชาย nai somtschai Herr Somtschai

khun คุณist das meistgebrauchte Personalpronomen. Man muss

aber beachten das sich die Thais in der Regel mit den Vornamen

ansprechen und dabei das คุณvoransetzen.

Bei männlichen Personen kann man mit der Anrede khun nichts falsch machen.  
Bei weiblichen Personen lohnt sich eine genauere Betrachtung.  
Nehmen wir an eine junge Frau Namens Toi ตอย.  
Als junges Mädchen würde man sie einfach Toi nennen.  
Als junge Frau, auch wenn noch unverheiratet, kann man schon khun verwenden.  
Als verheiratete junge Frau nennt man sie immer noch Khun Toi,  
der Name de Ehemannes wird oft ignoriert.  
Sollte man von ihr sprechen oder wollte man ihr gegenüber ganz besonders höflich sein,   
so nennt man sie Khun Toi X. X steht für den Familiennamen ihres Ehemannes.

\*\*\*\*\*

**Sie** ท่าน than ist ein sehr formelles SIE der zweiten oder dritten Person.  
ท่านist Geschlechtsneutral.ท่าน ist sehr höflich und wird nur in der Ansprache einer hochrangigen Person verwendet.   
Geschrieben ist es allerdings nur auf der Stufe von คุณ.  
ท่านdrückt mehr den Respekt vor dem Rang als vor der Person aus.  
Bei militärischen Vorgesetzten zum Beispiel.

ขอขอบคุณในน้ำใจของท่าน  Danke für ihre Gastfreundschaft.

ท่านผู้โดยสารโปรดทราบ...Alle Passagiere, Achtung bitte...

\*\*\*\*\*

**du** เธอ **tö** ist geschlechtsneutral.  
Das เธอ tö wird nur bei sehr vertrauten Personen verwendet.   
Ein Gespräch unter Eheleuten oder Freundinnen.เธอwird für die zweite und auch die dritte Person verwendet.

เธอเป็นคนสวย  Sie ist eine schöne Person.

Frau Toi  ist im Büro; sie telefoniert.  
คุณนายตอยอยู่ที่สำนักงานเธอกำลังโทรศัพท์

Suchst du den Hut und den Schirm?  
เธอหาหมวกกับร่มอยู่หรือ ?

\*\*\*\*\*

**er, sie, es** คุณ **und** ท่าน werden auch für die dritte Person Singular verwendet.

\*\*\*\*\*

er เขา khau ist ein neutrales er, sie oder Sie in der dritten Person.  
เขา ist geschlechtsneutral.เขา ist in der Konversation eigentlich überflüssig.   
Da wo man เขา verwenden könnte benutzt man besser das höflichere คุณ.

เขากำลังอ่านหนังสือพิมพ์  Er liest gerade eine Zeitung.

Herr Müller ist zu Hause; er kocht.  
คุณมือลเลอร์อยู่ที่บ้านเขาทำอาหารอยู่

\*\*\*\*\*

**du, er, sie** แก **gä,** in der zweiten Person verwendet ist es ein bisschen grob, also nur bei bestimmten Situationen zu gebrauchen. In der dritten Person wird es gegenüber Bediensteten oder Personen mit geringerem sozialen Status verwendet. Gelegentlich auch gegenüber Freunden.

\*\*\*\*\*

**es** มัน man  In Verbindung mit Personen ist es ausgesprochen geringschätzig,  
das heißt sehr unhöflich, sogar beleidigend. Es gibt aber durchaus Situationen oder   
Sätze in welchen man das มัน verwenden kann **ohne** das es geringschätzig wirkt.   
Aber dafür bedarf es einer gründlicheren Kenntnis der Thailändischen Sprache.  
Normalerweise verwendet für Sachen oder Tiere.

คุณมันบ้า  Du bist verrückt  
โอ้! มันดีมากเลย  Oh! Das ist gut!  
คุณชอบมันไหม  Magst du es?

\*\*\*\*\*

**wir** เรา rau ist ein ganz normales neutrales wir oder ihr, oder sogar ein erste Person Pronomen.  
**wir พวกเรา** puag rau, eine Variante von เรา rau. Es drückt in etwa aus: Unsere Gruppe (wir), unser team usw.

เราขอมอบของขวัญแด่ท่าน Ich oder wir... möchten Ihnen ein Geschenk präsentieren.  
Sollte man da in einer Gruppe stehen, so verwendet man besser พวกเรา...

พวกเราต้องการเล่นเทนนิส  Wir möchten Tennis spielen.   พวกเรา bedeutet, die Gruppe die hier steht möchte Tennis spielen.  
เราต้องการเล่นเทนนิส   Nur เรา ist zu unverbindlich, irgend welche Leute, wollen irgend wann Tennis spielen.   
Es kann aber auch heißen "Ich will Tennis spielen".

Wir malen Bilder.  
พวกเราระบายสี

In diesem Zusammenhang gibt aber noch ein Detail.  ...beide...   was ja auch ein Personalpronomen ist.  
Wir beide....    เราทั้งคู่  
Wir beide gehen...   เราทั้งคู่ไป

\*\*\*\*\*

**ihr und sie** im Plural**.** คุณ**,** ท่าน **und** เขา sind die gleichen Silben wie im Singular.  
Der Plural wird in diesen Fällen durch Zusatzausdrücke gebildet.

\*\*\*\*\*

**sir..**  เจ้าคุณ **tschau kun,** zum Ansprechen von hochgestellten männlichen Persönlichkeiten. Entspricht in etwa dem englischen SIR. **เจ้าคุณ** kann auch als Pronomen verwendet werden ohne Hinzufügung des Namens.

คุณหญิงist etwa die weibliche Entsprechung.

\*\*\*\*\*

**Du** กู **gu,** Wird nur bei wirklich guten Freunden, innerhalb der Familie oder bei KUMPELN verwendet oder wenn man jemanden bewusst herabsetzen will.. Ansonsten ist es beleidigend und impertinent, kumpelhaft oder sogar unverschämt. Als Ausländer sollte man es keinesfalls verwenden.

du มึง müng, wird nur gegenüber intimen Freunden verwendet oder bei Sätzen mit sehr familiärer Aussage.

\*\*\*\*\*

**Ich** ข้าพเจ้า **kap tschau,** Ein sehr formales Ich. Gesprochen wird es selten verwendet. Es erscheint hauptsächlich im Schriftlichen, meistens in offiziellen Dokumenten.

\*\*\*\*\*

**maus** หนู **nu,** Ansprache "du" für Kinder  oder gegenüber jungen Bediensteten.

\*\*\*\*\*

พวกเรา  puak rau wir, eigentlich heißt es soviel wie "unsere Gruppe" Unsere Art", wird verwendet wenn man als Mitglied einer Gruppe, Organisation oder Team spricht.  
พวกเราต้องการเล่นเทนนิส  Wir möchten Tennis spielen.   พวกเรา bedeutet, die Gruppe die hier steht ....  
Siehe auch bei เรา.

\*\*\*\*\*

คุณหญิง kun jing, eine respektvolle Anrede für eine höher gestellte Weibliche Person. Sei es mit einer hochgestellten Person verheiratet oder selbst im Rang einer Adeligen oder Prinzessin.

\*\*\*\*\*

พวกเธอ

Schreibt ihr keine Briefe?  
พวกเธอไม่เขียนจดหมายกันเหรอ ?

\*\*\*\*\*

คุณผู้ชาย  khun pu tschai  SIR, oft in der Umgangssprache gebraucht. Entspricht etwa "SIR" oder "mein Herr".   
Beispiel: กี่ท่านครับคุณผู้ชาย  Wie viel Personen sind sie, mein Herr? (Die Frage im Restaurant)

**Wohlbemerkt: All das ist kein Rezept für richtige Anwendung.**

**Einige Teile der thailändischen Gesellschaft haben durchaus noch eigene Begriffe für Ich oder andere Pronomen. Königsfamilie, Adelsfamilien, Militär, hohe Beamtenschaft usw.**

**Weiterhin ist es insbesondere bei Frauen üblich, ihren eigenen Vornamen als Pronomen "Ich" zu verwenden. Sie sprechen damit sozusagen in der dritten Person von sich selbst.   
Für Männer ist das nicht so üblich, weil hier der Gebrauch des Namens etwas verweichlicht oder weibisch klingt.**

**Eine weitere Möglichkeit für Männer und Frauen ist es die Funktion oder Stellung als Pronomen einzusetzen.**

**Personalpronomen und ihre Anwendung bedürfen einer langjährigen Übung.**

**Das wesentliche ist,**

**die vielen Begriffe die als Personalpronomen verwendet werden**

**innerhalb eines Gespräches als solche zu erkennen.**

Es gibt wesentlich mehr Personalpronomen in der thailändischen Sprache als die erwähnten.   
Es ist aber nicht unbedingt erforderlich dies alles zu lernen und anzuwenden.  
Die allgemeinen Personalpronomen sind völlig ausreichend um allen Situationen gerecht zu werden.  
Bei einigen Pronomen lässt sich nur im Kontext eine Unterscheidung von erster,  
zweiter oder dritter Person feststellen. Die Grenzen sind hier oft fließend.  
Als Personalpronomen werden auch Namen, Berufsbezeichnungen und anderes eingesetzt.  
Dieses im Kontext zu erkennen ist nicht immer ganz einfach.

Die folgende Auflistung ist bei Weitem **nicht** vollständig.

Die thailändische Sprache lässt in ihrer Subtilität noch viele andere Möglichkeiten zu.  
Aber da kann sich nur noch ein nativer Thaisprecher zurechtfinden. Ganz abgesehen von  
den Möglichkeiten die in der Klostersprache oder in der Hofsprache enthalten sind.  
Diese enthalten Begriffe die selbst die meisten Thais nicht beherrschen.  
Einige dieser Begriffe sind in die Liste aufgenommen,  
allerdings nur damit man sich einen Eindruck verschaffen kann.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| หม่อมฉัน | ich | mom tschan | Personen der königlichen Familie |
| เกล้ากระหม่อม | ich | glau gra mom | Hochadel. |
| เกล้ากระหม่อมฉัน | ich | glau gra mom tschan | Hochadel. |
| กระผม | ich | gra pom | Gegenüber Vorgesetzten. Sehr respektvoll. |
| เกล้ากระผม | ich | glau gra pom | Gegenüber sehr hohen Vorgesetzten. Sehr respektvoll. |
| หม่อม | ich | mom | หม่อม ist eigentlich so etwas wie ein Adelstitel für die Ehefrau eines หม่อมเช้า, das heißt eines Urenkels des Königs. SIE kann diesen Begriff auch als „ich“ verwenden. |
| กระหม่อม | ich | gra mom | Adelige |
| เกล้ากระหม่อม | ich | glau gra mom | Adelige |
| เรา | ich | rau | Das เรา wird manchmal als ich verwendet. Es ist ein bisschen wie das friderizianische „Wir“. Dem Touristen ist vom Gebrauch abzuraten. |
| อั๊วะ | ich | wa | wa oder wo ist das chinesische „Ich“. Da in Thailand relativ viele chinesisch Stämmige leben, hört man diesen Begriff recht oft. Er hat sich eingebürgert wie OK in Deutschland. |
| ไอ | ich | ai | ai oder einfach das englische „I“ ist Modesprache. Anglizismen dieser Art hört man bei den jüngeren häufig. Aber VORSICHT: ไอ้ gibt es auch mit Tonzeichen. Dieses ai ist eine Ansprache einer männlichen Person. Eine Art "DU". Aber dieser Ausdruck ist wirklich sehr unhöflich und wird eigentlich nur verwendet wenn z.B. ein Freund einen angeschmiert hat und man stellt ihn zur Rede. |
| ครู , อาจารย์ | ich | kru adjan | Die eigene Berufbezeichnung kann im Gespräch als „ich“ verwendet werden. Wie hier zum Beispiel ครู Lehrer oder อาจารย์ Professor. อาจารย์ ist ein Lehrer der etwa einem Professor oder Tutor entspricht. |
| อาตมา | ich | atma | อาตมา ist die Bezeichnung für “Mönch” und kann von diesem als “ich” verwendet werden. Das gilt auch für ähnliche Titel. |
| พี่ น้อง | ich | pinong | พี่ Ältere oder น้อง jüngere Geschwister können diese Bezeichnung als „ich“ verwenden. Das ist allerdings in der Regel auf die Familie beschränkt. |
| บ่าว | ich | bau | Der Diener, der Jüngling, wird als “ich” gegenüber Vorgesetzten verwendet. Es ist allerdings heute ein bisschen folkloristisch. |
| ข้าหลวง | ich | kamluang | Der Diener, der Sklave, wird als “ich” gegenüber Vorgesetzten verwendet. Es ist allerdings heute ein bisschen folkloristisch. |
| ชาย หญิง | ich | tschaijing | ชาย Mann oder หญิง Frau, Mädchen, wie auch immer. ชาย oder หญิง verwenden die Thais je nach Geschlecht im Gespräch untereinander als „ich“. Wann dieses angebracht ist, ist für einen Europäer undurchschaubar. Also ignorieren. |
| ข้อย | ich | koi | Der Bediente, der Sklave wird als “ich” gegenüber Vorgesetzten verwendet. Es ist allerdings heute ein bisschen folkloristisch. |
| เรียม | ich | riam | Ein Pronomen für “ich”, zumindest laut den Wörterbüchern. Auf alle Fälle ein älterer ländlicher Begriff. Unter welchen Umständen es verwendet wird konnten mir selbst die Thais nicht erklären. Zu den Archiven der deutschen Universitäten hat ein gemeiner Bürger leider keinen Zutritt. Als nicht Akademiker ist man eben zu dämlich. |
| ตู | ich | tu | ตู tu ist ein alter volkstümlicher Ausdruck für “ich" oder "wir”. Sollten man versuchen ihn zu verwenden, so wird man entweder nicht verstanden oder belächelt. Also vergessen. |
| ตัวกู | ich | tuaku | Ein Pronomen für “ich”, zumindest laut älteren Wörterbüchern. Auch dazu war keine präzise Auskunft zu erhalten. Selbst die Thais konnten es mir nicht erklären. |
| เล็ก,  แดง,  แมว,  อ้อย,  ต้อย | ich | lek däng mäo oi toi | Unter Freunden und im Bekanntenkreis wo der eigene Spitzname allen bekannt ist (jeder Thai hat einen Spitznamen) wird dieser als „ich“ verwendet. Das ist allgemein üblich und weitverbreitet. Begriffe wie เล็ก (Winzling), แดง (Rotbäckchen), แมว (Kätzchen), อ้อย (Zuckerröhrchen) oder ต้อย (Kleine) und tausend Andere Spitznamen werden somit als “ich” verwendet. Das kann schon einige Verwirrung stiften. |
| ข้าพเจ้า | ich | kaptschau | kaptschau ist geschlechtsneutral. Es ist sehr formell und wird hauptsächlich im Schriftverkehr oder in offiziellen Dokumenten verwendet. In einer Konversation wird es nur sehr selten gebraucht. |
| กู | ich | gu | gu sollte man nicht ohne eine fundierte Kenntnis der thailändischen Sprache verwenden. Es wird nur bei sehr guten nahestehenden Personen oder Freunden verwendet und hat außerhalb einer solchen Beziehung eher eine vulgäre oder beleidigende Wirkung. |
| หนู | ich | nu | “Maus” hat in diesem Falle nichts mit dem Nagetier zu tun. Nu –Maus- wird als « ich » verwendet im Gespräch von einem Kind oder jüngeren Bediensteten zu einem Höhergestellten. |
| หนู | du | nu | Nu –Maus- wird als „du“ verwendet im Gespräch von einem Höhergestellten zu einem Kind oder jüngeren Bediensteten. Wohlbemerkt in der Schule, in einem Betrieb, auf alle Fälle unter Personen die sich schon länger kennen. |
| มึง | du | müng | müng kann nur unter Kumpeln verwendet werden. Ansonsten ist es unhöflich wenn nicht sogar beleidigend. Bei Saufkumpanen und so. Beachte das Niveau. |
| แม่  พ่อ  ลุง  ป้า | du  Sie | mä po lung ba | แม่ (Mutter) oder พ่อ (Vater) wird durchaus als Anrede gegenüber den Eltern verwendet und erhält dann die Bedeutung von du oder Sie. Gegenüber älteren Respektspersonen, sofern es tatsächliche Onkels oder Tanten sind, oder gegenüber der Familie nahestehenden Personen, wird der Ausdruck ลุง (Onkel) oder ป้า (Tante) als du oder Sie verwendet. Das ist durchaus eine respektvolle Anrede. |
| หล่อน | sie, du | lon | Sie geht in die Schule  หล่อนกำลังไปโรงเรียน |
| มึง เอง แก | du  er  sie  Sie | gä | gä wird in der zweiten und dritten Person verwendet. Als „du“ gebraucht ist es ziemlich unhöflich oder vielmehr sehr direkt, was sich in Thai nicht gut macht. Es wird eher in der dritten Person als Ansprache von Bediensteten verwendet. Gelegentlich auch bei Bekannten oder Freunden. Der Ausländer sollte diesen Ausdruck meiden. |
| พวกเรา | wir | puakrau | puak rau entspricht dem เรา. Es gibt allerdings einen deutlichen Hinweis auf eine bestimmte Gruppe. Gemeint ist damit soviel wie “unsere Gruppe“, „unser Team“, oder man bezieht sich auf eine Berufs- oder Volksgruppe. Wir (die Gruppe der Karnevalisten).....Es wird mehr im schriftlichen verwendet, weniger in der Umgangssprache. |
| พวกเขา | sie, ihnen |  | Ein allgemeines Wort für sie, ihnen, welche |
| ไอ้ | sie, Sie | ai | Umgangssprachlich, ไอ้ /ʔâj/ [PRON] von Erwachsenen verwendet um einen Jungen zu rufen (einen bekannten Jungen..) |
| เจ้าคุณ | Sie  Er | tschaukun | tschau khun ist die Ansprache für einen Adeligen (พระยา praja auf Thai). Es gibt kein europäisches Gegenstück. Es ist so etwas wie „euer Gnaden“, das englische „SIR“ oder das französische „Monseigneur“. |
| คุณหญิง | sie  Sie | khunjing | khunjing ist die Ansprache für die Ehefrau eines พระยา praja (so was wie ein Adeliger) oder eines gleichwertigen Familienmitglieds. Es wird in der zweiten und dritten Person verwendet. Diese Anrede ist im deutschen schwer nachzuvollziehen. Es ist so ähnlich wie „gnädige Frau“. |
| นาง und นางสาว | Sie | nang nangsau | Im Schriftverkehr kann man auch นาง nang für Frauen und นางสาว nangsau für Fräuleins verwenden. Im Gespräch nur คุณ. |
| นาย | Sie | nai | Der bessere Begriff für HERR ist นาย nai.คุณ khun wird auch als HERR verwendet. คุณสมชาย khun somtschai Herr Somtschai นายสมชาย nai somtschai Herr Somtschaiคุณ und นาย können auch ohne Namen verwendet werden, solange es klar ist mit wem oder von wem man spricht. |
| ทั้งหลาย | alle | tanglai | Dieser Begriff hat hier eigentlich nichts zu suchen. Aber er wird manchmal für eine eigene Gruppe oder als Ansprache für eine Gruppe verwendet. |
| เขาทั้งหลาย | Sie, viele | kautanglai | Dieser Begriff wird in der Umgangssprache als Ansprache für eine Gruppe verwendet.  เขาทั้งหลาย   [PRON]  they; them |
| บรรดา, บรรดาคน | alle | bada badakon | Dieser Begriff hat hier eigentlich nichts zu suchen. Aber er wird manchmal für eine eigene Gruppe oder als Ansprache für eine Gruppe verwendet. |
| กัน | zusammen | gan | Dieser Begriff hat hier eigentlich nichts zu suchen. Aber er wird manchmal für eine eigene Gruppe oder als Ansprache für eine Gruppe verwendet. |
| อัญขยม | Ich | an ka jom | Synonym =  ข้าพเจ้า |
| ข้า | Ich | kaa | ein unhöfliches "Ich" |
| ท่าน | SIE | than | Eine sehr respektvolle Anrede für Höhere Mönche oder andere Respektspersonen |
| ลื้อ | Sie / Du | lua | Eine Anrede die nur von Thai-Chinesen verwendet wird. |
| ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท | ICH | dai fa la ong tuli pra bat | Eine Anrede nur für den König oder die Königin. Es bedeutet etwa: "Ich, der Staub unter ihren königlichen Füßen". Nicht anderweitig zu verwenden. Das kann als Beleidigung ausgelegt werden. |
| โยม | Sie | jom | Sie...so sprechen die Mönche Männer an.. |
| สีกา | Sie | siiga | Sie...so sprechen die Mönche Frauen an.. |
| เอ็ง | du | eng | Familiär, เอ็งเบญจเพสแล้ว eng benja pet läo  Du bist schon 25....  (Jahre alt) |

 \*\*\*\*\*

**Die wichtigsten Betonungen**

นาย  neutal  nai  Herr...

คุณ  neutral  khun  Sie

นาง  neutral  nang  Frau...

นางสาว  neutral steigend  nang sau  Fräulein

คน  neutal  khon  Person, Mensch

\*\*\*\*\*

**Rückbezügliches**

เอง **eng selbst**, wird verwendet um rückbezügliches herzustellen. z.B. ฉันเอง ..mich selbst...

    เขาไม่มีบ้านของเขาเอง kau mai mi ban kong kau eng  Er hat selber kein Haus.

ตน **ton selbst**, eigen ist ein Wort das im Wesentlichen in der Schriftsprache gebraucht wird.  
Ansonsten findet es man mit เอง (ตนเอง) erweitert in einigen Redewendungen.

    เขาไม่มีบ้านของตนเอง kau mai mi ban kong ton eng  Er hat kein eigenes Haus.

\*\*\*\*\* 

**Possessivpronomen**

ของ khong von, mit.

Mit diesem ของ khong und einem Personalpronomen werden Possessivpronomen gebildet.

    บ้านของเขา ban khong khau sein Haus

    ของผม khong pom oder ของฉัน  mein

    ของเรา khong rau unser

    ของเขา khong khau ihres, euer, von ihm

    ของคุณ khong khun ihr, von ihm

    ของท่าน khong than oder ของเธอ  khong thö  euer

    ของหล่อน khong lon  ihres

    ของมัน khong man seines (its)

    ของพวกเขา khong puag kau ihres (theirs)

**Possessivpronomen**  
  
Ich, I = mein, my (ของฉัน)  
  
Das ist mein Stift. This is my pencil – นี่คือดินสอของฉัน  
Sie kommt zu meinem Haus. She is coming to my house – เธอกำลังมาบ้านของผม  
  
Du, You = dein, your (ของคุณ, ของท่าน)  
  
Dies ist dein Stift. This is your pencil – นี่คือดินสอของคุณ  
Sie kommt zu deinem Haus. She is coming to your house – เธอกำลังมาบ้านของคุณ  
  
Wir, We = unser, our (ของเรา, ของพวกเรา)  
  
Dies sind unsere Stifte. These are our pencils – เหล่านี้คือดินสอของพวกเรา  
Sie kommt zu unserem Haus. She is coming to our house – เธอกำลังมาบ้านของพวกเรา  
  
Sie, They = ihre, their (ของพวกเขา)  
  
Dies sind ihre Stifte. These are their pencils – เหล่านี้คือดินสอของพวกเขา  
Sie kommen zu ihrem Haus. She is coming to their house – เธอกำลังมาบ้านของพวกเขา  
  
Er, He = sein, his ของเขา (ผู้ชาย)  
  
Das ist sein Stift. This is his pencil – นี่คือดินสอของเขา (ผู้ชาย)  
Sie kommt in sein Haus. She is coming to his house – เธอกำลังมาบ้านของเขา (ผู้ชาย)  
  
Sie, She = ihr, her ของเขา (ผู้หญิง)  
  
Das ist ihr Stift. This is her pencil – นี่คือดินสอของเขา (ผู้หญิง)  
Sie kommt zu ihrem Haus. She is coming to her house – เธอกำลังมาบ้านของเขา (ผู้หญง)

**Pronomen /  Pronomen**

**(สรรพนาม)**

**Nur mal so zur Erinnerung: Die Einteilung der Pronomen.**

Allerdings ist diese Einteilung nicht für alle Sprachen anwendbar. Schon deutsch-englisch gibt es erhebliche Unterschiede.

* **Personal Pronomen** (บุรุษสรรพนาม)  
  ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie....
* **Possessive Pronomen** (สามีสรรพนาม)  
  Mein, dein, sein, ihr, unser, euer, deren…
* **Definite Pronomen** (นิยมสรรพนาม) dies, das, diese...
* **Indefinite Pronomen** (อนิยมสรรพนาม) paar, einige, alle, jede, beide, jedes, alles, alle, nichts, viele, meisten, usw...
* **Interrogative Pronomen** (ปฤจฉาสรรพนาม) was, welches, wer, wessen, wem...
* **Relative Pronomen** (ประพันธ์สรรพนาม)  
  Ein relativ Pronomen verbindet zwei Aussagen.  
  Das ist ein Haus. Hans baute dieses Haus.  
  Das ist das Haus **das** Hans baute
* **Reflexive Pronomen** (สรรพนามสะท้อน) selbst, selber, yourself yourselves himself herself itself ourselves
* **Distributive Pronomen** (วิภาคสรรพนาม) jeder, jedes, keines, each, either, neither, everybody, everyone
* **Dummy Pronomen.**  Im Satz “Es regnet” ist “Es” ein dummy Pronomen. In the phrase *It is raining*, the verb *to rain* is usually considered semantically impersonal, even though it appears as syntactically intransitive; in this view, the required *it* is to be considered a dummy word.
* **Intensive Pronomen**. Englisch-Deutsch Übersetzungen für das Wort "intensive pronoun":  
  verstärkendes Pronomen, Neutrum (das) (-ling.)  
  verstärkendes Fürwort Neutrum (das) (-ling.)

NOCH EIN PAAR SACHEN DIE BISHER NICHT ERWÄHNT WURDEN

Unbestimmte Pronomen  ตัวอย่างการแปลสรรพนามไม่เจาะจง  Indefinite pronouns

andere, denen

จงปฏิบัติต่อผู้อื่น เหมือนกับที่คุณปฏิบัติต่อตนเอง    
Behandle andere so wie dich selbst.  Treat others as you treat yourself.

บางครั้งเมื่อชีวิตลำบากเดือดร้อน คุณต้องการการปลอบโยนจากใครสักคนที่รักคุณ  
Wenn es manchmal im Leben schwierig ist, brauchst du Unterstützung von denen die dich lieben.  
Sometimes when life is troublesome, you need comfort from one who loves you.

ใครก็ตามที่มาถึงเป็นคนแรกจะเป็นผู้ที่ได้รับรางวัล  
Wer auch immer der Erste ist, ist der welcher den Preis bekommen wird.  
Whoever comes first is the one who will receive the prize.

คนหนึ่งเป็นพันธะอีกคนหนึ่งเป็นดวงใจ  
Der eine hat meine Hand, der andere hat mein Herz.  
One has my hand, the other has my heart.

Relativpronomen  ตัวอย่างการแปล   Relative pronouns

Was, welche, es...

สิ่งที่ผมชื่นชมมากที่สุดในบ้านเมืองของคุณ คือ บุคลิกง่าย ๆ ตามสบายของผู้คน  
Was ich am meisten mag in ihrem Land, ist das unbekümmerte Wesen der Leute.  
What I appreciate most in your country is the easy-going character of the people.

สิ่งที่คุณเขียนไม่เหมาะที่จะตีพิมพ์  
Was du geschrieben hast, ist nicht geeignet für eine Veröffentlichung.  
What you have written is not suitable for publication.

คนที่เห็นแก่ตัวจะไม่มีเพื่อน  
(Eine Person) welche selbstsüchtig ist, wird keinen Freund haben.  
A person who is selfish will have no friend.

แมวฉันนั่งอยู่บนเสื่อ   มันมีนัยน์ตาสีฟ้า  
Die Katze ist auf dem Kissen. Sie hat blaue Augen.  
My cat is in the mat.   It has blue eyes.

รถของฉันเก่า  วิ่งช้า  (das nicht geschriebene Relativpronomen)  
Mein Auto ist alt, es fährt sehr langsam.  
My car is an old car.   It runs very slowly.

ในตอนบ่าย...   (das nicht geschriebene Relativpronomen)  
Es war Nachmittag...  
It was afternoon…

ค่ำแล้ว  (das nicht geschriebene Relativpronomen)  
Es war Abend....  
It was evening…

แหม! สวยจังเลย   (das nicht geschriebene Relativpronomen)  
Oh! Es ist wunderbar!  
Oh!  It’s beautiful.

แพงมาก กิโลละเกือบ 800 บาท  (das nicht geschriebene Relativpronomen)  
Es ist sehr teuer, es kostet beinahe 800 Baht pro Kilo.  
It is very expensive;it costs almost 800 baht per kilo.

ใคร

ใคร ist nach dem Wörterbuch ein Pronomen...  ใคร [PRON] who; person, pron. wer, wem, irgendeiner, jeder, jemand, alle; nx. pron. wessen, deren, dessen

Der Gebrauch von ใคร ist nicht ganz einfach.  
So mancher Satz gibt da bei der Übersetzung Kopfzerbrechen.  
  มีใคร  jemand  
ไม่มีใคร   niemand  
มีใคร...บ้าง  jemand anderer  
ไม่เห็นใคร...เลย  überhaupt niemanden  sehen  
ใครคนหนึ่ง   jemand  
ใคร...คนหนึ่ง   jemand  
ไม่มีใคร...เลย  überhaupt niemand  
  
BEACHTE:  ใคร ist nicht immer erforderlich.   
มีคน... heißt auch "jemand"

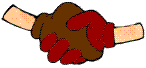
**irgend jemand   anybody**

มีใครอยู่ในห้องหรือเปล่า  Ist da jemand in diesem Raum?  Is there anybody in the room?  
  
ไม่มีใครอยู่ในห้องเลยค่ะ   Nein, da ist überhaupt niemand in diesem Raum.  No, there isn’t anybody in the room.  
  
นอกจากแฮรีแล้วมีใครมาถึงแล้วบ้างคะ   Ist schon irgend jemand anderer bei Harry angekommen?  Has anybody else arrived besides Harry?  
  
เขาไม่เห็นใครอยู่ที่นั่นเลย   Er sieht dort überhaupt niemanden.  He didn’t see anybody there.  
  
มีใครคนหนึ่งอยู่ในห้องค่ะ   Da ist jemand im Raum.  There is somebody in the room.  
  
ใครคนหนึ่งหยิบเอาการ์ตูนของหนูไปค่ะ   Jemand nahm mein Bilderbuch.  Somebody took my cartoon.  
  
BEACHTE:  ใคร ist nicht immer erforderlich.   
มีคนกำลังเคาะประตูอยู่    Jemand klopft an die Tür   Somebody is knocking at the door.  
  
ปราณีต้องการที่จะถามใครสักคนหนึ่งถึงทางที่จะไปห้องเรียนใหม่ของเธอ แต่ก็ไม่มีใครที่จะเธอจะถามได้เลย  
Pranee möchte jemanden nach dem Weg zu ihrer neuen Klasse fragen, aber da war niemand den sie fragen konnte.  
Pranee want to ask somebody the way to her new classroom, but there was nobody to ask.

**ZUERST:**

**In den thailändischen Schulbüchern wird das Bindewort äußerst stiefmütterlich behandelt.   
Im Standartbuch der Mittelschule gerade mal mit 5 Zeilen.**

**Für jemanden der versucht Thai zu lernen ist die Einordnung manchmal sehr verwirrend.  
Zum Beispiel: "und"**ฉันเลี้ยงแมวและสุนัข**Ich sehe nach meiner Katze und meinem Hund.**นิดกับหน่อยไปโรงเรียน**Nid und noi gehen in die Schule.   
Auszug aus dem Wörterbuch:**และ **[CONJ] und**กับ **[PREP] mit**กับ **[CONJ] und; mit  
Wenn man genau hinsieht ist der Text mit** กับ **nicht ganz klar.**กับ **kann Konjunktion oder Präposition sein.  
Der Satz könnte heißen:  
Nid und noi gehen in die Schule.  
Nid geht mit Noi in die Schule.  
Aber wenn** กับ **zwischen zwei Nomen steht wird es zum Bindewort "und". Also ist der erste Satz richtig.  
Das ist nur eins von vielen Beispielen. Die Übersetzung von einzelnen Sätzen ist oft am tatsächlichen Sinn vorbei. Man muss immer den Kontext und die Stellung des Wortes im Satz berücksichtigen.**

**Bindewörter und Verhältniswörter**

**Konjunktionen  
Bindeworte    Conjunctions** คำสันธาน

Die häufigsten "Bindewörter" der thailändischen Sprache.  
Manchmal ist der Begriff  "Bindewörter" nicht ganz eindeutig.   
Im Thailändischen hängt es manchmal vom Gebrauch eines Wortes ab,   
wie man es in der Grammatik definiert.   
Man kann nicht jedem Wort immer eine eindeutige Klassifizierung zuweisen.

UND / ABER / WEIL

ถูก และ อร่อย ครับ   tuk lä aroi kap  Preiswert und deliziös

เผ็ด แต่ อร่อย ครับ   ped tä aroi kap  Scharf aber deliziös

มาสาย เพราะว่า รถติด ครับ  ma sai prowa rot tid kap  Ich war spät wegen eines Staus. Ich war spät weil da ein Stau war.

ง่วงนอน มาก เพราะว่า เหนื่อย มาก  nuangnon mak prowa nuoi mak  Ich bin sehr schläfrig weil ich sehr erschöpft bin.

**Weitere Konjuktionen:**

ว่า  wa  dass

ที่  thi  der, die, das, welch, in, zu

 แม้ว่า mä wa   obwohl, obgleich, trotz

Außerdem können folgende Begriffe als Konjunktionen verwendet werden:

ให้  hai  daß, damit

ถ้า  tha  wenn, falls

ในขณะที่  nai kana ti  sobald

ถึง  tüng   bis

ก่อน  gon   früher, anfangs, zuerst, bevor

หลังจาก, หลัง  lang tsak, lang   hinter, nachdem, nach,

ตอนที่,   เมื่อ  ton ti, mua   als

ขณะที่   ในระหว่าง  während

ในระหว่างที่  nai rawang ti  solange

จนกระทั่ง  tson gra tang   so daß

หรือ  ru   ob

ตั้งแต่  tang tä  seit, seitdem

นั่น nan  da

Es gibt noch andere "Bindeworte" (คำสันธาน) oder Worte die im "Nebenberuf" oder in Verbindung mit anderen Worten als Bindeworte verwendet werden können.

Zum Beispiel: เช่น

เช่น  tsehn als NOMEN.  = Beispiel

เช่น  tsehn als Präposition.  = wie, zum Beispiel, etwa

เช่น  tsehn als Adverb.  เช่นว่า  = wie gesagt...

ดั่งเช่น   tang tsehn   als Adjektiv.  ดั่งเช่น =  zum Beispiel

เช่น  tsehn als Konjunktion. wie, zum Beispiel, beispielsweise, so wie,...  
(Ein Synonym ist   อาทิ, zum Beispiel..., so wie...)

เช่นนั้น   so wie das..., wie das...

เช่นไร    wie..., was...

ตัวอย่างเช่น  beispielweise..., zum Beispiel...

เพราะเช่นนั้น   daher dieses Beispiel...,Infolgedessen dieses Beispiel...

เพราะเช่นนี้    Infolgedessen dieses Beispiel..., in Konsequenz..., so...

เช่นเคย    als, wie..., wie gewöhnlich

เช่นนี้    (nach einem Subjekt) ...so wie dies...

เช่นนี้   (bestimmend)  wie...

เฉก  formale Konjunktion, nur im Schriftlichen oder in der Poesie.  wie..., so wie...

ที่   als Konjunktion:  wer, wessen  (eigentlich Relativpronomen, aber auch als untergeordnete Konjunktion)

ผิ   Konjunktion:  wenn, falls, vorausgesetzt, damit nicht, dass nicht...(In der Regel verwendet als ผิว่า)

พ่าง  formale Konjunktion (nur in der Poesie):  als, wie, so wie...

มา  qualifizierende Konjunktion, verwendet mit einem oder einem paar Verben um eine Intention anzuzeigen. Z.B. ไปมา komm her

ยัง   eigentlich ein Adverb, zusammen mit หรือ oder รึ als Konjunktion verwendet. Es bedeutet dann: "...oder nicht!  "ja oder nein?".

ฉวย   ergreifen, als Konjunktion: damit nicht, dass nicht... , vielleicht, zufällig, unglücklicherweise wenn...

ฉัน  (heißt nicht nur "Ich") als Konjunktion: als wenn, auf der Basis von... , einwirkend als...,   
ฉันใด  wie,    
ฉันนั้น  so, also,     
Ein Beispiel: ฉันมิตร = wie Freunde...

Einige Beispiele:

Meine Schwester und ihre Freundin spielen Tennis.  
น้องสาวของฉันและเพื่อนผู้หญิงของเขาเลนเทนนิส  
  
Harry möchte uns besuchen, aber nicht am Sonntag.  
แฮรีจะมาเยี่ยมเราแต่ไม่ใช่วันอาทิตย์  
  
Harry musste umkehren, denn an der Grenze streikten die Zollbeamten.  
แฮรีต้องกลับ, เนื่องจากศุลกากรประท้วงหยุดงานที่ชายแดน  
  
Harry ging an Land, als die Matrosen den Anker geworfen hatten.  
แฮรีขึ้นฝั่งทะเล, ขณะที่เหล่ากลาสีทอดสมอเรือ  
  
Harry aß Eis, obwohl er Bauchschmerzen hatte.  
แฮรีกินไอศครีม,ทั้ง ๆ ที่เขายังปวดท้องอยู่  
  
Die Kinder können mit Messer und Gabel essen.  
เด็ก ๆ ใช้มีดกับส้อมได้  
  
Du kannst Fleisch oder Fisch haben.  
เธอจะทานเนื้อหรือปลาก็ได้  
  
Sie ist dumm, aber schön.  
เธองี่เง่าแต่ก็สวย  
  
Sie ging nicht ins Kino, sondern sie blieb zu Hause.  
หล่อนไม่ไปดูหนังแต่อยู่บ้าน  
  
Wenn Harry nicht in seinem Zimmer spielt, dann muss  er ist bei seinem Freund sein.  
ถ้าแฮรีไม่เล่นในห้องของเขาก็ต้องอยู่บ้านเพื่อนของ

เขา  
  
Josef ist in seinem Zimmer, weil er hat Hausarrest hat.  
โยเซฟอยู่ในห้องของเขา, เพราะเขาถูกกักบริเวณ  
  
Je länger ich schlafe, um so müder bin ich.  
ฉันยิ่งนอนมากเท่าไหรฉันก็ยิ่งเพลียมากเท่านั้น  
  
Als ich in Bangkok wohnte, ging ich oft ins Theater.   
ขณะที่ฉันอยู่กรุงเทพ ฉันไปดูละครบ่อย  
  
Es sah aus, als ob es regnen würde.  
มันดูเหมือนว่าฝนตก  
  
Ich weiß, dass sie klug ist.  
ฉันรู้ว่าหล่อนฉลาด  
  
Weißt du, ob er da ist?  
เธอรู้ไหมว่าเขาอยู่หรือเปล่า

In der folgenden Liste sind auch Präpositionen welche in Thai als Bindewort verwendet werden.

Koordinierende Bindeworte / Coordinating Conjunctions  
verbinden zwei unabhängige Sätze

และ   und,  and,

    ฉันเห็นผู้ชายคนหนึ่งและสุนัขตัวหนึ่ง  Ich sah einen Mann und einem Hund.  I saw a man and a dog.

    เธอพูดจาสุภาพและเรียบร้อย  Sie spricht höflich und wohlerzogen.   She speaks gently and softly.

แต่  aber,  but,

หรือ  oder,  or,

แม้กระนั้น   trotzdem,  trotz,  yet,

เพราะว่า   für,  weil,  for,  because

และ...ไม่   weder...noch,  auch,  nor,

ดังนั้น  so,

ของ   von  of

ยัง  noch,  yet

Bedingungs-Bindeworte / Subordinating Conjunctions    
Verbinden eine Haupt- und einen Nebensatz. Von einander abhängige Sätze.

หลังจาก  nach,  after,    
  
แม้ว่า ถึงแม้ว่า   obgleich,  although,    
  
เนื่องจาก   allso, als, weil,  as,    
  
ราวกับว่า   als ob,  as if ,    
  
หากว่า, ตราบใด   so lang wie,  as long as,     
  
เพราะว่า   weil,  because,    
  
ก่อน   bevor,  before,    
แม้ว่า   auch wenn,  even if,     
  
แม้ว่า,  ถึงแม้ว่า   obwohl,  obgleich,  auch,  even though,     
  
ถ้า,   ถ้าว่า    wenn,  if,    
  
เพื่อว่า   für,  in order that,     
  
เมื่อครั้งในอดีต   ehemals, alsbald,  once,    
  
เนื่องจาก,  ตั้งแต่ ,  เนื่องจากว่า   seit,  since,   Since   
  
เพื่อที่จะ   so das,  so,  that,     
  
กว่า   dann,  than,     
  
แม้ว่า,  ถึงแม้ว่า   als ob, durch, though,    
  
จนกระทั่ง   bis,  till,      
ถ้า   ausser wenn,  kürzlich,  unless,     
  
จนกระทั่ง   bis,  until,     
  
เมื่อ   wenn,  when,     
  
เมื่อไหร่ก็ตาม   wann immer,  whenever,     
  
ที่ซึ่ง   welches, dieses, jenes, wem, wen, deren, dessen, wessen, wohin,  where   
  
ในขณะที่   während,  dahingegen,  whereas,    
  
ที่ไหนก็ตาม   wo immer,  wo auch immer,  wherever,    
  
ทั้งๆที่   während,  while,

เว้นว่า  außer wenn,  unless

เพราะฉะนั้น  daher, darum,  therefore

Wechselwirksame Bindeworte  /Correlative Conjunctions    
Voneinander abhängend und in Wechselwirkung stehend.

ทั้ง...และ  ganz...und,   both . . . and

ไม่เพียงแต่.....ยังอีกด้วย  nicht nur... sondern auch...,   not only . . .  but also

ไม่แต่  nicht... aber...,  not . . . but

ไม่.....ก็ ,  ไม่ก็   entweder... oder...,  either . . . or

    ทั้งคุณหรือไม่ก็หล่อนคนใดคนหนึ่งมีปากกาด้ามหนึ่ง   Entweder du oder sie hat einen Stift.  Either you or she has a pen.

ไม่.....ก็ ...ไม่    weder ...noch    ,   neither...nor

    ทั้งผู้ชายคนนั้นหรือไม่ก็ผู้หญิงคนนั้นไม่พูดภาษาอังกฤษ  Weder der Mann noch die Frau spricht englisch.   Neither the man nor the woman speaks English.

    ทั้งพวกเขาหรือไม่ก็หล่อนไม่ได้อยู่ที่นี่   Weder Sie noch sie sind hier.  Neither they nor she is here .

ไม่....และ  weder... noch...,  neither . . . nor

หรือไม่  oder nicht...,   ob... oder nicht...,  whether . . . or

เท่ากับ   so wie,  sowohl als auch...,  as . . . as

เหมือน   so wie,  as-as

ประดุจ  [CONJ] like; as if; as; such as

แต่ว่า   aber,  but

**Noch etwas Besonderes:**

ก็ **go   =   Bindewort zwischen Vorkommnissen. Dann, später, danach, wenn...**

การที่**=   daß...**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

ก็erfüllt in der thailändischen Sprache einige Funktionen die in europäischen  
Sprachen nur schwer nachvollziehbar sind. Man muss einfach ein bisschen umdenken.  
Viele dieser Satzkonstruktionen sind eher unter den Redewendungen einzureihen.

Man kann viele dieser Ausdrücke nur lernen.  
Versucht man sie mit erlernten Regeln zu konstruieren,  
bekommt man allenfalls Kopfschmerzen, aber keinen brauchbaren Satz.

    พอรถประจำทางถึงที่ เราก็จะไปโรงภาพยนตร์กัน porotpratscham tang tüng ti rau go tscha bai rongpajon kan  
    Wenn der Bus ankommt, **dann** werden wir zusammen in das Kino gehen.

    ผมก็จะทำเหมือนกัน pom go tscha tam muan gan Ich werde **dann** dasselbe machen.

ก็ normal verwendet. Man kann ก็  als “dann” übersetzen.

REGEL:   Nach einer Bedingung steht es hinter dem Subjekt des Satzes.

การที่ist nicht übersetzbar.   
In der deutsche Sprache könnte man es allenfalls dem "dass" annähern.  
In der englischen Sprache gibt es einfach nichts vergleichbares.  
In der Umgangssprache wenig verwendet, findet man es hauptsächlich im Schriftlichen wieder.

    การที่ค่าครองชีพเพิ่มขึ้นทุกวัน ทำให้ราษฎรไม่พอใจมาก    
    gan ti ka krong tschip pöm kün tuk wan  tam hai ratsadon mai po tschai mak  
 **Dass** die Lebenshaltungskosten täglich steigen, macht die Leute unzufrieden.

\*\*\*\*\*

        ก็ **in Redewendungen**

    อย่างไรก็ตาม  jang rai go tam  Wie auch immer...In jedem Fall...

    อย่างไรก็ดี   jang rai go di  Nichtsdestoweniger

    อย่างไรก็ได้   jang rai go dai  Wie sie wollen..

INFO:   ก็ verbunden mit ได้ beinhaltet eine Auswahl oder eine Unsicherheit.

    ไปโรงแรมก็ได้ รอที่นี่ก็ได้   bai rong räm go dai ro ti ni go dai  Du kannst zum Hotel gehen oder hier warten.

    มาเมื่อไรก็ได้  ma mua rai go dai  Du kannst jederzeit kommen.

    ซื้อที่ไหนก็ได้   su ti nai go dai  Kaufe wo du willst.

INFO:   ก็ verbunden mit ดี beinhaltet eine gewisse Gleichgültigkeit.

INFO:   ก็ดี steht meistens am Ende eines Satzes.

    นี่ก็ดี นั่นก็ดี  ni go gi nan go di   Das eine oder das andere, beides ist gut.

    หนังสือพิมพ์นี่ก็ดี หนังสือพิมพ์นั่นก็ดี   nangsu pim ni go di  nangsu pim nan go di    
    Eine Zeitung ist so gut wie die andere.

INFO:   ก็ verbunden mit มีี bedeutet entweder...oder

    เบียร์ฝรั่งก็มี เบียร์ไทยก็มี  bia farang go mi bia thai go mi  Entweder ausländisches oder Thai Bier.

INFO:   ก็ verbunden mit Worten wie จริง wahr oder แน่นอน herrlich bedeutet es eine Bestätigung.

    นั่นก็จริง nan go tsching Das ist wirklich wahr.

    นั่นก็แน่นอน nan go nänon Das ist ganz herrlich.

    นั่นก็ถูก nan go tuk Das ist absolut richtig.

INFO:   ก็ verbunden mit แล้ว bedeutet soviel wie “und dann...”.

    ไปรับลุงฉัน แล้วก็กลับมาที่นี่  bai rap lung tschan  läo go glab ma ti ni    
    Triff meinen Onkel und komme dann hierher zurück.

    เอาเบียร์มาให้เรา แล้วก็ไป  au bia ma hai rau läo go bai  Bring uns ein Bier und geh dann.

**Zum Unterschied einige Verhältniswörter mit Beispielen:**

                auf, in, zu, unter, von, davor, dahinter, mit

Verhältnisworte, Prepositions (คำบุพบท)  
  
auf, on = บน  
  
Der Hund schläft auf dem Boden. A dog is sleeping on the floor. – สุนัขกำลังนอนอยู่บนพื้น  
Sie sitzt auf einem Stuhl. She is sitting on a chair. – เธอกำลังนั่งบนเก้าอี้  
Da ist ein Bild auf der Mauer. There is a painting on the wall. – มีภาพวาดอยู่บนฝาผนัง  
Was ist das auf dem Tisch? What is it on the table? – มีอะไรอยู่บนโต๊ะ  
  
in, in = ใน  
  
Ein Student ist im Klassenraum. A student is in the classroom – นักเรียนอยู่ในห้องเรียน  
Ich lebe in Thailand. I live in Thailand – ฉันอาศัยอยู่ในประเทศไทย  
Da ist Milch in der Flasche. There is some milk in a bottle – มีนมในขวด  
Was hast du in der Hand? What do you have in your hand? – คุณมีอะไรอยู่ในมือของคุณ  
  
unter, under = ใต้  
  
Eine Katze ist unter dem Tisch. A cat is under the table – แมวอยู่ใต้โต๊ะ  
Wir sind unter dem Himmel. We are under the sky – เราอยู่ใต้ท้องฟ้า  
Fische leben unter dem Wasser. Fish live under the water – ปลาอาศัยอยู่ใต้น้ำ (Beachte: Bei Fischen heißt es ใต้ nicht ใน (im))  
Da ist ein Junge unter dem Schirm. There is a boy under an umbrella – มีเด็กผู้ชายคนหนึ่งใต้ร่ม

zu, to = สู่, ยัง  
  
Sie läuft nach Hause. She is running to her house – เธอกำลังวิ่งไปยังบ้านของเธอ  
Ich gehe in den Zoo. I am going to the zoo – ฉันกำลังไปสวนสัตว์

Der Tiger geht zu seinem Käfig. The tiger is walking to its cave – เสือกำลังเดินไปยังถ้ำของมัน  
  
von, from = จาก  
  
Ich komme aus Thailand. I come from Thailand – ผมมาจากประเทศไทย  
Sie kommt aus dem Büro. She is coming from the office – เธอกำลังมาจากที่ทำงาน  
Wir werden vom Haus zum Markt laufen. We will run from the house to the market – เราจะวิ่งจากบ้านไปตลาด  
  
davor, in front of = ข้างหน้า อยู่หน้า อยู่ข้างหน้า  
dahinter, behind = ข้างหลัง อยู่หลัง อยู่ข้างหลัง  
  
Er steht vor mir. He is standing in front of me – เขายืนอยู่ข้างหน้าผม  
Er steht hinter mir. He is standing behind me – เขายืนอยู่ข้างหลังผม  
  
Der Garten ist vor dem Haus. The garden is in front of the house – สวนอยู่หน้าบ้าน  
Der Garten ist hinter dem Haus. The garden is behind the house – สวนอยู่หลังบ้าน  
  
Ich sitze vorne am Tisch. I am sitting in front of the table – ผมนั่งอยู่ข้างหน้าโต๊ะ  
Ich sitze hinten am Tisch. I am sitting behind the table – ผมนั่งอยู่ข้างหลังโต๊ะ  
  
mit, with = ด้วย, กับ  
  
Wir hören mit unseren Ohren. We hear with our ears – เราได้ยินด้วยหู  
Ich schreibe mit meinem Stift. I am writing with my pen – ผมเขียนหนังสือด้วยปากกา  
Ich spiele mit meinem Hund. I am playing with my dog – ผมเล่นกับสุนัขของผม  
Sie spielt mit ihren Freunden. She is playing with her friends – เธอกำลังเล่นอยู่กับเพื่อนของเธอ

?**Fragen, Aufforderungen oder andere Intentionen**  
werden in der thailändischen Sprache durch Frageworte oder/ und Partikel ausgedrückt.  
Nicht wie im deutschen durch Wortstellung oder Flexionsformen.  
Eine gewisse Intonation ist wohl in allen Sprachen üblich, besonders bei Fragen.  
มานี่  ma ni   Komm her!  
มานี่ซี  ma ni si  Komm schon her!!  
Verstärkt wird die Auforderung nicht nur durch den Partikel, sondern auch durch den Ton.

REGEL:   **Werden Frageworte verwendet ist kein Fragepartikel erforderlich.**Die Unterscheidung "Fragewort" und "Fragepartikel" ist eines der Rätsel der Thai-Sprache.

NOCH MAL ZUR ERINNERUNG:

Auf deutsch stellen wir eine Frage: "Hast du das verstanden?". Wortstellung und Betonung ergeben eine Frage.  
Im thailändischen Satzbau ist das nicht möglich. Die Betonung der Worte ist festgeschrieben. Die Frage wird durch einen Fragepartikel erzeugt.  
สบายดีไหม:  Wie geht es?...  สบายดี alleine wäre nur eine Feststellung: "Es geht".  Eine fragende Betonung von สบายดี würde die Feststellung einfach unverständlich machen.

**Frageworte    คำถาม**

* ไหน  nai wo, auch ที่ไหน und  อยู่ที่ไหน
* อะไร  arai was
* ไฉน  tscha nai wie, wieso, was
* เท่าไร , เท่าไหร่   tau rai wie viel
* ที่เท่าไร  ti tau rai wie viel
* กี่ gi  wieviel
* ใคร krai wer
* Fragepartikelไหม ได้ไหม ใช่ไหม หรือ **und** หรือเปล่า
* ยัง**jang** noch, zu,
* ยังไง, ยังไงบ้าง**was, wie**
* เมื่อไร mua rai wann?  oder **เมื่อไหร่**
* เมื่อไรจะไป mua rai tscha bai Wann gehst du?
* เพื่ออะไร  pua arai wofür?
* ทำไม  tam mai wieso
* แล้ว  leo schon
* เหตุใด  etu dai Warum?
* อย่างไร jang rai  Wie?
* หรือ **rö** wieder Erwarten wird auch หรือ als Fragewort verwendet.
* **เ**ป็นไง Wie?
* ใด welche, was für...
* เพราะเหตุใด warum?
* ที่ไหน woher?  (อยู่ที่ไหน)
* **Noch einige Möglichkeiten zu fragen**  
  เอา...   
  ขอ...ครับ  
  ช่วย...ครับ    
  ไหม  
  ไหมครับ  
  หรือเปล่า  
  ใช่ไหม  
  กรุณา...ไหมครับ  
  หรือไม่ครับ   
  แค่ไหน

Ganz am Ende: fragen auf Thai...   und  etwas mehr über wo...?

 INFO:   In den meisten Fällen werden Fragen in Zukunftsform in der Gegenwartsform beantwortet.

 INFO:   In der Regel fallen Antworten sehr kurz aus.  
            Das Verb wird einfach wiederholt, oder bei einer Verneinung wird ein   
            Negationspartikel vor das Verb gesetzt.

Eine positive Antwort wäre :  ไป  bai   Ja, ich gehe.  
Eine negative Antwort wäre:  ไม่ไป  mai bai   Nein, ich gehe nicht.

**Frageworte und Beispiele**

ไหน  nai  wo, wohin oder ที่ไหน  haben fast dieselbe Bedeutung.  
Man muss der Umgangssprache ablauschen welches Wort wann zu bevorzugen ist.  
Aber man kann nicht viel falsch machen.

    ท่านจะไปไหน tan tscha bai nai Wohin gehen Sie?

    ไปที่ไหน  bai ti nai  Wohin gehen Sie?

    คุณมาจากที่ไหน  khun ma tschak ti nai   Woher kommen Sie?

 INFO:   ที่ไหน  ti nai  kann aber auch „nirgendwo” bedeuten.

 INFO:   ไหน nai wird auch als „welch oder welches“ verwendet.

    ท่านจะไปโรงแรมไหน  tan tscha bai rongräm nai  Sie gehen in welches Hotel?

\*\*\*\*\*

อะไร arai was.    (Siehe auch am Ende dieser Seite)

    ทำอะไร  tam arai  Was machst du?  
    ไม่ทำอะไร  mai tam arai  Ich mache nichts. Beachte: In der Negation verliert อะไร die Eigenschaft als Fragepartikel!!

    คุณชื่ออะไร  khun tschu arai   Wie ist ihr Name? Wie heißen Sie?

    คุณต้องการชมอะไร   Was möchten sie sehen mein Herr?

\*\*\*\*\*

ไฉน tscha nai wie, wieso, was....... ไฉนwird selten verwendet.

\*\*\*\*\*

เท่าไร **tau rai "wie viel?"**  Wie viel kostet das? Wie viel Kilometer noch?

คุณจะอยู่ที่นี่นานเท่าไร   Wie lange bleiben sie hier?

 INFO:   Mit  เท่าไร  tau rai wird gefragt, wenn man als Antwort eine Zahl erwartet.

    คุณต้องการเท่าไรครับ  khun tongkan tau rai kap  Wie viel wünschen Sie?

    Oder kürzer เอาเท่าไรครับ au tau rai kap  Wie viel wünschen Sie?

ที่เท่าไร**ti tau rai  "wie viel?"**

 INFO:   ที่เท่าไร wird verwendet wenn man als Antwort eine Ordnungszahl erwartet.

Das ist das wievielte Rennen? Das ist das zweite Rennen.

    ห้องของเขาเบอร์**เท่าไร** hong kong kau bör tau rai Welche Nummer hat sein Zimmer?

    เบอร์ห้า  bör ha  Die Nummer 5.

    ห้องของเขาเบอร์**ที่เท่าไร**  hong kong kau bör ti tau rai  Das wievielte ist sein Zimmer?

    ห้องที่ห้า  Das fünfte.

Man beachte den feinen Unterschied. Obwohl die Fragen fast gleich sind,  
wird in der ersten Frage nach der Zahl gefragt und in der zweiten Frage nach der Reihenfolge.  
Dementsprechend fallen auch die Antworten aus.

ABER ACHTUNG   เท่าไร  tau rai wird auch im Sinne von „sehr“ verwendet.

Nach einem negativen Adjektiv bedeutet เท่าไร „sehr“.

    ไม่แก่เท่าไร mai gä tau rai  Nicht sehr alt.  
    ไม่ใหญ่เท่าไร   nicht sehr groß

**Wie weit...?   Frage nach dem Weg.**

**Wie lange...?   Frage nach der Zeit.**

จากบ้านของเธอไปถึงโรงเรียนไกลเท่าไรคะ  
Wie weit ist es von deinem Haus bis zur Schule?  
How far is it from your home to the school?  
  
จากกรุงเทพไปถึงแพร่ไกลเท่าไร  
Wie weit ist es von Bangkok nach Prae?  
How far is it from Bangkok to Prae?  
  
เธอรู้หรือไม่ว่า จากโรงแรมไปถึงสนามบินไกลเท่าไร  
Weißt du wie weit es ist vom Hotel zum Airport?  
Do you know how far is it from the hotel to the airport?  
  
เธอใช้เวลานานเท่าไรในการไปถึงที่นั่น  
Wie lange dauert es dort hin zu gehen?  
How long does it take you to get there?  
  
เธอใช้เวลาเดินทางจากบ้านไปถึงโรงเรียนนานเท่าไร  
Wie lange dauert es von deinem Haus bis zur Schule?  
How long does it take you to get from from your home to school?  
  
เที่ยวบินจากกรุงเทพถึงโตเกียวใช้เวลานานเท่าไร  
Der Flug von Bangkok nach Tokyo dauert wie lange?  
How long does it take to fly from Bangkok to Tokyo?

\*\*\*\*\*

กี่  **gi  wieviel**

กี่gehört genau genommen nicht in diese Liste.   
In der Umgangssprache wird es oft verwendet wenn es um Zeit geht.

กี่โมง  gi mong   wieviel Stunden? (welche Uhrzeit?)

กี่วัน   gi wan   wieviel Tage?  (welchen Tag?)

\*\*\*\*\*

ใครkrai wer?  ใครhat auch die Bedeutung „jeder“ oder „jedermann“.

Das Gegenteil „niemand“ ist ไม่มีใคร mai mi krai

    มีใครอยู่ไหม mi krai ju mai  Ist jemand Zuhause?

    ไม่มีใครอยู่ mai mi krai ju  Es ist niemand Zuhause oder Es ist niemand da.

\*\*\*\*\*

**Fragepartikel** ไหม, ใช่ไหม, หรือ **und** หรือเปล่า

In der thailändischen Sprache ist eine Möglichkeit Fragen zu bilden   
an das Satzende einen Fragepartikel anzuhängen.

ไหม und หรือ sind die gebräuchlichsten Fragepartikel.  
In der Literatur werden sie manchmal als Partikel, manchmal als Frageworte bezeichnet.   
Ein ziemliches durcheinander von Partikeln und  Frageworten.   
Aber solange man versteht worum es geht, ist die Terminologie Nebensache.

 INFO:   ไหม่mai ist sicherlich das meistgebrauchte Fragewort.  
So zu sagen auch in deutsch viel verwendet. Du hast es doch gesehen, nicht wahr?   
Ein blöder Vergleich. Aber ein bisschen trifft es doch die Sache.

 INFO:   Werden Frageworte (was, wer, wessen..)   
            verwendet ist kein Fragepartikel (ไหม, หรือ, ไหน) erforderlich.

ไหมmai wird verwendet, wenn die Frage direkt eine Angelegenheit in der Gegenwart oder  
Zukunft betrifft und wenn der Sprecher keine bestimmte Antwort erwartet.

    เย็นไหม jen mai Ist es kalt?

    ทานเบียร์อีกไหม than bia ik mai  Möchten sie noch ein Bier?

    คุณสามารถซ่อมมันได้ไหม  Können sie das reparieren?

INFO:   ไหมmai kann **nicht** verwendet werden in einer negativen Frage oder wenn die  
Frage ein นี่, นั่น, oder โน่น enthält. In diesen Fällen muss ใช่ไหม oder หรือ verwendet werden.

ใช่ไหมtschai mai  Das ist......, nicht wahr?

     นี่รดของเขาใช่ไหม ni rod kong kau tschai mai Das ist ihr Auto, nicht wahr?

หรือ **und** หรือเปล่า werden ähnlich verwendet wie ไหม und ใช่ไหม.หรือru wird verwendet, wenn der Sprecher eine bestimmte positive Antwort erwartet.หรือ wird immer verwendet wenn die Frage negativ ist.

INFO:   Steht หรือ in der Mitte eines Satzes heißt es “oder”.  
            Am Ende des Satzes ist หรือ immer ein Fragewort. Ein ครับ  kap am Ende zählt nicht.

    สบายดี**หรือ**ครับ sabai di ru kap Wie geht es Ihnen?   
    Bei einer solchen Frage unterstellt der Sprecher das die Antwort eigentlich nur „gut“ lauten kann.  
    Der Sprecher vermutet eine bestimmte Antwort. Der Höflichkeitspartikel ครับ steht immer ganz am Ende.

    ยังไม่อิ่มหรือ jang mai im ru  Bist du noch nicht satt?  
    Eine negative Fragestellung, also wird **หรือ** verwendet.

    นายสุรชัยอยู่ที่นี่หรือเปล่า nai suratschai ju ti ni ru plau Herr Suratschai wohnt hier, oder nicht?

    คุณเดินทางคนเดียวหรือ kun dön tang kon diow ru   Gehen Sie alleine?

    คุณมาที่ที่มีจุดประสงค์อะไรหรือ  Was ist der Grund ihres Besuches?

\*\*\*\*\*

INFO:   หรือเปล่า wird verwendet wenn die Antwort nicht vorhersehbar ist.

INFO:   หรือ alleine ist generell etwa unhöflicher als ไหม.

INFO:   หรือ wird aber auch in der Kombination mit ไม่ใช่ verwendet.

    นี่บ้านของนายสุรชัยไม่ใช่หรือ ni ban kong nai suratschai mai tschai ru   
    Dies ist doch das Haus von Herrn Suratschai, oder nicht?

    นายไม่ได้ไปกรุงเทพหรือ nai mai dai bai grungtep ru  Du gingst nicht nach Bangkok, oder?  
    Beachte die Regel:  **หรือ** wird immer verwendet wenn die Frage negativ ist.  
    Negative Fragen sollte man vermeiden. Die Antwort eines Thais wird auf jeden Fall "ja" lauten.  
    Der Fragesteller ist hinterher so schlau wie vorher.

INFO:   หรือ wir auch als Partikel verwendet um eine Überraschung darzustellen.

    ประหลาดใจมากหรือ pralat tschai mak ru  Das ist sehr überraschend, nicht?  
    หรือ wird in diesem Falle etwas länger gesprochen.

\*\*\*\*\*

ยัง **jang** noch, zu, bis zu, bringen

    ยัง in einer Frage verwendet heißt soviel wie „noch nicht“.

    ยัง in einem Aussagesatz verwendet heißt soviel wie “noch, schon oder bisher”.

    ยัง als Präposition ist eine Verneinung.

    เขายังยู่อที่นี่ kau jang ju ti ni  Er wohnt noch hier.

    ฉันยังไม่ได้พบ tschan jang mai dai pop  Ich habe ihn noch nicht gesehen (getroffen).

ยังไง **oder** ยังไงบ้าง**was, wie  ,**

แกงจืดเป็นยังไงบ้างครับ   gängtschud pen jang nai bang kap  Wie ist die Suppe?

อย่างไร oder ยังไง sind fast gleichwertig.

\*\*\*\*\*

เมื่อไรmua rai wann?

    เมื่อไรจะไป  mua rai tscha bai  Wann gehst du?

    คุณกลับบ้านเมื่อไร   Khun glab ban mua rai  Wann gehst du nach Hause zurück.

    คุณจะกลับมาอีกเมื่อไร   Wann kommen sie zurück?

\*\*\*\*\*

**เพื่ออะไร** pua arai wofür?

\*\*\*\*\*

**ทำไม** tam mai wieso

คุณทำอย่างนั้นทำไม   khun tam jang nan tam mai  Warum tun Sie das?

\*\*\*\*\*

**แล้ว** leo schon    
แล้วkommt in vielen Redewendungen vor.   
แล้ว erfüllt alle möglichen Funktionen. Manchmal auch die Funktion als Fragpartikel.

    กี่โมงแล้ว gi mong leo Wie spät ist es?

    พอแล่ว po leo Das ist genug

    แล้ว in Verbindung mit เสร็จ heißt เสร็จแล้ว set leo “ Es ist fertig”

\*\*\*\*\*

**เหตุใด**  etu dai  Warum?  Aus welchem Grund...?  
Unübersetzbar. Eine Redewendung.  
เหตุใดจึงควรมาศึกษาที่ Perth Warum sollte man in PERTH studieren?

\*\*\*\*\*

**อย่างไร**  jang rai  Wie?

คุณทำอย่างนั้นได้อย่างไร  khun tam jang nan dai jang rai  Wie machen sie das? Wie haben sie das gemacht?

อย่างไร oder ยังไง sind fast gleichwertig.

\*\*\*\*\*

**เป็นไง Wie?**

วันอังคารหน้าเป็นไง  Wie wäre es nächsten Dienstag?

\*\*\*\*\*

**ใด** welche, was für...

คุณมีบุหรี่แบบใด  Was für Zigaretten haben sie?

\*\*\*\*\*

**เพราะเหตุใด** warum?

เพราะเหตุใดผมจึงศึกษาธรรมะ warum ich dann das DHARMA studiere?

\*\*\*\*\*

**ที่ไหน  woher? ,  von wo?**

คุณมาจากที่ไหน   Von wo kommen sie her?  
คุณมาจากที่ไหน  Woher kommen sie?

เมื่อวานนี้คุณอยู่ที่ไหน   Wo waren sie Gestern?  
Es wird nach dem Ort gefragt: Wo befanden sie sich...อยู่...

รถบัสของคุณจอดที่ไหน   Wo ist ihr Bus?

**ไม่เป็นไร**  mai pen rai  Es macht nichts. Das macht nichts.  Nimm’s leicht.  
Dieser Satz gehört gar nicht hierher. Eine nicht wörtlich übersetzbare Redewendung in der ไม่ Verwendung findet.  
**ไร ist ein Partikel am Ende einer Frage.  
เท่าไร  wieviel  
อย่างไร  wie  
เหตุไร  warum  
เมื่อไร  wann**

Frageworte werden auch mit Zusatzworten "Objektbezogen" verwendet.

อะไร - wird meistens verwendet als “was?”.

Beispiele:

อะไร alleine verwendet:

* นี่อะไร - *nee arai*   Was ist das?
* นั่นอะไร - *nan arai*    Was ist dieses?

อะไร verwendet mit  เป็น - *pen* bei Problemen:

* เป็นอะไร - *pen arai*   Was ist falsch?  Was ist nicht in Ordnung?  Was ist los?
* ขาเป็นอะไร - *khaa pen arai*   Was ist los mit deinem Bein?

อะไร verwendet mit เกิด  *koet* verwendet für ein Ereignis:

* เกิดอะไรขื้น - *koet arai khuen*   Was passiert da?
* ไม่มีอะไร - *mai mee arai*    Nichts!  Beachte: In der Negation verliert อะไร die Eigenschaft als Fragepartikel!!

อะไร verwendet mit เรื่อง  *rueang* verwendet für ein Situation, einen Vorgang:

* เกิดเรื่องอะไร - *koet rueang arai*   Was ist los?  Was ist das Thema?  Was ist das Problem (dieser Situation)?

อะไร verwendet mit กัน - *kan* für ein Ereignis in einer Gruppe:

* เรื่องอะไรกัน - *rueang arai kan*   Was ist los mit euch?

 ที่ไหน   wo?

**Weitere Möglichkeiten zu fragen:**

เอาน้ำมาให้แก้วนึง  Gib mir ein Glas Wasser  
Das geht, ist aber nicht gerade sehr höflich.

ขอน้ำแก้วนึงครับ  Geben sie mir bitte ein Glas Wasser  
Das ist schon besser. Aber ganz höflich wäre:

ช่วยเอาน้ำให้ผมแก้วนึงนะครับ  Könnten sie mir bitte ein Glas Wasser geben?

ผู้หญิงคนนี้สวยไหม   Ist das Mädchen hübsch?

รถคันใหม่ของคุณสีแดงใช่ไหม  Ist dein neues Auto rot?

บ้านคุณอยู่ไกลหรือเปล่า  Ist dein Haus weit von hier, oder nicht?

เด็ก ๆ พวกนั้น เป็นลูกคุณหรือเปล่า Sind das deine Kinder, oder nicht?

คุณต้องการให้ผมช่วยเหลือไหม  Brauchen Sie meine Hilfe?

เธอเป็นคนตื่นนอนเช้าใช่ไหม   Sie steht doch früh auf?

กรุณาพูดช้าสักหน่อยได้ไหมครับ Können Sie bitte langsam sprechen?

จะกลับมาที่นี่อีกหรือไม่ครับ  Will you come back?

คุณจะลองใส่ไหมครับ  Möchten sie es anprobieren?

**Die Frage mit  แค่ไหน...  
Wie alt ist ihr Haus?   บ้านคุณเก่าแค่ไหน   ...**   
**แค่ไหน...  wird gerne verwendet.   Es entspricht dem Fragewort**  เท่าไหร่   
ABER:  **แค่ไหน wird nur verwendet wenn keine Zahl erwartet wird, bzw eine ungefähre Angabe.**

**Z.B.  Frage:  บ้านคุณเก่าแค่ไหน...   Wie alt ist ihr Haus?  
Die Antwort kann sein........เก่ามากแล้วค่ะ    Sehr alt schon.  
Will man es genauer Wissen so fragt man nach:      กี่ปีแล้ว Wieviel Jahre?  ......   25 ปีแล้วค่ะ   25 Jahre!**

**Die Antwort könnte auch sein:   
ไม่เก่าสักเท่าไร  เพิ่งซื้อมา 5-6 ปีที่แล้ว   Nicht sehr alt, gerade gekauft vor 5 oder 6 Jahren.**

**Eine Kurzfassung:    Das Stellen von Fragen in THAI**

Frageworte stellt man an das Ende des Satzes.  
BEACHTE: Die tonale Aussprache des Thai.   
Man kann eine Frage nicht wie im deutschen durch ein heben der Stimme andeuten.

Was? - อะไร - à-rai  
Was brauchst du? - คุณ ต้องการ อะไร - khun tâwng kaan à-rai  
Wie? - อย่างไร - yàang rai  
Wie hast du das gemacht? - คุณ ทำ อย่างไร - khun tham yàang rai  
Wer? - ใคร - khrai  
Wer sind sie? - คุณ เป็น ใคร - khun pen khrai  
Wann? - เมื่อ ไหร่ - mêua rài  
Wann werden sie ankommen? - คุณ จะ มา ถึง เมื่อ ไหร่ - khun jà maa thŭeng mêua rài  
Warum? - ทำไม - tham-mai  
Warum sind sie ärgerlich? - ทำไม คุณ โกรธ - tham-mai khun kròth  
Wo? - ที่ไหน - thîi năi  
Wo sind sie? - คุณ อยู่ ที่ ไหน - khun yù thîi năi  
Welcher? - ไหน - năi  
Welchen mögen sie? - คุณ ชอบ อัน ไหน - khun châwp an năi

Bedingte Fragen  
Man setzt eine Antwort voraus. Es entspricht etwa unserem "nicht wahr?" am Satzende.  
Man setzt das Fragewort ไหม an das Ende des Satzes.

น้ำเย็นไหม   nam jen mai    Ist das Wasser kalt?

Will man die Frage direkt bejahen, etwa wie im deutschen am Satzende "oder nicht?",  
setzt man ใช่ไหม an das Satzende.

คุณมาจากแคนาดาใช่ไหม  khun ma chak canada chai mai   Sie sind doch aus Canada, oder nicht?

Fragen nach etwas oder eine Bitte um etwas  
Man verwendet (ขอ)  oder (หน่อย)  oder beides.  
ขอ in der Regel am Beginn des Satzes, หน่อย am Ende des Satzes.  
หน่อย macht die Frage/Bitte eigentlich nur höflicher.

ขอ น้ำ หน่อย  ko nam noi   Kann ich bitte etwas Wasser haben?

Die Frage/**Bitte** an jemanden etwas zu tun  
Man verwendet ช่วย.

ช่วย ปิด หน้า ต่าง   chuai böd na tang    Bitte schließen sie das Fenster

Die Frage/**Aufforderung** an jemanden etwas zu tun  
Man verwendet เชิญ.

เชิญ นั่ง  chön nang   Setzen sie sich!

*Häufig verwendete deutsch Frageworte und wie man sie auf Thai darstellt.*

Das Fragewort Wo +  eine Präposition (คำบุพบท)

Woran ( an was, an wen)   Woran denkst du gerade?  เธอกำลังคิดไรอยู่ในขณะนี้    oder   เธอคิดอะไรอยุ่ในขณะนี้  
Worauf ( auf was, auf wen)   Worauf wartest du? เธอคอยอะไร อยู่หรือ  
        Ich warte auf dem Bus.  ฉันรอรถเมล์อยู่  
Woraus ( aus was)    
Wobei ( bei was, bei wem)   Wobei ist er erwischt worden?  เขาถูกจับได้ในขณะใด   
Worin  ( Wo liegt das Problem?)  
Worüber ( über was)    
Worum ( um was)    
Worunter ( unter was)    
Wovon ( von was)    
Wovor ( vor was)    
Wozu ( zu welchem Zweck, mit welcher Absicht)    
Womit ( mit wem, mit was)  Womit habe ich das verdient?  แล้วฉันได้สิ่งตอบแทนเป็นสิ่งใดละ  
Wodurch  (mit was)  Wodurch unterscheiden sich die beiden Vorschläge? ถึงได้มีข้อแตกต่างระหว่าง ข้อเสนอทั้งสองนี้  
        Sie hat unreifes Obst gegessen, wodurch sie sich den Magen verdorben hat.  หล่อนได้กินผลไม้ดิบ เพราะเหตุฉะนี้หล่อนจึงเกิดอาการท้องเสีย  
Wofür  ( für welchen Zweck)  Wofür brauchst du das?  เธอต้องการสิ่งนี้เพื่ออะไร  
        Wir haben alles erreicht, wofür wir gekämpft haben.  เราำได้ประสบความสำเร็จแล้วในทุกส ที่เราได้ต่อสู้    
Wogegen  (gegen was?)  Wogegen protestieren sie?  คุณคัดค้านเรื่องอะไร  
Wonach   (nach was)  Wonach suchst du?  เธอหาอะไร

**NEIN oder nicht NEIN, das ist hier die Frage?**

        Die Möglichkeiten "nein" zu sagen,   
        aber auch die Formen die man nicht verwenden kann oder sollte.

* ไม่
* อย่า
* ไม่ใช่
* **Die Verwendung eines Verbs**
* หรือเปล่า

        ไม่  mai

Die Verneinung ไม่ mai ist vor das Verb einer Aussage gesetzt.

    ไม่มีเวลา mai mi wela (nicht haben Zeit) Ich habe keine Zeit

    ไม่มีสตางค์ mai mi stang  (nicht haben satang)  Ich habe kein Geld  
    Satang oder Stang ist eine alte Münzeinheit.   
    Der Begriff wird oft im Sinne von Geld allgemein verwendet.   
    Es ist ein sehr beliebter Satz um Händler abzuwehren.

ไม่เป็นไร  mai pen rai  Es macht nichts. Das macht nichts.  Nimm’s leicht.  
Dieser Satz gehört gar nicht hierher. Eine nicht wörtlich übersetzbare Redewendung in der ไม่ Verwendung findet.  
ไร **ist ein Partikel am Ende einer Frage.**เท่าไร**wieviel**อย่างไร**wie**เหตุไร**warum**เมื่อไร**wann**

\*\*\*\*\*

        อย่า ist die allgemeine Verneinung „nicht“.  Sie steht immer am Beginn eines Satzes.

    อย่ากลับรดที่นี่ ja klap rot ti ni  Das Auto hier nicht umdrehen. "Wenden verboten!"

    Also wenn in Thailand einer die Silbe “ja” benutzt, dann meint er „nein“.

\*\*\*\*\*

ใช่tschai ja, tschai alleine ist unhöflich,

je nach Geschlecht heißt es ใช่ครับ tschai kap oder ใช่ค่ะ tschai ka.

Niemals den Höflichkeitspartikel vergessen.

ไม่ใช่  mai tschai nein, es ist nicht so. mai tschai ist kein hartes „nein“.  
            Wie man sieht heißt es wörtlich „nicht ja“.   
            Auch hier den Höflichkeitspartikel nicht vergessen. Also ไม่ใช่ครับ oder ไม่ใช่ค่ะ

INFO:   Endet dir Frage mit ใช่ไหม, so sollte die Antwort mit ใช่ oder ไม่ใช่ enden.

    รดนี้ใช่ไหม rot ni tschai kap? Ist dies das Auto?

    ใช่ครับ tschai kap Ja, das ist es.

    ไม่ใช่ครับ mai tschai kap  Nein, das ist es nicht.

Aber Achtung, ist die Frage oder Feststellung NEGATIV muss die Verneinung Positiv sein.

แกงจืดเย็นไม่อร่อยนะครับ  gängtschud jen mai aloi kap  Kalte Suppe ist nicht schmackhaft.

ใช่ครับ   tschai kap   Nein, das ist sie nicht.  (Ja, richtig)

INFO:   Ähnliches wie für ใช่ไหม gilt für Sätze mit ได้ไหม.   
            Die Antwort sollte in diesem Fall ได้ oder ไม่ได้ enthalten.

    วางที่นี่ได้ไหมครับ wang ti ni dai mai kap  Kann ich das hier hinstellen?

    ได้ครับ dai kap Ja

    ไม่ได้ครับ อย่าวางที่นั้น Nein, stelle es bitte dorthin.

INFO:   Bei der Verneinung wäre ein trockenes “nein” sehr unhöflich.   
            Eine Präzisierung nimmt der Ablehnung die Schärfe.

\*\*\*\*\*

**Eine weitere Möglichkeit**    
einer positiven oder negativen Antwort **ist die Verwendung des Verbs.**

    นายสุรชัย**อยู่**ไหมครับ nai suntschai ju mai kap Ist Herr Suntschai da?

**อยู่**ครับ ju kap Ja, er ist da.

    ไม่**อยู่**ครับ mai ju kap  Nein, er ist nicht da.

Dreht sich die Frage um ein Adverb,   
so kann man das Adverb für eine positive oder negative Antwort verwenden.

    คุณสุรชัยอยู่ที่นี่มานานแล้วหรือครับ khun suntschai ju ti ni ma nan läo ru kap   
    Wohnt Herr Suntschai schon lange hier?

    นานแล้วครับ nan läo kap Ja, schon lange.

    ไม่นานครับ mai nan kap Nein, noch nicht lange.

\*\*\*\*\*

**kap** ครับ **und ka** ค่ะ    
können auch alleine oder am Beginn eines Satzes für eine positive Antwort verwendet werden.   
REGEL:    Eine negative Antwort ist mit ครับ oder ค่ะ nicht möglich.  
Es wird auch im Sinne „ich verstehe“ verwendet. Insbesondere am Telefon.

    นี่รดของคุณสุรชัยหรือ ni rot kong khun suntschai ru Ist das Herrn Suntschais Auto?

    ครับ ค่ะ  kap oder ka, je nach Geschlecht welches antwortet. Ja.

    ไปรับน้องชายฉันที่สนามบิน bai rap nongtschai tschan mi sanambin   
    Gehe zum Flughafen und triff meinen Bruder.

    ครับ ค่ะ  kap oder ka, je nach Geschlecht welches antwortet. Ja.

\*\*\*\*\*

        หรือเปล่า ru pau ...oder nicht?   
Auf eine solche Frage gibt es mehrer Möglichkeiten zu antworten.

    รดไฟนี้ไปกรุงเทพฯหรือเปล่าครับ rotfai ni bai krungtep ru pau kap Geht dieser Zug nach Bangkok?

    ไปครับ bai kap Ja, er geht nach Bangkok. Oder einfach :  ครับ  kap  Ja.

    เปล่าครับ pau kap Nein, er geht nicht nach Bangkok.

    ไม่ไปครับ mai bai kap Nein, er geht nicht nach Bangkok.

Wird mit เปล่า gefragt ist es höflicher mit เปล่า zu antworten. Noch höflicher ist es die Antwort zu erweitern.

    เปล่าครับรดไฟนี้ไปพทยา pau kap rotfai bai pattyja  Nein, dieser Zug geht nach Pattaya.

\*\*\*\*\*

**Nein oder Ja?**

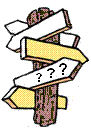
Es gibt noch das Wort จ้ะ **als „ja“.**    
Nur der sehr intime Kenner der thailändischen Sprache sollte dieses verwenden.

INFO:   Negative Fragen so etwa „Du fuhrst doch Gestern nicht nach Bangkok, oder?“   
sollte man vermeiden. Einmal ist es bei den Thais unhöflich negative Fragen zu stellen,   
denn das hat so ein bisschen den Verhör-Ton. Zum anderen wird man immer die Antwort  
„ja“ bekommen, egal ob der Befragte nun in Bangkok war oder nicht.  
  
    เมื่อเดือนก่อนคุณไม่ได้ไปกรุงเทพฯหรือ mua duan gon khun mai dai bai krungtep ru   
    Du bist doch letzten Monat nicht in Bangkok gewesen, oder doch.

    ไปครับ bai kap Ich war.

    ครับ kap ja (Gemeint ist: ja, ich war nicht)

|  |
| --- |
| Bei einigen Formen ist eine genaue Zuordnung nicht möglich.  Einmal sind sich die Thais selbst nicht einig,  zum anderen sind einige Formen im Deutschen nicht vorhanden. In den verschiedenen Kapiteln kommt es zwangsläufig zu Wiederholungen. |

**Partikel und Fragepartikel              **

Das ist eine kurze Einführung in ein besonders schwieriges Kapitel.   
Wer es ganz genau wissen will, sollte sich auch die folgenden Seiten zu Gemüte führen.   
Überfliegern ist davon allerdings abzuraten, es könnte ihnen den ganzen Tag versauen.

โดย und ด้วย

กว่า und ที่สุด

โดย und ด้วย

ได้, กำลัง und แล้ว

ไหม und หรือ

**Frageworte**

โดย **doai mit, mittels.**

    เขาจะมาโดยเครื่องบิน kau tscha ma doai kruangbin   Er kommt mit dem Flugzeug.

ด้วย **doai mit, durch**

    เขาตัดด้วยมิด  kau tat doai mit   Er schneidet mit dem Messer.

REGEL:   Auf Handlungen oder Vorgänge wird immer mit einem Partikel hingewiesen.

\*\*\*\*\*

Mit กว่า und ที่สุด werden Steigerungen gebildet.

    ดี di gut

    ดีกว่า dikwa besser

    ดีที่สุด ditisut am besten

\*\*\*\*\*

Mit ได้, กำลัง und แล้ว werden zeitliche Sachverhalte ausgedrückt.   
Unter anderem. Diese Partikel können auch für andere Zwecke verwendet werden.

ไดbekommen, erreichen, erlangen, gelangen, erlebt, können

ได้ dai wird auch vor einem Prädikat verwendet,   
um einen in der Vergangenheit liegenden Sachverhalt auszudrücken.

    เขาได้ไปประเทศเยอรมัน kau dai bai pratet jerman Er fuhr nach Deutschland.   
    Aus bai ไป “gehen“ wird mit ได้ไป „ging“. So wie in diesem Fall kann ไป auch fahren heißen.

กำลัง **als Adverb** "gerade"

กำลัง **als Adjektiv "**hoch"

กำลัง **als Substantiv** "die Kraft, die Stärke, die Macht"

กำลัง **vor ein Verb oder Adjektiv** gesetzt bildet einen gerade ablaufenden Vorgang.

    กำลังเขียน gamlang khien gerade schreiben, schreibend, gerade am Schreiben sein.

แล้ว  **als Adverb** "schon, vorbei, vollkommen, vollständig, fertig"

แล้ว**als Konjunktion**  "dann, danach, nachher"

แล้ว **am Ende einer Aussage** kennzeichnet einen in der Vergangenheit liegenden abgeschlossenen Vorgang.

เขาไปแล้วkau bai leo  Er ist gegangen. Er ging.  
Diese Handlung geschah vor einiger Zeit. Sie ist abgeschlossen.

\*\*\*\*\*

Fragepartikel ไหม und หรือ

In der thailändischen Sprache werden Fragen gebildet indem man an das Satzende   
einen Fragepartikel anhängt.ไหม und หรือsind die gebräuchlichsten.

**ไหม** mai wird verwendet, wenn der Sprecher keine bestimmte Antwort erwartet.

    เย็นไหม jen mai Ist es kalt?

    ทานเบียร์อีกไหม than bia iek mai Möchten sie noch ein Bier?

หรือru wird verwendet, wenn der Sprecher eine Antwort vermutet.

หรือwird immer verwendet wenn die Frage negativ ist.

    สบายดี**หรือ**ครับ sabai di ru kap Wie geht es Ihnen?   
    Bei einer solchen Frage unterstellt der Sprecher das die Antwort eigentlich nur „gut“ lauten kann.   
    Der Sprecher vermutet eine bestimmte Antwort.   
    Der Höflichkeitspartikel ครับ steht immer ganz am Ende.

    ยังไม่อิ่มหรือ jang mai im ru bist du noch nicht satt?   
    Eine negative Fragestellung, also wird **หรือ** verwendet.

**Frageworte oder Partikel** sind zeitlich, örtlich oder/und mengenmäßig bestimmt   
oder beziehen sich auf eine Person

อะไรarai wer, wen, wessenเขาเป็นอะไรkau pen araiWer ist er?

ใครkrai was เขาเป็นใครkau pen krai  Was ist er?

ที่ไหนthi nai wo คุณอยู่ที่ไหน khun ju ti nai  Wo wohnen Sie?

กี่gi wievielกี่วันgi wan wieviel Tage?    
กี่ steht als Ausnahme am Beginn der Frage   
und wird nur im zeitlichen Zusammenhang verwendet.

เท่าไรthau rai wie viel?ราคาเท่าไร   raka tau rai  Wie viel kostet das? Wie hoch ist der Preis?   
เท่าไร wird verwendet wenn nach einer Zahl oder Menge gefragt wird.

เมื่อไรmua rai wann?คุณไปเมื่อไรkhun bai mua rai  Wann gehst du?

ทำไมtham mai warum? เขายิ้มทำไมkau jim tam mai  Warum lächelt er?

ไม่เป็นไร  mai pen rai  Es macht nichts. Das macht nichts.  Nimm’s leicht.  
Dieser Satz gehört gar nicht hierher. Eine nicht wörtlich übersetzbare Redewendung in der ไม่ Verwendung findet.  
ไร **ist ein Partikel am Ende einer Frage.**เท่าไร**wieviel**อย่างไร**wie**เหตุไร**warum**เมื่อไร**wann**

Partikel (คำลงท้าย)

Eine Seite ohne Bilder, ohne Humor. Nur etwas für Leute die es ganz genau wissen wollen.

Laut Fremdwörter-Duden: Partikel (lat.) w.; -n; Zusammenfassende Bezeichnung für die Klasse der unbeugbaren Wörter (Umstands-, Verhältnis- und Bindewörter).

Die deutsche Übersetzung ist nicht unbedingt wörtlich. Sie soll so gut wie möglich die Stimmung des gesprochenen wiedergeben. Es sind auch ein paar Sachen dabei, die genaugenommen nicht zu den Partikeln gehören.

Die folgenden Hinweise sind eigentlich unnötig. Wer diese Seiten liest, kann die thailändische Sprache wahrscheinlich besser als ihr Verfasser.

Deutsch, als nicht tonale Sprache verwendet Betonung um einem Satz oder Begriff eine bestimmte Bedeutung oder Dringlichkeit zu geben. Der Ruf „komm her", kann je nach Ton vom Netten bis zum Befehl gedeutet werden.

Thai ist eine tonale Sprache, deren Worte von Natur aus schon mit bestimmten Tönen gesprochen werden. Sollte man nach deutscher Gepflogenheit versuchen, bestimmte Dinge durch eine tonale Aussprache auszudrücken, so kann das den Sinn eines Satzes völlig verändern. Deshalb werden in der Thaisprache Partikel verwendet. Normalerweise stehen diese Partikel (คำลงท้าย) am Ende eines Satzes.

Nuancen sind allerdings sehr fließend und für einen Nicht-Thai oft nur schwer zu interpretieren. Zu allem Überfluss werden die Tonregeln in diesem Zusammenhang oft genug nicht eingehalten.

Im Prinzip kann man 5 Partikelarten unterscheiden. In der Praxis hat das keine Bedeutung, man kann die Anwendung der Partikel nur lernen.

-        Literarisch, die normalen Partikel um eine Stimmung oder Dringlichkeit auszudrücken.

-        Familiär, drückt mehr eine Beziehung untereinander aus.

-        Verstärkende Partikel, sie ersetzen sozusagen ein Ausrufezeichen.

-        Die Höflichkeitspartikel, deren Anwendung sich sehr genau nach der Struktur der Thaigesellschaft richtet, wie z.B. Kap ครับ, ka คะ/ค่ะ, kap-pom ครับผม usw. Diese Partikel drücken am Satzende Ehrerbietung und Respekt für die soziale Stellung des Gesprächspartners aus. Wenn sie nicht als "Ja" oder anderes verwendet werden.

-        Lautmalerei. (Onomatopoeia)

Die Höflichkeitspartikel spielen eine wichtige Rolle in der thailändischen Sprachkultur. Ausdruck und Höflichkeit sind enorm wichtig. In mancher Situation ist der Partikel das alles Entscheidende um einem Gesprächspartner ihre wahren Intentionen, in einer angebrachten Form, zu vermitteln.

Partikel werden in der gesprochenen Sprache verwendet. Hier sind sie unverzichtbar. Im formalen Thai, in der Schriftsprache, werden viele dieser Partikel nicht verwendet. Ausgenommen einige Höflichkeitspartikel. Internet, Mail, Informationen usw. enthalten in der Regel keine Partikel. Beim Chatten ist das was anderes.

Ein formeller Brief enthält überhaupt keine Partikel. Das gilt für allen öffentlichen Schriftverkehr.

Die Thais lernen den Umgang mit den Partikel ganz natürlich in der Umgangssprache. Für Ausländer aus dem europäischen Sprachbereich ist es oft eine ziemliche Kopfnuss und enthält auch einige Fallstricke. Nicht alle Partikel die ein Thai anwenden kann sind auch für einen Ausländer angebracht.

Die Anwendung der Partikel durch einen Thailänder im gesprochenen Thai ist individuell sehr unterschiedlich. Sie zeigen viel über das Sprachvermögen des Sprechers und geben seinem Ausdruck Farbe und Lebendigkeit. Zudem verrät die Sprache eines Thais einiges über seine soziale Stellung.

**Beispiele.**

Was ist das? arai na อะไรนะ, นะ ist hier ein Höflichkeitspartikel oder eine Endsilbe zum Abschwächen. Es ist eine höfliche Frage. Nicht der Feldwebelton.

Was willst du? oder: Was zum Teufel willst du? Arai wa  อะไรวะ, วะ ist ausgesprochen unhöflich und befehlend.

Wo bist du gewesen, mein Bester? Pai nai mai tscha ไปไหนมาจ๊ะ, จ๊ะ kann als Höflichkeitspartikel oder als Ersatz für "mein Freund", "mein Schatz" usw. verwendet werden.

Noch einige Beispiele für den Einsatz von Partikeln:    
  
โอ้โฮ ! อะไรกัน !  Oh! Oh! Was ist das!?   oder   Oh! Oh! Was ist los!?  
เวลาที่เรารู้สึกแปลกใจ ก็จะออกเสียงว่า โอ้โฮ ! อะไรกัน !  
way-laa têe rao róo-sèuk bplàek jai gôr jà òk sĭang wâa ôh hoh ! à-rai gan !  
Wenn wir überrascht werden dann sagen wir โอ้โฮ ! อะไรกัน !  
  
โถ ! อนิจจา !  To! Leider!  Auf Deutsch ungefähr:  Ach ja, mein Mitgefühl!  
เวลาที่เรารู้สึกสงสาร ก็จะออกเสียงว่า โถ ! อนิจจา !  
way-laa têe rao róo-sèuk sŏng-săan gôr jà òk sĭang wâa tŏh ! à-nít-jaa !  
Wenn wir mitfühlen, dann sagen wir โถ ! อนิจจา !  
  
ว๊าย ! อุ๊ย !   Oh je!  Ui!  
เวลาที่เรารู้สึกตกใจ ก็จะออกเสียงว่า ว๊าย ! อุ๊ย !  
way-laa têe rao róo-sèuk dtòk jai gôr jà òk sĭang wâa wái ! úi !  
Wenn wir uns überrascht (geschockt) fühlen, dann sagen wir ว๊าย ! อุ๊ย !  
  
โอ๊ย ! โอย !  Oi, Oi entspricht etwa Aua! oder Au wei!  
เวลาที่เรารู้สึกเจ็บ ก็จะออกเสียงว่า โอ๊ย ! โอย !  
way-laa têe rao róo-sèuk jèp gôr jà òk sĭang wâa ói ! oi !  
Wenn wir uns verletzt fühlen dann sagen wir โอ๊ย ! โอย !   
Das gilt für körperliche sowie für abstrakte Blessuren.  
  
เฮ้อ !  he!    
เวลาที่เรารู้สึกโล่งใจ ก็จะออกเสียงว่า เฮ้อ !  
way-laa têe rao róo-sèuk lôhng jai gôr jà òk sĭang wâa hér !  
wenn wir uns erleichtert (unbeschwert) fühlen dann sagen wir เฮ้อ !  
  
เย้ !  je!    
เวลาที่เรารู้สึกดีใจ ก็จะออกเสียงว่า เย้ !  
way-laa têe rao róo-sèuk dee jai gôr jà òk sĭang wâa yáy !  
Wenn wir uns erfreut fühlen dann sagen wir เย้ !

**Die Partikel:**  พยางค์อนุภาคในภาษาไทย  und Onomatopoeia (Lautmalerei, คำเลียนเสียงธรรมชาติ oder สัทพจน์).

|  |  |
| --- | --- |
| เจียว | tschio เจียว  เจียว wurde der Vollständigkeithalber aufgenommen. Der Partikel ist veraltet und wird im modernen Thai nicht mehr verwendet.  Gelegentlicher Gebrauch im intellektuellen Milieu, deutet Humor an. Selbst hier sehr selten.  เขาจะทำอย่างนั้นเจี่ยวหรือ - Will er das wirklich tun?  ไปเดี๋ยวนี้เจียว - Geh genau jetzt.  Synonyme sind เชียว, เถิด, นะ und ซิ. |
| เชียว | tschiow เชียว  เชียว und เจียว werden oft gleichgesetzt. เชียว ist weniger altertümlich als เจียว und wird auch im modernen Thai häufig verwendet. Es wird im Wesentlichen verwendet eine Aussage zu intensivieren oder bestimmender zu gestalten.  วันนี้ สวยเชียว - Heute siehst du wirklich gut aus.  ห้ามบอกความลับนี้กับใครเชียว - Erzähle dieses Geheimnis niemandem, verstanden?  เขาดูน่ารักจังเลย - Sie sieht wirklich nett aus.  ใช่...น่ารักตาโตเชียว - Sehr nett, mit wirklich großen Augen.  หึ่งเชียว - Das stinkt schon sehr.  น่าสนเชียว - Das ist sehr interessant!  มาซะดึกเชียว - Du bist so spät gekommen! You've come so late! ซะ, für Befehle usw., eine Kurzform von เสีย.  หล่อเชียว - wirklich niedlich!  ทำเดี๋ยวนี้เชียว - Jetzt mach’s aber richtig! |
| เถอะ, เถิด | tö! เถอะ (tief) und เถิด (tief)  เถอะ und เถิด am Ende von Forderungen, Befehlen oder Vorschlägen entschärfen etwas den Nachdruck. Es ist an einen Befehl etc. angeschlossenes "Bitte" oder "laß uns das machen" .  ไปกันเถอะ - Laß uns gehen!  มาเถอะ ผมจะรอคุณ - Komm hierher! Ich werde auf dich warten.  ไปเดินเล่นกันเถอะ - Laß uns einen Spaziergang machen!  เปลี่ยนชื่อเถอะครับ - Bitte! Wechseln sie ihren Namen!  เถอะ oder เถิด ist etwas höflicher als ซิ, beides sind Partikel die nach asiatischer Manier Aufforderungen etc. deutlich höflicher machen. Zumindest im Tonfall. Die Nuancen sind allerdings sehr fließend und für einen nicht-Thai nur schwer zu interpretieren.  กลับดีกว่า เดี๋ยวมืดค่ำจะโดนเอ็ดเอา ปะ ไปเถอะ - Wir sollten besser gehen! Es ist fast schon dunkel. Wir werden einen Anschiß kriegen! Laß uns gehen!  เหอะ ist eine weniger Formale Version von เถอะ.  เถอะ: A particle that is an informal form of เถิด, Let's...; Let us...  เถิด: A formal word placed after a verb or a sentence to mark or indicate an exhortation, a command or an entreat |
| เน้อ, เนอะ, เนาะ | nö เนาะ (hoch), เนอะ (hoch) und เน้อ (hoch)  Die ziemlich ähnlich klingenden Partikel เนาะ (hoch), เนอะ (hoch) und เน้อ (hoch) sind umgangssprachliche Varianten von นะ. Verwendet wenn eine Bestätigung erwartet wird.  คุณพิมไทยได้ด้วย…เก่งเนอะ - Du kannst auch Thai schreiben, gut?  ขี้เหร่ เนอะ - Hässlich, nicht wahr?  เขาดูสวยเนอะ - Sie sieht gut aus, nicht wahr?  แปลกเนอะ - Seltsam, nicht wahr?  อือ น่าเสียดายเนอะ - Hoppla, so ein Pech, nicht wahr?  หืม นานเลยเนาะ - Hmm, das dauert lange, nicht wahr?  A particle added to the end of a sentence in order to convey alarm or warning |
| เนี่ย | nia เนี่ย (fallend)  เนี่ย ist eine kurze Form von นี่แหละ und bedeutet so viel wie „dieses" oder "diese Sache".  Eine andere Verwendung: เนี่ย weist darauf hin, das man wirklich gerne die Antwort auf eine Frage hätte.  อะไรเนี่ย - Was ist das? Die Frage zielt auf eine ganz bestimmte Sache oder Gegenstand.  คุณอายุเท่าไรเนี่ย - Wie alt sind sie?  คุณกินอะไรเนี่ย - Was essen sie da?  อยู่ไหนเนี่ย - Wo sind sie?  เราจะไปไหนกันเนี่ย - Wohin gehen wir?  ทำอะไรอยู่เนี่ย - Was machen sie da?  คนไทยหรืออังกฤษค่ะเนี่ย - Sind sie Thai oder Engländer?  เนี่ย เขาจบมหาวิทยาลัยปีที่แล้ว แต่ยังว่างงาน - Er wurde letztes Jahr von der Universität graduiert, aber er ist immer noch arbeitslos!  ไม่ได้เจอกันนานเลยนะเนี่ย - Wir haben uns lange Zeit nicht gesehen!  Noch eine andere Verwendung: เนี่ย hinter einem Begriff oder Namen weist darauf hin das sich die folgende Frage darauf bezieht.  คำว่า เนี่ย ภาษาไทยว่าอะไร - Glossary? Wie heißt das in Thai?  แหมคุณเนี่ย วันนี้แต่งตัวสวย- Oh sie! Sie haben sich heute hübsch gemacht!  เจมส์เนี่ย ใครอ่ะ - James? Wer ist das?  คอร์ทแบดที่สวนลุมเนี่ย อยู่ตรงไหนครับ - Die Badmintonanlage im Lumpinipark! Wo ist das?  A particle usually used in the interrogative to indicate emphasis |
| เพคะ | pe ka! เพคะ (hoch)  Eine Variante von คะ und ค่ะ. Verwendet von einfachen femininen Sterblichen gegenüber Hoheiten. |
| เฟ้ย | fu-i เฟ้ย (hoch)  So wie โว้ย, ว่ะ, und วะ kann เฟ้ย zwischen Freunden und guten Bekannten verwendet werden. Gegenüber Fremden ist es ausgesprochen unhöflich. Wird allerdings ziemlich selten gebraucht. Kann von beiden Geschlechtern verwendet werden.  ไม่เชื่อแล้วนะเฟ้ย - Ich glaube ihnen nicht! Das เฟ้ย macht diese Feststellung bewußt sehr unhöflich.  ตูเจ็บคอเฟ้ย...ไม่มีเสียง - Ich habe einen schlimmen Hals und habe keine Stimme! Auf Deutsch müsste man etwa übersetzen: So ein Mist, ich habe mir den Hals verkühlt und keine Stimme mehr. |
| เย่ | เย่ Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf um Glück oder Aufregung auszudrücken. Huura! An interjection used to express happiness and excitement. yay! hooray! |
| เย้ | je เย้ (hoch) Onomatopoeia (Lautmalerei)  Joi! Jahoo..etc. Ein Ausruf der Freude.  เย้ๆๆ หายป่วยแล้วดีใจจัง - Jajaja, jetzt geht es mir besser, ich bin wie aufgedreht. |
| เรอะ | Eine Variante von หรือ. Drückt Überraschung, Zweifel oder die Erwartung einer Bestätigung aus. Auf gut deutsch: Eh?  Colloquial spelling of หรือ and an alteration of หรือ, an interrogative utterance, usually expressing surprise or doubt or seeking confirmation. |
| เล่า | Am Ende eines Fragesatzes gesetzt bringt es noch mehr Nachdruck.  A particle added to the end of an interrogative sentence to emphasize. |
| เลิศ | เลิศ Wunderbar. Göttlich. Du meine Güte! Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein eleganter Ausruf um jemanden oder etwas zu loben oder hervorzuheben. A stylish exclamation used for praising someone or something. |
| เว้ย | เว้ย  Onomatopoeia (Lautmalerei). Lenkt die Aufmerksamkeit auf etwas oder drückt Gemeinschaftlichkeit aus. Synonym โว้ย. Verwendet nach einer Anrede. Etwa "He du" "Hallo" etc. |
| เวรกรรม | เวรกรรม, in den Wörterbüchern steht: „Schuld aus vergangenem Leben gemäß der buddhistischen Lehre, das harte Schicksal als Folge böser Taten, Schicksal, Verhängnis, Verderben, Vergeltung, fate, retribution".  เวรกรรม hat aber auch eine umgangssprachliche Bedeutung. Es ist etwa eine Art Ausrufezeichen: Verflucht und zugenäht.., Oh Jesus, MeinGott...etc.  Im Sprachgebrauch oder im Internet wird es oft abgekürtzt zu กำ, กรรม, เวงกำ oder เวร.  Wenn Sie nur noch das angeschlossene Vorderrad ihres Fahrrads vorfinden, dann kicken sie gegen die Laterne und sagen กรรม. กรรม in ganz großen fetten Buchstaben. In dieser Situation wäre เวรกรรม einfach zu lang. |
| เสิบ | Ein Prefix für สาน (weben). Dient nur zum besseren Klang. A euphonious prefix of สาน (to weave) |
| เสีย | sia |
| เสีย | เสีย Die formale Version von ซะ. Nach einem Verb oder am Ende eines Satzes impliziert es Nachdruck oder einen Befehl. เสีย heißt aber auch: sterben, dahinscheiden, verlieren, kaputtgehen, beschädigen, faulen, auflösen, verderben; adj. kaputt, defekt, verdorben (Lebensmittel), faul, verfault, verbraucht; Abfall, Reste, verdorbene Lebensmittel; aux. bitte, gewiss, allerdings, tatsächlich, wirklich.  Formal version of ซะ. A word placed after a verb or at the end of a sentence to add emphasis or indicate a command. |
| เหรอ | เหรอ  Am Ende von Fragen auf welche keine Antwort erwartet wird. Rhetorische Fragen. Synonym หรือ.  ว้า พรุ่งนี้เปิดเทอมแล้วเหรอ - Verdammt, das Semester beginnt Morgen?  เธอใช้เงินหมดแล้วเหรอ ตั้งสองหมื่นบาท - Dein Geld ist schon weg? Die ganzen 20000 Baht! |
| เหวอ | เหวอ Zeigt Schreck oder Erstaunen an. An interjection used to express fear or astonishment. Onomatopoeia (Lautmalerei) |
| เหอะ | hua! เหอะ (tief)  Dieser Partikel entspricht in etwa เถอะ, ist aber formloser. Unterstützt den Imperativ oder eine Aufforderung. Verwendet zwischen Freunden und Bekannten, wirkt aber familiär oder sogar unhöflich gegenüber Fremden.  เลิกเหอะ - Hör auf! OK! oder wenn es z.B. eine Arbeit betrifft: Laß die Arbeit liegen, ok!  กลับบ้านเหอะ - Laß uns nach Hause gehen!  ปล่อยเค้าไปเหอะ - Laß ihn gehen!  อาบเหอะ - Wasch dich!  ไปกันเหอะ - Laß uns gehen!  ไปคุยกับคนอื่นเหอะ - Geh und red mit jemandem anderen!  เปิดไฟเหอะ - Mach das Licht an! Normalerweise würde man sagen เปิดไฟให้หน่อยซิคะ - Bitte mach das Licht an.  ไปนอนเหอะ - Geh ins Bett!  ช่างมันเหอะ...เลิกคุยกับเขาเหอะ - Wen juckts, hör auf mit ihm zu reden!  A particle that is an informal form of เถิด. Let's...; Let us... |
| เอ | เอ eh.. Onomatopoeia (Lautmalerei). Das stotter eh.., drückt eine Pause, eine Unsicherheit oder Zögerlichkeit aus. Expressing a pause, hesitation, uncertainty, etc. |
| เอ๋ | Öh? เอ๋ (steigend)  Onomatopoeia (Lautmalerei)  Öh? Hilfslaut zur Rückerinnerung.  เอ๋ มันอยู่ที่ไหน - Öh? Wohin ist er bloß gegangen? |
| เอ๊ย | Verwendet zur Berichtigung eines Irrtums. เอ๊ย...., Nein, ich meinte eigentlich...ผูู้้หญิง เอ๊ย สุภาพสตรี - Ein Mädchen, nein, ich meinte eigentlich eine Dame.... |
| เอย, เอ่ย, เอ๊ย | u-e เอย, เอ่ย (tief), เอ๋ย (steigend)  เอย wird verwendet am Ende von Versen, Poesie, Theaterstücken oder Ansprachen.  อ, อ, พระจันทร์เอย - O, du mein Mond....(Ein poetischer Abschlußpartikel)  ขวัญเอย ขวัญเอย ขวัญมา - Oh Liebling, Oh Liebling, komm mein Liebling...(So spricht eine Mutter wenn sie ihr Kind nach einem Fall aufhebt)  เอ่ย ist ein Fragewort welches sowohl in der Umgangssprache sowie im Schriftlichen verwendet wird. Es kann von beiden Geschlechtern verwendet werden. Es läßt eine Frage weniger direkt erscheinen und gibt einen höflichen Touch. Es ist nicht sehr häufig gebraucht aber auch nicht unüblich.  ในกระเป๋าของฉันมีอะไรเอ่ย - Was habe ich in meiner Tasche?  อะไรเอ่ย ..อยู่ในกระเป๋าของฉัน - Rate mal, was habe ich in meiner Tasche?  ใครเอ่ย - Wer kann das sein?  อะไรเอ่ย - Was kann das sein?  ทำอะไรอยู่เอ่ย - Was machst du da?  นมสำหรับเด็กโตวัย 1 ขวบขึ้นไป ในท้องตลาดมีมากมาย ทั้งนมผงและนมน้ำ เลือกชนิดไหนดี เอ่ย - Es gibt viele Sorten Milch für Kinder über 1 Jahr, als Milchpulver oder Milch, welche Art ist die Beste?  เอ๋ย gebraucht nach einem Vokativ (Anredefall) durch einen Mann oder eine Frau, zeigt eine gewisse Familiarität oder persönliche Nähe an. Sozusagen NAME oder Bezeichnung plus เอ๋ย ergibt "mein lieber X", "mein Bester" etc.  ลูกเอ๋ย เจ้าจะต้องระวังตัวให้จงหนัก - Mein Sohn, du solltest sehr, sehr vorsichtig sein.  ลูกเอ๋ย ถึงเวลาอาบน้ำแล้ว - Mein Kleiner, es ist Zeit für’s Bad!  A sound expressing affection or politeness, used after a vocative by a man or woman. |
| เออ | เออ Öh.., Ja schon..Unhöflicher Ausdruck der Zustimmung. Nur zwischen engen Freunden. Impolite exclamation of agreement and assent used among close friends only. Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| เอ๊ะ | เอ๊ะ EH! Drückt Perplexität, Zweifel oder Verwirrung aus. An exclamation used to express perplexity, doubt, confusion or dissatisfaction. Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| เฮ้ย, เฮ้ | He! เฮ้ย (hoch)  He! Ein Anruf der nicht unbedingt Erziehung voraussetzt. Auch in Thailand unhöflich.  เฮ้ย มั่วแล้ว ทำดีๆเด๊ะ - He, das ist falsch, mach das richtig!  เฮ้ย...อย่ามายุ่งกับแฟนผมซิ - He! Mach nicht mit meiner Freundin rum! |
| เฮ้อ, เฮอ, เห้อ | ö เฮ้อ (hoch), เฮอ, gelegentlich auch เห้อ oder เฮ่อ geschrieben.  Onomatopoeia (Lautmalerei) vom Seufzen. Bei Enttäuschung, Frustration etc.  เฮ้อ! รักคนมีเจ้าของ ทำไงดีหว่า ? Oh (Seufz..), ich liebe jemand der schon vergeben ist, was kann ich tun?  เฮ้อ!! เรื่องมันน่าเศร้า - Oh, das ist eine traurige Geschichte.  เฮ้อ เขาไปแล้ว - Oh (schade), sie ist schon gegangen. |
| เฮอะ | เฮอะ Onomatopoeia (Lautmalerei). Bah! |
| แน่ะ | 1. Ein Wort um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken.  A word used to get someone's attention to something.  2. Ein Partikel um die Größe oder Bedeutung einer Sache hervorzuheben.  A particle used to emphasize how large, expensive, grand, etc. something is. |
| แป่ว | bäo แป่ว (tief)  Slang. Nicht in den Wörterbüchern. Gebraucht von jungen Leuten. Verwendet im Falle eines Gesichtsverlustes, eines Fehlers etc.  Es ist eine Ableitung von แป้ว: erschrocken sein, mutlos sein, verlassen fühlen Synonym: เหี่ยว, ใจแป้ว  Beispiel: เมื่อได้ยินข่าวนั้นเข้า ใจเขาแป้วไปทันที - Als sie die Nachrichten hörte, verließ sie der Mut.  คุณดูหล่อจัง - Du siehst gut aus! ขอบคุณครับ - Danke! แต่คุณดูแก่ไปหน่อยนะ - Aber du siehst doch ein bisschen alt aus! !! – Ba, mußtest du das sagen?  แป่ว drückt hier aus das etwas die Luft raus ist, man weiß eigentlich nicht was man darauf sagen soll.  เป็นแฟนกันได้ไหม - Willst du meine Freundin sein? ขอโทษ...มีแฟนแล้ว - Bedaure, ich habe schon jemanden. แป่ว !! Schade!  แป่ว! หน้าแตกละเอียดเลยอ่ะคัรบ - Oh je! Ich habe hier viel Gesicht verloren! |
| แล้ว | Am Ende eines Satzes zeigt dieser Partikel die vollendete Vergangenheit an.  A particle placed at the end of a sentence indicating present perfect (past continued to present) |
| แหน่ | nä! แหน่ (tief)  Wird verwendet um einem Betrag oder einer Summe Bedeutung zu verleihen. Eine Variante von นี่ (fallend).  โอ้ จะซื้อบ้านตั้งสามล้านแหน่ - Oh! Du kaufst ein Haus für 3 Millionen!? |
| แหม | mä แหม (steigend)  Mä, „Na sowas", „Ach du lieber Gott" etc. Zeigt Überraschung oder Bewunderung.  Wird auch verwendet um leichten Sarkasmus oder Humor darzustellen.  แหม ก้อ พิมพ์ไทยได้นี่นา ทำไมถึงไม่ยอมพุดล่ะ - Na sowas! Du kannst Thai schreiben! Warum hast du das nicht gesagt?  แหม คิดว่านางสาวไทย - Mein Gott! Denkst du, du bist Miss Thailand! Es ist fast wie das französiche „mais". Auch im Gebrauch. Aber, aber...Aber nein...Aber ja... |
| แหยะ | แหยะ Onomatopoeia (Lautmalerei). Yä = Puh, Stark, Tsss.. |
| แหละ | lä! แหละ (tief)  Dieser Partikel wird verwendet für eine Betonung im Sinne „gerade so, gerade dies, gerade das" . Entspricht etwa dem ล่ะ (fallend).  ผมพูดได้เพียงเท่านี้แหละ - Das ist alles was ich darüber sagen kann.  เขาออกไปเสียเดี๋ยวนี้เองแหละ - Er ging gerade jetzt hinaus!  คุณมีขอแก้ตัวเท่านี่เองแหลเหรอ - Ist das ihre einzige Entschuldigung?  เมื่อไหร่จะเรียนจบครับ - Wann machst zu deine Prüfung? ปีนี้แหละค่ะ - Noch dieses Jahr.  ถามอะไรหน่อยซิ คุณกินอะไรถึงสวย - Ich erlaube mir zu fragen, was ißt du, damit du so hübsch aussiehst? กินเหมือนที่คุณกินหน่ะแหละ - Ich esse genau das selbe wie du.  คุณเจอเธอที่ไหนครับ - Wo hast du sie getroffen? ที่นี่แหละ - Gerade hier!  เราทำงาน 6 วันค่ะ ที่เมืองไทยก็ทำงานอย่างนี่แหละ - Ich Arbeite 6 Tage die Woche. So ist das üblich in Thailand.  เพลงไหนที่เปงหนึ่งในใจคุงตลอดกาล - Welches Lied hast du immer im der Erinnerung? อืม เพลงอะไรเหรอ หลายเพลงอ่ะ ไม่รู้ ยากจัง จริงๆ ของ Avril ทุกเพลง พี่ชอบหมดแหล่ะ - Oh! welches Lied? Viele Lieder! Weiß nicht! Wirklich schwierig! Bevorzugt alle Lieder von Avril. Ich mag sie halt alle. (Avril, eine Sängerin)  นั่นแหละ - Genau so. So ist es richtig. So hab ich mir das vorgestellt.  พิมดีดเครื่องนั้นแหละ ใช้มา ๕๐ ปี - Diese Schreibmaschine hat schon 50 Jahre auf dem Buckel.  นี้แหละ - So wie ich sagte. Siehst du. Genau!  ไม่ใช่น้ำส้ม ไม่ใช่น้ำหวาน น้ำร้อนนี้แหละ - Keinen Orangensaft, keinen Softdrink, nur heißes Wasser! |
| แหวะ | แหวะ Wää.. Onomatopoeia (Lautmalerei). Allerweltsausruf. Für alles und nichts. Auch als Bestätigung das man zugehört hat. Ohne positive oder negative Wertung. |
| แฮะ | hä! แฮะ (hoch)  Verwendet um Unsicherheit in einer Antwort auszudrücken.  ครูกับอาจารย์ต่างกันอย่างไร - Was ist der Unterschied ywischen KRU und ADJAN? เรื่องนี้ตอบยากแฮะ - Schwierig zu beantworten, nicht wahr!  ที่อังกฤษกี่โมงแล้ว - Wie spät ist es jetzt in England? ไม่รู้แฮะ - Wirklich, keine Ahnung!  งงแฮะ - Wirklich, ich bin verwirrt!  กระทู้นี้เจ๋ง ชอบแฮะ! – Eine treffende Frage, wirklich, die gefällt mir!  ใครคะเนี่ย จำไม่ได้แฮะ - Wer ist das? Ich kann mich wirklich nicht erinnern? |
| โท่ | to โท่ (fallend) ist eine kurze Version von พุดโท่. "Mein Gott". Heute kaum noch verwendet. |
| โห่ | โห่ Hoh…Oho…! To boo, to hail. Beifall zollen oder Verachtung zeigen. Der Tonfall ist ausschlaggebend. Onomatopoeia of the sound of a long undulating shout or cheer. An exclamation of contempt, disapproval, disapprobation or derision. Onomatopoeia (Lautmalerei) |
| โอ้ | โอ้ Oh! Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf um Nachdenklichkeit, Kummer, Teilhaben auszudrücken. An interjection used to express contemplation; pleading, sympathy, consolation, etc. |
| โอ้โฮ | o-ho โอ้โฮ (fallend-neutral) Oho! Wow! Die Grenzen zur Onomatopoeia (Lautmalerei) verschwimmen hier etwas. Manchmal geschrieben โห oder โอ้โห. Der tatsächliche Tonfall in der Konversation entspricht nicht immer den allgemeinen Tonregeln.  โอ้โฮ...เซ็กซี่จริง ๆ - Waow, das ist wirklich sexy!  โอ้โห Ausdrück des Erstaunens. Exclamation of astonishment. |
| โอ้โฮ | โอ้โฮ Onomatopoeia (Lautmalerei). OhHo! Drückt Überraschung oder Begeisterung aus. Expressing surprise, enthusiasm or simple emphasis. |
| โอ๊ย | โอ๊ย Oii! Drückt plötzlichen Schmerz aus. Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| ไง | ngai! ไง  Verwendet in Antworten um anzuzeigen das etwas eigentlich selbstverständlich ist. Man kann es oft als "aber natürlich" oder "of course" übersetzen.  มันอยู่ที่ไหน - Wo ist es? ให้แล้วไง - Ich habe es dir doch schon gegeben!  คุณรักใคร - Wen liebst du? คุณไง - Dich, natürlich!  คุณอยู่ที่ไหน - Wo sind sie? บอกแล้วไง - Ich habe es doch schon gesagt! |
| ไชโย | tschai-jo ไชโย  Hurra! Wird auch ชโย geschrieben. |
| ไอ้ | ai! ไอ้  Dieser Partikel deutet Verachtung, Familiarität oder Hänselei an. In der Regel vor einen Männer- oder Tiernamen gesetzt.  ไอ้เด็กคนนั้นไปไหน - Wo ist dieser verdammte Bengel?  ไอ้ผู้ชายคนนั้น - Dieser Mistkerl!  ไอ้บ้า - Du Träumer!  ไอ้โง - Du Blödmann!  ไอ้เหี้ย - Du Mistkerl!  ไอ้สัตว์ - Du Mistkerl!  Man Beachte das in Zentralthailand das ไอ้ als unhöflich und rüde angesehen wird. In einigen Dialekten ist das anders. Im ISAN z.B. gilt ไอ้ als zuneigender oder anerkenneder Partikel wenn er vor einen Namen gesetzt wird. Im Deutschen könnte man es Sinngemäß vergleichen mit „Der verdammte Kerl hat es geschafft.."  ไอ้ปีเตอร์ Peter, hallo mein Peter...  Die weibliche Entsprechung für ไอ้ ist อี.  So gesehen ist ไอ้ ein Prefix für männliche und อี ein Prefix für weibliche Personen. In der Praxis kann jedoch ไอ้ auch für weibliche Personen verwendet werden.  Eine Straßenverkäuferin kann ihren Ehemann ไอ้แก่ nennen (auf gut Deutsch „Alter"), er kann sie ไอ้อ้วน rufen (meine Dicke). Der Gebrauch von ไอ้ ist hier weniger agressiv oder vulgär als อี.  Nicht verwechseln mit dem ähnlich klingenden Wort อ้าย. Wobei hier der Vokal etwas länger betont wird. Im ISAN ist damit ein älterer Bruder gemeint.  ในภาษาอีสาน ถ้าบอกว่า อ้ายสมชาย ก็หมายถึง สมชายเค้าเป็นพี่คุณ - Im ISAN Dialekt gesprochen อ้ายสมชาย, ist gemeint Somtschai ist dein älterer Bruder. Wohlbemerkt nicht unbedingt der tatsächliche Bruder, es kann auch eine Person sein die wie ein solcher respektiert wird. |
| ไฮ้ | NEIN! NEIN! Eine heftige Verneinung. |
| ก็ | Konj. auch |
| กรณ์ | Versetzt in den Nominativ.  A formalizing suffix reflecting a nominative case. |
| กรรม | 1. Zeigt an es handelt sich um eine Firma oder Unternehmen.  2. Wandelt ein Verb in ein Nomen um.  A suffix reflecting an enterprise; undertaking; a formalizing Pali suffix that changes a verb or adj. into a noun. |
| กรรรร | กรรรร Hundeknurren. Grrrr...Usually used of dogs, but sometimes of humans, too. Onomatopoeia (Lautmalerei) |
| กระ, กระ- | präf. (um ein Wort intensiver zu machen) |
| กระแอม , อะแฮ่ม | กระแอม , อะแฮ่ม "Ahem"; to cough; to clear the throat |
| กระมัง | gra!-mang! กระมัง  Die Formale Form von มั้ง. Mehr gebraucht im Schriftlichen, weniger im Gesprochenen.  Dieser Partikel verleiht einer Frage oder Aussage Zweifel oder Sarkasmus.  คุณอาจจะไม่รังเกียจกระมัง - Vielleicht könnten sie mal ihren Hintern bewegen! (Das ist eine ziemlich freie Übersetzung) |
| กรี๊ด | grid กรี๊ด (hoch)  Onomatopoeia (Lautmalerei) von einem Schrei.  Stellt die Freuden- oder Angstschreie von Teenagern dar. Angst, Überraschug, Überdrehtheit..z.B. bei Rockkonzerten. Manchmal auch กรี๊ดๆ, กรี้ด, กรีด etc. geschrieben. |
| กิ๊วๆ | giugiu กิ๊วๆ (hoch)  Slang unter Freunden zum necken. Na aber…, na-na….  กิ๊วๆ หน้าไม่อาย - Na, na, schäm dich.. |
| กึ๋ย | กึ๋ย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf um Schreck oder erstaunen auszudrücken. An interjection used to express fear or astonishment. Yups.. |
| ขโจร | Euphonious Partikel für ขโมย |
| ขา | ka ขา (steigend)  Eine Variante von คะ oder ค่ะ. Ein höflicher und nett klingender Partikel, gleichbedeutend wie จ๋า (steigend), aber ausschließlich für den weiblichen Gebrauch.  ขา (steigend) wird gewöhnlich verwendet um Aufmerksamkeit zu gewinnen oder zu antworten wenn man angesprochen wird.  Mädchen: คุณแม่ขา - Mutter…? Mutter: ขา - Ja, mein Schatz?  เธอจึงรีบวิ่งไปฟ้องคุณครูว่า "คุณครูขา ด.ช.สมชายเค้าแกล้งหนูค่ะ" Sie lief zum Lehrer und beklagte sich " Herr Lehrer, SOMCHAI hat mich belästigt!" (ด.ช. = เด็กชาย, Junge) Das ขา an den Lehrer gehängt bedeutet die Erzeigung von Höflichkeit und Respekt.  พ่อขาช่วยฉันด้วย - Vater, bitte hilf mir!  พี่สมชาย อยู่ที่ไหนคะ - SOMCHAI? Wo bist du?  พ่อค่ะหนูขอไปซื้อลูกอมได้ไหมค่ะ - Vater, kann ich mir Süßigkeiten kaufen? |
| ครับ | kap! ครับ (hoch)  Ja, yes, mein Herr, Sir, yes Sir, Madam, yes Madam.  Der meistgebrauchte Höflichkeitspartikel von Männern. Gegenüber jedermann anwendbar, Altere, Jüngere, Kinder und alle sozialen Gruppen. Besonders in TV-Shows hat man manchmal den Eindruck die Konversation besteht fast nur aus ครับ, ครับ und nochmal ครับ.  Ausnahme: Ältere Frauen können ครับ gegenüber Jungs verwenden. Es ist eigentlich belehrend. Den Jungen zu zeigen wie sie korrekt und höflich zu sprechen haben. Allenfalls noch um Jungs zu einer Tätigkeit aufzufordern oder sie von einer Tatsache zu überzeugen.  ฟังป้านะครับ - Hör bitte auf deine Tante! (Man beachte, hört man ครับ heißt das nicht 100prozentig das der Sprecher ein Mann ist!)  คุณแม่ครับ ตั้มหิวข้าวแล้วครับ - Mutter, ich bin hungrig. (ตั้ม ist TAM, ein Junge) Antwort: อ๋อ ครับๆๆ แป๊บนึงนะลูกนะ - Ja, ja. Einen Moment.  Ältere Europäerinnen sollten jedoch keine Experimente mit ครับ machen. Das geht ganz bestimmt in die Hose.  Word added by a male speaker to the end of every sentence to convey politeness. |
| ครับท่าน | kap! Tan ครับท่าน  Ja, mein Herr! Yes, Sir! Jawohl! Ja Gnädige Frau! USW.  Eine höfliche Form von ครับ . Verwendet von Männern gegenüber Respektspersonen, Vorgesetzten usw. Gleichbedeutend in Anwendung und Aussage wie ครับผม.  Unter Freunden wird es manchmal verwendet um Sarkasmus (ประชดประชัน sarkastisch sein) auszudrücken, wenn man gebeten wird etwas zu tun was einem absolut gegen den Strich geht.  Das weibliche Gegenstück ist ค่ะท่าน. |
| ครับผม | kap! pom! ครับผม (steigend)  Eine sehr höfliche Form von ครับ. Jawohl, mein Herr oder Jawohl, gnädige Frau. Es verwendet der Schüler gegenüber dem Lehrer, der Taxifahrer gegenüber dem Kunden, der Verkäufer gegenüber dem Kunden usw.. Die Anwendung von ครับผม beinhaltet nicht nur die allgemeine Höflichkeit wie ครับ, sondern weist tatsächlich auf einen gewissen Respekt hin.  Manchmal humorvoll oder sarkastisch verwendet gegenüber einer Freundin welche einen herumkommandiert.  Beim Militär wird es von Rekruten gegenüber höheren Dienstgraden verwendet. Wohlbemerkt nur von Rekruten. Weibliche Rekruten verwenden ค่ะท่าน.  Die Umgangssprache hält aber ein paar Ausnahmen bereit. Es kann von Frauen gegenüber sehr nahestehenden Männern verwendet werden, oder gegenüber sehr viel jüngeren Männern. Alte Leute verwenden es gelegentlich gegenüber sehr viel jüngeren Leuten, es ist so eine Art Lehre in Umgangsformen. |
| คะ, ค่ะ | ka! คะ (hoch) ค่ะ (fallend)  Sir, mein Herr, Madam, Ja, Ja mein Herr,  Der meist verwendete Höflichkeitspartikel von Frauen und Kratoys.  คะ (hoch) wird verwendet am Ende einer Frage, ค่ะ (fallend) wird verwendet am Ende einer Feststellung.  Ausnahme: Durch einen Mann kann คะ oder ค่ะ verwendet werden beim Süßholzraspeln mit seiner Ehefrau oder Freundin. In diesem Fall zeigt คะ oder ค่ะ Gefühl und Einfühlungsvermögen an.  Z.B. ฝันดีนะค่ะ oder ฝันดีค่ะ Süße Träume! oder Schlaf gut!  รักค่ะ คิดถึงค่ะ - Ich liebe dich, ich vermisse dich!  Eine andere Ausnahme ist wenn ein Mann zu einem weiblichen Kind spricht. In diesem Fall bedeutet คะ (hoch) eine gewisse Fürsorge.  Als männlicher Ausländer sollte man nicht versuchen diese Ausnahmen zu verwenden. Für einen Ausländer wäre das absolut unangebracht.  Word added by a female speaker to the end of every question to convey politeness. |
| ค่ะท่าน | ka! tan ค่ะท่าน (fallend-fallend)  Ja, mein Herr! Yes, Sir! Jawohl!  Eine höfliche Form von คะ (hoch) ค่ะ (fallend). Verwendet von Frauen gegenüber älteren Respektspersonen, Vorgesetzten usw., um Respekt auszudrücken.  Gleichbedeutend in Anwendung und Aussage wie ครับผม.  Unter Freunden wird es manchmal verwendet um Sarkasmus (ประชดประชัน sarkastisch sein) auszudrücken, wenn man gebeten wird etwas zu tun was einem absolut gegen den Strich geht.  Das männliche Gegenstück ist ครับท่าน. |
| งะ, ง่ะ | nga งะ, ง่ะ (fallend)  Slang. Eine Art verbales Ausrufezeichen. Die Grenzen zur Onomatopoeia (Lautmalerei) verschwimmen hier etwas.  In der Ungangssprache kaum gebraucht. Man findet es gelegentlich in Chat-Rooms oder Comics. Es entspricht in etwa unserer Antwort auf eine überraschende oder unappetitliche Feststellung. So wie „Bä, ist das ekelig", oder „Nee, sowas..". Meistens ausgedrückt als อะไรง่ะ oder nur ง่ะ.  เขาชอบแคะจมูก - Er popelt immer in der Nase! ง่ะ - Ekelig!  คุณอายุเท่าไหรครับ - Wie alt bist du! สามสิบค่ะ - 30! ง่ะ - Kaum zu glauben! Der Frager antwortet ง่ะ weil er ein ganz anderes Alter geschätzt hatte.  วันนี้คุณอยากทานอะไรเป็นอาหารเย็นคะ - Was möchten sie heute zum Abendessen? ฉันอยากลองทานงูผัดกะเพรา - Ich hätte gern frittierte Schlange mit Basilikum. ง่ะ - Ist ja zum schlechtwerden!  ง่ะ wird manchmal ง่า geschrieben. Es wird auch rein als Lautmalerei verwendet, um eine Gesprächslücke zu füllen. |
| จ้ะ | tja จ้ะ (fallend)  Ja, ein Partikel der Zustimmung.  Verwendet von Mann oder Frau am Ende einer Feststellung an ein Kind, Bedienstete oder Personen mit einem deutlich niedereren sozialen Status. Verwendet zwischen Männern und Frauen bedeutet es so ziemlich alles zwischen leichter familiarität bis Süßholz raspeln. Zwischen Frauen bedeutet es schwatzen unter Freundinnen. Es wird auch verwendet als Antwort, so man beim Namen gerufen wird, in diesem Fall wird der Vokal oft verlängt zu จ้า (fallend). Einzeln wird จ้ะ als „ja" verwendet. Bei einer Verneinung mit ไม่ wird จ้ะ angehängt, um das „Nein" zu versüßen.  คุณจะไปเชียงใหม่ไหมจ๊ะ - Willst du nach CHIANGMAI reisen? ไปจ้ะ - Ja!  ฉันเข้าไปได้ไหมคะ - Kann ich hereinkommen? จ้ะเข้ามาซิ - Ja, komm herein!  จ้ะ (fallend) wird oft von Eltern verwendet, um Sympathie zu zeigen.  แม่รักลูกจ้ะ นางฟ้าของแม่ - Mutter liebt dich, mein Engel!  ดึกแล้วจ๊ะ - Es ist spät. Bekommt hier die Bedeutung von " Es macht nichts, auch wenn es schon so spät ist".  จ้ะ (fallend). Gelegenlich geäußert zeigt es einem Sprecher, daß man seinem Vortrag noch folgt. |
| จ๊ะ | tja จ๊ะ (hoch)  Gebraucht von Mann oder Frau bei gleicher Stellung. Z.B. nach ที่รัก'.  Gebraucht von Mann oder Frau am Ende einer Frage an ein Kind, Bedienstete oder Personen mit einem deutlich niedereren sozialen Status, oder angehängt an deren Namen um deren Aufmerksamkeit zu erzielen.  Gebraucht in höflichen Fragen nach demPartikel ซิ.  เธอจะไปกับฉันไหมจ๊ะ - Willst du mit mir gehen? Im Sinne „Freund" sein.  ทำไมล่ะจ๊ะ มีอะไรหรือเปล่า - Was ist! Was ist da los?  คนเจ็บ ทำไมไม่ไปพักผ่อนจ๊ะ - Dir geht es nicht gut? Warum legst du dich nicht ein bisschen hin?  Word added to the end of a statement or question when speaking to a person of lower status |
| จ๊ะ, จ้ะ, จ๋า | จ๊ะ (hoch), จ้ะ (fallend), จ๋า (steigend)  Im Prinzip eine weniger formale Version von ครับ, คะ, ค่ะ.  จ๊ะ und จ้ะ sind freundlicher und weniger formell als ครับ, คะ und ค่ะ. Die Betonung ist hoch und kurz bei Fragen oder Offerten, fallend und kurz bei Antworten.  Wenn eine Thai-Bekanntschaft des jeweils anderen Geschlechts beginnt das formelle ครับ, คะ und ค่ะ durch จ๊ะ und จ้ะ zu ersetzen, so bedeutet es, das der Sprecher sich etwas familiärer oder freundschaftlicher fühlt. Männer vermeiden das จ๊ะ und จ้ะ untereinander, ausgenommen bei sehr engen persönlichen Beziehungen.  จ๊ะ und จ้ะ wird auch von ältern Personen gegenüber Kindern verwendet.  Fämiliärere und vulgäre Gegenstücke von จ๊ะ und จ้ะ sind วะ, ว่ะ und โว้ย  จ๋า Ja.. bei einem sehr freundschaflichen oder engem Verhältnis. Gebraucht von beiden Geschlechtern. Yes, in a very sweet, darling way; used by males or females |
| จัง | Verstärkt ein Adjektiv.  A particle placed behind an adjective to emphasize, as in: "(you are) such a ...!" |
| จ๋า | tja จ๋า (steigend)  จ๋า (steigend) wird verwendet als Antwort auf einen Anruf oder zeigt an das das vorangehende Nomen im Vokativ ist. Wird von beiden Geschlechtern verwendet. Zeigt auch Gefühl und Intimität wenn es an den Namen eines Freundes oder einer Freundin angehängt wird.  ที่รักจ๋า สบายดีไหม - Wie geht es dir, mein Liebling!  Beachte das จ๋า (lang, steigend) nicht in Fragesätzen am Ende der Frage eingesetzt werden kann. Eine solche Verwendung wäre inkorrekt.  z.B. นี่อะไรจ๋า ที่รัก - Was ist das, mein Liebling? Es müsste richtig heißen: นี่อะไรจ๊ะ ที่รัก.  Noch eine Anmerkung: Thai Männer vermeiden oft das จ๊ะ/จ้ะ/จ๋า, um nicht den Verdacht der homophilie zu erregen. Frauen oder Freundinnen gegenüber wird es oft als "Weichmacher" eingesetzt, um eine etwas intimere Atmosphäre zu erzeugen. |
| จ๊าบ | จ๊าบ Cool! Das ist stark! Na sowas! Sieht scharf aus! Drückt Interesse oder Aufregung aus. An informal interjection and transient Thai slang used to express interest or excitement. |
| จิ | tji! จิ (tief)  Am Ende eines Satzes platziert hat es die gleiche Bedeutung wie ซิ. Ein wenig formaler Partikel. Selten im Gespräch verwendet, garnicht im Schriftverkehr. Hauptsächlich in Internet-chat-rooms. Kann von Mann und Frau verwendet werden.  ยังอยู่ปะ - Bist du noch da? อยู่จิ - Ich bin noch da!  ไม่รู้จิ - Ich weiß nicht! (Im Sinne von "Ich weiß wirklich von garnichts")  มาจิ - Komm schon! oder Komm her! (Befehlend)  เข้ามาจิ - Komm herein! (Befehlend) |
| จุล | Ist etwa die Vorsilbe Mikro-.  microscopic; tiny; minute; extremely small; the prefix "micro-" |
| ฉิบหาย | Chip-hai ฉิบหาย (tief-steigend)  Slang. Verdammt, Mist, etc.  ฉิบหาย - Verdammt!  หิวฉิบหาย - Ich bin hungrig, verdammt noch mal! |
| ชาติ | Versetzt Pali und Sansktit-Worte in den NOMEN-FALL  Formalizing, noun-forming suffix for Pali and Sanskrit words |
| ชิ้ว ๆ | ชิ้ว ๆ Ein Ausruf wenn man etwas oder jemanden von sich entfernen will. An interjection used when you are chasing something away from you. Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| ชีว | Vorsilbe Bio-  Life; living; mind; heart; spirit; soul; vitality; the prefix bio- |
| ชู่ว์ | ชู่ว์ Scht. Pssst. Onomatopoeia (Lautmalerei). Gebraucht um Stille zu fordern. Used to urge silence. Sshh |
| ซะ | sa! ซะ (hoch)  ซะ am Ende eines Satzes impliziert Ermutigung oder einen Befehl, es bedeutet auch „tu es schnell".  กินซะ - Iß es! ทำซะ - Tu es! หลับซะ - Geh schlafen! ก็เชื่อซะ - Dann sollten sie es glauben! บอกความจริงมาซะดีๆอย่ามัวทำลีลาท่ามาก - Sag mir die Wahrheit, versuch nicht mich zu hintergehen! ไป ๆ ซะได้ก็ดี! – Bye, Bye, gut das man ihn los ist! ไปลงนรกซะเถอะ! – Zur Hölle mit dir! ไปหาอะไรกินซะ แล้วกลับมาที่นี่ ตอนสามทุ่มตรง - Geh etwas essen, komm zurück um 19 Uhr, aber pünktlich. ยังเล่าไม่จบ เขาก็โกรธซะแล้ว - Ich habe ihm die ganze Geschichte erzählt und er hat sie nicht verkraftet! กลับบ้านซะ - Geh nach Hause!  บอกมาซะดีๆ - Komm schon, sags mir jetzt!  Manchmal findet man die Verbindung ซะแล้ว. Das ist aber nur das Kürzel für เสียแล้ว und bedeutet das eine Handlung bereits abgeschlossen ist. เสีย ist die richtige Form von ซะ, ซะ ist Umgangssprachlich.  เขาไปซะแล้ว - Er ist schon gegangen. Colloquial version of เสีย  A word placed after a verb or at the end of a sentence to add emphasis or indicate a command. |
| ซะหน่อย | sa! Noi ซะหน่อย hoch- tief  ซะหน่อย ist eine Form von สักหน่อย „ein bisschen". In negativen Sätzen mit ไม่ ist es verstärkend oder bestätigend für den vorhergehenden Text. Man könnte sagen es hat etwa die Funktion eines Ausrufezeichens oder des Anhängsels "wie du weißt".  ก็สวยดีจริงๆนะ ไม่ได้แกล้งชมซะหน่อย - Es ist wirklich hübsch. Ich sage das nicht nur so!  ไม่ใช่ซะหน่อย - Das ist überhaupt nicht wahr!  ผมไม่ได้มีอะไรกับผู้หญิงคนนั้น ซะหน่อย - Ich habe mit dieser Frau nichts zu tun, ganz bestimmt!  เมื่อวันก่อนคุณชวนฉันไปกินข้าวใช่ไหม - Eines Tages hattest du mich zum Essen eingeladen, nicht wahr? ผมไม่เคยชวนคุณซะหน่อย - Niemals! Davon bin ich überzeugt!  Zwei Mädchen unterhalen sich : ฮั่นแน่ แฟนไอ้ดำนี่ใจกล้าดีเว้ย - Also wirklich, DAM ist dein Freund? บ้า ไม่ใช่แฟนซะหน่อย - Du bist wohl bescheuert, der doch nicht!  Ohne ไม่ wird ซะหน่อย verwendet um Vorschlägen die Schärfe zu nehmen.  ไปเล่นน้ำ หวังจะคลายร้อนซะหน่อย - Nimm eine Dusche, das wird dich abkühlen!  ซะหน่อย wird manchmal als Kürzel von ซักหน่อย verwendet. Es gestaltet eine Forderung etwas höflicher.  ดื่มเบียร์ซะหน่อยซิ - Noch’n Bier!  ขอเบียร์ซักหน่อยซิ - Könnte ich bitte noch ein Bier haben? |
| ซิ | si! ซิ (hoch)  Manchmal auch สิ (tief) geschrieben. สิ ist die formalere Version von ซิ. Wo die Nuancen liegen weiß niemand so genau!  ซิ dient dazu eine Forderung zu unterstreichen.  เปิดประตูซิ - Öffne die Tür!  ปิดไฟซิ - Mach das Licht aus!  ดีซิ - Super! (ซิ kann auch eine Feststellung unterstreichen oder steigern )  คุณชอบไหม - Mögen sie es? ชอบซิ - Ich mag es sehr!  นานแล้วซิค่ะ - Vor langer Zeit..!  อย่าพูดยังงั้นสิ - Sprich nicht so!  ไปเจอกันที่ลอนดอนสิ - Wir treffen uns in London!  ตื่นสิลูก - Wach auf Kind!!  A particle which conveys urgency imperatively. |
| ซี้ด | ซี้ด Ein Ausruf währen einer Begegnung um Zufriedenheit oder den Höhepunkt der Begegnung anzuzeigen. An interjection used during an intercourse to express pleasure or to signal that a climax is reached. |
| ด้วย | duai ด้วย  Sozusagen ein Weichmacher. Ihre Bitten, Anfragen, Entschuldigungen oder Hilfeersuchen klingen höflicher.  เสียใจด้วยนะ - Tut mir Leid!  ช่วยด้วย - Hilfe!  แปลด้วย - Übersetzen sie bitte!  เช็คบิลด้วย - Die Rechnung bitte? |
| ดิ | di! ดิ  Dieser Partikel am Ende eines Satzes bedeutet eine Dringlichkeit, Nachdruck oder nachdrücklichen Wunsch.  Entsprechend dem ซิ, aber etwas formloser bzw. zwangloser.  Verwendet für männlich und weiblich. Im Wesentlichen von jungen oder jüngeren Gleichgestellten gebraucht.  พูดดิ - Sag etwas!  ใช่ดิ - Das ist richtig!  ไม่รู้ดิ - Ich weiß nicht!  ช่วยหน่อยดิ - Du hilfst mir, OK?  บอกเขาด - Sag es ihm!  สงรูปมาดิ - Schick dein Foto!  สงมาทางไฟล์ดิ - Schick es schriflich! (ไฟล์ file, bestes englisches Thai)  พิมพ์ไทยดิ - Schreib Thai! (Die Betonung liegt auf Thai, nicht deutsch, nicht englisch, sondern Thai..)  Colloquial spelling for สิ |
| ต๊าย | tai ต๊าย (hoch), ต๊ายแล้ว (hoch), ต๊ายจริง (hoch)  Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Bedeutet soviel wie „Mein Gott", „So ein Schrecken", „Ich kann es nicht glauben".... |
| ต๊ายแล้ว | tai-leo ต๊าย (hoch), ต๊ายแล้ว (hoch), ต๊ายจริง (hoch)  Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Bedeutet soviel wie „Mein Gott", „So ein Schrecken", „Ich kann es nicht glauben".... |
| ต๊ายจริง | tai-jing ต๊าย (hoch), ต๊ายแล้ว (hoch), ต๊ายจริง (hoch)  Hauptsächlich von Frauen gebraucht. Bedeutet soviel wie „Mein Gott", „So ein Schrecken", „Ich kann es nicht glauben".... |
| ที | ti ที  Man könnte ที mit dem deutschen "mal" gleichsetzen.  ขอไปที - Würdest du mich mal vorbeilassen! Es ist sozusagen eine gereizte Aufforderung.  โทษที - Entschuldigung!  ช่วยปิดวิทยุที - Mach mal bitte das Radio aus!  เปิดเว็บแคมอีกทีซิ - Mach mal deine WEBCAM wieder an! |
| ทุ | Endsilbe –heit. Krankheit, Betroffenheit...usw.  As in the English prefix mal-; ill- |
| ทุด | ทุด Drückt Verachtung oder Ausspucken aus. An interjection used to express contempt or spitting one's saliva. Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| ทุร | Endsilbe –heit. Krankheit, Betroffenheit...usw.  prefix indicating difficult; bad; evil; small; void, as in the English prefix mal-; ill- |
| ธรรม | Hier eingefügt nur wegen der Schönheit. ธรรม hat eigentlich keine Bedeutung.  Formalizing suffix which carries no meaning |
| นว | New; young; fresh; modern |
| นะ | na! นะ (hoch)  Dieser Partikel zeigt eine höfliche Frage an oder deutet an, das man eine Zustimmung oder Bestätigung erwartet. Es läßt Fragen weniger direkt aussehen. Es kann auch als indirekte vorsichtige Warnung verwendet werden.  Gängige Auslegungen sind auch „Weißt du", „Siehst du", „Ist es nicht so" oder „Bitte, OK?". |
| น่ะ | na! น่ะ (fallend)  Ähnlich in der Verwendung wie นะ (hoch). Wird auch im Sinne von "Bitte" verwendet, beim Versuch eine sich sträubende Person zu überzeugen.  ยิ้มหน่อยน่ะ- Lächeln bitte! (Gefordert vom Fotografen)  กินน่ะ มันอร่อย - Iß schon, es ist lecker!  ฝรั่งน่ะ คุณว่าเป็นอย่างไร - Ausländer- na ja! Was denkst du von ihnen?  อ้อยจะบอกว่า.. อ้อยน่ะไม่เก่งภาษาอังกฤษแต่อยากคุยมากๆ - Ich wollte nur sagen das mein Englisch nicht gut ist , aber ich liebe es zu sprechen. (อ้อย, der Name อ้อย verwendet als "ich").  Word added to the end of a sentence to soften it, emphasize, or make it polite, a milder version of นะ. |
| นา | Am Satzende zur Verstärkung und Überzeugung.  A particle added to the end of a sentence to emphasize and persuade. |
| น่า | Entspricht น่ะ.  A particle related to น่ะ which adds a persuasive quality to the end of a sentence |
| นิ | ni! . นิ (hoch) Dieser Partikel kommt aus dem südthailändischen Dialekt.  Vergleichbar mit ซิ.  ขอเวลาแปลนิ - Ich brauche etwas Zeit zum übersetzen. |
| นี่ | ni นี่ (fallend)  Impliziert Unverständnis für eine Sache in einer gestellten Frage oder Feststellung.  เขาเป็นแฟนคุณเหรอ - so, er ist dein Makker? ไม่ใช่นี่ - Nein, das ist er nicht!  คุณรวย - Bist du reich? ผมไม่รวยนี่ - Nein, bin ich nicht!  แถวบ้านคุณน้ำไม่ถ้วมเหรอคะ - Hat es bei euch Überschwemmungen gegeben? ไม่เห็นถ้วมนี่ครับ - Nein, davon habe ich nichts gesehen!  นี่ครับ ใบขับขี่ - Hier ist mein Führerschein. ไม่ใช่ใบขับขี่ไทยนี่ - Dies ist kein Thai-Führerschein!  แหม วันนี้เขาดูสวยจังเลย - Oh! Heute sieht sie wirklich hübsch aus! ก็สวยทุกวันนี่ครับ - Sie sieht jeden Tag hübsch aus!  คุณดูสวย - Sie sehen hübsch aus! ปากหวานนี่คุณนะ - Sie Schmeichler!  เดี๋ยวตีเสียนี่ - Ich will sie schlagen!  คุณพูดอังกฤษเก่งมากครับ ผมไม่ได้แกล้งชมซะหน่อย - Ihr englisch ist sehr gut, ich sage das nicht nur so! แกล้งชม อ่าจิ - ครายจะไปกล้าพูดว่า ภาษาอังกฤษคุณนี่แย่จิงๆ อิอิ... –Das ist Humbug, wer würde sich erlauben zu sagen jemandes englisch sei schlecht, haha! (อ่าจิ - คราย ist in keinem Wörterbuch zu finden.) นี่ wird hier verwendet um Stress auszudrücken. Man könnte นี่ aus diesem Satz auch weglassen. Es würde keinen großen Unterschied machen. Es würde etwas Nachdruck aus dem Satz genommen. |
| นี่นา | ni na 38. นี่นา (fallend-neutral)  Das ist so eine Sache. Der Gebrauch von นี่นา ist abhängig vom Kontext in welchem er verwendet wird. Hauptsächlich jedoch um etwas hervorzuheben.  In folgenden Beispielen ist นี่ der Partikel (um Verwunderung auszudrücken) und นา ist angefügt für den Wohlklang und Abrundung des Satzes.  คุณเป็นคนไทยนี่นา - Sie sind also ein Thai, das sind sie doch!? (Nachdruck auf einen bisher unbekannten Umstand)  วันนี้ลอยกระทง นี่นา - Heute ist LOIKRATONG Tag.  แหม ก้อ พิมพ์ไทยได้นี่นา ทำไมถึงไม่ยอมพุดล่ะ - Hallo, du kannst Thai schreiben! Warum hast du das nicht gesagt?  เค้าไม่ได้อยากจะมาเป็นเพื่อนสมชายจริงๆ นี่นา - Er wollte nicht SOMCHAIS Freund sein. Wriklich nicht!  เขาเข้าใจผิดแล้วนี่นา - Sie hat das missverstanden!  ดิฉันไม่เข้าใจค่ะ - Ich verstehe nicht. ฉันได้บอกสิ่งที่คุณถามแล้วนี่นา - Ich habe es dir doch gerade erklärt!  โอ๊ะ! ฝรั่งนี่นา ทำไมพูดภาษาไทยเก่งจัง - Oh! Sie sind Ausländer! Wiso sprechen sie so gut Thai? (Der Sprecher ging von der Annahme aus, mit einem Thai zu sprechen)  In folgenden Beispielen ist นี่ der Partikel und นา ist angehängt für den Wohlklang.  เป็นความผิดของเธอเพราะเธอทำนี่นา - Es ist ihr Fehler, weil sie es nicht getan haben.  จำผมได้ไหมครับ - Können sie sich an mich erinnern? คุณชื่อสมชาย...มาจากสุรินทร์...ใช่ไหมคะ - Sie sind Herr SOMCHAI, aus SURIN, nicht wahr!? ใช่เลย...จำเก่งนี่นา - Das ist richtig, sie haben ein gutes Gedächtnis.  Es gibt Literatur in welcher behauptet wird นี่นา würde nur von weiblichen Personen verwendet. Das widerspricht den allgemeinen Lehrunterlagen und vor allen Dingen der Praxis. |
| บรรพ | Vorsilbe. Entspricht etwa dem deutsche vor-  Prefix pre- |
| บรึ๋ย | บรึ๋ย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf um das Gefühl von Kälte auszudrücken. Brrr!! Exclamation of fear or sensations of cold. Brr! |
| บ๊ะ | บ๊ะ Ba! Verflixt! So ein Mist! Kräftiger Ausruf von Ärger oder Vestimmung. Expletive interjection of anger or annoyance. darn! Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| บุพเพ | Vorsilbe um anzuzeigen das etwas vorher, früher, ehemals geschehen ist.  Prefix before; previous; former; initial |
| ปฏิ | Die Vorsilbe anti-..  the prefix anti- or counter- |
| ประ | Ein Vorsilbe die sehr häufig vorkommt. Am besten man sieht ins Wörterbuch.  A prefix |
| ปริ | Vorsilbe mit der Bedeutung „ungefähr"  a prefix meaning around |
| ป๊ะ | ba . ป๊ะ (hoch)  Bei Ärgenissen oder Überforderung.  ป๊ะ แค่นี้เองเหรอ - Ba, war’s das? |
| ปึ้ก | Zeigt Verbundenheit mit einer anderen Person an.  Of friendship, an adjectival colloquial slang used to emphasize closeness to one another |
| พฤกษ | Variante von พฤกษ์. Bezieht sich auf Pflanzen.  Variant of พฤกษ์. Tree; plant; flora; botanical; pertaining to plants |
| พะย่ะค่ะ | pa! ja! ka! พะย่ะค่ะ hoch-fallend- fallend  Eine Variante von ครับ. Verwendet von einfachen maskulinen Sterblichen gegenüber Hoheiten. Extremely polite particle used when addressing royalty by placing at the end of a sentence like ครับ and ค่ะ |
| พันธุ , พันธุ์ | Genetic, Rasse, Clan, erblich. เผ่าพันธุผิวเหลือง die gelbe Rasse. |
| ฟะ | fa! ฟะ (hoch)  Ähnlich in der Verwendung wie วะ oder ว่ะ. Nur ein bisschen höflicher. Wird von beiden Geschlechtern verwendet, aber nur zwischen Freunden oder Freundinnen. Außerhalb dieses Kreises wird es als unhöflich oder sogar rüde empfunden.  เขาเปนใครฟะ - Wo zum Teufel ist er?  เคยสงสัยตัวเองว่าเลือกเรียนภาษานี้ทำไมฟะ - Ich wundere mich selbst warum ich diese Sprache lerne. Mit dem ฟะ wird daraus: Was ist mir eingefallen, warum zum Teufel lerne ich diese Sprache?  ทำไมเข้า Google ไม่ได้ฟะ เซ็งเลย ใครเหมือนเราบ้างอ่ะ - Warum zum Teufel kann ich Google nicht öffnen, das hakt, hat jemand das gleiche Problem?  น่าเบื่อแล้ว เข้ามาทำไมฟะ - Ich bin wirklich gelangweilt, warum zum Teufel kam ich überhaupt hierher.  อะไรฟะ - Was zum Teufel ist das? Oder: Was zum Teufel willst du? |
| ฟังนะ | ฟังนะ - Hör zu…(Am Satzanfang um Aufmerksamkeit zu erzeugen) Listen up! อย่าบอกเขานะ - Sag ihr nichts, OK?  ไปนะ - Laß uns gehen, OK?  วันนี้หนาวนะ - Es ist kalt heute, nicht wahr?  เมาไม่ขับนะ - Wer säuft, fährt nicht.  ขอบคุณมากนะครับ - Vielen Dank!  Word added to the end of a sentence to soften it, make it polite, indicate pleading, disagreement, ordering, surprise or emphasis. |
| มห | Die Vorsilbe Makro-..  the prefix "macro-"; many; much; great; abundant; strong |
| มั้ง | mang! มั้ง (hoch)  Wahrscheinlich eine Variante von กระมัง. Aber die Gelehrten streiten sich.  คิดว่าเขาคงจะไม่ชอบมั้ง - Ich denke sie wird es vielleicht nicht mögen.  ใส่แว่นดีกว่ามั้ง - Vielleicht brauchst du eine Brille!  ตอนนี้อากาศหนาวคะ เย็น พายุเข้ามั้งคะ - Jetzt ist es kalt und frostig, möglich das ein Sturm heranzieht.  หากเมืองไทยมีหิมะมั้งก้อดีสินะ - Wenn es in Thailänd etwas Schnee gäbe wäre das schön! |
| มันเขี้ยว | man-gio มันเขี้ยว (fallend)  Ein Ausdruck der ungefähr "Du bist so knuddelig, ich könnte dich fressen" bedeutet. Thai-Frauen sagen das zu ihren Babies aber auch zu ihren Freunden.  Der Ausdruck wird allerdings von beiden Geschlechtern verwendet. |
| ยะ, ย่ะ | ja! ยะ (hoch), ย่ะ (fallend)  ยะ und ย่ะ sind unhöfliche Partikel auf weibliche Sprecher beschränkt. Vergleichbar mit วะ oder ว่ะ, aber wie gesagt auf weibliche Sprecher beschränkt.  ยะ und ย่ะ wird auch verwendet wenn man sich über etwas mokiert, lustig macht oder es sarkastisch betonen will.  เขาชื่อ แดเนียล ไม่ใช่แดเรียล - Er heißt Daniel, nicht Dariel! (ย่ะ deutet hier an: du Blödmann weißt aber auch garnichts)  In thailändischen Seifenopern ist ยะ oder ย่ะ der bevorzugte Partikel der bösen Ladies. |
| ละ | la! ละ (hoch)  Eine kurze Form von แล้ว.  Indiziert in der Regel ein abweichen vom Status Quo, ein erreichtes Ziel oder eine Situation ist im Begriff sich zu verändern.  ไปละ - Ich gehe jetzt. In diesem Fall ist der englische Ausdruck „I am going" angebrachter.  พอละ - Das ist genug.  ดีละ - Das ist gut.  ถูกละ - Das ist richtig.  ผมกลับบ้านละ - Ich gehe nach Hause. In diesem Fall ist der englische Ausdruck „I am going home" angebrachter.  Kann auch eine leichte Verwunderung ausdrücken wenn es mit อีก verbunden ist.  มาอีกละ - Du bist wieder zurück!?  Formal, non-spoken spelling of ล่ะ --a particle used at the end of a statement or question to add an imperative quality. |
| ล่ะ | la! ล่ะ (fallend)  Eine Variante von หรือ. Verwendung und Gebrauch sind sehr mannigfaltig.  Am Ende eines Satzes (die häufigste Verwendung) indiziert หรือ einen milden Nachdruck.  แล้วคุณล่ะ - Uns was ist mit dir!  ทำไมล่ะ - Warum? Warum nicht?  เธอจะไปกับผมไหมล่ะ - Gehst du mit mir? (Komm, wir gehen zusammen.)  Für negative Antworten:  คืนนี้ไปเที่ยวไหมครับ - Gehst zu heute Nacht aus? ไม่ล่ะ - Nein.  Als Ausdruck von Ärger oder Gereiztheit:  ทำไมคุณไม่ได้บอกผมล่ะ - Warum hast du mir das nicht gesagt! (Warum zum Teufel...)  In der Umgangssprache wird ล่ะ manchmal abgekürzt zu อ่ะ.  Man beachte aber, daß in der Umgangssprache tatsächlich mit einem tiefen Ton gesprochen wird als ob es sich um หละ (tief) handelte. ล่ะ erhält einen hohen Ton wenn ein ครับ oder คะ folgt.  Im Internet wird ล่ะ oft als หละ geschrieben um den tiefen Ton darzustellen.  Informal, spoken pronunciation of ละ —a particle used at the end of a statement or question to add an imperative quality |
| วะ, ว่ะ, โว้ย | wa วะ(hoch), ว่ะ (fallend), โว้ย (hoch)  วะ, ว่ะ, und โว้ย sind mit Vorsicht zu geniessen. Manchmal ersetzen sie das höflichere ครับ, คะ oder ค่ะ am Ende eines Satzes. Sind aber durchaus nicht mehr höflich.  วะ, ว่ะ, und โว้ย können Familiarität, Verachtung, Mißachtung, Enttäuschung, Abscheu, Ekel oder Ärger ausdrücken. Wohlbemerkt gegenüber Fremden. Unter Freunden ist es mehr Kneipensprache.  Ein Beispiel wo das วะ angebracht ist. Wenn sie aus dem tieften Schlaf gerissen werden weil jemand ihnen etwas unwichtiges sagen will, dann kann man brummeln: อะไรวะ? – Was’n los!?  oder อะไรวะ - Was zum Teufel willst du?  ไปไหนมาวะ...บอกแล้วใช่มั้ยว่าอย่ามาสาย - Wo zum Teufel warst du? Ich habe dir gesagt du sollst nicht zu spät kommen, oder etwa nicht?  มองอะไรวะ - Wohin zum Teufel guckst du?  เกิดไรขึ้นวะ - Was zum Teufel ist hier los?  ทำอะไรวะ? – Was zum Teufel machen sie hier? (Wenn sie einen Einbrecher im Haus erwischen)  วะ wird verwendet bei Fragen.  ว่ะ und โว้ย werden verwendet bei Feststellungen.  Im Film sind es die bevorzugten Partikel der Bösen.  จะให้กูทนอยู่กับรีสอร์ทผีสิงนี้อีก หรอ กูไม่เอาเว้ย - Ich bleine kein bisschen länger in dieser Bude. Nichts zu machen!  Unter Freunden in der Kneipe kann sich das so anhören:  นายว่าผู้หญิงคนนี้สวยไหมวะ - Denkst du dieses ist Mädchen hübsch? ไม่รู้หวะ - Keine Ahnung! |
| ว้า | ว้า (hoch) ว้า (hoch)  Die Grenzen zur Onomatopoeia (Lautmalerei) verschwimmen hier etwas. In der Regel gebraucht wenn etwas nicht so abläuft wie geplant. Oh nein. Verdammt. So ein Mist..  ว้า! จะสอบพรุ่งนี้ - Oh verdammt! Morgen ist Prüfung!  ว้า พรุ่งนี้เปิดเทอมแล้วเหรอ - Verdammt! Morgen beginnt schon das Semester.  ว้า An interjection used to express dissatisfaction or when something turns out not as planned.  ว้า A word placed at the end of a sentence to express doubt or perplexity. |
| ว้าย | ว้าย (hoch) Onomatopoeia (Lautmalerei)  ว๊าย เป้งลาโม๊ก - Oh je! Das ist obszön. (Die Quelle des Thaisatzes hat wohl in die Dialektkiste gegriffen, es muß in Thai heißen ว๊าย เป็นลามก) |
| ว้าว | WOW! Boy! Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf wenn man sich wundert oder wenn man beipflichtet. An exclamation of wonder and approval |
| วุ้ย | วุ้ย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf. Meistens verwendet von Männern wenn verletzt, aufgeschreckt oder überrascht. Exclamation, used mostly by men when hurt, startled, or surprised. |
| สรีร | Vorsilbe physio-..  body; corpse; skeleton; physical; physiological; the prefix physio- |
| สัตว | Alles was mit Tieren zutun hat.  Animal; living being; the prefix zoo- |
| สัท | Variante von สัตว  Variant of สัตว, animal; living being; truthfulness; reality |
| สิ | Am Ende eines Satzes erzeugt es eine Forderung.  A particle placed at the end of a sentence to emphasize or indicate a request. |
| หนอ | no หนอ (steigend) und eine Anmerkung zu น้อ (hoch)  Am Ende eines Satzes drückt es Verwunderung aus. Kann auch einem Satz etwas die Schärfe nehmen.  Auch am Ende einer rethorischen Frage an sich selbst.  หนอ (steigend) wird im schriftlichen verwendet. In der Umgangssprache tendiert es mehr zur hohen Aussprache wie น้อ. น้อ (hoch) ist durchaus nicht veraltet. Es wird oft in der Umgangssprache verwendet.  เมื่อไรจะรำรวยสักทีหนอ oder เมื่อไรหนอ เราจะร่ำรวยสักที - Wann werde ich endlich reich? (เรา ist hier als Personalpronomen "Ich" verwendet, man kann es aber auch als "wir" lesen)  เขาจะไปกับเราไหมหนอ - Wird er mit uns gehen, das ist die Frage?  นี่คืออะไรหนอ - Ich frage mich was das ist?  นั่นจะเป็นสัตว์อะไรหนอ - Ich frage mich was für ein Tier das ist?  ไปไหนหนอ - Wohin gehen wir? |
| หน่อย | noi หน่อย (tief)  หน่อย wird in Fragen meistens wie „ein bisschen" verwendet. Es impliziert sozusagen auch ein „Bitte".  ขอขาวหน่อยได้ไหม - Kann ich noch ein bisschen Reis haben?  ขอถามอะไรหน่อยสิ - Darf ich sie etwas fragen?  ขอดูหน่อยได้ไหม - Darf ich mir das ansehen?  เปิดประตูหน่อย - Bitte, öffne die Tür!  เงียบๆ หน่อย - Ruhe bitte! Ein bisschen weniger laut bitte!  ขอน้ำชาเพิ่มหน่อยครับ - Kann ich bitte noch etwas Tee haben? |
| หมั่นไส้ | man-sai หมั่นไส้ (tief-fallend)  In den Wörterbüchern steht meistens nur „schockiert". Aber die Bedeutung ist viel reichhaltiger. Es kann sinngemäß bedeuten „Sei nicht so überklug", „Geh es ein bisschen langsamer an", „Das ist ein bisschen überzogen", usw.  Wenn jemand etwas überzieht, sei es im Verhalten, in der Kleidung oder sonst wie...kann man ihn damit höflich auf den Boden der Tatsachen herunterholen.  Wenn zwei an unpassendser Stelle und/oder Zeit schmusen, kann man sie mit dieser Bemerkung etwas ausbremsen: หมั่นไส้ - Das ist ein bisschen heftig, benehmt euch mal etwas.  Wie man sieht ist für หมั่นไส้ keine einfache Übersetzung möglich.  Z.B. eine Unterhaltung im Internet:  Frau: ขอดูรูปคุณได้ไหมคะ - Kann ich dein Photo sehen?  Mann: นี่ครับ - Hier bitte!  Frau: มันเล็กเกินไป - Das ist aber sehr klein..  Mann: รูปเล็กแต่ใจดี - Kleines Bild, großes Herz.  Frau: หมั่นไส้ - Sei nicht so aufgeblasen.. |
| หยี | หยี Iii…Baa..Onomatopoeia (Lautmalerei). Drückt Ekel oder Abscheu aus. Expressing disgust. |
| หรอก | rok หรอก (tief)  Verwendet nach einer Bemerkung um diese zu mildern oder um Bescheidenheit anzudeuten.  คุณพูดไทยเก่งค่ะ - Sie sprechen gut Thai. ไม่เก่งหรอกครับ - Nein, nicht wirklich gut!  วันนี้ไม่ว่าง - Ich habe Heute nicht frei! ไม่เชื่อหรอก - Ich glaube das nicht!  Im ISAN wird ดอก anstelle von หรอก verwendet. |
| หรือ | Isn’t it, ist es nicht so, nichtwahr. In einigen Funktionen gehört หรือ auch in diese Kategorie. |
| หัว | หัว als Prefix gebraucht bedeutet inclined to be, geneigt zu etwas..., kommt nicht oft vor, aber kann heftige Verwirrung beim Übersetzen erzeugen. |
| หา | หา Aaa Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausdrück von Überraschung, Frage, Argwohn oder Triumph. Used as an exclamation of surprise, interrogation, suspicion, triumph. |
| อ. | Eine Verneinung.  a prefix meaning non-; un-; im-; anti- |
| อดิ | Eine Form von อติ.  Form of อต. Prefix meaning excellent; special; plentiful; extreme |
| อติ | Eine Steigerung in Sinne von Bestens, wunderbar...  prefix meaning excellent; special; plentiful; extreme |
| อธิ | Eine Pali-Vorsilbe. Indiziert eine Steigerung im Sinne von super, wahnsinn, über alles..  A Pali-Sanskrit prefix meaning superior; eminent; great; extreme; over; beyond |
| อน | In etwa die Vorsilben Non.., Nicht.., Un.., als Suffix die bedeutung ...los.  The prefixes "un-"; "in-"; "non-"; the suffix "-less" |
| อนุ | Vorsilbe Sub-…  The prefix "sub-" |
| อภิ | Vorsilbe hin--, oder zu-..  A Pali prefix meaning to; into; towards; above; upon; supreme; transcendant |
| อ้อ | o อ้อ (fallend)  Zeigt an das man jetzt verstanden hat. Ersetzt „ja, verstehe", „ist das so" etc. |
| อ๋อ | อ๋อ (steigend)  Oh, Ich sehe.  อ๋อ An interjection used to express understanding, comprehension, epiphany or discovery Oh, that is ... |
| อะ, อ่ะ | a! อ่ะ, อะ  Ein bisschen Teenagersprache. Es ergibt keine Veränderung des Textinhaltes. Siehe auch นะ oder ล่ะ. In mancher Literatur wird das อ่ะ oder อะ als Kurzform des ล่ะ angegeben. Manchmal am Ende einer Feststellung, oft am Ende einer Frage, seltener wird es gebraucht um ein Gefühl auszudrücken.  ไปทำไมอ่ะ - Warum gehst du?  กินอะไรอ่ะ - Was ißt du?  ทำอะไรอ่ะ - Was machst du?  ใครอ่ะ - Wer ist das?  ง่วงไหมครับ - Bist du müde? นิดหน่อยอ่ะ - Ein bisschen.  คืนนี้ไปไหนมา - Wo bist du diese Nacht gewesen? ดูหนังอ่ะ - Sah einen Film.  แล้วอากาศที่นั่นเป็นไงบ้าง - Wie ist das Wetter dort? อากาศร้อนอ่ะ บางทีฝนก็ตก - Heiß, mit etwas Regen.  ย้ายมาอยู่เมืองไทยสิ...เมืองไทยน่าอยู่อ่ะ - Komm und wohne in Thailand, in Thailand ist gut leben.  คิดถึงอ่ะ - Habe dich vermisst! |
| อ่ะดิ | a! di! อ่ะดิ  อ่ะดิ ist Slang. Umgangssprachlich an das Ende einer Feststellung gesetzt. Etwa gleichzusetzen mit นะซิ. Meistens von Jugendlichen verwendet. Es kann in der Wort- und Schriftsprache eingesetzt werden.  มันก็อยู่ในกระเป๋าอ่ะดิ - Es ist in der Tasche.  เขาชื่อไมเคิลรึเปล่า - Heißt er Michael? (รึ = หรือ) ก็ใช่ อ่ะดิ - Das ist richtig.  พูดผิดล่ะสิ - Hast du was falsches gesagt? ก็ใช่อ่ะดิ – Ja, das ist wohl so. |
| อ่ะนะ, อ่านะ | a-na อ่ะนะ und อ่านะ  Slang. Hauptsächlich von jungen Leuten und/oder im Internet gebraucht fürs chatten. Es steht für sich selbst und bedeutet soviel wie "Ja, ich verstehe", „Aber ja", etc.  วันนี้ไปตลาด - Ich gehe heute zum Markt. อ่ะนะ - Aha..! |
| อะฮ้า | อะฮ้า Ahaa! Zeigt Entzücken oder Ausgelassenheit an. An interjection used to express delight or exuberance. Onomatopoeia (Lautmalerei) |
| อัต | Rückbezüglich.  self; individual |
| อัป | Negative Vorsilbe. Etwa wie Un-schön, un-zufrieden...  Lacking; wanting, as in the English prefix mal-; ill-oder away; off; from |
| อา | อา Ah... Onomatopoeia (Lautmalerei). Ein Ausruf für Schmerz, Überraschung, Mitleid. An exclamation of pain, surprise, pity, complaint, dislike, joy, etc., according to the manner of utterance. Oder wenn einem ein Licht aufgeht. Ah!! |
| อ้าว | au อ้าว (fallend)  Zeigt Überraschung oder Verwunderung an. Nicht unbedingt im positiven Sinne.  อ้าว...ทำไมไม่ไปล่ะ - Oh, warum bist du nicht gegangen? อ้าว zeigt hier Überraschung an, weil die Person nicht das erwartete getan hat.  An interjection used in front of a sentence when something turns out not as planned |
| อิทธิ | Zeigt Übernatürliches an.  power; might; supernatural or paranormal power; ability, capability, competency; success, progress |
| อี | i อี  Das weibliche Gegenstück zu ไอ้. Ebenso gebraucht. Dieser Partikel deutet Verachtung, Familiarität oder Hänselei an.  อีดอก- Du Hure!  อีแก่แร้งทึ้ง - Du alte Hexe!  อีหมา- Du Hund! |
| อื้อ | อื้อ Uh! Ein Laut der Zustimmung. An interjection used when you acknowledge what someone has just said. Onomatopoeia (Lautmalerei) |
| อื้อหือ | อื้อหือ Uhu! Wow! Ausdruck des Erstaunens. Exclamation of astonishment. Onomatopoeia (Lautmalerei). |
| อุ้ย | อุ้ย Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf. Meistens verwendet von Männern wenn verletzt, aufgeschreckt oder überrascht. Exclamation, used mostly by men when hurt, startled, or surprised. |
| อุ๊ย | ui อุ๊ย (hoch)  Hauptsächlich von Frauen gebraucht.  Onomatopoeia (Lautmalerei).  อุ๊ย...พูดอะไรออกไป - Uii, was habe ich gerade gesagt?  Oops! Whoops! |
| ฮะ | ha! ฮะ (hoch)  Eine weniger formale Version von ครับ oder คะ. Gebraucht bei Freunden und Bekannten. Wird von beiden Geschlechtern verwendet. |
| ฮ่ะ | ฮ่ะ (fallend)  Eine weniger formale Version vom weiblichen ค่ะ.  อิ่มละฮ่ะ - Ich bin satt! |
| ฮัดเช่ย | ฮัดเช่ย Hatschii! |
| ฮั่นแน่ | han-nä ฮั่นแน่ (fallend-fallend)  Ein Ausruf der Überraschung oder eine Reflexion auf eine überraschende Mitteilung.  คุณรู้ไหม...น้อยเล่นชู้ - Wußtest du? NOI hat eine Affäre! ฮั่นแน่ - Was denn!? Wie das?? Etc. |
| ฮ่า oder ฮ่าฮ่าฮ่า | ฮ่า ha.. Onomatopoeia (Lautmalerei). Drückt Lachen aus. Used as an exclamation or representation of laughter, as in expressing amusement or derision. |
| ฮึ | ฮึ Huu.. Huh? Onomatopoeia (Lautmalerei). Ausruf, Überraschung, Verwirrung, Unglauben, Verachtung, oder Frage. Used as an exclamation of surprise, bewilderment, disbelief, contempt or interrogation. |
| ฮึ่ม | ฮึ่ม Humm! Verflixt! Drückt Ärger aus. |
| เทอญ | เทอญ, Adverb, poetische Verwendung oder am Ende eines Glückwunsches oder Gratulation um mehr Nachdruck zu verleihen. A particle used in a more poetic context at the end of clause. Used like or added for emphasis to any word.  Synonym: เถิด  Sample: ขอให้คุณมีความสุขตลอดปีใหม่เทอญ Ich wünsche Ihnen Glück das ganze neue Jahr. |
| เหรอ | เหรอ, Gebraucht am Ende einer offenen Frage. Word used to end yes-no question. |
| โฮ | โฮ ho M, onomatopoeia. Laut heulen oder schluchzen. Of crying or weeping out loud] |
| บึ้ม | บึ้ม buum F [Explosion] Bumm! |
| เปรี้ยง | เปรี้ยง priang F, onomatopoeia, Geräusch des Donners, ein Aufprall, ein Zusammenstoß, the sound of thunder, a thud, a thunder clap, a collision |
| โครม | โครม krom M, onomatopoeia, zerquetschen oder schwerer Fall, from the sound of being crushed or something heavy falling |
| เพี้ยะ | เพี้ยะ phia H, onomatopoeia, das Geräusch gesteifter Palmblätter, the sound of a palm slapping the face. |
| เปรี๊ยะ | เปรี๊ยะ pria H, onomatopoeia, knachen oder krachen, a cracking sound. |
| ตูม | ตูม tuum M onomatopoeia, Ein Bumsgeräusch, eine Explosion, a sound like a boom, an explosion or something alarming. |
| ปึ่ก | ปึ่ก pük, onomatopoeia, ein Aufprall, |
| จุ๋ม | จุ๋ม juum R, onomatopoeia, der Aufschlag eines Steines, sound of a stone or pebble being thrown into a pond. |
| กรรรร | กรรรร "Grrrr..." onomatopoeia, usually used of dogs, but sometimes of humans, too |
| บรื๋อ | บรื๋อ bruu R Brr!, onomatopoeia, sensations of cold |
| โอ๋ | โอ๋ oh R onomatopoeia, ohoh.. beruhigend, sound of soothing or consoling someone like "there...there..." in English. |
| ฮ่าฮ่าฮ่า | ฮ่าฮ่าฮ่า haaF haaF haa F onomatopoeia, lachen, used to represent the sound of a loud, boisterous laugh |
| ซี้ด | ซี้ด seet H onomatopoeia, wenn man scharfes ißt, sound expressed when eating something hot and spicy. |
| แฮ่ | แฮ่ haae F onomatopoeia, dasselbe wie กรรรร |
| ตึงตัง | ตึงตัง tüng M tang M onomatopoeia, stampfen oder Kampgeräusch, used in written Thai to represent the noise of people fighting or wrestling or of a person or people stomping on the wooden floor. |
| กราว | กราว graao M onomatopoeia, Regen auf dem Dach, sound of rain falling on the roof. |
| ฮา | ฮา haa M onomatopoeia, lachen, sound of loud laughter or guffaw. |
| เฮ | เฮ heh M onomatopoeia, Zustimmung oder freude, sound of approval or joy. |
| เฮฮา | เฮฮา heh M haa M onomatopoeia, folgt normalerweise nach สรวลเส , usually preceded by สรวลเส, aufgeregte Menge, the sound of a crowd expressing merry-making, glee, delight, elation, exhilaration, exuberance, exultation, joy, merriment, triumph. |
| สรวลเสเฮฮา | สรวลเสเฮฮา suan R seh R heh M haaM, onomatopoeia, aufgeregte Menge, used of a meeting, gathering, party, etc, to laugh and be greatly convivial, onomatopoeic sound of a crowd expressing great joyfulness. |
| เหมียว | [ADV] onomatopoeia from the mewing sound of a cat, das miauen einer Katze |

Partikel die 3te...

mit einigen Beispielen und Anmerkungen zum besseren Verständnis. Denn was in den Reiseführern oder in der Billigliteratur (Perfekt Thai in 3 Stunden..) steht, ist nicht immer richtig, oder sagen wir mal "stark vereinfacht"..

1. Partikel helfen sich höflicher auszudrücken.
2. Männer und Frauen können beide คะ (ka) oder ครับ (krap) verwenden. Entgegen allen Reiseführern.
3. Partikel helfen das auszudrücken was in unserer Sprache durch den Tonfall ausgedrückt wird.
4. Einige Partikel sind vom Bekanntschaftsgrad abhängig. Also VORSICHT.
5. Die Verwendung von Partikeln macht die Umgangssprache erst perfekt.

Hier nur die wichtigsten:

* Höflichkeitspartikel
* Kontinuitätspartikel
* Kombinierte Partikel

## Höflichkeitspartikel

ครับ (krap) und ค่ะ/คะ (ka)

Anmerkung: Man nennt diese Worte Partikel weil sie in keines unserer Sprachschemen passen und weil man sie mit unseren gramattischen Ausdrücken nicht beschreiben kann.

ครับ (krap) oder ค่ะ/คะ (ka) je nach Geschlecht?

Diese Partikel werden für eine höfliche Ausdrückweise verwendet.

Männer können statt ครับ (krap) auch ครับผม (krap pom) sagen. ครับผม (krap pom) ist nur etwas formeller. Einige Männer, manchmal auch regional bedingt, sagen fast immer ครับผม (krap pom).

Dieser Partikel hat aber auch andere Bedeutungen. Bei Antworten oder Bestätigungen wird auch ครับ (krap) und ค่ะ/คะ (ka) verwendet.

A คุณไปหาอะไรกินกันมั๊ยคะ  Lass uns mal was essen gehen.  
B ครับ  OK

Männer können sowohl ค่ะ (ka) als auch  ครับ (krap) verwenden.  
Man kann durchaus hören das ein Mann ค่ะ (ka) verwendet. Das ist nicht ungewöhnlich.

ค่ะ (ka) klingt weicher als ครับ, ist aber mit Vorsicht zu verwenden.

* Verwendet wenn man mit Frauen spricht, ค่ะ gibt einen sehr höflichen Ton und lässt die Worte eines Mannes weicher klingen. Dem Reisenden ist allerdings abzuraten. Die Grenze zwischen höflich und glatt oder schmeichlerisch (เจ้าชู้ ) ist nicht leicht zu ziehen.
* Verwendet wenn man mit Kindern spricht. Es ist üblich die Kinder mit der für SIE zutreffenden Endung anzusprechen. Das ค่ะ oder ครับ ist in diesem Fall so eine Art Unterricht für diese.

Frauen können auch ครับ (krap) verwenden.

* Frauen verwenden oft ครับ wenn sie mit einem Mann sprechen der jünger ist als sie selbst. Das gibt ihrem Satz einen noch freundlicheren Anstrich.
* Verwendet wenn man mit Kindern spricht. Es ist üblich die Kinder mit der für SIE zutreffenden Endung anzusprechen. Das ค่ะ oder ครับ ist in diesem Fall so eine Art Unterricht für diese.

## Kontinuitätspartikel

## ล่ะ (la)

ล่ะ la ist ein Partikel dessen Bedeutung vom Kontext abhängig ist. Dieser Partikel wird oft verwendet wenn etwas aus dem Fluss des Kontextes herausgehoben wird oder diesem entgegengesetzt ist.

**ล่ะ kann vor คะ oder ครับ gestellt werden um jemanden aufzufordern oder zu überzeugen etwas zu tun.**  
ทำไมไม่ไปด้วยกันล่ะคะ  Warum kommst du nicht mit uns?

Man muss sich das so vorstellen: A versucht B zu überzeugen mit zu einer Party zu gehen.  
A ทำไมไม่ไปด้วยกันล่ะคะ ? Warum kommst du nicht mit uns?  
B gibt faule Ausreden...  
A (hakt nach) ไปด้วยกันนะคะ นะ นะ นะ  Lass uns doch gehen, bitte bitte bitte  
B ไปก็ได้  Also schön...

**ล่ะ wird oft an Fragen angehängt um deren Klang freundlicher zu machen.**

A เย็นนี้กลับบ้านค่ำนะ Ich werde heute sehr spät nach Hause kommen.  
B ทำไมล่ะ  Warum?  (Ohne ล่ะ hätte das WARUM ungefähr die Bedeutung von: Bist du denn ganz bescheuert schon wieder so spät zu kommen!)

**ล่ะ im Sinne von: Ich hab's ja gesagt.**

เชื่อหรือเปล่าล่ะ  Glaub es oder nicht.., gemeint ist : **Ich hab's ja gesagt.**

ล่ะ ist hier unübersetzbar. Es ersetzt ein "eh", "nun", "oder was?" ,"Ich hab's ja gesagt"  usw. = auf deutsch würde es sich ungefähr so anhören: "Glaubst du es nun endlich, oder was?"

Einige alternative Ausdrücke sind:

เชื่อป่ะล่ะ (chua ba la) wobei เชื่อป่ะล่ะ nur eine Abkürzung von เชื่อหรือเปล่าล่ะ ist.  (ป่ะ eine verkürzte Sprechweise von เปล่า)  
เชื่อยังล่ะ (chua jang la)  
เชื่ออ๊ะยังล่ะ (chua a jang la)  
เชื่อละยังล่ะ (chua la jang la)

Ein Beispiel:

A ให้อาหารแมวหรือยัง  Hast du schon die Katzen gefüttert?  
B ให้แล้ว  Ja!  
A ทำไมแมวยังร้องอยู่ล่ะ  (A ist nicht überzeugt ) Warum miauen die noch so?  
B ไม่เชื่อก็ไปดูที่จานข้าวซิ (A denkt das B nicht überzeugt ist) Was glaubst du, schau in ihre Futterschale!  
A (A erkennt das B die Wahrheit sagt)  
B เชื่อหรือเปล่าล่ะ  Glaubst du mir jetzt?

\*\*\*\*\*\*\*\*

**เป็นไงล่ะ  Noch ein "Ich hab's ja gesagt..."**

A  อย่าจับแก้วนี้นะ มันร้อน (A stellt heißen Kaffe auf den Tisch) Fass die Tasse nicht an, heiß!  
B  Das Kind fasst die Tasse an und heult.  
A  เป็นไงล่ะ ! Ich hab's doch gesagt!!

\*\*\*\*\*\*\*

## จ้ะ (ja) und นะ (na)

Frauen verwenden จ้ะ (tsa) mehr als Männer. จ้ะ (tsa) ersetzt ค่ะ (ka).

นะ (na) macht einen Satz weicher und freundlicher. Aber Vorsicht beim Gebrauch:

Man sagt นะ (na) wenn

1. Wenn man jemanden höflich auffordert oder bittet etwas zu tun  
   ไปกินข้าวกันนะ  bai gin kau gan na  Sollen wir jetzt essen?
2. Am Ende eines Satzes um diesen weicher und freundlicher zu machen.
3. Wenn man jemandem etwas unverbindlich mitteilen will.  
   ไปขับรถเล่นนะ bai kap rot len na  Ich mache jetzt eine Spazierfahrt!  
   Ein Beispiel:  
   A ไปขับรถเล่นกับคุณเจฟฟ์นะคะคุณแม  Ich mache eine Fahrt mit Jeff, Mutter!  
   B จะกลับมากี่โมง  Wann kommst du zurück?  
   A ประมาณ 3 ทุ่ม  Ungefähr um 9.  
   B จ้ะ  OK

### Kombinierte (zusammengesetzte) Partikel

ล่ะซิ (la si)  Am Ende eines Satzes zweifelt eine Aussage an oder gibt einen sarkastischen Unterton.

A เมื่อคืนไม่ได้อ่านหนังสือเลย  Gestern Abend habe ich überhaupt nicht gelesen.B ไปเที่ยวมาล่ะซิ  Du warst wohl spazieren?

Es könnte hier auch นะซิ verwendet werden.

Beachte: ล่ะ und นะ sind die einzigen Partikel die man vor ซิ setzen kann.

\*\*\*\*\*\*\*

ล่ะนะ (la na), man deutet an das man beabsichtigt etwas zu tun.

ไปล่ะนะ  Ich werde jetzt gehen!

ทำไมเจฟฟ์ยังไม่มาอีก เรากินก่อนล่ะนะ Warum ist Jeff nicht gekommen, Ich esse jetzt ohne ihn.

\*\*\*\*\*\*\*

ล่ะจ้ะ (la ja)  am Ende eines Satzes erzeugt einen Vorschlag. Oft fangen diese Sätze an mit "Warum nicht...und am Ende ล่ะจ้ะ".

A อยากกินไอติมจังเลย Ich würde gerne ein Eis essen!  
B ทำไมไม่ไปกินล่ะจ้ะ Also warum isst du dann keines?

A พรุ่งนี้ต้องเอางานไปเสนอลูกค้าแล้ว ยังทำไม่เสร็จเลย Morgen muss ich einem Kunden ein Angebot vorlegen, aber ich habe es noch nicht fertig.  
B แล้วทำไมไม่ทำให้เสร็จล่ะจ้ะ Warum machst du es dann nicht fertig?

\*\*\*\*\*\*\*

ซินะ (si na) am Ende eines Satzes wenn man sich an etwas erinnert oder wenn man von jemanden an etwas erinnert wird.

A ไม่รู้เราเอามือถือไปวางไว้ไหน หาไม่เจอ Ich weiß nicht wo ich mein Handy zuletzt hatte, Ich kann es nicht finden.  
B  ก็เมื่อกื้คุยโทรศัพท์อยู่ในรถไม่ใช่เหรอ ? Als du zuletzt im Auto telefoniert  hast, nicht wahr?  
A  จริงซินะ  Ja, richtig...

\*\*\*\*\*\*\*

ซิจ้ะ (si ja) hängt man an einen Vorschlag an.

A kommt gerade von der Arbeit..วันนี้ร้อนจังเลย  Mann, ist das heiß Heute!  
B ไปอาบน้ำซิจ้ะ  Dann nimm doch eine Dusche?

\*\*\*\*\*\*\*   
ซะหน่อย (sa noy) gefolgt von นะ (na), ซิ (si), ล่ะ (la) indiziert immer eine Überredung oder Überzeugung.

A คุณ วันนี้เราได้สูตรคอกเทลมาใหม่ ลองซะหน่อยนะ Ich habe diesen neuen Cocktail erfunden, versuch doch mal!  
B จ้ะ  OK

Der Unterschied zwischen ซะหน่อยนะ - ซะหน่อยล่ะ - ซะหน่อยซิ ist eigentlich nur das  ซะหน่อยล่ะ  die folgende Handlung etwas verzögert.

A อาทิตย์นี้ล้างรถซะหน่อยล่ะ Dieses Wochenende wasch mal das Auto!  
B ค่า  OK

A เบื่อ Ich langweile mich!  
b ก็ออกไปออกกำลังกายซะหน่อยซิ Na, wie wär's wenn du deine Hausaufgaben machen würdest?

หน่อยซิ ist mehr ein Vorschlag oder eine Meinung..

\*\*\*\*\*\*\*

Aber Achtung ซะหน่อย (sa noy) alleine ist eine andere Sache...

ซะหน่อย "gut, in Ordnung" wird oft als Ersatz für นิดหน่อย (nid noy) verwendet.

นิดหน่อย (nid noy) : eigentlich "Ein Bisschen"...aber es wird eben auch anders verwendet.

Gelegentlich trifft man auch auf die Schreibweise นิดนึง "ein Bisschen".

A  กินขนมด้วยกันไหมคะ Möchtest du etwas Süßigkeiten?  
B  กินซะหน่อยก็ดี Ja, OK.. man sagt das so anstelle von "Ja, ein Bisschen".

ซะหน่อย, für jemanden etwas tun...hier findet man ซะหน่อย häufig.

ไป...ซะหน่อย   Ja......ich werde gehen...

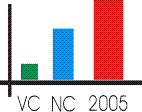
A พี่เล็กจะไปงานแต่งงานมั๊ย  Lek? gehst du zur Hochzeit?  (Lek ist eingeladen, hat aber keine Lust)  
B ไปซะหน่อยก็ได้  Ich denke schon... (meinen tut sie: vielleicht ja, vielleicht auch nicht...)

Anmerkung: Gelegentlich taucht die Schreibweise มั๊ย auf. Das findet man in keinem Wörterbuch. Gemeint ist das Fragewort ไหม.

Was es nicht gibt:

Die folgen Kombinationen sind nicht möglich

* จ้ะนะ
* ซิล่ะ
* จ้ะซิ

****

**Die Steigerung**

กว่า **kwa und** ที่สุด **ti sut**

ขึ้น **steigen oder** ลง **weniger**

**Beachte:** Das Verdoppelungszeichen ๆ dient nicht nur zur Pluralbildung   
sondern auch zur Verstärkung oder Steigerung.

ดี di gut , ดีๆ didi sehr gut

ดัง dang laut, ดังๆ danddang lauter

\*\*\*\*

กว่า **kwa und** ที่สุด **ti sut**  Besser.  Am Besten.

นี่ดีกว่านั้น ni di kwa nan  Dieses ist besser als jenes.

โรงแรมนี่ดีที่ี่สุด rongräm ni di ti sut  Dieses Hotel ist am Besten

แมววิ่งเร็วกว่าหมา mäo wing reo kwa ma  Die Katze läuft schneller als der Hund.

แมวตัวนี้วิ่งเร็วที่สุด mäo tua ni wing reo ti sut  Diese Katze läuft am schnellsten.

REGEL:  Werden Gegenstände verglichen, wird das Zählwort des Nomens wiederholt.

เรือลำนี้ดีกวาลำนั้น  rua lam ni di kwa lam nan  Dieses Schiff ist besser als jenes.

\*\*\*\*\*

INFO:   Sind Zahlen impliziert bekommt กว่า die Bedeutung von „mehr als“.

ห้ากว่า ha kwa  Mehr als fünf.

ห้าชั่วโมงกว่า ha tschua mong kwa  Mehr als fünf Stunden.

ห้าสิบกว่าบาท ha sip kwa baht  Mehr als fünfzig Baht.

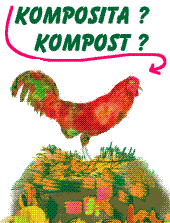
\*\*\*\*\*

  ขึ้น **steigen oder** ลง **weniger**

werden bei einem vorher-nachher Vergleich verwendet.

ปีนี้เขาทำงานดีขึ้น bi ni kau tamnan di kün  Dieses Jahr arbeitet er besser.

ปีนี้จะมีการสอนน้อยลง bi ni tscha mi kanson noi long  Dieses Jahr ist weniger Unterricht.

****

**Zusammengesetzte Wörter           
        ( Komposita) und Vorsilben**

    Komposita gibt es in der thailändischen Sprache zu Hauf.  
Es gibt keine Regel. Wie so oft. Vorsilben die für einen Begriff gut sind   
müssen es nicht für einen anderen sein. Letztlich hilft nur lernen.  
So gesehen beschränkt sich dieses Kapitel auf einige Beispiele.

    Viele Wörterverbindungen haben sich als feste Begriffe oder Redensarten eingebürgert.  
Viele dieser Verbindungen sind „doppelt gemoppelt“, man nennt das auch Affinität.  
( Wesensverwandtschaft von Begriffen und Vorstellungen ).  
Ein Beispiel wäre „dunkle Nacht“ oder „heller Tag“.

    Wortverbindungen sind in fast allen Variationen möglich.  
Viele Worte sind Begriff und Vorsilbe zugleich.   
Z.B. ผ้า pa Stoff, dient als Vorsilbe für eine Unzahl von Verbindungen.

    Substantiv-Substantiv

    Substantiv-Verb

    Verb- Substantiv

    Verb-Verb

    Das alles kann man noch kombinieren mit Adjektiven und sogar Prädikaten.  
Also eine ganze Menge Variationsmöglichkeiten.  
Diese Verbindungen können Verben oder auch Substantive ergeben.  
Die Ergebnisse sind nicht immer das was man erwartet.

\*\*\*\*\*

1. Zusammengesetzte Worte  คน
2. Doppelworte    หก้ลม
3. Hauptworte    ค่า    ครัว    โรง    ผ้า    เครื่อง    รถ    ใบ
4. Zugehörigkeiten    ช่าง    ชาว    ผู้
5. Verben und so weiter..    เข่า    ใจ
6. Geschäftliches    ร้าน    ขาย
7. Tätigkeiten    นัก    การ
8. Ohne eigene Bedeutung    ความ
9. Variationen von     กับ  und  กัน
10. Gemischtes    กลับ    ผล    ตรง
11. Innen, außen usw.    ภาย    ข่าง    ชั้น    หลัง    หน้า
12. Alles kaputt    เสีย
13. Das Zimmer    ห้อง
14. Das Ausland und die Ausländer    ประเทศ    แขก    ฝรั่ง

**1.    Zusammengesetzte Worte.**

Aus pauken macht man Pauker. Im thailändischen ist für eine solche   
Substantivierung ein Zusatzwort bzw. Vorsilbe erforderlich.  
Ebenso für die Bildung aller möglicher Kombinationen.   
Vorsilbe weil es vor das Verb gesetzt wird. Manchmal auch dahinter. Dann ist es eben eine Nachsilbe.

Als Vorsilbe verwendet man z.B. คน ผู้ ช่าง นัก ใจ ค่า. Unter vielen anderen.

คน kon Person Mensch, vor einem Verb oder Nomen ergibt es oft eine Berufsbezeichnung.

    คนกลาง  khon klang  Der Vermittler

    คนโกง  khon kong Der Schwindler

    คนขับรด  khon kap rot  Der Fahrer

    คนครัว  khon krua  Der Koch

    คนไทย  khon thai  Der Thai

    คนจีน  khon tschin  Der Chinese.   
      
INFO:  คน ist nicht vor **allen** Ländernamen angebracht. Oft wird ชาว verwendet.

\*\*\*\*\*

**2.    Eine andere Sache: Doppelworte**  
Ein Verb aus zwei Verben zusammengesetzt.   
Als Beispiel:  
หกล้ม,  หก umfallen, umkippen, ล้ม umfallen, hinstürzen.   
Solche verdoppelten Verben werden häufig eingesetzt. Gemeint ist hier „hinfallen“.  
Das wird im Kapitel "Doppelworte" behandelt.

\*\*\*\*\*

**3.    Substantiv - Substantiv :**

Substantive werden meistens aus einem Grundwort (Bestimmungswort)   
und einem Namenswort zusammengesetzt.

    ค่าบ้าน  ka ban   (Wert Haus)  Haus- oder Wohnungsmiete

    ค่าดู  ka du  (Wert sehen)  Eintrittsgeld

    ค่านอน  ka non  (Wert ruhen)  Übernachtungspreis

    ค่าจอดรด  ka tschod rot  (Wert parken Auto)  Parkgebühren

    ค่ารด  ka rot  (Wert Auto)  Fahrpreis

INFO:   ค่า Wert , weist fast immer auf einen finanziellen Zusammenhang hin.

So findet man auch andere Wörter welche oft als Grundwort eingesetzt werden.

Z.B. „ครัว krua die Küche“ oder „โรง rong das Gebäude“ finden sich in vielen Verbindungen wieder.

    เครื่องครัว  kruang krua  (Gerät Küche)  Küchengeräte

    พ่อครัว  pho krua  (Vater Küche)  Koch

    แม่ครัวmä krua  (Mutter Küche)  Köchin

    สวนครัว suan krua (Park Küche)  Küchengarten, gemeint ist der Gemüse- oder Kräutergarten.

    usw.....................................

โรง rong Gebäude, wird fast nur als Vorsilbe verwendet.

    โรงแรม rong räm Hotel

    โรงพยาบาล rong pajaban Hospital

    โรงฃ่อม rong som Werkstatt

    โรงเต้นรำ rong tenram Tanzlokal

    usw......................................

ผ้า **pa stoff**

    ผ้าเช็ดตัว pa tsched tua Handtuch

    ผ้าเช็ดหน้า pa tsched na Taschentuch

    ผ้าใบ pa bai Leinwand

    ผ้าพัน pa pan Verband

    ผ้าไหม pa mai Seidentuch

    usw..............................

เครื่อง **kruang Gerät im weitesten Sinne**.   
Auch Zubehör oder Zutaten können gemeint sein.   
Eine Zusammenstellung von Dingen oder Utensilien.

    เครื่องบิน kruang bin Flugzeug

    เครื่องมือ kruang mü Werkzeug

    เครื่องครัว kruang krua Küchengeräte

    เครื่องตวง kruang trong Hohlmaße

    เครื่องแบบ kruang bäb Uniform

    usw...................................

รถ **rot ist ein Fahrzeug** ganz allgemein

    รถติด rot tid  Stau

    รถทัวร์ rot tua  Fernbus

    รถไฟ rot fai  Eisenbahn

    รถยนต์ rot jon  Automobil

    รถเสีย rot sia  (Auto kaputt)  Panne , Autopanne

    usw.........................................

ใบ **bai das Blatt**, ist auch ein Zählwort. Als Vorsilbe für alles mögliche in flacher Form.

    ใบขับขี่ bai kabki  Der Führerschein

    ใบชา bai tscha  Das Teeblatt

    ใบแทรก bai tärak  Die Beilage (zu einer Zeitung)

    ใบรับ bai rap  Die Quittung

    usw....................................

Von solchen zusammengesetzten Begriffen wimmelt es ja auch in der deutschen Sprache. Was den Ausländern, die deutsch lernen, ja auch ziemliche Kopfschmerzen bereitet.

\*\*\*\*\*

**4.    Zugehörigkeiten**  
        INFO:   Mit Vorsilben werden auch Zugehörigkeiten festgeschrieben.

ช่าง **tschang**  als Substantiv: der Handwerker, der Techniker, der Mechaniker, der Meister, der Fachmann,

Achtung: ช่าง tschang ist auch ein Adverb: gern, sehr, oft   
  
Im Verbund ergibt sich meistens eine Person aus einem Handwerklichen Beruf.   
Aber nichts ist sicher. Es gibt jede Menge Ausnahmen.

ช่าง tschang als Vorsilbe bestimmt eine Zugehörigkeit zu einer Berufsgruppe

    ช่างทอง tschang thong  Der Goldschmied

    ช่างกล tschang gon  Der Ingenieur

    ช่างกระจก tschang gradjok  Der Glaser

    ช่างตัดผม  tschang tat pom  Der Frisör

    ช่างตัดเสื้อ  tschang tat sua  Der Schneider

Ausnahmen:

    ช่างเถอะ  tschang tö  Das macht nichts.

    ช่างพูด  tschang pud  geschwätzig

\*\*\*\*\*

ชาว **tschau** als Substantiv: der Bewohner, der Stamm

ชาว als Vorsilbe bestimmt eine Zugehörigkeit zu einer Berufs- oder Volksgruppe oder  
beschreibt auch eine örtliche Zugehörigkeit. Vor dem Ländernamen ergibt es deren Bewohner.   
Aber ชาว ist nicht bei allen Ländern angebracht.

    ชาวกรุง tschau krung Der Städter

    ชาวจีน tschau djin Der Chinese  Vergleiche:  คนจีน  khon tschin  Der Chinese.

    ชาวนา tschau na Der Bauer

    ชาวอังกฤษ  tschau ankrit  Der Engländer

\*\*\*\*\*

**Substantiv-Verb**

ผู้ **pu Person**, definiert als Vorsilbe die Eigenschaft einer bestimmten Person

    ผู้ขาย pu kai Der Verkäufer

    ผู้ดู pu Der Zuschauer

    ผู้ชม pu tschom Der Zuschauer

    ผู้ซือ pu su Der Käufer

    ผู้นำทาง  pu nam tang  Der Reiseleiter

    ผู้ฟัง  pu fang  Der Zuhörer

    ผู้รับ  pu rab  Der Empfänger

\*\*\*\*\*

**5.    Verben und Adverbien**

Als Grundwort zum Beispiel das Wort

เข้า khau   als Adverb: immerfort, innen, näher, heran, auf, zu  
                als Verb: sich vermischen mit, sich vertragen, eintreten

    เข้ากรงkhau krong  einsperren

    เข้าแก๊บkhaugäb  gut, raffiniert

    เข้าใกล้khauglai  näher, kommen

\*\*\*\*\*

**Viele Verbindungen werden mit dem Begriff** ใจ **gebildet.**

ใจ **tschai** das Herz, der Geist, der Verstand

ใจ wird in einer unglaublichen Anzahl von Kombinationen verwendet.

Mal steht es davor, mal dahinter. Was die Worte im Verbund mit ใจ tschai ergeben,   
hat zwar eine gewisse Logik, aber letztlich kann man all diese Begriffe nur lernen.

    ใจกว้าง tschai kwang großherzig

    ใจกลาง tschai klang Zentrum

    ใจดี tschai di freundlich

    ใจขุ่น tschai khun nachtragen

    ใจแข็ง tschai khäng eigensinnig

    ใจกลาง tschai klang Das Zentrum

Aber ใจ kann sich sich auch am Ende des Begriffs befinden.

    ดีใจ di tschai sich freuen

    น้ำใจ gute Gesinnung

    มีน้ำใจ hilfsbereit

    พอใจ pho tschai zufrieden

    ชอบใจ kob tschai gefallen

    เข้าใจ khau tschai verstehen

    เสียใจ sia tschai traurig sein

    usw...............................

\*\*\*\*\*

**6.    ร้าน ran der Laden** **und ขาย kai verkaufen**

ร้านอาหาร  ran ahan  Restaurant. Das richtige Wort für Restaurant ist eigentlich ภัตตาคาร pattagan,   
aber das wird heute fast nur noch in der Schriftsprache gebraucht.

    ร้านกาแฟ ran kaffä  Koffie-shop

    ร้านขายยา ran kai ja  Drogerie, Apotheke

    ร้านขายหนังสือ ran kai nangsu  Buchladen

INFO:   Man beachte, da wo die Ware direkt verbraucht wird, fällt das ขาย weg, bzw. ist unangebracht.

Worte wie für Koffie-Shop oder Metzgerei und ähnliches sind alles importierte Begriffe.   
In Thailand gab es vor den Supermärkten keine Läden für Gemüse, Fleisch usw.   
Das wurde alles nur auf den Märkten gehandelt.

\*\*\*\*\*

**7.    Bezug zu Tätigkeiten**

นัก**nak  sehr, Kenner** , Meister   
Diese Vorsilbe hat meistens Bezug auf Kopfarbeiter. Auch hier gibt es Ausnahmen.

    นักการ nak gan  Bote

    นักข่าว nak kau  Reporter

    นักเขียน nak kien  Schriftsteller

    นักดนตรี nak dontri  Musiker

    นักพูด nak pud  Redner

    นักเรียน nak rien  Schüler

    นักหนา nak na  meist

การ **gan**

การ als Silbe vor einem Verb zeigt eine Tätigkeit an.

    งาน nan  arbeiten    การงาน gan nan  Die Arbeit

    พูด pud  sprechen     การพูด gan pud Das Gespräch

    กิน gin essen    การกิน gan gin das Essen

  การ vor einem Nomen bezeichnet es eine Tätigkeit.

บ้าน ban Haus    บ้าน gan ban Die Hausarbeit

ไฟฟ้า faifa Elektrizität, Strom    การไฟฟ้า kan faifa Elektrowerkeln aller Art

\*\*\*\*\*

**8.** ความ **kwam** hat alleine eigentlich keine Bedeutung.   
Vor einem Verb oder Adjektiv verwandelt es dieses in ein Substantiv.  
Siehe auch im Kapitel "Ableitungen".

คิด kid denken, ความคิด kwam kid Der Gedanke

จริง tsching wahr, ความจริง kwam tsching Die Wahrheit

ฝัน fan träumen, ความฝัน kwam fan Der Traum

เร็อ reo schnell, ความเร็อ kwam reo Die Geschwindigkeit

ยินดี jin di sich freuen, ความยินดี kwam jin di Freude

Beispiel: ผมจะมีความยินดีมาก pom tscha mi kwam jin di mak Ich werde viel Freude haben.

**Redewendungen mit kwam**

หมายความว่า mai kwam wa  Das sagt uns dass..

ได้ความว่า dai kwam wa  Ich finde dass....

ไม่ได้ความ mai dai kwam  Es ist unverständlich dass....

\*\*\*\*\*

กับ **gab und** กัน **gan** sollte man genau auseinanderhalten.

กับ heißt auch Falle, กับดักหนู die Mausefalle, ติดกับ in einer Falle gefangen werden.

กับ mit, zusammen, in Bezug auf etwas. กับ steht vor dem Objekt.

    ไปเล่นกับเด็กคนนั้น bai len gab dek kon nan  Spiele mit diesem Kind.

กัน heißt auch “ich”, wird aber selten verwendet. Als Verb kann es abrasieren oder verhüten heißen.

INFO:  กัน gan zusammen, steht immer am Satzende.

    เด็กสองคนเล่นกัน dek song khon len gan  Diese zwei Kinder spielen zusammen.

        เหมือนกับ **und** เหมือนกัน

กับin Verbindung mit เหมือน ergibt เหมือนกับ**.** Gleich sein. Ähnlich sein...  
เหมือน alleine wird selten verwendet. Und wenn, dann in einem negativen Sinn.  
กันin Verbindung mit เหมือน ergibt เหมือนกัน**.** Zusammen mit.....

    มีแมวตัวหนึ่ง**เหมือนกับ**ตัวนั้น mi mäo tua nüng muan kab tua nan  Ich habe genau so eine Katze

    แมวสองตัวนี้ดูเหมือนกัน  mäo song tua ni du muan kan  Die zwei Katzen sehen sich ähnlich.ฺ

    ผมจะไปกรุงเทพ ฯ เ**หมือนกัน**  pom tscha bai krungthep muan kan  Ich gehe auch nach Bangkok.   
Diese Formulierung erfordert den Bezug auf eine andere Person welche ebenfalls nach Bangkok geht. es heißt      nicht unbedingt das man zusammen geht. Es kann auch bedeuten das man zur gleichen Zeit oder zum gleichen Zweck  nach .... geht.

    ร่มกันแดดคันนี้สีเหมือนกับคันนั้น  rom gan tät kan ni si muan gab gan nan    
    Dieser Sonnenschirm hat die gleiche Farbe wie der andere.

    ไม่เหมือนครับ  Nein, nicht dieselbe.

    คันนั้นสีอ่อนกว่าคันนี้  kan nan si on kwa kan ni  Dieser ist heller als der andere.

เดียวกับ **und** เดียวกัน, die Unterschiede zu เหมือนกับ **und** เหมือนกันsind minimal.   
Für Europäer kaum nachvollziehbar.   
เดียวกับ und เดียวกัน implizieren mehr Gleichheit als เหมือนกับ und เหมือนกัน

    มีร่มกันแดดเหมือนกับคันนี้ไหม  mi rom gan tät muan gab kan ni mai   
    Hast du einen Sonnenschirm wie diesen?

    มีร่มกันแดดอย่างเดียวกับคันนี้ไหม  mi rom gan tät jang diau gab kan ni mai   
    Hast du den gleichen Sonnenschirm?

    เราไปโรงแรมเดียวกัน  rau bai rongräm diau gan  Wir gehen in das gleiche Hotel.

    เราไปโรงแรมเหมือนกัน  rau bai rongräm muan gan  Wir gehen auch in das Hotel.

        เท่ากับ **und** เท่ากัน

กับin der Verbindung ตัว heißt "gleich sein wie.."

กันin der Verbindung  ตัว  heißt "gleich"

    ตู้ตัวนี้สูงเท่ากับตัวนั้น   tu tua ni sung tau gab tua nan    Dieser Schrank ist genau so hoch wie der andere

    ตู้สามตัวนี้สูงเท่ากัน   tu sam tua ni sung tau gan Diese drei Schränke haben die gleiche Höhe.

REGEL:   เท่ากับ und เท่ากัน werden in Bezug auf Maße benutzt.

**ด้วยกัน zusammen mit....**

    เราไปโรงแรม**ด้วยกัน** Wir gehen zusammen in das Hotel

    เราไปโรงแรมด้วยเหมือนกัน... Wir gehen auch zusammen in das Hotel.   
    Das ist eine Variante welche weniger im Gebrauch ist,   
    aber in der Schriftsprache öfters auftaucht. Gleichzusetzen mit ด้วยกัน.

\*\*\*\*\*

**10.    Gemischtes**

กลับ glap umkehren, umdrehen, zurückkehren

    กลับรด glap rot  Dreh das Auto um. Wenden.

    กลับบ้าน glap ban Nach Hause zurückkehren.

ผล pon Frucht, Ergebnis  
ผล ist gleichzeitig Zählwort. Heißt aber auch soviel wie „Das Ergebnis von...“

    มีผล mi pon Ergebnis

    ผลงาน pon nan Arbeitsergebnis

    ได้ผลดี dai pon di gute Ergebnisse erzielen

    ผลตอบแทน pon tob täp Belohnung

    ผลไม้ ponlamai Frucht

ตรง trong  gerade, ehrlich, an

    ตรงกสาง trong klang In der Mitte

    ถนนตรง tanon trong  Eine gerade Straße

    ตรงไป trong bai  geradeaus gehen

    ตรงเวลา trong wela  pünktlich

    ตรงกัน trong kan  gleich

    พูดตรง  pud trong   gerade oder ehrlich sprechen

ตาม tam folgen, mitgehen..   Mit ตาม gibt es jede Menge Wortkonstruktionen.

Es gibt auch Redewendungen die man einfach lernen muss. Hier einige davon.

    ตามเคย tam köi  wie gewohnt

    ตามสบาย tam sabai  ungezwungen, wie Zuhause

    ตามบุญตามกรรม tam butamagam  Auf's Geratewohl.  Auf gut Glück.

    ตามสามลอคันนั้นไป tam samlo kan nan bai  Folgen sie dem Dreirad.

    ตามถนน tam tanon   Immer geradeaus

    ตามข่าวหนังสือพิมพ์  tam kau nangsupim  Folgend den Presseberichten...

    ตามใจชอบ  tam tschai tschob  Wie sie wünschen.

    ตามธรรมดา  tam tammada  Wie gewöhnlich.  Wie üblich.

ตาม wird in der Umgangssprache auch verwendet wie “nach etwas sehen ”oder nach etwas Ausschau halten”.

    เขาไปตามหมอฟัน   kau bai tam mofan  Er geht und sucht nach einem Zahnarzt.

**Eine beliebte Redewendung:**

    ตามสบาย  tam sabai  Nimm,s leicht!  Nicht aufregen!

\*\*\*\*\*

**11.    innen, außen,  usw.** ภาย  ข้าง  ชั้น  หลัง  หน้า

ภาย ist so nicht übersetzbar.   
Es ist immer in Verbindung mit einem richtungsgebenden Wort (statisch). Zeitlich, örtlich oder abstakt.

ภายนอก  pai nok  außen außerhalb draußen

    สีสำหรับทาภายนอก  si samrap ta pa janog Farbe für den Außenanstrich

ภายใน  innen innerhalb intern

    ภายในเรือ  Das Bootsinnere

    ภายในเวลาสองวัน innerhalb von zwei Tagen

    ภายหน้า später zukünftig in der Zukunft

    ภายหลัง danach hinterher

    ภายใต้ unter unterhalb

ข้างkang Seite, wird meistens mit einem Richtung weisenden Wort verwendet. (Bewegung in Richtung...)

    ข้างใน kang nai innen

    ข้างนอก kang nog aussen

    ข้างไหน kang nai welche Seite?

    ข้างขวา kang kwa rechte Seite

    ข้างฃ้าย kang sai linke Seite

    ข้างหลัง kang lang hinter, hinten

    ข้างล่าง kang lang unten

    ข้างบน kang bon oben

und da gibt es noch einige.... ข้าง...

ชั้น tschan Lage, Schicht .. wird meistens mit einem definierendem Wort verwendet

    ชั้นกไก่  tschan go gai   Die ABC Klasse

    ชั้นกลาง tschan klang  Mittlere Klasse. So geht das mit den ชั้น weiter durch das ganze Schulwesen.

    ชั้นเดียว tschan diau einstöckig

    ชั้นบน tschan bon  Das Stockwerk darüber.

หลัง lang, Seite, Rücken, hinter, das kann zeitlich oder örtlich sein

    อยู่หลังโรงแรม ju lang ron räm  Hinter dem Hotel.

    หลังจากนั้น lang tschak nan   danach, später

    หลังจากนั้นเราจะไป lang tschak nan rau tscha bai   Danach gehen wir....

    หลังสุด lang sut  Das letzte...

    บ้านหลังสุด ban lang sut  Das letzte Haus

    หลังคา lang ka  Dach.   
    Was hat das Dach mit lang, hinter oder Seite zu tun? Da muss man denken wie ein Thai.   
    Wörtlich übersetzt ist eigentlich gemeint „Seiten offen“. Wenn alle Seiten offen sind,   
    kann nur das Dach darüber gemeint sein.

    หลังยาว lang jau  "faul".  ยาว heißt “lang”. Auch im Sinne von gerade.  
    Wer mit geradem Rücken im Reisfeld stand, der war faul.

หน้า**vor**

หน้า als Vorsilbe ist so eine Sache. Es ist unglaublich Vielseitig.   
Es ist in gewisser Weise richtungweisend oder zeigt den Teil einer Sache an.  
Es gibt keine Regel. Am Besten lernt man die Begriffe wie sie sind.

    หน้าตึก  Die Fassade

    หน้าหนังสือ  Die Seite

    หน้าร้อน  Der Sommer

    หน้าใหม่  Der Neuling

\*\*\*\*\*

**12.    เสีย sia Alles Kaputt**

เสีย sia schlecht, verdorben, beschädigt, kaputt, unbrauchbar...

Was tatsächlich gemeint ist muss man dem Kontext entnehmen.

ขอโทษนาฬิกาปลุกเสีย naligaplug sia Entschuldigung, mein Wecker ist kaputt. Die allseits beliebte Ausrede.

เสียเวลา sia wela Zeit verschwenden. Gemeint ist das im schlechten Sinne. Wirklich unnütz Zeit vergeuden.

เสียใจ sia tschai traurig (Herz schlecht)

รดเสีย rot sia  Auto kaputt.

    ไข่ไก่เสีย kai gai sia  Das oder die Eier sind "schlecht" oder "kaputt". Das ist die Frage?  
    Man muss es am Zustand sehen. Sind sie heruntergefallen, dann sind sie kaputt.   
    Wenn sie beim Aufschlagen schon ein bisschen riechen, dann sind sie schlecht.   
    Der Kontext macht's. Sieht man es geschrieben kann es alles heißen.

INFO:   Übrigens: Eier muss man präzisieren. Nur ไข่ alleine geht nicht.   
Das können in Thailand auch Enteneier sein. Deswegen ไข่ไก่, Hühnereier.

เสีย am Satzende, oder fast am Satzende eingefügt impliziert irgend etwas abgeschlossenes.   
Es hat mit seiner eigentlichen Bedeutung „schlecht“ nichts zu tun.  
Diese Verwendung von เสีย sia ist reichlich unorthodox und für nicht Thais kaum zu durchschauen.

    เดี๋ยวนี้ผมไม่แน่ใจเสียแล้ว  diau ni pom mai nä tschai sia läo  Ich bin jetzt nicht mehr sicher.

\*\*\*\*\*

**13.** ห้อง **hong ein wichtiges Wort bei Reisen**

    ห้องนอน hong non Schlafzimmer

    ห้องน้ำ hong nam Badezimmer

    ห้องส้วน hong suan Toilette, aber wenn sie im Restaurant auf die Toilette müssen, fragen sie besser nach dem ห้องน้ำ hong nam.

    ห้องกินข้าว hong kinkau Esszimmer

    ห้องรับประทานอาหาร hong rap pratan ahan Speisezimmer

    ห้องขัง hong kang Zelle, sollten sie mal ins Kittchen kommen, dann wissen sie wenigstens wie es heißt.

    ห้องครัว hong krua Küche

    ห้องพัก hong pak Zimmer, Hotelzimmer.   
    Fragt man im Hotel nach einem Zimmer sollte man aber nur ห้อง verwenden.   
    พัก heißt übernachten oder ausruhen.

    ผมอยากได้ห้องพัก pom jag dai hong pak Ich möchte ein Zimmer.

    ห้องคู่ hong ku  Doppelzimmer

    ห้องเดี่ยว hong diau  Einzelzimmer

\*\*\*\*\*

**14.    Das Ausland und die Ausländer in Thailand**

ประเทศ prathet  heißt Land oder Staat.

Wird ein Land benannt, so wird ประเทศ vor den Namen gesetzt.

    ประเทศเยอรมัม prathet jörman  Deutschland

    ประเทศอิตาลี prathet  Italy

    ประเทศอเมริกา prathet  Amerika (Gemeint sind hier immer die USA)

    ต่างประเทศ tang prathet  Ausland

ฝรั่ง farang  Ausländer, wird als Oberbegriff angewandt, aber nur für Europäer.

Für Asiaten verwendet man die höflichere Bezeichnung direkt auf das Land bezogen.

    คนมลายู khon malaju  Malaie

    คนเขมร khon kmer  Kambodschaner

แขกkäg Gast. Gemeint ist der Gast den man hat.  
Aber die Inder in Bangkok werden แขก käg oder แขกขาว kägkau genannt.  
แขก wird als Vorsilbe für alle “dunkelhäutigen” angewandt. Das ist nicht ganz so höflich wie คน.  
Aber in Bangkok und in weiten Teilen Thailands ist es durchaus üblich.  
แขก kann allgemein oder spezifisch verwendet werden.

    แขกดำ käg dam  Neger

    แขกมลายู käg malaju  Malaie

    แขกอินเดีย käg india  Inder

Es gibt auch die Möglichkeit mit ชาว (siehe weiter oben), aber das ist nicht für alle Länder möglich.

    ชาวอังกฤษ der Engländer

Noch ein paar häufig gebrauchte Begriffe:

เก่าแก่ alt, old (old + old)  
สวยงาม hübsch, beautiful (beautiful + beautiful)  
ว่างเปล่า frei, leer, vacant, empty (vacant + empty)  
ยากจน arm, bedürftig, poor (difficult + poor)  
ใหญ่โต groß, enorm, big (big + big)  
เยอะแยะ viel, reichlich, many (many + many)

Zusammengesetzte (Compound) Wörter in Thai

 Einen Vorgeschmack gibt es auf der Seite davor

Das Problem: zusammengesetzte Worte.   
Da möchte man also einen Thai-Satz übersetzen.   
Da man nicht alles wissen kann, nimmt man das Wörterbuch. Pflückt den Satz auseinander. Sieht nach was man nicht weiß, und siehe da, es kommt absoluter Blödsinn heraus. Unmöglich zu definieren was der Satz eigentlich bedeuten soll.

Oft liegt es daran, das man zusammengesetzte Begriffe nicht erkennt, weil man sie nicht alle im Wörterbuch findet.

Zusammengesetzte Begriffe ergeben meistens NOMEN. Aber auch oft Verben oder Adjektive. Von einigen Worten in der Thai-Sprache gibt es eine Unmenge Verbindungen. (zusammengesetzte Begriffe)

Manche dieser Begriffe kann man sich recht leicht merken, Da die einzelnen Worte einen bestimmten Inhalt assoziieren.

Zum Beispiel:

อ่างล้างหน้า   ang lang na   Platz waschen Gesicht  =  Waschbecken  
โรงเรียน  rong rien  Platz zum studieren  =  Schule  
โรงขายยา  rong kai ja  Platz verkaufen Medizin  =  Apotheke

Viele Nomen werden auch durch Verbindungen gebildet: Zum Beispiel mit "ของ"

ของเล่น   kong + len  Spielzeug  (Sache - spielen)

สิ่งของ   sing kong   Gegenstand  (Ding - Ding)

Einige Beispiele von vielen Worten die als Basisbegriff für eine Verbindung dienen.  
Von diesen beiden Wörtern gibt es jede Menge Verbindungen. (Man sehe mal in ein gutes Wörterbuch)

แก้, aufknüpfen, losmachen, ändern, verbessern, heilen, richtig stellen.....  
ของ, das Ding, die Sache, von (Präpositon)....  
ใจ, Herz.....................usw

ใจดี freundlich  (herz + gut)

ใจเย็น            ruhig            (herz + kalt)

ใจร้อน            ungeduldig            (herz + heiß)

ใจแคบ           borniert, engstirnig                    (herz + eng)

น่าสนใจ         interessant   (son jai – interessiert sein an)

น่าเบื่อ           langweilig     (bua – gelangweilt sein)

น่ากลัว          beängstigend          (glua – Angst haben)

ขี้เกียจ           faul    (kiat steht nie alleine)

เกียจคร้าน      faul, unzuverlässig

ขี้อาย scheu, schüchtern (ai – betreten sein)

ขี้ลืม  vergesslich, achtlos (lüm - vergessen)

ขี้เหนียว  ärmlich, geizig  (niu – klebrig)

ช่างพูด  gesprächig (puut – sprechen)

ช่างคิด  nachdenklich  (khit – denken)

ช่างสังเกต  abwartend, aufmerksam (sang-get – beobachten)

ช่างเถียง  streitbar (thiang – argumentieren)

Wohin das führen kann, soll an dem Wort คำ „Wort“ hier demonstriert werden.

คำ, kam, bedeutet von sich aus schon: Terminus, Wort, Vokabel, Antwort, Biss, Bissen, Happen, Löffel voll, Gold,

Ein Wort der Liste als Beispiel: คำร้องทุกข์.   
Sieht man die einzelnen Begriffe nach, weil diese Verbindung im Wörterbuch nicht aufgeführt ist, so kommt man zu folgendem Ergebnis:  คำ (Wort), ร้อง (fragen), ทุกข์ (Leiden).   
Versuchen sie dann mal Sinn in einen Satz zu bekommen!

Beim Lesen kann man sich nicht irren. Aber beim Hören. Es gibt schließlich auch noch KAM mit Tonzeichen, ค่ำ (Abend) und ค้ำ (stützen).

Hier mögliche Verbindungen mit  คำ :  (das sind nicht alle....)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| คำ | Kam | Nomen | Wort |
| คำกล่าว |  |  | Aussage |
| คำกล่าวหา |  |  | Beschuldigung |
| คำกริยา |  |  | Das Verb |
| คำกริยาช่วย |  |  | Das Hilfsverb |
| คำกิริยา |  |  | Das Zeitwort |
| คำแก้ตัว |  |  | Ausrede |
| คำขวัญ |  |  | Glückwunsch, Slogan |
| คำขอ |  |  | Die Bitte |
| คำขอโทษ |  |  | Die Entschuldigung |
| คำขอร้อง |  |  | Gesuch |
| คำขาด |  |  | Das letzte Wort, Ultimatum |
| คำไขแผนฦูมิ |  |  | Legende für eine Karte oder ein Diagramm, Legend for chart |
| คำคัดค้าน |  |  | Der Protest, der Einspruch |
| คำคุณศัพท์ |  |  | Das Adjektiv |
| คำคู่ความ |  |  | Die Klage, die Anklage, |
| คำจำกัดความ |  |  | Die Definition |
| คำจูงใจ |  |  | Slogan |
| คำเฉลย |  |  | Die Antwort, die Auflösung (eines Rätsels) |
| คำชี้ขาด |  |  | Das Urteil |
| คำชี้แจง |  |  | Die Erklärung |
| คำเชิญ |  |  | Die Einladung |
| คำด่า |  |  | Der Fluch, die Beschimpfung |
| คำดุด่า |  |  | Die Schelte |
| คำดูถูก |  |  | Die Beleidigung |
| คำตอบ |  |  | Die Antwort, die Lösung |
| คำตักเตือน |  |  | Die warnung, die ermahnung |
| คำต่างประเทศ |  |  | Das Fremdwort |
| คำติเตียน |  |  | Der Tadel, die Kritik |
| คำถาม |  |  | Die Frage |
| คำแถลง |  |  | Die Aussage, die Erklärung |
| คำทักทาย |  |  | Die Anrede |
| คำทำนาย |  |  | Die Voraussage |
| คำนวณ |  |  | Rechnen, Berechnung, computation |
| คำนวณดู |  |  | Kalkulieren |
| คำน้อยก็ไม่พูด |  |  | Kein Sterbenswörtchen sagen |
| คำนับ |  |  | Der Gruß, grüßen |
| คำนาม |  |  | Das Nomen, das Substantiv |
| คำนำ |  |  | Das Vorwort, preface |
| คำนำหน้านาม |  | Grammatik | Der Artikel |
| คำนิยาม |  |  | Definition |
| คำนึง |  |  | Denken an... |
| คำนึงถึง |  |  | berücksichtigen |
| คำนูญ |  |  | Multiplizieren |
| คำแนะนำ |  |  | Der Rat, die Ratschläge, Tipp |
| คำบ่น |  |  | Die Klage, die Beschwerde |
| คำบรรยาย |  |  | Die Vorlesung, der Vortrag |
| คำบอก |  |  | Das Diktat |
| คำบอกเล่า |  |  | Die Erzählung |
| คำบัญชาการ |  |  | Der Befehl |
| คำปฏิญาณ |  |  | Der Schwur |
| คำประกาศ |  |  | Der Ausruf, die Durchsage |
| คำประท้วง |  |  | Der Protest, der Einspruch |
| คำปราศรัย |  |  | Die Begrüßungsrede, die Anprache |
| คำแปล |  |  | Die Übersetzung |
| คำผิด |  |  | Der Fehler |
| คำผิดติดปาก |  |  | Das Schlagwort, das Stichwort |
| คำพยากรณ์ |  |  | Die Prophezeihung, die Voraussage |
| คำพิพากษา |  |  | Der Urteilsspruch |
| คำพูด |  |  | Das Wort, die Rede |
| คำฟ้อง |  |  | Die Anklage |
| คำมั่นสัญญา |  |  | Das Versprechen |
| คำย่อ |  |  | Die Abkürzung |
| คำยินยอม |  |  | Die Einwilligung |
| คำรน |  |  | brüllen |
| คำรบ |  |  | Mal, first time |
| คำร้อง |  |  | Das Gesuch |
| คำร้องทุกข์ | Kam M rongn H thuk H |  | Appell, Gesuch, appeal |
| คำรับรอง | Kam M rap H rong M | Nomen | Garantie, guarantee |
| คำรับร้อง |  |  | Die Garantie |
| คำราม | Kam M raam M | verb | Knurren, donnern, brüllen,  roar |
| คำเรียกขอ (เรียกขอ) |  |  | Requisition |
| คำลงท้าย | Kam M long M thaj H | Nomen | Der Briefschluss, Postscript |
| คำล้วน | Kam M luan H | Nomen | Rede, Ansprache, pure speech, plain words |
| คำลหุ | Kam M la H hu L |  | Eine offene kurze Silbe oder Wort welches die Vokale อะ, อิ, อี, อุ, เอะ, แอะ, โอะ, อัวะ, เอีอะ, เออะ, เอาะ, etc. gebraucht. An open, short word or syllable using the sounds, อะ, อิ, อี, อุ, เอะ, แอะ, โอะ, อัวะ, เอีอะ, เออะ, เอาะ, etc. |
| คำเล่าลือ | Kam M lau F lü M |  | Das Gerücht |
| คำเลียนเสียงธรรมชาติ | Kam M lian M siang R thamma H chaat F | Nomen, phrase, formal | Onomatopoeia, Satz, phrase, formal onomatopoeia |
| คำว่า... | Kam M waa F | phrase | Was ist das Wort..., phrase the word... , z.B. คำว่าฮีโมฟิเลียเนี่ยภาษาไทยว่าอะไร. Was ist das Wort für „Hemophilia“ in Thai? |
| คำวิงวอน |  |  | Das Anflehen |
| คำวิจารณ์ | Kam M wi H jaan M | example sentence | Kommentar, Kritik, formal a comment, criticism |
| คำวิเศษณ์ |  |  | Das Adverb |
| คำไวพจน์ | Kam M wai M poot H | Nomen, phrase, formal | Lehnwort, loanword, Synonym |
| คำศัพท์ | KamM sap[t]L | Nomen, phrase, formal, loanword, Pali | Die Vokabel, der Wortschatz, Vokabular, Terminus, Wort, term; word |
| คำสดุดี | Kam M sadu L di M | Nomen | Lob, Bewunderung, Jubel,  praise, admiration, exultation |
| คำสนทนา | Kam M sohn R tha H naa M | Nomen | Das Gespräch, die Unterhaltung, Konversation, conversation |
| คำสนธิ | Kam M sohn R thi H | Nomen | Lautverbindung, sound-connecting word |
| คำสนอง | Kam M sa L nong R |  | Anerkennung, (written or oral) formal acceptance |
| คำสบถ | Kam M sa L bot L | Nomen | Der Schwur, Fluchwort, Fluch, swearword, curse |
| คำสบถสาบาน | Kam M sa L bot L saa R baan M | Nomen | Fluchen, Fluch, verfluchen, Schimpfwort, Eid, swear, swear word or swearword, curse, cuss,  oath |
| คำสมาส | Kam M sa L maat L | Nomen, phrase, formal | Zusammengesetztes Wort, compound word |
| คำสรรพนาม | Kam M sap L pha H naam M | Nomen | Pronomen, proNomen, proNomens |
| คำสรรพนามบุรุษที่สอง | Kam M sap L pha H naam M bu L rut H ti F song R | Nomen, plural, formal | Pronomen der zweiten Person, Second Person ProNomen |
| คำสรรพนามบุรุษที่สาม | Kam M sap L pha H naam M bu L rut H ti F saam R | Nomen, proper Nomen, formal | Pronomen der dritten Person, Third Person ProNomens |
| คำสรรพนามบุรุษที่หนึ่ง | Kam M sap L pha H naam M bu L rut H ti F nüng L | Nomen, proper Nomen, formal | Pronomen der ersten Person, First Person ProNomen |
| คำสร้อย | Kam M saroi F | Nomen, proper Nomen, formal | Nomen (poetisch), eine Art con Schlußwort, Nomen (poetry), a type of ending word |
| คำสองแง่สามง่าม | Kam M  song R ngä F saam R ngaam F |  | Zweideutig, Mehrdeutig, an ambiguous term |
| คำสอน | Kam M son R | Nomen | Die Belehrung, Lehre, Doktrin, teaching, doctrine |
| คำสอนพระเยฃู |  |  | Das Evangelium |
| คำสั่ง | Kam M sang L | verb | Anordnen, bestellen, to order for purchase |
| คำสั่ง | Kam M sang L | Nomen | Der Befehl, Befehle, das Gebot, instructions; orders |
| คำสั่งของศาล |  |  | Das Gerichtsurteil |
| คำสั่งซื้อของ | Kam M sang L suu H kong R | verb | Bestellen, to order for purchase |
| คำสั่งสอน |  |  | Die Lehre, Die Unterweisung |
| คำสั่งเสีย |  |  | Die Ratschläge |
| คำสัญญา | Kam M san R jaa M | Nomen | Versprechen, Zusage, legal promise |
| คำสัตย์ |  |  | Das Ehrenwort |
| คำสันธาน | Kam M san R thaan M |  | (Grammatik) Konjunktion, conjunction |
| คำสาบาน |  |  | Der Eid |
| คำสาป |  |  | Der Fluch |
| คำสุภาษิต |  |  | Das Sprichwort |
| คำหยาบ | Kam M jaap L | Nomen, phrase, formal | Vulgärer Ausdruck, Schimpfworte, Schmährede, rude words or speech |
| คำหรือเสียงสัมผัสอักษร | Kam M ruu R siang R sam R phat L ak L son R | Nomen, phrase, formal | Alliteration, Stabreim |
| คำเหมือน | Kam M müan R | Nomen, phrase, colloquial | (Umgangssprachlich für) Synonym |
| คำแหง |  |  | Mächtig, anmaßend |
| คำให้การ |  |  | Das Verhör, Die Zeugenaussage |
| คำให้พร |  |  | Die Segnung |
| คำอธิบาย | Kam M a L thi H bai M | Nomen | Beschreibung, Erklärung (geschriebene), description, (written) explanation |
| คำอธิบายรายวิชา |  |  | Course description |
| คำอธิบายสัญลักษณ์   (ตำนาน) |  |  | Legende, legend |
| คำอธิษฐาน |  |  | Das Wunschgebet |
| คำอวยพร |  |  | Der Glückwunsch |
| คำอวยพรเวลาดื่มหรือ เวลาจากกัน | Kam M uai M pon M wela M dum L ruu R wela M jaak L gan M | interjection, example sentence | Hoch- oder Abschiedsrufe, Words of cheer or parting |
| คำอ้างอิง |  |  | Das Zitat |
| คำอำลา |  |  | Das Abschiedswort |
| คำอุจาดลามก |  |  | Obszöne Worte |
| คำอุทาน | Kam M u L thaan M | Nomen, phrase, formal | (Grammatik) Ausruf, exclamation, interjection |
| คำอุทานขอความช่วยเหลือ | Kam M u L thaan M kho R khwaam M chuai F lua R | interjection, phrase | Hilfe!   help! |
| คำอุทานที่แสดงความรัง เกียจและการสบถสาปแช่ง | Kam M u L thaan M ti F sä L dang R kwam M rang M giat L lä H gaan M sa L boht L saap L chäng F | interjection, phrase, colloquial | A Thai description of the word "drat", a mild expletive. Verdammt, verflixt |
| คำอุทานที่หยาบคาย | Kam M u L thaan M ti F jaap L khai M | Nomen, phrase, formal | Fluch, Kraftausdruck, expletive swear swear word or swearword curse cuss cussword oath |
| คำอุทานเสริมบท | Kam M u L thaan M söm R boht L | Nomen, phrase, formal | Euphonische Wörter, a euphonic word in the Thai language used to smoothen the main word it follows or precedes |
| คำอุทิศ |  |  | Die Widmung |
| คำอุปมา |  |  | Metapher, Metaphor |

 \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

UND NICHT VERGESSEN:

Dann gibt es noch Worte die คำ beinhalten oder wo คำ am Wortende steht, z.B.

คืนคำ (Sein Versprechen brechen).

**Doppelworte.**       Intensifier, Verstärkungen...Es gibt noch etwas ähnliches. Euphonie! Dazu muss man sich auf eine andere Seite begeben.

Es gibt im deutschen keinen Begriff der diesen Worten gerecht wird.   
Es hat auch nichts mit „zusammengesetzten Worten“ zu tun.  
In mancher Literatur werden Vergleiche aufgeführt wie „Nacht und Nebel“ oder „dummschwätzen“.   
Oder es wird verglichen mit Redewendungen wie „drauf und drüber“ oder „durch dick und dünn“.

Aber das ist Unsinn. Es gibt in der deutschen Sprache nichts vergleichbares.

Die Thailändische Grammatik benutzt diese Doppelworte um einen Schwerpunkt zu setzen   
oder eine gewisse Begeisterung auszudrücken. Immer wenn ich einen Thai mit diesem Thema konfrontierte, habe ich nur ausweichende Antworten bekommen.

**Einige dieser Doppelworte sind in den Wörterbüchern enthalten, andere nicht.**Obwohl man sie in Publikationen aller Art oft liest, sucht man sie vergeblich im Wörterbuch.  
Das ist die eigentliche Kopfnuss. Wie soll man etwas übersetzen wenn der Begriff nirgendwo erklärt wird?

**Es gibt zwei Gruppen:**

    1. Da gibt es Adjektive oder Verben aus zwei gleichbedeutenden Begriffen zusammengesetzt.  
        Doppelworte deren beiden Teile in etwa dasselbe ausdrücken.   
        Zusammen haben sie eine verstärkende Wirkung?  
    2. Doppelworte deren beide Teile absolut nichts miteinander zu tun haben.

In einigen Fällen existiert der zweite Wortteil als einzelnes Wort nicht (?). Die  
Frage die sich stellt: ist das ein Doppelwort? Das ist eins der Rätsel der thailändischen Sprache.

Fazit: Man kann diese Begriffe nur als solche lernen.   
Solange man Thai nicht richtig beherrscht, sollte man auf ihre Verwendung verzichten.   
Der Schaden den man anrichtet könnte größer als der Nutzen sein.

Es gibt keine Regeln. Der Sprachgebrauch hat legt Doppelworte fest.   
Es gibt eine Menge davon.   
Das ist insofern aber kein Problem, man kann sie als einzelnes Wort behandeln.

REGEL:    **Wichtig ist nur**, man kann diese Kombinationen nicht umdrehen.  
Na ja, wie immer gibt es Ausnahmen. Z.B. หลายหลาก oder หลากหลาย.   
Beides bedeutet "verschieden".

\*\*\*

**Ein paar Beispiele.** Diese Liste kann man unendlich erweitern.

**1. Gruppe**

Die miteinander verbundenen Begriffe meinen einzeln das Gleiche.

    ใหญ่โต jai to groß

    สวยงาม suai ngam hübsch

    ขวากหนาม  kawag nam  Dorn

    ครูบา  Lehrer, aber sprechen sie es richtig aus, denn   
                บ้า "ba" mit einem Tonzeichen heißt "verrückt".

เสื้อเชิร์ตตัวนี้ไม่ใหญ่พอสำหรับเขาที่จะสวมใส่มัน  
    Dieses Shirt ist nicht groß genug für mich um es zu tragen.  
    This shirt is not large enough for me to wear.

สวมใส่ [V] wear; be dressed in; have on; put on; don  
Syn. สวม,  ใส่  
สวม [V] wear; put on; don; have on; be dressed in  
ใส่  [V] put on (e.g. clothes); wear (e.g. clothes) dress oneself

**2. Gruppe**

Die miteinander verbundenen Begriffe haben eigentlich nichts gemein.

    สนุกสนาน sanuk sanan  Spaß haben. Lustig sein.

    อึดอัด ut at  beengt, bedrückt

    สุภาพบุรุษ supap burut   Herr, Gentlemen

    สุภาพสตรี supap satri   Dame, Lady

    มาถึง ma tüng   bedeutet:  ...von irgendwo herkommen...

**Zusammengesetzte Adjektive / Compound adjectives**  
  
ใจดี liebeswürdig, gutherzig, kind (heart + good)  
ใจเย็น ruhig, still,  calm (heart + cool)  
ใจร้อน ungeduldig, ungestüm, impatient, impetuous (heart + hot)  
ใจแคบ engherzig, narrow-minded (heart + narrow)  
  
น่าสนใจ interessant, interesting (son jai - to be interested in)  
น่าเบื่อ langweilig, boring (buea - to be bored)  
น่าลืม verlernbar, leicht zu vergessen, forgettable (luem - to forget)  
น่ากลัว beängstigend, erschreckend, frightening (glua - to be afraid)  
  
ขี้เกียจ faul, lazy (kiat gibt es nicht alleine)  
ขี้อาย scheu, schüchtern, shy (aye – to be embarrassed)  
ขี้ลืม vergesslich, achtlos, forgetful (luem - to forget)  
ขี้เหนียว ärmlich, geizig, mean, stingy (niew – to be sticky)  
  
ช่างพูด geschwätzig, redselig, talkative (photo – to speak)  
ช่างคิด nachdenklich, ideenreich, given to thinking (khit – to think)  
ช่างสังเกต aufmerksam, beobachtend, observant (sung-gate – to observe)  
ช่างเถียง streitbar (thieng – to argue)  
  
หัวดี schlau, klug, clever (head + good)  
หัวแข็ง eigensinnig, unbeugsam, stubborn, headstrong (head + hard)  
หัวสูง anspruchsvoll, pretentiös, pretentious (head + high)  
หัวนอก educated abroad, éduquées à l'étranger, Auslandserziehung (head + outside)  
หัวเก่า konservativ, altmodisch, conservative, old fashioned (head + old)  
  
พอใจ zufrieden, satisfied (enough + heart)  
กลุ้มใจ bedrückt, deprimiert, depressed (gloomy + heart)  
สบายใจ fröhlich, gutgelaunt, happy (well/happy + heart)  
หนักใจ besorgt, beunruhigt, worried (heavy + heart)

Noch mal: Man kann einfach sagen.. "er schläft".    
Oder aber darauf hinweisen das jemand wirklich weggetreten ist.. "er schläft tief" oder "er schläft wie ein Murmeltier".  
In diesem Fall wird das normale หลับ (schlafen) zu หลับปุ๋ย.  
Auch hier ist wie so oft das Problem das man viele dieser Ausdrücke nicht im Wörterbuch findet.

|  |  |
| --- | --- |
| งงเต้ก | total verwirrt, absolut perplex |
| สว่างจ้า | taghell |
| มืดตึ้ดตื๋อ | stockdunkel |
| จืดชืด | absolut geschmacklos, absolut fade |
| เย็นเจี๊ยบ | eiskalt, klirrend kalt |
| ถูกเป๋ง | überkorrekt |
| บ้าชมัด | total verrückt |
| แน่นเอี้ยด | überfüllt |
| ต่างกันลิบลับ | total verschieden |
| แห้งแหง๋แต๋ | staubtrocken |
| เท่ากันเปี๊ยบ | absolut gleich |
| เท่ากันเป๊ะ | absolut gleich |
| แพงลิบลิ่ว | extrem teuer |
| ไกลลิบลิ่ว | sehr weit |
| ห่างลิบลิ่ว | sehr weit entfernt |
| อ้วนปี๋ | extrem fett |
| เร็วจี๋ | extrem schnell |
| เร็วปรื๋อ | extrem schnell |
| เร็วรี่ | extrem schnell |
| เต็มเอี้ยด | wirklich ganz voll |
| อิ่มตื้อ | ganz satt |
| แข็งปั๋ง | sehr hart, steinhart |
| หนักอึ้ง | sauschwer |
| ร้อนจี๋ | glühend heiß |
| เหมือนกันเปี๊ยบ | absolut gleich |
| หายต๋อม | absolut verschwunden, verloren |
| ดังแปร๋ | irre laut |
| ทันสมัยเจี๊ยบ | supermodern |
| ใหม่เอี่ยม | absolut neu |
| เก่างั่ก | steinalt |
| แหลมเปี๊ยบ | Nadelspitz |
| กลมดิก | Kugelrund |
| คมกริบ | Messerscharf |
| เงียบกริบ | Mäuschenstill |
| คล่องปรื๋อ | absolut fachkundig |
| เล็กกะจิ๊ดริด | klitzeklein |
| ตรงเผง | Schnurgerade |
| โง่ชมัด | Stockdumm |
| สูงปรี๊ด | riesengroß |
| หนาปึก | Nudeldick |
| ด่วนจี๋ | extrem dringend |
| ดำปี๋ | Rabenschwarz |
| เขียวขจี | grün |
| เขียวแปร๋ | schreiend grün |
| แดงแจ๊ด | knallrot |
| แดงแจ๋ | tiefrot |
| แดงแปร๋ด | knallrot |
| ขาวจั๊วะ | Schneeweiß |
| เหลืองแปร๋ด | knallgelb |
| ขมปี๋ | sehr bitter |
| จืดชืด | fade |
| เค็มปี๋ | versalzen |
| เปรี้ยวจี๊ด | sehr sauer |
| หวานเจี๊ยบ | zuckersüß |
| หวานฉ่ำ | zuckersüß |

Zählworte  
Klassifizierungsworte  
Klassifikatoren  
Zähleinheitspartikel  
Classifiers  
Numeralklassifikatoren  
Kategoriewörter

ลักษณนาม

          Wie auch immer, gemeint ist immer dasselbe.

Die **Zähleinheitspartikel der Thailändischen Sprache** (meist Klassifikatoren oder auch Kategoriewörter genannt) werden für die Bildung des Plurals benutzt. Derartige Zähleinheitspartikel sind auch in anderen Sprachen geläufig, finden sich jedoch vorwiegend in tonalen Sprachen.

Solange man die Zählwörter nicht richtig anwenden kann,   
kann man auch kein korrektes Thai sprechen.  
Man hat oft den Eindruck das die Thais ihre eigenen Regeln nicht beachten,   
aber trotzdem sollte man selbst sie richtig anwenden.

In der thailändischen Sprache wird bei einer bestimmten oder unbestimmten Zahl   
von Personen, Tieren, Gegenständen und selbst abstakten Begriffen dem Objekt ein   
Zählwort zugewiesen. Selbst wenn eine Anzahl klar ersichtlich ist, muss für die   
Pluralbildung ein Zählwort hinzugezogen werden.   
Im Laufe einer Konversation wird das Subjekt dann oft vom Zählwort ersetzt.  
  
Um gutes Thai zu sprechen sind die Zählworte ein MUSS.   
Es ist allerdings auch eines der schwierigsten Kapitel der thailändischen Sprache.

\*\*\*\*\*

**Zählworte werden eingesetzt werden für**  
    Personen  
    Tiere  
    Pflanzen  
    Gegenstände  
    Begriffe ( abstakte)  
 **auf gut deutsch: eigentlich für ALLES**  
  
Beispiel: Sechs Flaschen Bier เบียร์หกขวด bia hok kwat ( Bier-sechs-Flaschen)

REGEL:    Die Reihenfolge ist Substantiv-Anzahl-Zählwort, in diesem Falle ขวด (Flaschen).   
Das trifft für alles zu was in Flaschen ausgeliefert wird. Auch wenn man nur eine   
Flasche Bier im Restaurant bestellt ist das Zählwort einzufügen. Aber es gibt Ausnahmen.   
Siehe ใบ, bei leeren Flaschen.  
  
    หนังสือสองเล่ม nangsu song lem (Bücher zwei Stück)  Es heißt einfach „Zwei Bücher“.  
    เล่ม lem ist hier das Zählwort.  
  
Man kann nicht sagen „fünf TELLER“. Auf Thai heißt das „Teller fünf Stück“.  
Für Teller ist das Zählwort ใบ bai.  
      
    จานห้าใบ tschan ha bai (Teller fünf Stück)  Auf deutsch: Fünf Teller  
  
    นักเรียนห้าสิบคน (Studenten fünfzig Personen)  Fünfzig Studenten

\*\*\*\*\*  
  
Zählworte. Ähnliches gibt es auch im deutschen.   
Es ist zwar nicht ganz vergleichbar, aber die Idee ist die gleiche.   
Man sagt auf deutsch „drei Stück Seife“.   
Niemand käme auf die Idee im Laden „drei Seifen“ zu sagen.  
  
    สบู่สามก้อน sabu sam kon  (Seife drei Stück)  Drei Stück Seife  
  
REGEL:    Da es im thailändischen kein der, die, das oder eine, einer usw. gibt, wird dieses,   
sofern es sich um eine numerische Angabe handelt, durch ein Zählwort ersetzt.  
  
    ผมเห็นแมวหนึ่งตัว  pom hen mäo nüng tua  (Ich sehen Katze ein Tier)   Ich sehe eine Katze  
  
Nur ผมเห็นแมว  pom hen mäo (Ich sehe Katze) ohne die Präzisierung หนึ่งตัว (ein Tier) könnte heißen:   
„Ich sehe eine Katze“ oder auch „ich sehe Katzen“. Der Ausdruck wäre unbestimmt.

หมวก ใบ นี้  muak bai nie  Dieser Hut   (Hut Stück dieser)    
Ein ganz bestimmter Hut. Deswegen auch in der Einzahl mit Zählwort.  
  
REGEL:    Ist eine Präzisierung der Anzahl nicht erforderlich, so kann auf ein Zählwort verzichtet werden.

    ฉันเอาเบิยร์  tschan au bia  Ich möchte Bier. Im thailändischen fällt das „ein“ weg.

    ฉันเอาเบิยร์ครับ  tschan au bia kap  Ein Bier bitte. Kap muss sein.   
    Diese Bestellung ist so schon kein gutes Thai, aber ohne Kap werden sie nie etwas bekommen.  
  
Die Zählworte gehören in der thailändischen Sprache einfach dazu, so wie die Lügen zu den Politikern.  
  
INFO:    Betreffend die Zählworte ist auf Grund einer Zuordnung zu einer Form oder Sache oft   
ein Zusammenhang erkennbar, oft aber auch nicht. Es gibt in den Wörterbüchern allerdings   
keine feste Zuordnung von Zählwörtern und Begriffen. Das kann man nur im Laufe der Zeit lernen,   
welches Zählwort in welchem Zusammenhang verwendet wird. Auch haben viele als Zählworte   
verwendete Begriffe als Substantiv eine eigene Bedeutung.  
  
INFO:    Die Zählworte sind nicht übersetzbar. ขวด „heißt“ Flasche” ist aber auch ein Zählwort.  
  
เล่ม wird z.B. eingesetzt für Bücher, Hefte oder Messer. Bei Büchern, Heften oder Messern ist   
vom Gegenstand her nicht unbedingt ein Zusammenhang erkennbar.  
Das ist bei der Zuordnung von Zählwörtern oft so.  
Die Zählworte und ihre Zuordnung kann man nur auswendig lernen.  
  
Wenn einem gar nichts einfällt, kann man sich mit dem Universal-Zählwort „an อัน“ behelfen.   
Man kann es allerdings nicht wirklich für alles verwenden. Mit manchen Begriffen verwendet,   
hört es sich für die Thais reichlich seltsam an. Wenn sie es denn überhaupt verstehen.  
  
REGEL:    Das Zählwort steht immer nach dem Nomen und/oder nach dem Adjektiv.

    มะม่วงผลนี้ mamuang pon ni  (Mango Frucht diese)  Diese Mango....  
  
    Fünf Flaschen Bier..เบียร์ห้าขวด.... bia ha kuad....(Bier fünf Flaschen)

    Drei Bücher.....หนังสือสามเล่ม.... nangsu sam leท...(Bücher drei Bände)  
  
Classifier, sortiert nach **äußeren** Kennzeichen der NOMEN

* Ein Objekt aus einem Paar - ข้าง kang
* Fahrzeuge - kann คัน [kʰan]
* Flache Objekte - phän แผ่น [pʰ`ɛn]
* Kleidung (Hose,Hemd) - tua ตัว [tua]
* Kleine Objekte (Ticket, Kissen) - bai ใบ [bai]
* Klumpenförmige Objekte - gorn ก้อน [kˆɔːn]
* Linienförmige Objekte - sen เส้น [sên]
* Maschinen - krueang เครื่อง [kʰrˆʉaŋ]
* Möbel - tua ตัว [tua]
* Objekte allgemein (im Zweifel stets benutzbar) - ann อัน [ʡan]
* Örtlichkeiten - häng แห่ง [h`ɛŋ], lääng แหล่ง [l`ɛŋ]
* Paare von Objekten (Schuhe, Handschuhe, ...) - ku คู่ [kʰûː]
* Rollen (Film) - muan ม้วน [múan]
* Rollen (Garn) - lort หลอด [lɔ̀ːt]
* Runde Objekte - luhk ลูก [lûːk]
* Satz/Zusammenstellung von Objekten - tschuht, korn
* Scheiben von Objekten - tschin ชิ้น [tʃín]
* Schul-Klassen / -Stufen - tschann ชัน [tʃán]
* Sehr kleine Objekte (Pillen) - met เม็ด [mèt]
* Stapel / Haufen von Dingen - gorng กอง [kɔːŋ]
* Tiere - tua ตัว [tua]

Classifier für allgemeine Objekte

* Amulette - tschin ชิ้น [tʃín]
* Bambus und dessen Teile - torn
* Bananen, einzelne - bai ใบ [bai]
* Bananen, ฺBüschel („Hand“) - wie หวี [wǐ]
* Batterien - gorn ก้อน [kˆɔːn]
* Bäume - ton ต้น [tôn]
* Beine - kang ข้าง [kʰâːŋ]
* Berge - luhk ลูก [lûːk]
* Beutel - bai ใบ [bai]
* Besen - daam ด้าม [dâːm]
* Bilder, Zeichnungen - bai ใบ [bai]
* Blätter - bai ใบ [bai]
* Blumen einzeln - dok ดอก [d`ɔːk]
* Blumensträuße - choh ช่อ [tʃˆɔː]
* Bonbons - met เม็ด [mèt]
* Boote - lamm ลำ [lám]
* Briefe - tschabap ฉบับ [tʃabàp]
* Briefmarken - duang ดวง [duaŋ]
* Briefumschläge - sorng ซอง [sɔːŋ]
* Brillen - ann อัน [ʡan]
* Brotlaibe - porn ปอนด์ [pɔːn]
* Brotscheiben - tschin ชิ้น [tʃín]
* Bücher - lem เล่ม [lêm]
* Buddhastatuen - ong องค์ [ʡoŋ]
* Dokumente, Unterlagen - tschabap ฉบับ [tʃabàp]
* Dosen mit Inhalt - graporng กระป๋อง [krapɔ̌ŋŋ], bai ใบ [bai]
* Drehungen, Umdrehungen - rob รอบ [rˆɔːp]
* Eier - forng ฟอง [fɔːŋ], bai ใบ [bai], luhk ลูก [lûːk]
* Eiswürfel - gorn ก้อน [kˆɔːn]
* Elefanten (einzelne) - tschoeak เชือก [tʃˆʉak]
* Elefantenherden - Kloong โขลง [klǒŋ]
* Fenster - baan บาน [baːn]
* Filme (Kinofilme) - rueang เรื่อง [rˆʉaŋ]
* Flaschen (leer), als solche - bai ใบ [bai]
* Flaschen mit Inhalt - kuat ขวด [kʰùat]
* Flugzeuge - lamm ลำ [lám]
* Flüsse - sai สาย [sǎːi]
* Früchte allgemein - luhk ลูก [lûːk]
* Früchte groß - bai ใบ [bai]
* Gabeln - kann คัน [kʰan]
* Gebäude - lang หลัง [lǎŋ]
* Geister, Riesen, Einsiedler - tonn ตน [ton]
* Gläser leer - bai ใบ [bai]
* Gläser mit Inhalt - kaeo แก้ว [kˆɛːo]
* Glühbirnen - duang ดวง [duaŋ]
* Gürtel - sen เส้น [sên]
* Haarsträhnen - sen เส้น [sên]
* Halsketten - sen เส้น [sên]
* Handtücher - tua ตัว [tua], phüün ผืน [pʰˇʉːn]
* Häuser - lang หลัง [lǎŋ]
* Herzen (ใจ) - duang ดวง [duaŋ]
* Hotels - häng แห่ง [h`ɛŋ], rorng โรง [roːŋ]
* Hüte - bai ใบ [bai]
* Jahrestage - rob รอบ [rˆɔːp]
* Kartoffeln (ganzes Stück) - hua หัว [hǔa]
* Koffer, große Taschen - bai ใบ [bai]
* Kokosnuß - Gebinde - thalai
* Könige - ong องค์ [ʡoŋ]
* Koskosnüsse - luhk ลูก [lûːk]
* Kuchen, Kekse - gorn ก้อน [kˆɔːn], tschin ชิ้น [tʃín]
* Kühlschränke - tuu ตู้ [tûː]
* Laken - phüün ผืน [pʰˇʉːn]
* Lampen, Sterne, Sonnen - duang ดวง [duaŋ]
* Landstücke - phüün ผืน [pʰˇʉːn], plaeng
* Löffel - kann คัน [kʰan]
* Mahlzeiten - müü มื้อ [m´ʉː]
* Matten - phüün ผืน [pʰˇʉːn]
* Medizinschachteln - phaeng
* Menschen - khon คน [kʰon]
* Menschen, Respektspersonen - nai นาย [naːi]
* Menschengruppen - gluhm กลุ่ม [klùm]
* Messer - lem เล่ม [lêm]
* Mönche, einfache - ruhp รูป [rûːp]
* Mönche, hochgestellte und verehrte - ong องค์ [ʡoŋ]
* Nudeln - sen เส้น [sên]
* Ohren - kang ข้าง [kʰâːŋ]
* Ohrringe als Paar - khu คู่ [kʰûː]
* Ohrringe einzeln - kang ข้าง [kʰâːŋ]
* Packungen - แพ็ค [pɛk]
* Pakete mit Inhalt - sohng ซอง [sɔːŋ]
* Pakete, eingewickelt - hor ห่อ [hɔ̀ː]
* Papierbogen - phaen, bai ใบ [bai]
* Pflanzen, Bäume - ton ต้น [tôn]
* Probleme - khor ข้อ [kˆɔː]
* Rasierklingen - bai ใบ [bai]
* Regierungen - kana, tschuht ชุด [tʃút]
* Ringe - wong วง [woŋ]
* Rippen - ßi ซี่ [sîː]
* Säulen - ton ต้น [tôn]
* Schachteln mit Inhalt - sorng ซอง [sɔːŋ]
* Schalen mit Inhalt, groß - tschaam ชาม [tʃaːm]
* Schalen mit Inhalt, klein - thuay ถ้วย [tʰûai]
* Schalen ohne Inhalt - bai ใบ [bai]
* Scheiben - phän แผ่น [pʰ`ɛn]
* Schirme - kann คัน [kʰan]
* Schlüssel - luhk ลูก [lûːk], dork ดอก [d`ɔːk]
* Schreibstifte - daam ด้าม [dâːm]
* Schulen - rorng โรง [roːŋ]
* Schulklassen - horng ห้อง [hɔːŋ]
* Schußwaffen - grabohk กระบอก [krabɔ̀ːk]
* Seifenstücke - gorn ก้อน [kˆɔːn]
* Soldaten, Offizielle - nai นาย [naːi]
* Spiegel - baan บาน [baːn], phän แผ่น [pʰ`ɛn]
* Stäbchen (als Eßbesteck) - ku คู่ [kʰûː]
* Statuen - ruhp รูป [rûːp]
* Steine - gorn ก้อน [kˆɔːn]
* Sterne, Planeten - duang ดวง [duaŋ]
* Stoßzähne von Elefanten - ging กิ่ง [kìŋ]
* Straßen - sen เส้น [sên], sai สาย [sǎːi]
* Streichhölzer - gaan ก้าน [kâːn]
* Streichholzschachteln - bai ใบ [bai]
* Stühle - tua ตัว [tua]
* Sutren - gann กัณฑ์ [kan]
* Taschen, Tüten - tung ถุง [tʰǔŋ]
* Tassen leer - bai ใบ [bai]
* Tassen mit Inhalt - thuay
* Teller leer - bai ใบ [bai]
* Teller mit Essen - tschann
* Tempel - hääng แห่ง [h`ɛŋ]
* Ticket, Fahrscheine - bai ใบ [bai]
* Tische - tua ตัว [tua]
* Tische, Tafeln - phän แผ่น [pʰ`ɛn]
* Toilettenpapier (Rollen) - muan มวน [muan]
* Türen - baan บาน [baːn]
* Uhren - ruean เรือน [rʉan]
* Ventilatoren - tua ตัว [tua]
* Video - /Kassettenbänder - muan มวน [muan]
* Vorstellungen (im Theater) - rob รอบ [rˆɔːp]
* Wats (Tempel) - wat วัด [wát]
* Werkzeuge - ann อัน [ʡan], tua ตัว [tua]
* Zähne - ßi ซี่ [sîː]
* Zeitungen - tschabap ฉบับ [tʃabàp]
* Zigaretten - muan มวน [muan]
* Zigarettenschachteln - sorng ซอง [sɔːŋ], bai ใบ [bai]
* Zimmer, Räume - horng ห้อง [hɔːŋ]
* Züge, Prozessionen - kabuan ขบวน [kʰabuan]
* Zweige (von Bäumen) - ging กิ่ง [kìŋ]
* Zyklen - rob รอบ [rˆɔːp]

Besondere Regeln:

In manchen Fällen sind Classifier identisch mit den NOMEN. z.B. bei Land prathet ประเทศ  
In solchen Fällen können in informellen Gesprächen die Classifier weggelassen werden.

**Eine Anmerkung zu dem allgemeinen Zählwort** อัน  
Es gibt Verbindungen in welchen die Verwendung von อัน fließend wird.   
Zählwort oder Redewendung? Das ist nicht immer ganz klar.  
  
    อันไหน an nai welcher

    อันเดียว an diau nur einer

    อีกอันหนึ่ง ik an nüng einer mehr

    อันเล็ก an lek das Kleine

**Und noch ein paar Regeln:**

REGEL:    Das Zählwort wird nicht verwendet wenn das Nomen von einem Besitzanzeigenden Fürwort begleitet ist.

    รถของเขาดีมาก rot kong kau di mak  Sein Auto ist sehr gut.

\*\*\*\*\*

REGEL:    Ist das Nomen begleitet von Ordnungszahlen oder Adjektiven wie:

            เดียว diau allein  
            แรก räk erst  
            หน้า na vor  
            หลัง lang hinter  
            สุดท้าย suttai zuletzt  
  
            so kommen diese nach dem Zählwort.  
  
    จดหมายฉบับที่สองนั้น tschotmai tschabab ti song nan  Dieser zweite Brief...  
  
\*\*\*\*\*

REGEL:    Ist das Nomen begeleitet von einer Zahl, so steht diese vor dem Zählwort.   
Ausgenommen die Zahl „หนึ่ึง“. Diese kann vor oder hinter dem Zählwort stehen.   
Hat dann aber jeweils eine andere Bedeutung.

    เอาเบียร์มาหนึ่งขวด au bia ma nüng kuat  Bring eine Flasche Bier. Eine einzige.

    เอาเบียร์มาขวดหนึ่ง au bia ma kuat nüng  Bring eine Flasche Bier. Irgend eine.

\*\*\*\*\*

REGEL:    Wird ein Plural durch Zahlen oder Adjektive wie

            กี่ gi wie viel  
            หลาย lai viele  
            ทุก tuk jedes jeder  
            บาง bang manche

begleitet, so stehen diese in der Regel zwischen dem Nomen und dem Zählwort.   
Aber es gibt auch Ausnahmen.

    มีมะม่วงกี่ผล mi mamuang ki pon  Da sind viele Mangos.  
  
\*\*\*\*\*

REGEL:    Ein Zählwort wird nicht gebraucht wenn das Nomen von folgenden Adjektiven begleitet wird:

            เหล่านี้ lau ni diese  
            เหล่านั้น lau nan diese dort  
            มาก mak viel  
            หน่อย noi wenig  
            เท่าไร taurai wieviel?

    ที่นี่มีคนมาก ti ni kon mak  Es sind viele Leute hier.

\*\*\*\*\*

INFO:    Ist aus dem Kontext der Gegenstand ersichtlich von dem gesprochen wird,   
einem Auto z.B., so kann der Begriff “Auto” wegfallen und wird in der weiteren   
Konversation vom Zählwort ersetzt. Hier durch das Zählwort คัน, das Zählwort   
für Auto.   คันเล็ก kan lek „das kleine (Auto)“.

    Frage: หนังสือเหล่านี้แพงไหมครับ nangsu lai ni päng mai kap  Sind diese Bücher teuer?

    Antwort: เล่มใหญ่แพงครับ เล่มเล็กไม่แพง lem jai päng kap lem lek mai päng   
    Die großen sind teuer, die kleinen sind nicht teuer.   
  
In die Umgangssprache übersetzt müsste man sagen : Die großen ja, die kleinen nicht.   
In der Antwort wird „Bücher“ durch das Zählwort เล่ม ersetzt. „เล่มเล็กไม่แพง”  
  
\*\*\*\*\*

REGEL:    In den Fällen wo das Nomen auch Zählwort ist,   
wird das Zählwort weggelassen wenn das Nomen im Singular ist.

    รูปนี้ถูกมาก rup ni tuk mak  Dieses Bild ist sehr billig.

Eine Ergänzung für die Classifier

Diese Seite enthält Beispiele für Satzkonstruktionen mit Zählwörtern

und die Gebrauchsanweisung der Liste des RIT (The Royal Institute of Thailand) mit einer Übersetzung im Telegramm-Stil.

Diese Seiten sind eine Ergänzung zur Seite 50.

*SATZKONSTRUKTIONEN*

Im Thailändischen kann sich ein Nomen nicht direkt mit einer Zahl verbinden.  
Nomen und Zahlwort verbinden sich unter Verwendung eines Classifiers (Zählwort) zu einer zählbaren Sache.  
Auf gut deutsch: Sobald eine Anzahl ins Spiel kommt ist ein Zählwort erforderlich.

Meistens wird die Nomen-Numerale-Classifier-Konstruktion verwendet..

จดหมายสามฉบับ  tschodmai sam tschabab =  Nomen-Numerale-Classifier =  Brief drei Stück.  
Was dann einfach "drei Briefe" heißt.

REGEL:  In jeder Art von Zählung ist das Zählwort obligatorisch und unverzichtbar.  
Nur das Zählwort mach eine Anzahl darstellbar.

\*\*\*\*\*\*\*

Man muss aber im Auge behalten, das Zählworte auch für Mengenangaben   
wie zum Beispiel Verpackungen oder ähnliches eingesetzt werden.

ไวน์สามถังไม้  wei sam tangmai   Wein drei Fass  = Drei Fass Wein  
ถังไม้  heißt Fass, ist aber auch ein Zählwort so wie zum Beispiel ขวด (Flasche).  
ไวน์สามขวด wei sam kuad   Wein drei Flaschen  = Drei Flaschen Wein

Und so geht es weiter:

ลูกสามคน  lug sam kon  Kinder drei Personen = Drei Kinder / Das Zählwort ist คน (Person)

มะนาวสามลูก   manau sam lug  Zitronen drei Stück = Drei Zitronen  / Das Zählwort ist ลูก.   
Das hat nichts mit Kindern zu tun, sondern ลูก ist **auch** ein Zählwort für kleine Kugelförmige Gegenstände.

จานสามใบ  tsan sam bai  Teller drei Platten = Drei Teller / Das Zählwort ist ใบ

ผลไม้สามจาน  ponlamai sam tsan  Früchte drei Teller = Drei Teller Früchte / Das Wort จาน (Teller oder Platte) ist auch ein Zählwort.

\*\*\*\*\*\*\*

Zählworte werden auch mit Adjektiven verwendet. Das Zählwort steht zwischen Nomen und Adjektiv.

นกตัวใหญ่  nog tua jai   Vogel Körper groß = Der große Vogel / Das Zählwort ist ตัว  
นกใหญ่  nog jai ohne ein Zählwort wäre unkorrekt und missverständlich.

นกตัวสีเขียวตัวใหญ่ nog tua si kiow tua jai   Vogel Körper grün Körper groß = Der grüne große Vogel.  
Vor jedem Adjektiv steht das Zählwort.

\*\*\*\*\*\*\*

Adjektive können sich auf ein Zählwort beziehen, denn manche Zählworte sind auch Nomen, was durch die Stellung im Satz deutlich ausgedrückt wird.

ยาขนานใหญ่  ja kanan jai    Medizin Portion groß =  Eine große Portion Medizin.  
ขนาน ist ein spezielles Zählwort für Medizin und entspricht etwa dem ขนาด kanad (Größe, Size).  
Wie man sieht bezieht sich das Adjektiv auf "Portion", was ja hier gleichzeitig Zählwort ist.

ยาขนานขม ja kanan kom  Medizin Portion bitter = Eine bittere Portion Medizin.

ยาขมขนานใหญ่  ja kom kanan jai  Medizin bitter Portion groß  = Eine große Portion bittere Medizin.

Solche Sätze kann man auch mit einem Nomen und einem Massenomen bilden.

นกฝุงใหญ่  nog fung jai  Vogel Schwarm groß  = Ein großer Schwarm Vögel / Das Nomen ฝุง fung (Schwarm) wird hier zum "Zählwort".

Das Adjektiv bezieht sich auf das Massenomen. Sollte das Zählwort das Nomen modifizieren, muss es diesem direkt folgen.

นกสีเขียวฝุงใหญ่  Vogel grün Schwarm groß  Ein großer Schwarm grüner Vögel.

Erinnerung: Da ein Massenomen (=Zählwort) verwendet wird, **muss** es sich um eine Mehrzahl handeln.

\*\*\*\*\*\*\*

Mengenangaben, worum es sich eigentlich handelt:

3 Bücher, 3 Kisten mit Büchern, 3 Regale mit Büchern oder wie oder was?

หนังสือสามเล่ม  nangsu sam lem   Bücher drei Bände = Drei Bücher

หนังสือสามห่อ  nangsu sam ho   Bücher drei Pakete = Drei Pakete Bücher

หนังสือสามหิ้ง  nangsu sam hing   Bücher drei Regale = Drei Regale Bücher

เล่ม ist ein typisches Zählwort, ห่อ (Paket) und หิ้ง (Regal) sind Nomen in der Funktion von Zählworten.

Noch mal die Möglichkeiten:

ร่มสีเขียวสามคัน  rom si kiow sam kan  Schirm grün drei Stück = Drei grüne Schirme.

ร่มคันสีเขียวสามคัน  rom kan si kiow sam kan  Schirm Stück grün drei Stück = Diese drei grünen Schirme.  
Beachte den Unterschied zum vorhergehenden Satz. "DIESE" drei Schirme...

ร่มสามคันสีเขียว  rom sam kan si kiow  Schirm drei Stück  grün = Die drei grünen Regenschirme

ร่มสามคันนี่  rom sam kan ni  Schirm drei Stück diese = Diese drei Schirme

ร่มคันสีเขียวคันนี่  rom kan si kiow kan ni  Schirm Stück grün Stück dies = Dieser grüne Schirm

ร่มคันสีเขียวคันใหณ่คันนี่  Schirm Stück grün Stück groß Stück diese = Dieser große grüne Schirm

\*\*\*\*\*\*\*

Eine Ausnahme:

Im Gegensatz zu anderen Zahlwörtern kann หนึ่ง (nüng-eins) als einziges Zahlwort dem Zählwort (Classifier)  
folgen **oder** ihm vorangehen. Alle anderen Zahlworte (zwei, drei usw.) stehen **vor** dem Zählwort.

ร่มคันหนึ่ง  rom kan nüng  Schirm Stück eins = Ein Schirm

ร่มหนึ่งคัน  rom nüng kan   Schirm ein Stück = Ein Schirm / Gemeint ist jetzt wirklich nur ein Schirm. Ein Stück. Nicht allgemein "ein Schirm".

Nochmal genau:

1.  เขาจับปลาตัวหนึ่งมา  kau tschab pla tua nüng ma  Er fangen Fisch Stück ein kommen = Er hat einen Fisch gefangen.

2.  เขาจับปลาหนึ่งตัวมา  kau tschab pla nüng tua  ma  Er fangen Fisch ein Stück kommen = Er hat einen Fisch gefangen.

Beide Sätze kann man gleich übersetzen.   
Aber: in Satz 2 steht das Zahlwort vor dem Zählwort. Das bedeutet er hat genau einen Fisch gefangen, nicht zwei, nicht drei. Das will ein Sprecher mit dieser Satzstellung aussagen.

\*\*\*\*\*\*\*

**Ordnungszahlen**

Zählwörter können vor Ordnungszahlen stehen.  
Ordnungszahlen werden mit vorhergehendem ที่ gebildet.

ถนนที่ยี่สิบสาม  thanon ti jisibsam  Straße 23igste = Die 23igste Straße

ผู้ชายคนที่สาม  putschai kon tisam  Mann dritte = Der dritte Mann

ผู้ชายสองคนที่สาม  putschai song kon tisam  Mann zwei Person dritte = Die dritten zwei Männer  
Gemeint ist z.B. : das ist das dritte Paar Männer die an uns vorbeigehen.

หนังสือเล่มที่สาม  nangsu lem tisam  Bücher Bände dritte = Das dritte Buch (von links, von 10 Büchern oder so...)

\*\*\*\*\*\*\*

Für die meisten Nomen sind die Zählworte festgeschrieben.  
Aber bei einigen Nomen gibt es gewisse Variationsmöglichkeiten.  
Zum Beispiel bei Bananen:

กล้วยสามลูก  kluai sam lug   Bananen drei Stück  =  Drei Bananen

กล้วยสามผล   kluai sam pon   Bananen drei Stück  =   Drei Bananen

กล้วยสามใบ   kluai sam bai   Bananen drei Stück   =   Drei Bananen

กล้วยสามหวี  kluai sam wie   Bananen drei  Bund   =    Drei Bund Bananen

Hier wird ใบ  verwendet. ใบ hat als Nomen die Bedeutung "Blatt".   
Als Zählwort klassifiziert es auch Früchte.   
Aber hier sieht man deutlich wie durch das Zählwort "หวี" eine Mengenangabe entsteht. (BUND..)

\*\*\*\*\*\*\*

DIE KLASSENNOMEN

ใบมะม่วงสามใบ  bai mamuang sam bai  Mangoblätter drei Stück = Drei Mangoblätter  
ใบมะม่วง ist ein fester Begriff. Bai ใบ steht vor มะม่วง mamuang. Ein Hinweis das es hier kein Zählwort sein kann.

Es gibt viele solche Verbindungsmöglichkeiten mit ใบ bai (Blatt).  
Bai ใบ funktioniert hier als sogenanntes Klassennomen. Das ist das Nomen auf welche sich das Zählwort basiert.

Analog kann man folgen Satz bilden:

ดอกมะม่วงสามดอก dokmamuang sam dok  Mangoblüte drei Stück = Drei Mangoblüten.  
(ดอก dok) Blüte funktioniert hier als Klassennomen und wird als Zählwort wiederholt.

\*\*\*\*\*\*\*

NOMEN OHNE ZÄHLWORT

**Ist einem Nomen kein Zählwort zugewiesen, wird das Nomen selbst als Zählwort wiederholt.**  
*Das ist zwar irgendwie widersprüchlich, denn mit dieser Regel ist dem Nomen ja ein Zählwort zugewiesen.  
Aber so steht es in den gelehrten Abhandlungen der Universitäten.*

ทะลเสาบสามทะลเสาบ  talesab sam talesab  See drei See = Drei Seen

คนสามคน  kon sam kon   Person drei Person = Drei Personen

คนครัวสามคน konkrua sam kon  Koch drei Person = Drei Köche  
Man lasse sich nicht verwirren.  
พ่อครัว heißt auch "Koch". Deshalb:  
พ่อครัวสามคน  pokrua sam kon  Koch drei Personen = Drei Köche  
Da es sich um "Personen" handelt, ist auch hier das Zählwort "คน" zuständig.

\*\*\*\*\*\*\*

AUSNAHME

Werden in einem Zählkontext Körperteile oder Nomen welche eine Einheit bilden genannt,  
so kann ein Zählwort entfallen.

ฉันมีสิบนิ้ว  tschan mi sib niuw  Ich haben zehn Finger = Ich habe zehn Finger

ฉันมีเข้านิ้ว   tschan mi kau niuw  Ich haben neun Finger = Ich habe neun Finger

ABER ist in einer Konversation die Aussage der allgemeinen Erwartung entgegengesetzt  
so kommt doch ein Zählwort zum tragen, um die Zahl mit einem gewissen Nachdruck zu versehen.

ฉันมีนิ้วเข้านิ้ว  tschan mi niuw kau niuw  Ich haben Finger neun Finger  = Ich habe neun Finger  
  
\*\*\*\*\*\*\*

JETZT ALLES ZUSAMMEN

ที่ตลาดฉันซื้อแล้วกล้วยห้าลูก ขนมปังสองปอนด์ แล้วก็ปลาสามตัว คือสิบด้วยกัน  
Auf dem Markt habe ich 5 Bananen, 2 Brote und schließlich 3 Fische gekauft, zusammen 10.

ที่ตลาดฉันซื้อแล้วกล้วยห้าลูก ti talad tschan su leo kluai ha lug  Auf Markt ich kaufte Banane 5 Stück = Auf dem Markt habe ich 5 Bananen gekauft  
ซื้อแล้ว = Perfekt  = kaufte, habe gekauft...

ขนมปังสองปอนด์  kanompang song pond  Brot zwei Laib = Zwei Laib Brot  
(ปอนด์  ist ein importiertes Wort, es kommt vom englischen "pound")

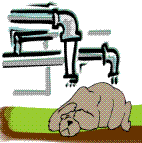
แล้วก็ปลาสามตัว  leo go pla sam tua  letztlich Fisch drei Stück  
แล้วก็ = schließlich, letztlich...

คือสิบด้วยกัน  kö sib duai kan  das zehn zusammen = Das sind zusammen Zehn.

\*\*\*\*\*

GROSSE ZAHLEN

เก้าอี้ร้อยตัวโต๊ะแปดสิบตัวหนังสือสองหมื่นเล่มและหน่าต่างใหญ่หนึ่งหน่าต่าง  
kaui roi tua to bädsib tua nangsu song mün lä natang nung natang  
Stuhl 100 Stück Tisch 80 Stück Buch 20000 Band und Fenster groß ein Fenster =  
100 Stühle, 80 Tische, 20000 Bücher und ein großes Fenster.



**Ableitungen**Nichts genaues weis man nicht.

Viel von dieser Seite findet man auch bei den Partikeln wieder.

    ความ    น่า    ขี่    ซี    นะ    เถอะ    ดอก    หรอก    หนอ    เสีย    ด้วย

Ableitungen. Noch so ein Begriff?   
Komposita, zusammengesetzte Begriffe, Doppelwörter. Aber es gibt Kombinationen und Silben  
die nicht in diese Kategorien passen. Also hat man das Wort "Ableitungen" erfunden.  
  
Ableitungsformen werden in der thailändischen Sprache häufig verwendet.  
  
    INFO:   Viele Vor- oder Nachsilben sind ohne Verbindung zu einem Verb bedeutungslos.   
Sie geben einem Verb allerdings eine erweiterte oder veränderte Bedeutung.   
Die Bedeutung des aus der Kombination abgeleiteten Wortes ist nicht immer   
aus den einzelnen Silben abzuleiten.  
  
    Viele der Ableitungen sind eher als Redewendung einzuordnen.  
  
\*\*\*\*\*

ความ  kwam  für die Bildung von Substantiven.  
Siehe auch im Kapitel "Komposita".   
ความ für sich alleine gestellt heißt “Gerichtsangelegenheit” oder “Fall”.

        ดี di gut, ความดี kwamdi Güte

        คิด kid denken, ความคิด kwamkid   Der Gedanke,   Die Idee

        จริง tsching wahr, ความจริง kwamtsching   Die Wahrheit

    น่า na für die Bildung von Adjektiven oder Adverbien.  
น่า für sich alleine gestellt heißt “doch” oder “bitte”.น่าwert, vor einem Verb ergibt ein positives Adjektiv.   
Lieben wird liebenswert. Aber das gilt nicht immer.

        ดู  du  sehen, น่าดู   nadu  sehenswert

        รัก  rak  lieben,  น่ารัก   narak  liebenswert, liebenswürdig.  Wie man sieht, nicht ganz das selbe.

        อ่าน  an  lesen, น่าอ่าน   na-an  lesenswert

        กลัว  klau  sich fürchten,  น่ากลัว   naklau  furchtbar

        กิน  gin  essen,  น่ากิน  nagin  appetitlich

        จะ  tscha  werden,   น่าจะ  natscha  sollte sein

**ทำ  tam** für die Bildung von Verben.  
ทำ tam heißt so viel wie "tun". Die Kombinationen sind unzählig.

    ครัว krua  Die Küche,  ทำครัว thamkrua  kochen  
  
\*\*\*\*\*

**Beispiele weiterer Vorsilben und Nachsilben**

    ขี้**ki** Mist, Dreck.  ขี้wird gebraucht um entsprechend negative Eigenschaften   
oder Substantive zu bilden. Ist ขี้ einem Wort vorangesetzt kann man sich darauf   
verlassen dass es etwas unangenehmes ist.

        ขี้ก้าง  kigang  mager,   ก้าง  gang  Die Gräte

        ขี้เกียจ  kigiatsch  faul träge, เกียจ    
        giatsch steht in keinem Deutsch-Thai Wörterbuch. เกียจคร้าน dagegen ist enthalten.

        ขี้โกง  kigong  betrügerisch,  โกง  gong  betrügen

        ขี้ไก่  kigai  Hühnerdreck, ไก่ gai Huhn.

        Beispiel:  หญิงสาวคนนั้นขี้เกียจ   jingsau khon nan kigiatsch  Dieses Mädchen ist faul

\*\*\*\*\*

    ซี **si** nun, ist eine Silbe die in den meisten Wörterbüchern nicht enthalten ist.

Es verleiht dem Verb einen dringenden oder befehlenden Ton und hat in der   
Regel eine etwas negative Tendenz oder ist eine Aufforderung etwas zu tun.   
„Sieh her“ bezieht sich meistens auf „Sieh her, was du angerichtet hast“ oder ähnliches.   
Es wird darum von den höflichen Thais nicht sehr viel verwendet.   
Viele dieser Expressionen sind wohl eher unter den Redewendungen einzuordnen.

        ดูซี   dusi  Sieh her! oder Sieh dir das an!

        ไปซี   Geh weg!   Verdufte!   Hau ab!

Aber ซีin einer Redewendung:  มีซีครับ   mi si kap  Selbstverständlich habe ich das...

\*\*\*\*\*

**นะ** na ist ein Anhängsel welches etwa dem na, nicht oder nicht wahr entspricht.   
Es wird häufig zur Bekräftigung verwendet oder bei Fragen auf welche man keine Antwort erwartet.  
In Thailand hört man es ständig.   
Beim übersetzen tut man sich oft leichter wenn man es einfach wegdenkt.

        คอยเดี๋ยวนะครับ  koi diau na kap  Na, du wartest bitte einen Moment.

        อย่าสายอีกนะ  ja sai ig na  Komm nicht wieder zu spät, nicht wahr.

\*\*\*\*\*

    เถอะ thö  bitte. Es ist mehr eine Aufforderung als eine Bitte.

        ไปเถอะ   bai thö  Geh bitte!

        ไปกันเถอะ    bai gan thö  Wir gehen zusammen.

    INFO:   Gelegentlich findet man die Schreibweise เถิิด. Diese liegt mir in keinem deutschen Wörterbuch vor.   
In englischen steht es als "Interjektion, please".

\*\*\*\*\*

ดอก  dok  Blume wird manchmal als Silbe zur Bekräftigung verwendet.

    ไม่จำเป็นดอกครับ  mai tscham pen dok kap    Das ist nicht wirklich erforderlich.   
    Wie man sieht, mit Blumen hat das nichts zu tun.

    หรอกwird verwendet wie ดอก. Ist in kaum einem Wörterbuch zu finden.  
Man findet aber öfters in Publikationen und vor allem in der Umgangssprache.  
Das ist wohl auch ein Teil des Chaos.

    หนังสือเล่นนั้นไม่เหมาะหรอก  nangsu len nan mai mo rok    
    Dieses Buch ist **absolut nicht** empfehlenswert.

ดอก und หรอก in dieser Verwendung sind die Wurzel so manchen Übersetzungsproblems.

หนอ  no  (Wortpartikel)  fällt auch in diese Kategorie.   
Es wird angehängt um "Erstaunen auszudrücken wie bei einer Frage in einem Selbstgespräch.   
Es hat aber keine präzise Bedeutung.

    เสีย sia am Satzende, oder fast am Satzende eingefügt, impliziert irgend etwas abgeschlossenes.   
Es hat mit seiner eigentlichen Bedeutung „verschwenden oder schlecht“ nichts zu tun.  
Siehe auch im Kapitel Komposita.  
Diese Verwendung von เสีย sia ist reichlich unorthodox und für nicht Thais kaum zu durchschauen.

    เดี๋ยวนี้ผมไม่แน่ใจเสียแล้ว   diau ni pom mai nä tschai sia läo  Ich bin jetzt nicht mehr sicher.

แน่nä  wahrlich, wirklich, gewiss, sicher. Nä ist auch eine der Silben mit welcher eine unendliche  
Anzahl von Kombinationen erzeugt werden. Sehen Sie mal in's Wörterbuch.

    ด้วย mit, wird ebenso oft zweckentfremdet gebraucht.   
Am Ende eines Satzes drückt es eine gewisse Bekräftigung aus.   
Es lässt sich in einer Übersetzung nicht einmal genau darstellen was diese Silbe am Satzende   
tatsächlich bewirkt. Die Thais verwenden es häufig in dieser Form.

Ein gängiges Beispiel: คูณคิดเงินด้วย  khun kid ngen doai  Zahlen bitte!

PRÄPOSITIONEN  (คำบุพบท)

Örtlich, Zeitlich, Modal, Begründend: genaues steht in jeder deutschen Grammatik.  
Manchmal kann man die Präpositionen nicht auf eine dieser Gruppen zurückführen.

Zur Erinnerung:

* etwas *aus* dem Kühlschrank nehmen (örtlich)
* ein Tisch *aus* Holz (modal)
* etwas *aus* Furcht tun (begründend)

หน้าที่ของคำบุพบท ***( Arten der Präpositionen)*  
Die thailändischen Präpositionen entsprechen nicht immer unseren Sprachgefühl. Was ein Thai in welchem Fall verwendet sollte man sich genau ansehen.**

**1.** บอกสถานที่(Präposition des Ortes)

ฉันได้อยู่ในกรุงเทพฯ   Ich war in Bangkok.  I have been **in** Bangkok.   
ชายคนนั้นว่ายข้ามแม่น้ำ  Der Mann schwamm durch den Fluß.  The man swam **across** the river.   
เขานั่งใต้ต้นไม้   Er sitzt unter dem Baum.  He sits **under** the tree.   
เด็กชายคนนั้นยืนข้างกำแพง   Der Junge steht neben der Mauer.  The boy stands **beside** the wall.

ฉันอาศัยอยู่ในกรุงเทพ   
Ich lebe in Bangkok.  
I live in Bangkok.   
  
เสืออยุ่ในถ้ำ  
Der Tiger ist im Käfig.  
The tiger is in the cage.   
  
กระเป๋านักเรียนของหล่อนอยู่บนเก้าอี้   
Ihre Schultasche ist auf dem Stuhl.  
Her school bag is on the chair.   
  
รูปภาพอยู่บนฝาผนัง  
Ein bild ist an der Wand.  
A picture is on the wall.   
  
มีเครื่องบินมากที่ท่าอากาศยาน     (ท่าอากาศยาน  [N] airport)  
Auf dem Flughafen sind viele Flugzeuge.  
There are many planes at the airport.     ท่าอากาศยาน [N] airport  
  
พวกเขาทำงานที่ร้านนี้  
Sie arbeiten im Laden.  
They work at the shop.

**2.** บอกเวลา(Präposition der Zeit)

เธอมาถึงเวลา 9 โมงในตอนเข้า   Sie kam an 9 Uhr am Morgen. She arrived **at** 9 O'clock **in** the morning.   
พวกเราต้องกลับบ้านก่อนพระอาทิตย์ตก   Wir müssen vor Sonnenuntergang nach Hause zurückkehren.  We must return home **before** Sunset.   
ฉันรอคอยคุณจนกระทั่งเย็น   Ich wartete auf sie bis Abends.  I waited for you **till** evening.

อากาศหนาวในเดือนมกราคม   
Das Wetter ist kalt im Januar.  
The weather is cold in January.   
  
เรารู้สึกร้อนในฤดูร้อน  
Es ist uns heiß im Sommer.  
We fell hot in summer.   
  
นักเรียนเหล่านี้เรียนคณิตศาสตร์ในวันจันทร์   
Die Studenten studieren Mathe am Montag.  
The students study Mathematic on Monday.   
  
เราสามารถพบคุณลุงซานต้าในวันคริสต์มาส  
Wir sehen Onkel Santa am Weihnachtstag.  
We can see uncle Santa  on Christmas Day.   
  
  
ดวงอาทิตย์อยู่บนศีรษะของเราในตอนเที่ยงวัน   
Die Sonne steht über uns am Mittag.  
The sun is on our heads at noon.   
  
วิไลกลับบ้านเวลา 15.30 น.  (Auf Thai ist hier keine Präposition erforderlich.)  
Wilai geht um 15.50 nach Hause.  
Wilai goes home at fifteen thirty.

**3.** บอกวิธีการและลักษณะ(Präposition der Art und Weise)

จดหมายฉบับนั้นส่งไปทางอีเมล์   Der Brief wurde per Email gesendet.  The letter was sent **by** E-mail.   
เธอถูกฆ่าด้วยมีดจากศัตรูของเธอ   Sie wurde mit einem Messer von ihrem Feind gekillt.   She was killed **with** a knife **by** her enemy. ด้วยความพยายามมากฉันจึงผ่านการสอบ   Durch harte Arbeit schaffte ich das Examen.  **By hard work** , I passed the exams.

เบนกำลังนั่งใต้ต้นไม้  
Ben sitzt unter dem Baum.  
Ben is sitting under that tree.   
  
เขาเขียนด้วยปากกา  
Er schreibt mit seinem Federhalter.  
He write with his pen.   
  
ครอบครัวของฉันไปสงขลาโดยรถไฟ  
Meine Familie fährt nach Songkhla mit dem Zug.  
My family go to Songkhla by train.

**4.**บอกเหตุผลวัตถุประสงค์(Präposition der Ursache oder des Anlasses)

ชายคนนั้นตายด้วยโรคเอดส์   Dieser Mann starb durch Aids.  The man died **of** aids.   
การออกกำลังกายเป็นสิ่งที่ดีต่อสุขภาพของคุณ   Leibesübungen sind gut für die Gesundheit.  Exercise is good **for** your health.   
พวกเราทำงานหนักเพื่อความสำเร็จ   Wir arbeiten hart für den erfolg.  We worked hard **for** success.

**5.**บอกความเป็นเจ้าของ(Präposition die einen Besitz anzeigen)

กรุงเทพฯเป็นเมืองหลวงของไทย   Bangkok ist die Hauptstadt von Thailand.   Bangkok is the capital **of** Thailand .    
ฉันพบชายขี้เมามีนัยน์ตาแดง  Ich traf einen betrunkenen Mann mit roten Augen.  I saw a drunken man **with** red eyes.    
เขาเป็นชายที่มีความซื่อสัตย์  Er ist ein Mann der Aufrichtigkeit.   He is a man **of sincere** .

**6.**บอกทิศทาง ตำแหน่ง(Präposition der Richtung oder der Bewegung)

เขาล้มลงบนพื้น  Er fiel auf den Boden.  He fell **on** the floor.   
เธอปีนบนรั้ว  Sie kletterte auf den Zaun.  She climbed **up** the fence.   
ดวงจันทร์หมุนรอบโลก   Der Mond dreht sich um die Erde.   The moon moves **around** the earth.   
ฉันอยู่ระหว่างถนนพรานนกและจรัญสนิทวงศ   Ich wohne zwischen der Pranokstraße und der Sanitwong.  I live **between** Pranok **and** Sanitwong road. (์)

**Ein Vergleich:**

|  |  |
| --- | --- |
| คำบุพบท **Präposition** | คำกริยาวิเศษณ์**Adverb** |
| นักเรียนเหล่านั้นอยู่ในห้องนั้น   Die Studenten sind in dem Raum. | นักเรียนเหล่านั้นอยู่ข้างใน   Die Studenten sind innen. |
| นักท่องเที่ยวเดินผ่านประตู   Die Touristen gehen am Tor vorbei | นักท่องเที่ยวเดินผ่าน   Die Touristen gehen vorbei. |
| พวกเขาถึงก่อนเวลานัด  Sie kamen vor der verabredeten Zeit. | ฉันเคยพบเธอมาก่อน  Ich habe sie schon vorher gesehen. |
| พวกเราจะออกไปหลังทานอาหารเสร็จ  Wir sollten nach dem Essen ausgehen. | อะไรจะมาหลังจากนั้น   Was kommt danach? |
| **คำบุพบท Präposition** | **คำสันธาน  Konjunktion** |
| ฉันทำการบ้านก่อนไปนอน   Ich mache Hausarbeit vor dem Schlafengehen. | ฉันทำการบ้านก่อนฉันไปนอน  Ich mache Hausarbeit bevor ich ins Bett gehe.. |
| พวกเขาจะมาถึงหลังอาหารเย็น   Sie werden nach dem Abendessen kommen. | พวกเขาจะมาถึงหลังจากคุณอออกไป  Sie werden kommen nachdem du gegangen bist. |
| เธอจะไม่อยู่ที่นี่ก่อน 6 โมงเย็น   Sie werden nicht vor 18 Uhr hier sein. | หล่อนจะไปก่อนที่คุณจะมาถึงที่นี่  Sie werden gegangen sein bevor du ankommst. |

**REGEL: Die Präposition steht vor dem Objekt**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| คำบุพบท ที่แสดงเวลาได้แก | Präpositionen  zeitlich | Prepositions | Beispiele |
| ใน | in, im | in, on | เธอต้องทำแบบฝึกหัดนี้ให้เสร็จภายใน 5 นาที  Du musst diese Übung in 5 Minuten beenden ฉันจะพบกับคุณในวันจันทร์  Ich werde dich am Montag sehen. เราจะต้องทำโครงการนี้ให้เสร็จใน 1 ปี  Wir müssen das Projekt in (innerhalb) einem Jahr beenden. |
| ที่ | zu, in | at | ฉันไปพัทยาเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว Ich ging letzte Woche nach Pattaya เธอรออยู่ที่ร้านอาหาร Sie wartete am / im Restaurant |
| ถึง | bis, an, über | to | รถคันนี้จะไปถึง...เมื่อไร? Wann kommt dieser Bus in......an? กี่ป้ายรถเมล์กว่าจะถึงโรงแรม ฮิลตัน  Wie viele Stops bis zum Hilton? ฉันคิดถึงเพื่อนของฉันทุกคน Ich denke an alle meine Freunde ฉันจะรอเธอจนถึงเที่ยงก่อนที่จะเริ่ม Ich warte bis Mittag bevor ich beginne |
| ประมาณ | über, von, um, zu | about, by | เราเรียนเสร็จประมาณเที่ยง Wir beenden die Klasse gegen Mittag |
| เป็นเวลา | für | for | ไม่ขยับเขยื้อนเป็นเวลานาน 4 ชม. |
| ก่อน | bevor | before | นักเรียนเข้าแถวก่อนเข้าชั้นเรียน Die Schüler stellen sich auf bevor sie in die Klasse gehen |
| ระหว่าง | während, zwischen | during, between | ที่ทำการไปรณีเปิดระหว่างเวลา 8.30 น. ถึงเวลา 16.30 น. Die Post ist geöffnet zwischen 8.30 und 16.30 |
| ตลอด | von, durch | through | ผมฟันถึงคุณตลอดเวลา Ich träume die ganze Zeit von dir |
| ตั้งแต่ | von, ab, seit | since, from | นักเรียนไปโรงเรียนตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์ Die Schüler gehen von Montag bis Freitag in die Schule ในเมืองไทยห้างสรรพสินค้าเปิดตั้งแต่สิบโมงเช้าถึงสี่ทุ่ม In Thailand sind die Geschäfte von 10 Uhr Morgens bis 10 Uhr Abends geöffnet มีการจราจรติดขัดตั้งแต่สถานีรถไฟหลัก Ab diesem Bahnhof gibt es Stauungen |
| จากเวลา | von, ab | from | จากเวลาที่ผ่านมาหลายปี  จากเวลาที่เราใกล้กัน |
| จนกระทั่ง | bis | till | เดินไปเรื่อยๆ จนกระทั่งถึงไฟจราจรจุดที่2 Gehen sie bis sie zur zweiten Ampel kommen |
| หลัง | danach | after | ฉันมารับวันหลังได้ไหม Kann ich sie danachtreffen? |
| ภายหลัง | nach | after | ภายหลังเหตุการณ์  nach der Episode |
| ในช่วงเวลา | während | during | ในช่วงเวลาหนึ่งก็เปลี่ยน ...während einem, dann wechseln... |
| ณ เวลา | zu | at | ที่มาแรง ณ เวลานี้ ...kommt zuerst zu diesem... |
| ภายใน | durch das | by, within | ห้องปฏิบัติการวิจัยภายในเนคเทค  ...durch das  Labor von NECTEC |
| จนกระทั่งถึง | bis | untill, till, to | เดินไปเรื่อยๆ จนกระทั่งถึงไฟจราจรจุดที่2 Gehen sie bis sie zur zweiten Ampel kommen |
| ยัง | vor | before | วันยังค่ำ  vor dem Dunkel werden |
| จาก | von | of | เวลาอะไรที่ต้องออกจากที่พัก Welches ist die CheckOut Zeit? |
| ข้างหน้า | danach | ahead | วันข้างหน้า der  Tag danach |
| หลังจากที่ | danach, später, nach dem | after | หลังจากที่ผมพา Honda.... Danach bringe ich die HONDA.... |
| ก่อนที่ | vor, davor | before the | ก่อนที่เราจะเข้าใจ bevor wir verstehen werden... |
| คำบุพบท   ที่ใช้แสดงสถานที่ | Präpositionen örtlich | Prepositions | Beispiele |
| เหนือ | über | above | อยู่ทางตอนเหนือของประเทศ |
| ระหว่าง | zwischen, dazwischen | among, between | บ้านของฉันอยู่ระหว่างโรงภาพยนตร์และร้านอาหาร Mein Haus ist zwischen dem Kino und dem Restaurant |
| ใน | in | in | พวกเขาทำงานอยู่ในสวน Sie arbeiten im Garten ซูและแซมอยู่ในห้อง  Sue und Sam befinden sich im Zimmer "IN" ist nicht immer erforderlich: หล่อนกำลังไปโรงเรียน Sie geht in die Schule คุณมีอะไรอยู่ในมือของคุณ  khun mi arai ju nai mu kong khun  Was haben sie in ihrer Hand? มีนมในขวด  mi nom nai kuat  Es ist Milch in der Flasche. ฉันอาศัยอยู่ในประเทศไทย  tsan asai ju nai pratetthai  Ich lebe in Thailand.  นักเรียนอยู่ในห้องเรียน  nakrien ju nai hongrien  Ein Student befindet sich im Klassenzimmer. อยู่ใน  betrachtet man am besten als Einheit..."IN"... มีแมลงสาบตัวหนึ่งในห้องฉัน Es ist eine Schabe in meinem Zimmer. |
| ข้างหลัง | hinter | behind | ผมนั่งอยู่ข้างหลังโต๊ะ  pom nang ju kanglang to  Ich sitze hinter dem Tisch. เขายืนอยู่ข้างหลังผม  kau jun ju kanglang pom  Er steht hinter mir. |
| ข้างล่าง | unter | below | อากาศข้างล่างเป็นไงบ้าง |
| ข้าง ๆ | nahe bei | beside | ดูให้ดีว่า ใครนั่งอยู่ข้าง ๆ Vorsicht, wer nahe bei dir sitzt.. เชิญเข้ามาข้างใน  Herein bitte! ฉันค่อนข้างจะชอบน้องชายของเขา Er ist genau wie sein Bruder   ค่อนข้างจะ - ziemlich, genau, so wie... Manchmal gibt es Verbindungen die nichts mit Präpositionen zu tun haben. |
| ข้างใน | innen, herein | inside | เชิญเข้ามาข้างใน  Kommen sie herein bitte!  สักประเดี๋ยวนะค่ะ, เชิญเข้ามาข้างในก่อนค่ะ  Moment bitte, kommen sie herein! |
| ใกล้, ข้าง | nahe | near, by | ฉันอาศัยอยู่ใกล้มหาวิทยาลัย Ich wohne nahe der Universität นาดีนอาศัยอยู่ใกล้สถานีรถไฟ Nadine wohnt beim Bahnhof เด็กคนนี้อยู่ข้างๆแม่ตลอด  Dieses Kind ist immer nahe seiner Mutter |
| บน | auf | on | ผมวางหนังสือของผมไว้บนโต๊ะ  Ich lege mein Buch auf den Tisch กล้องถ่ายรูปที่อยู่บนโซฟานั้นเป็นของฉัน Die Kamera auf dem Sofa gehört mir เธอกำลังนั่งบนเก้าอี้  tö gamlang nang bon gau ii  Sie sitzt auf einem Stuhl สุนัขกำลังนอนอยู่บนพื้น  sunak gamlang non ju bon pun  Der Hund schläft auf dem Fußboden Beachte: บนโต๊ะ, auf dem Tisch บนเก้าอี้ , auf dem Stuhl บนพื้น, auf dem Fußboden Das Prädikat steht immer vor dem Objekt. |
| ใต้ล่าง | unter | under | พื้นที่แถบ**ใต้ล่าง** ปัตตานี ยะลา Distrikte unterhalb Pattani, Jala, ... |
| ข้างหน้า | vor | in front of | เขายืนอยู่ข้างหน้าผม  kau jun ju kangna pom  Er steht vor mir. ผมนั่งอยู่ข้างหน้าโต๊ะ  pom nang ju kangna to  Ich sitze vor dem Tisch. |
| ด้านหลัง | hinten, hinter | at the back of | ลำโพงด้านหลังแบบไร้สาย  Lamphang hinten in der Liste... |
| ตอนท้าย | am Ende, hinten | at the end of | สุดยอดมีต่อตอนท้าย  ...das höchste am Ende |
| ใต้ | unter | under | แมวนอนหลับอยู่ใต้เตียง Die Katze schläft unter dem Bett ปลาอาศัยอยู่ใต้น้ำ  pla asai ju tai nam  Der Fisch lebt im Wasser  (Achtung: อาศัย heißt eigentlich "wohnen" oder " natürliche Umgebung". Auf Thai kann man den deutschen Satz  "Der Fisch lebt im Wasser" nicht ohne weiteres übersetzen. Nach thailändischem Verständnis "wohnt der Fisch unter Wasser". แมวอยู่ใต้โต๊ะ mäow ju tai to  Die Katze ist unter dem Tisch Manchmal ist ใต้ auch eingebunden in Begriffe = รถไฟใต้ดิน Subway |
| ตรง | nach, zu | at | เลี้ยวซ้ายตรงนี้ค่ะ Hier nach links bitte ( Fährt in eine Straße) เดินตรงไปเลย Immer gerade aus |
| ตรงข้าม | gegenüber | across | มันอยู่ตรงข้ามกับโรงเรียน  Es ist gegenüber der Schule เราอาศัยอยู่ตรงข้ามนี้เอง Wir wohnen genau gegenüber |
| สูงกว่า | über | above | ปริมาณสูงกว่าระดับรับได้10เท่า.. Eine Anzahl über dem Level 10 akzeptieren.. |
| ต่ำกว่า | unter | below | ต่ำกว่า 18 ห้ามเข้า Unter 18 (Jahren) verboten |
| ตามหลัง | nach | after | เงินนำหน้าปัญญาตามหลัง Geld zuerst, Weisheit danach |
| รอบๆ, ทั่ว | herum, um herum | around | เราควรเดิน และดูตลาดนี้ให้ทั่ว ก่อนจะซื้ออะไรที่คุณต้องการนะคะ  Wir sollten gehen und uns etwas auf dem Markt umsehen bevor wir kaufen was du wünschst. |
| ที่ | zu | at | โรงเรียนของฉันตั้งอยู่ที่จังหวัดนครปฐม Meine Schule ist in NakonPatom พี่สาวของฉันทำงานอยู่ที่ประเทศเนเธอร์แลนด์ Meine Schwester arbeitet in den Niederlanden |
| จาก | von | from | ผมมาจากประเทศไทย  pom ma tsak pratet thai  Ich komme aus Thailand เราจะวิ่งจากบ้านไปตลาด  rau tsa wing tsak ban bai talad  Sie eilt vom Haus zum Markt. Beachte: ไป wird in dieser Position zu "zum". เธอกำลังมาจากที่ทำงาน tö kamlang ma tsak ti tamgnan  Sie kommt gerade von der Arbeit. Beachte: Das kann zeitlich oder örtlich gemeint sein. จานและชามเหล่านี้ทำจากแก้ว Dieser Teller und Schale sind aus Glas |
| ถึง | bis | to | รถไฟขบวนนี้ไปถึงหาดใหญ่  Dieser Zug fährt bis HatYai |
| ข้างนอก | außen | outside | ออกข้างนอกไม่ได้ครับ |
| เข้าไปใน | herein | into | ถ้าเราขับรถเข้าไปในลาว Wenn wir nach Laos hinein fahren |
| สู่, ยัง | zu, zum | to | เสือกำลังเดินไปยังถ้ำของมัน  sua gamlang dönbai jang tam kong man  Der Tiger geht zu seiner Höhle เธอกำลังวิ่งไปยังบ้านของเธอ tö gamlang wing bai jang ban kong tö  Sie läuft zu ihrem Haus สู่, ยัง sind richtungsweisend, zu etwas hin... es wird in der Regel Verwendet mit กำลัง, man ist gerade dabei dort hin zu gehen... Aber OHNE ein solches Prädikat geht es auch: ฉันกำลังไปสวนสัตว์ tsan gamlang bai suansat  Ich gehe in den Zoo, aber das ist eine allgemeine Aussage, das kann jetzt oder auch später sein. เขาเดินมายังฉัน Er kam zu mir hin |
| หน้า | vor | side, befor | สวนอยู่หน้าบ้าน  suan ju na ban  Der Garten ist vor dem Haus. ประตูค้างเปิดไม่ได้ เราจำเป็นต้องออกทางหน้าต่าง  Die Tür ist verschlossen, wir müssen durch das Fenster steigen. อาจารย์อยู่หน้าชั้นเรียน Der Lehrer ist vor der Klasse ฉันรอเธอหน้าโรงภาพยนต์นะ Ich warte vor dem Kino เขาบอกว่ารักฉันต่อหน้าทุกคน Er sagt er liebt mich vor aller Leuten |
| หลัง | hinter | behind | สวนอยู่หลังบ้าน  suan ju lang ban  Der Garten ist hinter dem Haus. ช๊าร์กและปิแยร์ชอบนั่งหลังชั้นเรียน Jack und Pierre lieben es hinten in der Klasse zu sitzen |
| นอก | außen | outside | ชาวฝรั่งเศสจำนวนมากชอบเดินทางออกนอกประเทศฝรั่งเศส  Viele Franzosen lieben es außerhalb Frankreichs zu reisen |
| มาอยู่ใน | zwischen, unter | among | พวกเรามีความสุขที่มีคุณมาอยู่ในหมู่เรา Wir sind froh sie unter uns zu haben |
| คำบุพบท อื่นๆ | Präpositionen, undefiniert | Prepositions | Beispiele |
| เกี่ยวกับ | über | about | Das Buch ist über AIDS |
| กับ | mit | with | เธอกำลังเล่นอยู่กับเพื่อนของเธอ  tö kanlang len ju kab puan kong tö  Sie spielt mit ihrem Freund. ผมเล่นกับสุนัขของผม pom len kab sunak kong pom  Ich spiele mit meinem Hund. ผมอยากได้ข้อมูลเกี่ยวกับจังหวัดนครปฐม  Ich möchte eine Auskunft über NakonPatom เขาออกไปเที่ยวกับเพื่อนๆ Er ist mit seinen Freunden ausgegangen |
| ค่อนข้างจะ | ziemlich | rather, somewhat | ฉันค่อนข้างจะชอบน้องชายของเขา Ich mag seinen Bruder ziemlich |
| โดยไม่มี | ohne | without | KIM lernt Thai ohne Wörterbuch |
| ด้วย | mit | with | ผมเขียนหนังสือด้วยปากกา  pom kien nangsu duai bakka  Ich schreibe mit meinem Füller. เราได้ยินด้วยหู  rau dai jin duai hu  Wir hören mit unseren Ohren. |
| โดย | auch | by, by means of, through | ค่าโดยสารเท่าไหร่ ? Wie hoch ist die Gebühr? รถโดยสารคันนี้ไปชายหาดใช่ไหม Fährt dieser Bus zum Strand?  พวกเขามาโรงเรียนโดยจักรยาน Sie kommen mit dem Fahrrad in die Schule ผ้านี้ผลิตด้วยมือ Dieser Stoff ist mit der Hand gemacht |
| ต่อ | gegen | to, per, for, on | ต่อไม่ติดเลยจ้ะ Ich kann nicht weitermachen พยายามต่อสายถึงเขา Versuch ihn an die Strippe zu kriegen จุดหมายปลายทางต่อไปของคุณคือที่ไหนครับ Wo ist ihr nächster Zielort? จุดหมายปลายทางต่อไปของ ผมคือกัมพูชา Mein nächstes Ziel ist Cambodia ฉันไม่รู้เหมือนกันว่าทำไมหล่อนจึงต่อต้านฉันเสมอๆ Ich weiß nicht warum sie immer gegen mich ist? |
| ใส่ | in | on, in | หล่อนชอบใส่ชุดสีฟ้า Sie liebt sich in blau zu kleiden |
| สำหรับ | für | for | นี่จดหมายสำหรับเธอ  Hier ein Brief für dich |
| ภายใต้ | unter | under | โรงเรียนอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของผู้อำนวยการ Die Schule ist unter der Verantwortung der Direktorin |
| ประมาณ | ungefähr, etwa | about | ประเทศไทยมีประชากรประมาณ 62 ล้านคน Thailand hat ungefähr 62 Millionen Einwohner |
| ระหว่าง | zwischen | among; amongst; in the midst of | ฉันลังเลระหว่างดอกกุหลาบและดอกทิวลิป Ich zögere zwischen Rosen und Tulpen |
| ใน | in | in | แกงเขียวหวานไก่เป็นหนึ่งในบรรดาอาหารจานโปรดของฉัน  Grüner Curry mit Huhn ist unter meinen bevorzugten Gerichten |
| พร้อมกับ | mit | with, together with | ฉันลุกขึ้นพร้อมกับวัน Ich stehe mit dem hell werden auf  (Eigentlich ein Adverb, wird aber häufig präpositional verwendet) |

**Wie gesagt, das ist nicht vollständig.............,   
aber es gibt noch einen PUNKT zu beachten:**

Der Einsatz von Präpositionen ist in den verschiedenen Sprachen durchaus unterschiedlich.   
Was bei uns "in" heißt, muss nicht dasselbe in Thai sein.  
Bei manchen Ausdrücken ist auf Thai keine Präposition erforderlich.  
Deshalb hier einmal anders herum zum Vergleich:

1. um, zu, zur, in   เวลา, ใน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mittags, zu Mittag | at noon | เวลาเที่ยงวัน |
| Nachts, zur Nacht, in der Nacht | at night | เวลากลางคืน |
| Mittags, zu Mittag, am Mittag | at midday | เวลาเที่ยงวัน |
| Um sechs Uhr | at six o'clock | เวลาหกโมงเช้า |
| Weihnachten, zur Weihnachtszeit | at Christmas | ในวันคริสต์มาส |

2. zu, auf, zum, zur  ใน, นี้

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| zuerst | at first | ในตอนแรก |
| gleich, sofort, zugleich, auf einmal | at once | ในทันที |
| zuletzt | at last | ในท้ายสุด |
| zum Mittagessen | at lunch time | ในเวลาอาหารกลางวัน |
| zur Gegenwart | at present | ขณะนี้ |

3. am   วัน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| am Sonntag | on Sunday | วันอาทิตย์ |
| am Montag | on Monday | วันจันทร์ |
| am Dienstag | on Tuesday | วันอังคาร |
| am Mittwoch | on Wednesday | วันพุธ |
| am Donnerstag | on Thursday | วันพฤหัสบดี |
| am freitag | on Friday | วันศุกร์ |
| am Samstag | on Saturday | วันเสาร์ |

Anmerkung: วันอาทิตย์ heißt auch einfach nur "Sonntag", je nach Kontext "am Sonntag",   
da macht das Thailändische keinen Unterschied. Das gilt natürlich für alle Tage.

4. am, in, zur   ใน,  ตรง

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| am ersten Mai | on May 1st | ในวันที่ 1 พฤษภาคม |
| am Weihnachtstag | on Christmas Day | ในวันคริสต์มาส |
| am Neujahrstag | on New Year's day | ในวันขึ้นปีใหม่ |
| in den Ferien | on holiday | ในวันหยุด |
| im Urlaub | on vacation | ในวันหยุด |
| zur rechten Zeit, rechtzeitig | on time | ตรงเวลา |
| am Songkran Tag | on Songkran day | ในวันสงกรานต์ |

5. am   ใน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| am Morgen | in the morning | ในตอนเช้า |
| am Nachmittag | in the afternoon | ในตอนบ่าย |
| am Abend | in the evening | ในตอนเย็น |

6. im, in   ใน, ภายใน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| im Jahr 2000 | in 2000 | ในปี 2000 |
| im Sommer | in summer | ในฤดูร้อน |
| im Monat Juni 1999 | in June 1999 | ในเดือนมิถุนายน ปี ค.ศ. 1999 |
| im 21igsten Jahrhundert | in the 21th century | ในศตวรรษที่ 21 |
| in der Vergangenheit | in the past | ในอดีต |
| in der Zeit, rechtzeitig | in time | ทันเวลา |
| in der Zukunft | in the future | ในอนาคต |
| in einigen Monaten | in a few months | ในอีก 2-3 เดือน |
| in zwei Stunden | in two hours | ภายในสองชั่วโมง |
| in einer Woche | in a week's time | ในหนึ่งสัปดาห์ |

Beispiele:  
in time  =   ทันเวลา  
er erreicht den Bahnhof rechtzeitig bevor der Zug um 9.00 Uhr abfährt.  
เขามาถึงสถานีรถไฟทันเวลาก่อนที่รถไฟจะออกเวลา 9 นาฬิกา

on time =  ตรงเวลา  
Schicke deine Hausarbeit rechtzeitig.  
กรุณาส่งการบ้านของคุณให้ตรงเวลา

7. zu, im, an, beim, am, auf    ที่

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| zu Hause | at home | ที่บ้าน |
| im Krankenhaus | at the hospital | ที่โรงพยาบาล |
| im Flughafen, am Flughafen | at the airport | ที่สนามบิน |
| an der Busstation | at the bus station | ที่สถานีขนส่ง |
| beim Treffen | at the meeting | ที่ประชุม |
| am Fenster | at the window | ที่หน้าต่าง |
| am Fluss | at the river | ที่แม่นํ้า |
| im Konzert | at the concert | ที่คอนเสิร์ต |
| an der Tür | at the door | ที่ประตู |
| auf der Party | at the party | ที่งานเลี้ยง |

8. an, auf, zum, nach, zu, mit, im, in   Thai: ohne Präposition

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| an der Arbeit, auf der Arbeit | at work | ขณะทำงาน |
| zum Besten | at best | อย่างดีที่สุด |
| nach Belieben, beliebig | at will | ตามความต้องการ |
| mindest, zumindest, am Wenigsten, auf jeden Fall, zu guter letzt | at least | อย่างน้อยที่สุด |
| mit Verlust | at loss | ขาดทุน |
| im schlimmsten Falle | at worst | อย่างแย่ที่สุด |
| auf freiem Fuß, in der Freiheit | at large | มีอิสระ |

9. auf  บน, ใน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| auf der Silom Straße | on Silom Road | บนถนนสีลม |
| auf dem nach Hause Weg | on the way home | ในระหว่างทางกลับบ้าน |

10. auf, an, im   บน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| auf dem Tisch | on the table | บนโต๊ะ |
| auf der Zimmerdecke, an derZimmerdecke | on the ceiling | บนเพดาน |
| auf dem Gehweg | on the sidewalk | บนทางข้างถนน |
| auf dem Fußboden | on the floor | บนพื้น |
| im Zug | on the train | บนรถไฟ |
| auf dem Fahrrad | on a bicycle | บนรถจักรยาน |
| auf der Wand, an der Wand | on the wall | บนผนัง |
| an der Küste | on the coast | บนชายฝั่ง |
| auf dem Papier | on paper | บนกระดาษ |

11. beim, auf, im, während, nach, vom   Thai: feste Redewendungen

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| beim Arbeiten | on business | ว่าด้วยเรื่องธุรกิจ |
| auf der Reise | on tour | ในขณะท่องเที่ยว |
| im Radio | on the radio | ในวิทยุ |
| während der Sendung | on air | ขณะออกอากาศ |
| im Fernsehen | on television | ในโทรทัศน์ |
| im Telefon | on the phone | ทางโทรศัพท์ |
| absichtlich, gewollt | on purpose | โดยตั้งใจ |
| brennend,  am Brennen | on fire | ในขณะไฟไหม้ |
| auf der Liste | on the list | ในรายชื่อ |
| nach Belieben, nach Gefallen | on pleasure, at pleasure | เพื่อความสนุกสนาน |
| im Dienst, vom Dienst | on duty | ในขณะปฎิบัติหน้าที่ |
| auf der Hut | on guard | เตรียมพร้อม |

12.  in, am, auf  ใน

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| in Chiang Mai | in Chiang Mai | ในจังหวัดเชียงใหม่ |
| in Asien | in Asia | ในทวีปเอเชีย |
| in der Welt | in the world | ในโลก |
| in der Armee | in the army | ในกองทัพ |
| am Himmel | in the sky | ในท้องฟ้า |
| im Fluss | in the river | ในแม่นํ้า |
| Im Meer | in the sea | ในทะเล |
| auf dem Parkplatz | in the parking lot | ในลานจอดรถ |

Das kann man auch mit anderen Präpositionen unendlich weiterführen.  
.......................Noch mal die WICHTIGSTEN:..............................................  
  
während ในระหว่าง ระหว่าง ในช่วงเวลา ตลอดระยะเวลา  
bis  จนกระทั่ง จนถึง  
vor  ก่อน  
vor  ข้างหน้า  
nach  หลัง  
hinter ข้างหลัง  
von  นับตั้งแต่  
von...bis  จาก...ถึง  
von...bis ตั้งแต่...ถึง  
zwischen...und  ระหว่าง...ถึง  
bei  ข้าง ใกล้  
außen  ข้างนอก ภายนอก  
innen ข้างใน ภายใน

**im...  in...  am...**

เขาเริ่มเรียนเดือนมิถุนายน  
Er geginnt die Schule im Monat Juni.   ("im" ist im Thai-Text nicht enthalten.)   
He started school in June.  
  
แฮรีเกิดในปี ค.ศ. 1946.  
Harry wurde im Jahre 1946 geboren.  
Harry was born in 1946.  
  
เธอเกิดในปี ค.ศ. 1946  
Sie wurde im Jahre 1946 geboren.  
She was born in 1946.  
  
อากาศเย็นในฤดูหนาว  
Im Winter ist es kalt.  
It is cold in the winter.  
  
Aber:

ตอนบ่ายอากาศร้อน  
Nachmittags ist es heiß.  
It is hot in the afternoon.  
  
อากาศมักจะเย็นในตอนเย็น   
Ost wird es kühl am Abend.  
It usually gets cool in the evening.  
  
เขาเกิดวันอาทิตย์  
Er ist an einem Sonntag geboren.  
He was born on Sunday.

Manche Begriffe auf Thai enthalten sozusagen eine Präposition.  
Es hilft vielleicht wenn man Thai-Deutsch-Englisch vergleicht  
Zum Beispiel einige geläufige Thai-Begriffe die eine "Präposition" beinhalten:

1. über   "about"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| กังวลใจ | ängstlich über, vor | be anxious about |
| สงสัย | argwöhnisch über, von | be suspicious about |
| รู้ในเรื่อง | wissen über, von | know about |
| คลั่งไคล้ | verrückt nach | crazy about |
| กังวลใจ | unbehaglich finden | be uneasy about |
| กังวลใจ | befürchten, ärgern über | worry about |
| เกรงใจ | aufmerksam über,  besorgt über | be considerate about |
| โกรธ | ärgerlich über | angry about |
| งุนงง สับสน | rätseln über | puzzle about |

2. gegen, an   "against"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ต่อสู้กับ | dagegen kämpfen, ankämpfen,  kämpfen mit | fight against |
| ต่อสู้ | streiten gegen, disputieren mit | contend against |
| โต้แย้ง | bereden mit | argue against |
| ยืนพิง | lehnen gegen, lehnen an | lean against |
| แข่งขัน | komplettieren mit | complete against |

3. คำที่ใช้ควบคู่กับบุพบท "at"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| จ้องมอง | ansehen, sieh an | look at |
| ตกตะลึง | anklammern,  sich an etwas klammern | grasp at |
| หัวเราะเยาะ | lachen über, mokieren über | laugh at |
| จ้องมอง | anstarren | stare at |
| ตามสบาย | ungezwungen, gemächlich an | at ease |
| จ้องมอง | ansehen, anstarren | glare at |
| แอบมอง | anschauen (verstohlen) | peep at |
| พลบค่ำ | im Zwielicht | at dusk |
| อย่างน้อย | mindestens,  zumindest, wenigstens,   am Wenigsten | at least |
| อย่างมาก | höchstens, bestenfalls, am Höchsten | at most |
| จ้องมอง | anstarren | gaze at |
| ชำเลืองมอง | blicken auf | glance at |
| เก่งในด้าน | gut für | good at |
| รุ่งเช้า | am Tagesanbruch | at dawn |
| ในปุจจุบัน | in der Gegenwart, zur Zeit | at present |
| ที่บ้าน | zu Hause | at home |
| ที่ทำงาน | an der Arbeit, auf der Arbeit | at work |
| ทันที | alsbald, sofort | at once |
| บนยอดของ | an der Spitze von | at the top of |
| เบื้องล่างของ | auf dem Boden von | at the bottom of |

4.  von, vom  "by"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ท่องจำได้ขึ้นใจ | von Herzen | by heart |
| โดยบังเอิญ | durch Zufall | by chance |
| ท่องจำได้ขึ้นใจ | auswendig, durch Übung, rein mechanisch | by rote |
| ด้วยวิธี | anhand, durch, mittels, über | by means of |
| โดยทั่วๆไป | im Großen und Ganzen, insgesamt | by and large |
| โดยธรรมชาติ | von Natur aus, natürlich | by nature |

5.  nach, um, für, zum  "for"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ขอ | fragen nach, betteln um | ask for |
| เอาใจใส่ต่อ | kümmern um | care for |
| ต้องการ | verlangen nach | long for |
| ปรารถนา | nach etwas verlangen, erwünschen | wish for |
| ดีต่อ เป็นประโยชน์ต่อ | tauglich für | good for |
| ตลอดไป | für immer, endgültig | forgood |
| ตัวอย่างเช่น | zum Beispiel | forexample |
| เพื่อเห็นแก่ | halber...wegen, zuliebe, um...willen | forthe sake of |
| ตัวอย่างเช่น | zum Beispiel | forinstance |
| ทนต่อ, แทนที่,หมายถึง | stehen für, standhalten | stand for |
| มองหา | suchen nach | look for |
| ต้องการ | warten auf, brauchen für, lechzen nach | hunger for |
| รอคอย | warten auf, ausschauen nach | wait for |
| มีความอยาก | Appetit für | appetite for |

6.  von  "from"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| แตกต่างจาก | abweichen von | differ from |
| กลับเป็นปกติจาก | entdecken von | recover from |
| แยกออกจาก | abreisen von, trennen von | depart from |
| มาจาก | kommen von | derive from |
| ย้ายออกจาก | wegziehen von | remove from |
| มาจาก | abstammen von, herrühren von | stem from |
| ทนทรมานจาก | leiden von | suffer from |

7.  von, in, an, auf, im  "in"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ร่วมกัน | begleitet von, mitmachen | join in |
| เชื่อใน | glauben an | believe in |
| อาศัยอยู่ใน | leben in | live in |
| ร่วมมือ | teilnehmen an | take part in |
| ร่วมมือ | beteiligen an | participate in |
| ยืนกราน | auf einer Forderung bestehen, an einer Meinung festhalten | persist in |
| เป็นหนี้ | verschuldet | in debt |
| อยู่ในอันตราย | in Gefahr | in danger |
| อย่างรีบเร่ง | in Eile sein | in a rush |
| อย่างรีบเร่ง | in Eile sein | in haste |
| ในทางกลับกัน | dafür, zurück. im Gegenzug, in Erwiderung | in return |
| อย่างรีบเร่ง | in Eile, eilends | in a hurry |
| ที่จริงแล้ว | eigentlich, in der Tat | in fact |
| โดยทั่วๆ ไป | im Allgemeinen, allgemein | in general |
| โดยสรุป | in Kürze, kurz gesagt | in brief |
| โดยสรุป | in Kürze, kurz gesagt | in short |
| อยู่ในสถานการณ์ลำบาก | in Schwierigkeiten | in trouble |
| อยู่ในอันตราย | in Gefahr | in danger |

8.  von, aus, über   "of"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ฝันถึง | träumen von | dream of |
| ประกอบด้วย | bestehen aus | consist of |
| คิดถึง | meinen, gedenken, achten | think of |
| กำจัด | loswerden, abschütteln, beseitigen | get rid of |
| ทั้งสอง | beide | both of |
| ออกจาก | herauskommen aus | get out of |
| ผลของ | Resultat von | result of |
| พูดถึง | sprechen von | talk of |
| ระวัง | schützen vor | beware of |
| เพราะว่า | aufgrund, infolge, wegen | because of |
| สามารถ | fähig sein zu, können | be capable of |
| ให้ความเห็นชอบในเรื่อง | billigen, gutheißen, einverstanden sein | approve of |
| แทนที่จะ | an Stelle von | instead of |
| บ่นในเรื่อง | jammern über | complain of |
| ไม่ให้ความเห็นชอบในเรื่อง | missbilligen von | disapprove of |
| ระมัดระวัง | kennen, Kenntnis haben von | be aware of |
| ยอมรับฟังความคิดเห็น | tolerant | be tolerant of |
| อิจฉา | eifersüchtig über | be jealous of |
| ทำมาจาก | hergestellt aus | be made of |
| ไม่ยอมรับฟังความคิดเห็น | intolerant | be intolerant of |

9.  von, auf, über, im  "on"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ขึ้นอยู่กับ | abhängen von | depend on |
| พึ่งพึง อาศัย | anlehnen | lean on |
| ขึ้นอยู่กับ | verlassen auf | rely on |
| หากินกับ | leben von | live on |
| คำแนะนำในเรื่อง | Rat über | advice on |
| มอบให้ | Gunst erweisen | bestow on |
| หาเลี้ยงชีพ | ernähren von | feed on |
| เอาใจใส่ | scharf auf | keen on |
| เน้น ยืนกราน | bestehen auf | insist on |
| วันจันทร์ | Montags, am Montag | onMonday |
| ตรงเวลา | in der Zeit, rechtzeitig | ontime |
| ขึ้นอยู่กับ ไว้ใจ | zählen auf | count on |
| เดินเท้า | zu Fuß | onfoot |
| ระหว่างการท่องเที่ยว | auf Tour | ona tour |
| ระหว่างการเดินทาง | auf Reisen | ona journey |
| ออกอากาศ | an der Luft | onair |
| นัดหยุดงาน | im Streik | onstrike |
| ลดราคา | Discount, zu verkaufen | onsale |
| มีพื้นฐานอยู่บน | basierend auf | be based on |

10.  außer  "out of"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| เลิกใช้แล้ว | außer Gebrauch | out of use |
| ควบคุมไม่ได้ | außer Kontrolle | out of control |
| หมดหนี้สิน | schuldenfrei | out of debt |
| ล้าสมัย | abgelaufen, veraltet | out of date |
| ล้าสมัย | außer Mode | out of fashion |
| เสีย ไม่ทำงาน | außer Gebrauch | out of order |
| ใช้หมด | am Ende sein, abgelaufen | run out of |

11.  zu, an, auf, von  "to"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ไปที่ | hingehen | go to |
| จัดการกับ | managen | manage to |
| พูดถึง | sprechen zu, ansprechen | speak to |
| ฟัง | zuhören | listen to |
| อ่อนไหว แพ้ต่อ | empfänglich sein | be susceptible to |
| อ่อนไหว แพ้ต่อ | verletzlich sein | be vulnerable to |
| กำลังจะ | im Begriff sein zu | be about to |
| เคยชิน | pflegen zu, an etwas gewöhnt sein | be accustomed to |
| เคย | gewöhnt sein | be used to |
| สามารถ | fähig sein | be able to |
| กุญแจไขไปสู่ | Erfolg haben | key to |
| อ้างถึง | Bezug nehmen auf | refer to |
| พยายาม | versuchen | try to |
| เป็นของ | abhängen von | belong to |
| คัดค้าน | beanstanden | object to |

12.  mit   "with"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ป่วยเป็นโรค | krank mit, krank von | be  ill with |
| พอใจกับ | zufrieden mit | be satisfied with |
| จัดการกับ | klarkommen mit, verkraften | cope with |
| ทำเสร็จ | fertig sein mit | be through with |
| จัดการกับ | handeln mit | deal with |
| ยุ่งอยู่กับ | beschäftigt sein mit | be busy with |
| เต็มไปด้วย | erfüllt mit, erfüllt von | be filled with |
| ปกคลุมไปด้วย | bedeckt mit | be covered with |
| เหมือนกับ | identisch mit | be identical with |
| ด้วยกันกับ | zusammen mit | together with |

**Noch mehr Beispiele:**

บน...  auf,  an,    
  
สุนัขกำลังนอนอยู่บนพื้น  Ein Hund schläft auf dem Boden.   A dog is sleeping on the floor.  
เธอกำลังนั่งบนเก้าอี้  Sie sitzt auf einem Stuhl.   She is sitting on a chair. –   
มีภาพวาดอยู่บนฝาผนัง  Da ist ein Bild an der Wand.  There is a painting on the wall.   
มีอะไรอยู่บนโต๊ะ   Was ist auf dem Tisch?   What is it on the table?   
  
ใน...  in,  im  
  
นักเรียนอยู่ในห้องเรียน  Ein Schüler ist im Klassenzimmer.  A student is in the classroom.   
ฉันอาศัยอยู่ในประเทศไทย    Ich lebe in Thailand.    I live in Thailand.   
มีนมในขวด   Da ist Milch in der Flasche. There is milk in the bottle.   
คุณมีอะไรอยู่ในมือของคุณ   Was haben sie in ihrer Hand?  What do you have in your hand?  
  
ใต้...  unter,  im  
  
แมวอยู่ใต้โต๊ะ  Die Katze ist unter dem Tisch.  A cat is under the table.   
เราอยู่ใต้ท้องฟ้า   Wir sind unter dem Himmel.  We are under the sky.   
ปลาอาศัยอยู่ใต้น้ำ   Der Fisch lebt unter Wasser.  Fish live under the water.  
ปลาอาศัยอยู่ในน้ำ    Der Fisch lebt im Wasser.  Fish lives in the water.  
มีเด็กผู้ชายคนหนึ่งใต้ร่ม   Da ist ein Junge unter dem Schirm.  There is a boy under the umbrella.

สู่, ยัง...   hin,  hin zu   
  
เธอกำลังวิ่งไปยังบ้านของเธอ  Sie läuft hin zu ihrem Haus.  She is running to her house.   
เสือกำลังเดินไปยังถ้ำของมัน   Der Tiger geht hin zu seinem Käfig.  The tiger is walking to its cave –   
Beachte:  Eine Präposition ist im thailändischen nicht unbedingt erforderlich.    
ฉันกำลังไปสวนสัตว์   Ich gehe in den Zoo. I am going to the zoo.   
  
จาก...  von,  aus,  vom  
  
ผมมาจากประเทศไทย   Ich komme aus Thailand.  I come from Thailand.   
เธอกำลังมาจากที่ทำงาน   Sie kommt von der Arbeit.   She is coming from her work.   
เราจะวิ่งจากบ้านไปตลาด   Wir werden laufen vom Haus zum Markt.  We will run from the house to the market –   
  
ข้างหน้า...  vor   
ข้างหลัง...   hinter  
  
เขายืนอยู่ข้างหน้าผม   Er steht vor mir.  He is standing in front of me.   
เขายืนอยู่ข้างหลังผม   Er steht hinter mir.  He is standing behind me.   
  
สวนอยู่หน้าบ้าน  Der Garten ist vor dem Haus.  The garden is in front of the house.   
สวนอยู่หลังบ้าน   Der Garten ist hinter dem Haus.  The garden is behind the house.   
  
ผมนั่งอยู่ข้างหน้าโต๊ะ   Ich sitze vor dem Tisch.   I am sitting in front of the table.   
ผมนั่งอยู่ข้างหลังโต๊ะ   Ich sitze hinter dem Tisch.   I am sitting behind the table.   
  
ด้วย, กับ...   mit  
  
เราได้ยินด้วยหู   Wir hören mit unseren Ohren.    We hear with our ears.   
ผมเขียนหนังสือด้วยปากกา   Ich schreibe mit meinem Federhalter.   I am writing with my pen.   
ผมเล่นกับสุนัขของผม   Ich spiele mit meinem Hund.   I am playing with my dog.   
เธอกำลังเล่นอยู่กับเพื่อนของเธอ   Sie spielt mit ihren Freundinnen.   She is playing with her friends.

Genaugenommen gibt es 10 Gruppen:

descriptive - บอกลักษณะ -  - sauber, groß, weiß  
demonstrative - ชี้เฉพาะ - - dies, ein, das, solche, andere  
indefinite - ไม่ชี้เฉพาะ -  - alle, einige, wenige, zeimlich  
proper - บอกชื่อเฉพาะ - - Abgeleitet von Eigennamen: thailändisch, deutsch, französich  
interrogative - แสดงคำถาม - - was, welche, warum  
numerical - แสดงจำนวน - - zweiter, dritter...  
quantitative - บอกปริมาณ - - wenig, viel  
relative - - welche,  
possessive - - seine, deine, ihre  
distributive - แยกแยะ - jedes, keines  
  
มีจักรยานอยู่กลางถนน   Da ist ein Fahrrad mitten auf der Straße.  There is a bycicle in the middle of the road.  
  
เธอไม่มีใครให้คุยด้วย  Sie hat niemanden um sich zu unterhalten. She has no one to talk to.

über...

หนังสือเล่มนี้เกี่ยวกับเบสบอล   Das Buch ist über Baseball.  The book is about baseball.

เขาทำงานที่ชั้น 2 ข้างบนร้านขายของ  Er arbeitet im zweiten Stock über dem Laden.   He works on the second floor above the shop.

        UNÜBERSETZBAR UND UNÜBERSETZBAR

**kap und ka** ครับ **und** ค่่ะ

**und** คะ    ขา    จ้ะ    ใช่ไหม    ใช่    ไม่ใช่

**\*\*\*\*\***

Dem **kap** ครับund **ka** ค่่ะbegegnet man in Thailand ständig.   
Keine Konversation ist ohne diese Höflichkeitspartikel denkbar.

REGEL:    ครับkann nur vom männlichen Sprecher benutzt werden.

REGEL:    ค่่ะ kann nur vom weiblichen Sprecher benutzt werden.

Währendครับnur in dieser Form vorkommt,   
existieren fürค่่ะweitere Formen und Schreibweisen welche je nach Bedarf   
bei Fragen, Aussagen oder Feststellungen verwendet werden. คะ **ka,** ขา **ka,** จ้ะ **tscha.** Das ist für Touristen allerdings undurchschaubar.

    ไปไหนทาคะ  bai nai ma ka  Wo bist du gewesen?

    ไปตลาดมาค่ะ  bai talat ma ka  Ich war auf dem Markt.  
  
Man beachte den feinen Unterschied. In der Frage wird คะ ohne Tonzeichen verwendet.  
In der Aussage wird ค่ะ mit Tonzeichen verwendet.

INFO:   ครับund ค่ะkönnen nicht übersetzt werden.   
Es handelt sich um einen Begriff (Partikel) der Höflichkeit, des Bejahens oder Bestätigens.

Es gibt in den deutschen Dialekten ähnliches. Zum Beispiel das hessische „gel“.

Hast die Wurst fallen lassen, gel. Ein Abschluss ohne Bestimmung, lediglich eine Art Bestätigung der Aussage.  
  
\*\*\*\*\*

Das ครับ **und** ค่่ะ wird in folgenden Zusammenhängen verwendet:

**1.  In der Anrede:**  สบายดีหรือครับ  sabai di ru kap  Wie geht es Ihnen.   
Gesprochen von einem männlichen Sprecher, mit dem fragend höflichen Abschluss „kap“.

kap und ka können auch alleine **als Bejahung** verwendet werden oder als „Ich verstehe“.

**2.  In der Antwort als Bejahung:**

สบายดีค่ะ sabai di ka  Mir geht es gut.  Mit dem bestätigenden höflichen Abschluss „ka“.

ค่ะ  ka  wird in Antworten oder Bestätigungen im fallenden Ton gesprochen.

Nicht zu verwechseln: mit คะ ohne Tonzeichen

คะ ka wird in Fragen oder Forderungen verwendet und in hohem Ton gesprochen.

**3.  Als Bestätigung einer Aussage:**

ไม่เป็นไรค่ะ mai pen rai ka. Es heißt „macht nichts“ „kein Problem“.

ไม่เป็นไร ist ein fester Bestandteil der Umgangssprache.

Hier gesprochen von einem weiblichen Sprecher. Das bestätigende ค่ะ ist unbedingt erforderlich.   
Kein Thai würde kurz ไม่เป็นไร mai pen rai sagen,   
höchstens gegenüber dummen Ausländern, niemals einem Thai gegenüber.

Der Regel entsprechend muss ein männlicher Sprecher ไม่เป็นไรครับ sagen.

Aber die thailändisch Sprache ist subtil. Manchmal hängt die Anwendung auch von der   
sozialen Stellung der Gesprächspartner oder von anderen Faktoren ab.   
Dies ist eines jener Dinge, welche man nur durch die Praxis wirklich erlernen kann.

\*\*\*\*\*

ใช่ไหม**?**  tschai mai  ist es so? nicht wahr?

ไหม  mai  als solches hat keine Bedeutung.   
Am Ende einer Aussage wandelt es diese in eine Frage um.   
Deshalb auch Fragepartikel genannt. Es wird immer im steigenden Ton gesprochen.   
Oft wird der steigende Ton deshalb als fragender Ton bezeichnet.   
Das ist jedoch irreführend. Der steigende Ton wird auch anderweitig verwendet.

ใช่ tschai ja, tschai alleine ist unhöflich, je nach Geschlecht heißt es    
ใช่ครับ tschai kap oder ใช่ค่ะ tschai ka. Niemals den Höflichkeitspartikel vergessen.

ไม่ใช่

mai tschai  Nein, es ist nicht so. tschai ist kein hartes „nein“.  
Wie man sieht heißt es wörtlich „nicht ja“.   
Auch hier den Höflichkeitspartikel nicht vergessen. Also ไม่ใช่ครับ oder ไม่ใช่ค่ะ

      ที่ **ti und** นี่ **ni und so weiter....  
  
http://rhtaller.pagesperso-orange.fr/xxx3band.gif**

Die Ti's und Ni's hört man in Thailand ständig.   
Wenn man die Sprache noch nicht gut versteht,   
hat man meistens Schwierigkeiten das alles richtig einzuordnen.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ที | ti | Mal, die Reihenfolge, „zum letzten Mal..“der, die, das, welch,zu, in |
| ที่ | ti | hier, diese Stelle, |
| นี่ | ni | dies, dieses |
| นี้ | ni | dies, das |
| นั่น | nan | das, dort, jenes |
| นั้น | nan | das, jenes |
| โน่น | non | jenes |
| โน้น | non | dort hinten |
| ที่นี่ | ti ni | hier |
| ที่นั่น | ti nan | dort |
| ที่โน่น | ti non | dort, weit entfernt |
| ที่ไหน | ti nai | Wo? |
| ฉะนี้ | tschani | sonst |
| ฉะนั้น | tschanan | deshalb |

นี่ นี้ นั่น นั้น โน่น โน้น **ni, nan und non unterscheiden sich jeweils nur durch den Ton.  
In einem Gespräch kann man dem nur schwer folgen.    
Nur der Kontext bringt dann ein bisschen Licht in das Dunkel.**

\*\*\*\*\*

        นี่    นั่น    นี้    นั้น

1.  Mit tiefem Tonzeichen ist es ein Pronomen und wird nach den Tonregeln im fallenden Ton gesprochen.

        นี่บ้านของฉัน  ni ban kong tschan  Das ist mein Haus.

        นั่นบ้านของใคร  nan ban kong krai  Wessen Haus ist das?

2.  Mit fallendem Tonzeichen ist es adjektivisch gebraucht und wird nach den Tonregeln im hohen Ton gesprochen.

        เขาอยู่บ้าน**นี้** kau ju ban ni  Er wohnt in diesem Haus.

        ผมไปบ้าน**นั้น**  pom bai ban nan  Ich gehe zu diesem Haus.

\*\*\*\*\*

        โน่น  โน้น  ที่นี่  ที่นั่น  ที่โน่น  ที่ไหน

โน่น non "jenes" und โน้น non "dort hinten", entsprechen dem นั่น und นั้น.  
Sie implizieren lediglich eine größere Entfernung. Die Auswahl ist oft willkürlich.

ที่นี่ti ni   Hier, an diesem Ort  
  
ที่นั่น  ti nan  Dort, an diesem Ort

ที่โน่นti non  Dort, weit entfernt...

INFO:   Diese Silben werden in der Umgangssprache sehr oft abgekürzt.   
Man lässt das ti einfach weg. Man selbst sollte das vermeiden.

    ฉันอยู่ที่นี่  tschan ju ti ni  Ich wohne hier.

    ใครอยู่ที่นั่นkrai ju ti nan  Wer wohnt dort?

    รถจักรยานของท่านอยู่**ที่โน่น** rottschkrajan kong than ju ti non  Dein Fahrrad ist dort drüben.

    รถของท่านอยู่**ที่ไหน** rot kong tan ju ti nai Wo ist dein Auto?

\*\*\*\*\*

        ที่**ti  zu, welcher, welche**

ที่ ti  Mit Mengenangabe wird es zur Ordnungszahl. Vor der Zahlenangabe geschrieben.

    ถนนที่สอง  tanon ti song  Die zweite Straße.

INFO:   ที ti das Mal, die Reihenfolge. **Nicht verwechseln** mit ที่. Beachte das Tonzeichen.  
ที wird in der Regel **nach** einer Zahlenangabe geschrieben.

    สองที  song ti  zweimal

Eine sehr häufige Verwendung von ที่. Als Konjunktion.  ที่ kann man hier als Ersatz für "das" "um" "um zu " "als" "als das"  usw. ansehen.  
Aber wenn man genau hinsieht, es trennt einfach den Hauptsatz vom Nebensatz, oder die erste Aussage von der zweiten Aussage.  
  
หนังสือเล่มนั้นมันยากเกินกว่าที่พวกเราจะเข้าใจ  
    Dieses Buch ist zu schwierig für uns um es zu verstehen.  
    That book is too difficult for us to understand.

เสื้อตัวนั้นมันไม่สะอาดพอสำหรับคุณจะสวมใส่มัน  
Dieses Hemd ist nicht sauber genug um es zu tragen.  
Wie man sieht geht es auch ohne ที่.

เสื้อตัวนั้นมันสกปรกเกินกว่าที่คุณจะสวมใส่มันได้  
Dieses Hemd ist zu Schmutzig um es zu tragen.

Es geht aber auch so:  เสื้อตัวนั้นมันไม่สะอาดพอสำหรับคุณที่จะสวมใส่มัน  
Dieses Hemd ist nicht sauber genug um es zu tragen.  
Hier ist ที่ nur eine rückbezügliche Verstärkung für มัน.

การที่ gehört nicht hierher. Es ist nicht übersetzbar. Es ist nur eingefügt wegen dem  ที .  
Es leitet Sätze ein und legt den Schwerpunkt auf das Substantiv.

    การที่เขาพูดหยาบอย่างนั่น ทำให้ฉันมีความเสียใจมาก   
    gan ti kau pud ja bo jang nan   tamhai tschan mi kwam siatschai mak  
    Das er so schlecht davon spricht macht mich ganz krank.   
    Gemeint ist: das ausgerechnet ER...., der Schwerpunkt wird auf diese Person gelegt.    การที findet man in der Regel auch nicht im Wörterbuch.

\*\*\*\*\*

        ฉะนี้ **oder** ฉะนั้น alleine bedeuten soviel wie “sonst” oder “deshalb”.

Sie werden jedoch meistens in den folgenden Kombinationen verwendet:

มิฉะนั้น  mi tschanan   sonst, andererseits

เหตุฉะนั้น  hetu tschanan   deswegen deshalb

เหตุฉะนี้  hetu tschani   daher deshalb

เพราะฉะนั้น  pro tschanan   dadurch, auf Grund dessen

Die Verwendung von นี่ ist wirklich vielfältig.  
In vielen Situationen wird es verwendet um dem Gesagten etwas Nachdruck zu verleihen.

\*\*\*\*\*\*\*

นี่ (nii) Hallo    Aufmerksamkeit erregen...

**นี่  Hallo!!!** In diesem Fall steht nii immer alleine, ohneค่ะ oder ครับ. Es wird einfach verwendet im Sinne von: "Hallo, du da...", oder "He, du....". Aber Vorsicht, das ist sehr unhöflich und nur Verwendbar bei guten Bekannten.

นี่ค่ะ **(nika)** oderนี่ครับ ist da schon höflicher als Ansprache und immer verwendbar.

\*\*\*\*\*\*\*

นี่ (nii) Hier bitte!

In diesem Fall ist นี่ eigentlich eine Kurzform von อันนี้ (an nii).  
  
A ช่วยหยิบแซนวิชให้หน่อย Gib mir mal ein Sandwich bitte!  
B นี่ (ค่ะ oder ครับ) Hier bitte!

\*\*\*\*\*\*\*

นี่ (nii) Nachdrückliche Erwiderung

นี่ am Ende eines Satzes ist oft eine zusätzliche Verstärkung.

A วันนี้คุณไปทำงานเหรอ  Gehst du heute arbeiten?  
B ก็วันนี้ไม่ใช่วันหยุดนี่  Sicher, heute ist doch kein Feiertag, oder?

A ทำไมคุณไม่ทิ้งขยะลงถัง Warum wirfst du es nicht in den Abfalleimer?  
B ก็ไม่เห็นถังขยะนี่  Oh..ich habe ihn nicht gesehen!

A ทำไมเหงื่อออกขนาดนั้น Warum schwitzt du so?  
B ร้อนนี่  Es ist so heiß!

A ทำไมไม่ไปงานวันเกิดเพื่อน  Warum gehst du nicht zur Geburtstagsfeier deines Freundes?  
B ก็ไม่อยากไปนี่  Ich will nicht hingehen...

นี่นา... oft wird นี่ auch นี่นา (niinaa) gesprochen. Die Bedeutung ist die gleiche, aber klingt weibisch oder kindlich. Männer verwenden นี่นา (niinaa) **nicht**.

\*\*\*\*\*\*\*

นี่ (nii) Jemanden zur Ordnung rufen

Tut oder sagt jemand etwas verkehrtes oder unangebrachtes so rufen wir ihn oft zur Ordnung indem wir "HeHe!", "So nicht!" oder "Geht's dir noch gut!" sagen.

Auf THAI heißt das einfach นี่!

**Sie rühren den Kaffee mit dem Finger um. Da sagt ihre Freundin: นี่!.  
Gemeint ist etwa: "lass das"...oder... "was für ein Benehmen!".**

\*\*\*\*\*\*\*

นี่ (nii) eine nachdrückliche Frage (นี่ am Ende einer Frage)

A (Das Telefon klingelt )  ฮัลโหล  Hallo!       ใครคะนี่  Wer ist da bitte?  
B ใครนี่ ?   Wer ist da??

ใครนี่ sollten sie nur verwenden wenn sie Anruf-Erkennung haben und ein guter Freund dran ist. Sollte es Ihr Boss oder eine andere Person sein, so wäre ใครคะนี่? oder  ใครครับนี่? angebracht.  ใครคะนี่  Wer ist da bitte?

\*\*\*\*\*\*\*

อะไรนี่   enthält auch นี่ , ist aber eine feste Redewendung.

อะไรนี่  Was ist los?  
  
Ausnahme: Hier kann man mit Betonung arbeiten.

อะไรนี่  mit normaler Betonung: Was ist das?  
อะไรนี่  mit ärgerlicher Betonung : Was ist los?  Was ist denn nun schon wieder?  
อะไรนี่  mit abschwächender Betonung: Was ist denn, ist doch nicht so schlimm!

อะไรนี่ wird oft durch อะไรกันเนี่ย! ersetzt.

\*\*\*\*\*\*\*

นี่ (nii) Dies...  , Hier...

A ปากกาของคุณอันไหนคะ  Welches ist dein Stift?  
B (zeigt...) นี่ ครับ  Dieser hier.

A  (schleppt einen Fernseher) จะให้วางทีวีนี่ไว้ที่ไหนครับ Wo soll ich diesen Fernseher hinstellen?  
B  (zeigt...)  นี่ค่ะ  Hierher!

\*\*\*\*\*\*\*

Noch mal ins Eingemachte......

Die Verwendung von นี่ und นี้ scheint oft verwirrend.

นี่ und นี้, ein winziger Unterschied in der Schreibweise und Betonung.  
Tatsächlich ist es in der Umgangssprache kaum heraus zu hören.

Der Unterschied besteht in den Tonzeichen เสียงเอก  -่  tief   oder   เสียงโท  -้  fallend

Der Unterschied in der Bedeutung :  
นี่  dies,  =  Relativpronomen oder Partikel  
นี้  dies, das, dieser, dieses,  =  Adjektiv

**Dieser Satz** hat gar nichts mit diesem Thema zu tun:  คุณชอบที่นี่ไหม  Gefällt es ihnen hier?   
In diesem Fall ist ที่นี่ das Wort = hier. Das ist ein Begriff. Das ist nicht นี่ .

นี่เท่าไหร่?  Wie viel kostet dies?  Hier ist นี่ ein Relativpronomen.

นี่เรียกว่าปากกาค่ะ Das nennt man einen Federhalter.

นี่คือถนนนั่นใช่ไหม  Ist dieses die Straße?

นี่คือบ้านของคุณใช่ไหม  Ist dieses ihr Haus?

ALSO:  นี่ ist hier bezogen auf eine Sache oder Person.

\*\*\*\*\*\*\*

Weiter zu นี้ ,  นี้ wird hier adjektivisch verwendet:

คุณจะไปงานเลี้ยงกับฉันไหมคืนนี้  Willst du diese Nacht mit mir auf eine Party gehen?

อาทิตย์นี้ฉันไม่ว่างเลยจ้ะ Ich bin diese Woche nicht frei.

เมื่อเช้านี้ เธอไม่สบาย  Diesen Morgen war sie krank.

คราวนี้  diese Zeit

คืนนี้  diese Nacht

\*\*\*\*\*\*\*

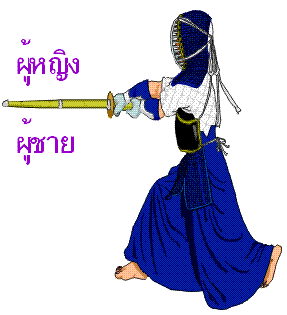
Aber etwas verwirrend, denn in den folgenden Sätzen sieht นี้ aus wie ein Relativpronomen:

ตัวนี้ของคุณ   Dies ist Ihres (Das gehört ihnen)

ฉันไม่ได้สั่งอย่างนี้ Ich habe dieses nicht bestellt.

Aber wenn man genau hinsieht, steht นี้ hinter einem Nomen, das heißt es wird adjektivisch verwendet.  
Denn wenn man wörtlich übersetzt, so käme heraus:  
ตัวนี้ของคุณ   Sache diese ihre  =  Dies ist Ihres (Das gehört ihnen)  
ฉันไม่ได้สั่งอย่างนี้ Ich nicht bestellt Sache diese = Ich habe dieses nicht bestellt.

*Also:* Obwohl es auf den ersten Blick so aussieht, ist นี้  hier kein Relativpronomen,  
deshalb wird es eben mit เสียงโท  -้ geschrieben.  
(เสียงเอก  -่  tiefer Ton,     เสียงโท  -้  fallender Ton)

**Männlich oder weiblich ???          **

**ผู้ชาย putschai und ผู้หญิง pujing** bedeuten Mann und Frau in der Umgangssprache.  
Im Gespräch wird ผู้ Person oft weggelassen.

**บุรุษ burut und สตรี satri** sind sehr höfliche und formale Worte für Mann und Frau.  
In der Umgangssprache kaum verwendet.

INFO:   Gegenstände haben kein Geschlecht.

**Für Personen oder Tiere** wird ein Zusatzwort eingefügt um, falls notwendig, ein Geschlecht zu präzisieren.

\*\*\*\*\*

Im Falle von Personen wird **ชาย oder หญิง** verwendet um männlich und weiblich zu unterscheiden.

        เด็กชาย dek tschai  der Junge

        เด็กหญิง dek jing  das Mädchen

        ผู้ชาย pu tschai  der Mann

        ผู้หญิง pu jing  die Frau

**ผู้ pu**  Person, der, welcher, (in manchen Wörterbüchern ist die Übersetzung abenteuerlich)  
wird als Partikel vor ein Wort gesetzt um es auf eine Person zu beziehen.  
So kann man mit **ผู้** aus fast jeder Tätigkeit eine Berufsbezeichnung machen.  
Siehe auch im Kapitel "Komposita".

        ผู้ฃือ pu su der Käufer - ฃือ heißt kaufen

        ผู้ขาย pu kai der Verkäufer - ขาย heißt verkaufen

        ผู้ฃือหญิง pu su jing die Käuferin

Für einige Berufsbezeichnungen, im wesentlichen Hausangestellte oder ähnliche,  
werden die Worte พ่อ Vater oder แม่ Mutter zur Geschlechtertrennung verwendet.  
Welche? Das muss man einfach lernen.

        พ่อครัว po krua  Koch

        แม่ครัว mä krua  Köchin

\*\*\*\*\*

Für das Geschlecht der Tiere werden zwei Worte angefügt.

ตัว tua ein allgemeines Zählwort und ผู้ oder เมีย für das Geschlecht.

        แมวตัวผู้ mäo tua pu Kater

        แมวตัวเมีย mäo tua mia Katze

ผู้ pu was ja eigentlich Person heißt und เมีย mia was eigentlich Ehefrau heißt.  
Wieso das in Verbindung mit Tieren auftaucht, konnte mit kein Thai erklären. Es ist halt so.

\*\*\*\*\*

Einige Verben sind einem Geschlecht zugeordnet. Jedenfalls unter bestimmten Bedingungen.  
Bei einer anderen Verwendung kann das gleiche Verb oft von jedem Geschlecht verwendet werden.

        ไปตัดผม bai tat pom Ich gehe zum Friseur (ตัด der Mann geht).

        ไปดัดผม bai tat pom Ich gehe zum Friseur (ดัด die Frau geht)

Beim genauen hinsehen liegt der Unterschied nur im ด oder ต.

        ตัด heißt schneiden

        ดัด heißt zurechtbiegen, das passt eher zu Frauenhaaren.

ผม pom heißt ich, aber auch Haar, allerdings nur das Kopfhaar von Personen.

Ansonsten heißen Haare ขน kon.

**Zahlen und Ordnungszahlen**

**Die Grundzahlen  
เบอร์ und โท Nummer und Zwei  
Ordnungszahlen  
Milliarde oder Billion  
Die Aussprache (Töne) der Zahlen  
Redewendungen mit Zahlen oder Ordnungszahlen  
Brüche und Kommastellen  
Zum Dialekt  
Der Vollständigkeit halber: die PALI-Zahlen  
Noch eine Besonderheit  
Negative Zahlen  
Besondere Zahlen**

**Die Grundzahlen**

เลข  **lek  Zahl** wird in der Regel in der Form  เลขที่  für das Wort Zahl geschrieben.  
เบอร์  **bö  Nummer** ist vom englischen “Number“ abgeleitet.เบอร์wird nur im Zusammenhang mit Telefonnummern, Autonummern usw. verwendet.

Obwohl heutzutage meistens arabische Ziffern geschrieben werden,  
haben sich die Thaiziffern in vielen Bereichen erhalten.  
Zum Beispiel auf Märkten oder auch Regional in den etwas zurückgebliebenen Gegenden.

**Von 0 bis 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Thai | | **Aussprache** | **Wert** |
| ๐ | ศูนย์ | *suun* | 0 |
| ๑ | หนึ่ง | *nüng* | 1 |
| ๒ | สอง | *song* | 2 |
| ๓ | สาม | *sam* | 3 |
| ๔ | สี่ | *si* | 4 |
| ๕ | ห้า | *ha* | 5 |
| ๖ | หก | *hok* | 6 |
| ๗ | เจ็ด | *tchet* | 7 |
| ๘ | แปด | *paet* | 8 |
| ๙ | เก้า | *kau* | 9 |

Anmerkung:

Wenn die 2 verwendet wird, ausgenommen die Zahl 2 alleine, so wird sie traditionell  ji ยี่ gesprochen.

Bei der 20 heißt es nicht song-sip, sondern ji-sip. Das trifft z.B. auch zu für den zweiten Monat des Mond-Kalenders.

Die Zahlen werden in ihrer Reihenfolge geschrieben und gesprochen.  
Zahlenangaben wie zum Beispiel „neunzehnhundertdreiundsechzig“ sind in Thai nicht möglich.  
Das versteht kein Thai. Es muss in der richtigen Reihenfolge ausgesprochen werden  
„eintausend-neunhundert-sechzig-drei“ „หนึ่งพัน เก้าร้อย หกสิบ สาม“  1963.  
  
**Ausnahmen** sind die 10er Zahlen plus 1. Also 11, 21, 31 usw. sowie die ganze 20iger Reihe.  
Die 1 ab der 11 wird zu „ed“. Nicht 1 hnüng. 11 wird zu sip ed.  
Zwanzig ist nicht in der logischen Folge. Song-sip wäre falsch.  
Die Zwanziger beginnen mit „ij“. Also 20 ij-sip, 21 ij-sip-ed, 22 ij-sip-song usw..  
Bei 30 geht die logische Folge weiter. 30 sam-sip..

หนึ่ง (nüng 1, ein, eins...) steht nie vor สิบ (sip 10). หนึ่งสิบ (10) ist ganz einfach falsch. Unmöglich. Lächerlich.  
Wenn man von 100tern oder größeren Zahlen spricht, Einhundert...so ist es richtig หนึ่งร้อย oder einfach ร้อย zu sprechen.  
หนึ่ง (nüng 1, ein, eins...) bei der 101 oder 1001 usw... wird zu เอ็ด *et.*ร้อยหนึ่ง (101) wäre zwar nicht falsch, aber im Sprachgebrauch wird หนึ่ง hier immer durch เอ็ด (et) ersetzt.  
Also 101 ist dann ร้อยเอ็ด roi et.

In der Umgangsprache wird ยี่สิบ (ji-sip 20) oft auf  ยิบ(*jip*) verkürzt.   
Das gilt auch für die folgenden 20iger Zahlen. Z.B.  ยี่สิบเอ็ด *ji sip et  wird zu* ยิบเอ็ด (*jip et*), ยี่สิบสอง wird zu ยิบสอง...usw  
Also nicht wundern wenn es auf dem Markt heißt: jip baht..20 Baht  ยิบบาท

Für die Zahl fünf gibt es auch den Ausdruck เบญจ (bet). Dieser taucht gelegentlich in buddhistischen   
oder in anderen mehr oder weniger traditionellen Texten auf.

Für die Zahl neun gibt es auch den Ausdruck นว, นะวะ, (nawa). Dieser taucht gelegentlich als Präfix   
in mehr oder weniger traditionellen Texten auf.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Die Grundzahlen** | | | | | |
| **Thai** | **Arabisch** | **Umschrift deutsch** | **Umschrift international** | **Thai** | **Bemerkung** |
| ๐ | 0 | suun | su:n | ศูนย์ |  |
| ๑ | 1 | hnüng | nüng | หนึ่ง |  |
| ๒ | 2 | soong | so:ng | สอง | โสง - song eine alte Schreibweise der Zahl 2 |
| โท | 2 | to | to | โท | to wird nur für Telefonnummern verwendet |
| ๓ | 3 | saam | sa:m | สาม |  |
| ๔ | 4 | sii | si: | สี่ |  |
| ๕ | 5 | haa | ha: | ห้า | siehe oben เบญจ (bet) |
| ๖ | 6 | hoq | hok | หก |  |
| ๗ | 7 | tsched | djet | เจ็ด |  |
| ๘ | 8 | bäät | pä:t | แปด |  |
| ๙ | 9 | gau | khau | เก้า |  |
| นพ | neun |  |  |  | นพ ist ein literarischer Begriff füer 9. |
| ๑๐ | 10 | sip | sip | สิบ |  |
| ๑๑ | 11 | sip ed | sip ed | สิบเอ็ด | 10 + 1 |
| ๑๒ | 12 | sip soong | so:ng | สิบสอง | 10 + 2 |
| ๑๓ | 13 | sip saam | sa:m | สิบสาม | 10 + 3 |
| ๑๔ | 14 | sip sii | si: | สิบสี่ | 10 + 4 |
| ๑๕ | 15 | sip haa | ha: | สิบห้า | 10 + 5 |
| ๑๖ | 16 | sip hoq | hok | สิบหก | usw |
| ๑๗ | 17 | sip tsched | djet | สิบเจ็ด |  |
| ๑๘ | 18 | sip bäät | pä:t | สิบแปด |  |
| ๑๙ | 19 | sip gau | khau | สิบเก้า |  |
| ๒๐ | 20 | ij sip | ij sip | ยี่สิบ | 2 \* 10 (Ausnahme in der Reihenfolge, nicht song sip สองสิบ) |
| ๒๑ | 21 | ij sip ed | ij sip ed | ยี่สิบเอ็ด | 2 \* 10 + 1 |
| ๒๒ | 22 | ij sip soong | ij sip so:ng | ยี่สิบสอง | 2 \* 10 + 2 |
| ๒๓ | 23 | ij sip saam | ij sip sa:m | ยี่สิบสาม | 2 \* 10 + 3 usw |
| ๓๐ | 30 | saam sip | sa:m sip | สามสิบ | 3\*10 usw |
| ๔๐ | 40 | sii sip | si: sip | สี่สิบ |  |
| ๕๐ | 50 | haa sip | ha: sip | ห้าสิบ |  |
| ๖๐ | 60 | hoq sip | hok sip | หกสิบ |  |
| ๗๐ | 70 | tsched sip | djet sip | เจ็ดสิบ |  |
| ๘๐ | 80 | bäät sip | pä:t sip | แปดสิบ |  |
| ๙๐ | 90 | gau sip | khau sip | เก้าสิบ |  |
| ๑๐๐ | 100 | roi | roi | ร้อย |  |
| ๑๐๑ | 101 | roi ed | roi ed | ร้อยเอ็ด |  |
| ๑๒๓ | 123 | roiijsipsam | roi ij sip sa:m | ร้อยยี่สิบสาม |  |
| ๒๐๐ | 200 | song roi | so:ng roi | สองร้อย |  |
| ๑๐๐๐ | 1000 | hnüng pan | nüng pan | หนึ่งพัน |  |
| ๑๐๐๐๐ | 10 000 | hnüng mün | nüng mü:n | หนึ่งหมื่น |  |
| ๑๐๐๐๐๐ | 100 000 | hnüng sän | nüng sä:n | หนึ่งแสน |  |
| ๑๐๐๐๐๐๐ | 1 000 000 | hnüng lan | nüng la:n | หนึ่งล้าน |  |
| ๑๐๐๐๐๐๐๐ | 10 000 000 | sip lan oder got | sip lan  oder got | สิบล้าน โกฏิ |  |

1.000.000.000.000  eine Trillion (1012) ist lan lan ล้านล้าน.  
(Aber bitte nicht das Verdoppelungszeichen (ๆ) benutzen.)

Eine Zahlenangabe praktisch:  
Das Jahr 2004  (๒๐๐๔  song pan si  ศองพันสี่)    
ist das Buddhistische Jahr 2547 ( ๒๕๔๗  song pan ha roi si sip tsched  สองพันห้าร้อยสี่สิบเจ็ด)  
**Leicht zu merken:** Der Zeitunterschied ist 543 Jahre. In absteigender Folge  fünf-vier-drei.

        เบอร์ , โท und จัตุ   Nummer , Zwei und vier  
  
เบอร์  bö  Nummer. Abgeleitet vom englischen Number.  
โทto  (eine Bezeichnung für zwei, 2)  wird **nur** für Telefonnummern verwendet.  
**จัตุ** tschatu  als Bezeichnung 4 nur in einigen speziellen Begriffen, z.B. จัตุรัส = Viereck

เบอร์เท่าไรครับ  bö tau rai kap  Welche Nummer? (Telefon)  
Meine Nummer ist 1-2-3-4-5-6-7 . Jetzt wird โท to an Stelle von สอง ๒ song verwendet.

Telefonnummern werden in Thailand immer in Reihenfolge der einzelnen Zahlen angegeben.  
เบอร์หนึ่งโทสามสี่ห้าหกเจ็ดครับ  bö 1 โท 3 4 5 6 7 kap.  bö nüng to sam si ha hok tsched kap.  
  
Hört man in einer Zahlenfolge den Begriff “to  **โท** ”, so kann man davon ausgehen  
das es sich um eine Telefonnummer handelt.  
  
Merke:  Telefonnummern werden immer als Ziffernfolge genannt.  
Kombinationen wie in Europa z.B „Er hat die Nummer 65-13-24-35“, sind nicht möglich.  
  
Es gibt auch noch das Wort ทิ für "zwei". Dieses Wort wird als Adjektiv verwendet.

        Ordnungszahlen

Die Ordnungszahlen werden mit der Vorsilbe „thi ที่” gebildet.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ที่หนึ่ง | ti nüng | der, die, das, erste |
| ที่สอง | ti song | der, die, das, zweite |
| ที่สาม | ti sam | der, die, das, dritte |
| ที่สี่ | ti si | der, die, das, vierte |
| ที่ห้า | ti ha | der, die, das, fünfte |
| und so weiter...... | | |

ที ti Mal oder Zeit (ohne Tonzeichen) nicht verwechseln mit ที่ ti Ort, Stelle (mit Tonzeichen).

ที่ ti Ort, Stelle wird für die Bildung von Ordnungszahlen verwendet, auch wenn das nicht logisch erscheint.

ถนนที่สอง  tanon ti song  Die zweite Straße

ÜBRIGENS:  z.B. "viertens..." heißt  ประการที่สี่  
Das Schema mit  ประการ... gilt auch für die anderen Zahlen.

Zweifach, dreifach, vierfach.. geht mit der Endung เท่า.  Vierfach =   สี่เท่า  usw...

Einmal, zweimal, dreimal....  geht mit der Endung ครั้ง.   Viermal =   สี่ครั้ง  usw...  
Das geht auch mit der Endung  หน, aber das geht nicht in allen Fällen.   Viermal =  สี่หน   usw...

     Das Sprechen von Zahlen

ร้อยสามสิบสาม  ๑๓๓  133  roi sam sip sam

สามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง  ๓,๔๒๒  3422  sam pan si roi ji sip song

สี่หมื่นสามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง  ๔๓,๔๒๒  43422  si mün sam pan si roi ji sip song

เจ็ดแสนสี่หมื่นสามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง  ๗๔๓,๔๒๒  743422  dsched sän si mün sam pan si roi ji sip song

หกล้านเจ็ดแสนสี่หมื่นสามพันสี่ร้อยยี่สิบสอง  ๖,๗๔๓,๔๒๒  6743422  hok lan dsched sän si mün sam pan si roi ji sip song

        **Abgekürzte Aussprache**  
  
Die Abkürzung von Zahlen ist nur möglich und wünschenswert wenn aus dem  
Kontext klar hervorgeht was gemeint ist.

Man kann 1000  hnüng pan  auch nur als pan sprechen. Die "ein" bei eintausend wird weggelassen.  
  
Ist es eine große glatte Zahl wie 45000 si mün ha pan, so kann man das pan am Ende weglassen.  
Gesprochen wird nur noch  "si mün ha".

Aber Achtung, das ist nur möglich wenn aus dem Kontext ganz klar zu ersehen   
ist das es sich um 45000 handelt. Normalerweise würde " si mün ha" ja 40005 heißen.  
Wenn man mit Thais spricht muss man also schon genau wissen wovon die Rede ist.

        Die Zahlen Milliarde oder Billion

(Eine Billion was ja bei den AMIS die Milliarde ist) gibt es im thailändischen als Begriff nicht.  
Werden in der Wirtschaft solche Zahlen erwähnt wird die Milliarde in der Regel als  
pan lan (1000 Millionen) bezeichnet.  
Die deutsche Billion (mit den 12 Nullen) wird in der Regel als lan lan (Million Millionen) bezeichnet.  
Die Zeitungen und ähnliches weichen in der Regel auf die Potenzen aus.  
1 Milliarde ist dann 10 hoch 9, 1091 Billion ist dann 10 hoch 12, 1012In Thailand wird in Beziehung auf die Nullen das europäische System verwendet.

Schreiben, Sprechen und Aussprache

Zahlen bzw. Mengenangaben werden immer vor dem Nomen geschrieben auf welches sie sich beziehen.  
  
Ausgenommen davon ist nur die Zahl 1 หนึ่ง, wenn sie als unbestimmter Artikel verwendet wird.  
  
หนึ่งบ้าน  nüng ban  Ein Haus. Nicht zwei, nicht drei. Nur 1.  Bestimmte Angabe.  
บ้านหนึ่ง  ban nüng  Ein Haus. Na ja ein Haus eben. Unbestimmte Angabe.  
  
หนึ่งวัน  nüng wan  Ein Tag.  Bestimmte Angabe.  
วันหนึ่ง wan nüng  Eines Tages.  
Dieser Begriff wird auch verwendet als “es war einmal..”. Unbestimmte Angabe.  
  
Das Wort eins wird weggelassen wenn andere Ziffern folgen.  
150  หนึ่งร้อยห้าสิบ  nüng roi ha sip  wird gesprochen  ร้อยห้าสิบ  roi ha sip.  
1150  หนึ่งพันหนึ่งร้อยห้าสิบ  wird gesprochen  พันหนึ่งร้อยห้าสิบ  pan nüng roi ha sip.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Die Aussprache (Töne) der Zahlen | | | |
| Zahl | Thai Zahl | Aussprache Tonfall | TON |
| 0 | ๐ | sun | steigend |
| 1 | ๑ | nüng | tief |
| 2 | ๒ | song | steigend |
| โท | ๒ | to | neutral |
| 3 | ๓ | sam | steigend |
| 4 | ๔ | si | tief |
| 5 | ๕ | ha | fallend |
| 6 | ๖ | hok | tief |
| 7 | ๗ | dsched | tief |
| 8 | ๘ | bät | tief |
| 9 | ๙ | kau | fallend |
| 10 | ๑๐ | sib | tief |
| 11 | ๑๑ | sib ed | tief tief |
| 12 | ๑๒ | sib song | tief steigend |
| 20 | ๒๐ | ยี่สิบ  i-sip (song sip) | fallend tief |
| 21 | ๒๑ | song sip ed | fallend tief tief |
| 22 | ๒๒ | song sip song | fallend tief steigend |
| 30 | ๓๐ | sam sip | steigend tief |
| 31 | ๓๑ | sam sip ed | steigend tief tief |
| 100 | ๑๐๐ | roi | hoch |
| 1000 | ๑,๐๐๐ | pan | neutral |
| 10000 | ๑๐,๐๐๐ | mün | tief |
| 100000 | ๑๐๐,๐๐๐ | sän | steigend |
| 1000000 | ๑,๐๐๐,๐๐๐ | lan | hoch |
| เดียว |  | alleine einzig, wird manchmal wie eine Zahl verwendet. Siehe unten. | neutral |
| มีขวดเดียวครับ mi kwad diau kap Ich habe nur eine Flasche. | | | |

        Redewendungen mit Zahlen oder Ordnungszahlen  
  
อยู่คนเดียว  ju kon diau  Alleine leben.  
  
อยู่มาวันหนึ่ง  ju ma wan nüng  Es geschah eines Tages.

ครั้ง **krang  Mal**  
  
        ครั้งเดียว   krang diau  Einmal  
         
        ครั้งหนึ่ง   krang nüng  Einst.  Es war einmal...  
         
        สามครั้ง   sam krang   Drei Mal

ที**ti  Mal**

        ทีเดียว  ti diau  sogleich  
  
        ทีนี้  ti ni  Dieses Mal.  Jetzt  
  
        ทีแรก  ti räk  Das erste Mal  
  
        ทีหลัง  ti lang  Das  nächste Mal

INFO:  แรก räk erste, erster.  Kann aber nicht als Ordnungszahl verwendet werden.  
  
บ้านที่หนึ่ง  ban ti nüng  Das erste Haus.  
  
นี่เป็นครั้งแรก  ni pen krang räk  Zum ersten Mal....

นับ nap zählen wird auch verwendet im Sinne von „anerkennen“ .  
  
นับเป็นหนังสือ  nap pen nangsu  Das zählt auch als Buch.

เผือ phüa Bedeutet: "wir zwei" oder "wir beide". Dieses Wort wurde bis in die Ayuthaja-Zeit gebraucht.

**Dezimale und Bruchzahlen**

Für Dezimalzahlen wird  จุด (t*chut*) als Trennung verwendet.  
1,01 ist  หนึ่งจุดศูนย์หนึ่ง  nüng tchut  sun nüng

Für Bruchzahlen wird ใน (*nai*, in, of) als Trennung verwendet.  
⅓ ist หนึ่งในสาม  nüng nai sam  
Die Ausnahme ist 1/2. In diesem Fall wird ครึ่ง (KRÜNG , halb..) verwendet.  
กระดาษครึ่งแผ่น  kradat krüng pän  1/2 Blatt Papier.  
กระดาษหนึ่งแผ่นครึ่ง    kradat nüng pän krüng    1 und 1/2 Blatt Papier

**ODER**  
  
เศษหนึ่งส่วนสี่  set nüng suan si  1/4  
  
เศษสองส่วนสี่  set song suan si  2/4  
  
เศษ  set  Rest, Abfall.  Das ist sozusagen Zähler.  
ส่วน suan Teil.  Das ist der Nenner.  
Ist der Zähler "1",  so findet man oft folgende Schreibweise:  
  
หนึ่งในสอง  nüng nai song  ½ ein halb  
หนึ่งในสาม   nüng nai sam  1/3 ein drittel  
หนึ่งในยี่สิบ  nüng nai jisib  1/20 ein zwanzigstel  
  
Die Kommastellen werden mit dem Wort จุด angegeben in der Form zwei komma vier fünf".  
Nach dem Komma nicht fünfundvierzig, sondern die Zahlen der Reihe nach nennen.  
  
สองจุดห้า  song tschud ha  "zwei Komma fünf"   2,5  
สามจุดเก้า  sam tschud kau  "drei Komma neun"   3,9  
สามสิบจุดสองห้า  samsib tschud song ha  "Zwanzig Komma zwei fünf"   20,25  
  
Die Straßennummern und Hausnummern sind mit einem Schrägstich / ทับ tab getrennt.  
Beim Sprechen oder Fragen nach einer Hausnummer wird folgende Form verwendet:  
บ้านเลขที่สามร้อยห้าสิบหกทับห้าสิบเอ็ด  
ban lek ti sam roi ha sib hok **tab** ha sib ed  Haus Nummer 356/51  
  
ละ la und ต่อ to heißt “per...”. Diese Begriffe haben viele Einsatzmöglichkeiten,  
aber sie erscheinen oft in Verbindung mit Preisen.  
โหลละสามบาท lo la sam baht  Drei Baht per Dutzend.

Zum Dialekt.

Damit es dem Leser nicht zu Wohl wird:

Im Nordosten von Thailand wird die "Eins" in der Regel weggelassen,   
und beim Schreiben der "EINS" wird das "H-ห" unterschlagen.   
Das kann schon einige Verwirrung stiften.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Eins | หนึ่ง | นึง in NordostThailand-Isan |
| Einhundert | หนึ่งร้อย | ล้อย in NordostThailand-Isan |
| Einhunderttausend | หนึ่งแสน | แสน in NordostThailand-Isan |
| Eine Million | หนึ่งล้าน | ล้าน in NordostThailand-Isan |
| Eintausend | หนึ่งพัน | พัน in NordostThailand-Isan |
| Zehntausend | หนึ่งหมื่น | หมื่น in NordostThailand-Isan |

**Es ist mehr Umgangssprache als Dialekt..........es gibt da auch noch:**

das Wort เบญจ (benja) für die Zahl 5  
und das Wort  เบญจเพส (benja pet) für die Zahl 25

Zum Beispiel:  เอ็งเบญจเพสแล้ว    eng benja pet läo  Du bist schon 25....  (Jahre alt)

**Der Vollständigkeit halber:   Die PALI-Zahlen.**

In religiösen Texten oder in klassischen Texten verwendet. Auch oft als Ordnungszahlen verwendet.

Gelegentlich können sie von Nutzen sein.

Ein besonderes Merkmal: Es gibt keine NULL:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pali-Zahl | Deutsch-englisch | Wenn als Prefix gebraucht: |
| เอก | Eins, one | Erster, einzeln, first; single |
| โท | Zwei, two | Zweiter, doppelt, second; double |
| ตรี | Drei, three | Dritter, dreifach, third; triple |
| จัตวา | Vier, four | Vierter, vierfach, fourth; quadruple |
| ปัญจ | Fünf, five | Fünfter, fifth |
| ฉอ | Sechs, six | Sechster, sixth |
| สัปต | Sieben, seven | Siebter, seventh |
| อัฐ | Acht, eight | Achter, eighth |
| นพ | Neun, nine | Neunter, ninth |

**Und noch etwas Besonderes:**

Man findet es in keinem Wörterbuch und auch keine Erklärung.   
Aber ein Blick ins Internet genügt und man findet es überall. ...นึง  
นึง wird oft ähnlich wie หนึง verwendet.  
Zum Beispiel คนคนนึง. Gemeint ist "Einzelperson" oder ähnliches.   
เพื่อนผมคนนึงจะมาทานข้าวเที่ยงด้วย Ein Freund wird zum Lunch kommen..

**Negative Zahlen**

ลบ (*lop*, minus) vor der Zahl kennzeichnet eine Minus-Zahl.  
-11 ist  ลบสิบเอ็ด

**Ausnahmen, besondere Bezeichnungen für Zahlen**

Besondere Bezeichnungen (Ursprünglich aus dem Sanskrit) werden verwendet für

* Tonzeichen (ไม้, mai)
* Verwaltungsgrade/Erziehungswesen (ปริญญา, prinya)
* militärische Grade

Thai Zahlen lesen und sprechen ist ein eigenes Kapitel.

Es sind da einige Besonderheiten zu beachten.

.... die Eins am Ende

.... Dezimale, die Zahlen nach dem Komma………..

.... Geld oder Maße

.... die Zeit

.... Maßstäbe

.... Hausnummern

.... Postleitzahlen

…. Telefonnummern

.... Nummernschilder von KFZ

.... Ausgabe Nr.   **ท่**

.... Umgangssprache ( Abkürzungen)

Allgemeine Zahlen....

หนึ่ง nüng eins (1) verwandelt sich als folgende Ziffer in เอ็ด ed (1).

Also wird „ed” gesprochen, nicht „nüng“ wie man vielleicht erwartet.

Die Zahlen werden folgendermaßen gesprochen :

๑๑ (11) สิบ-เอ็ด (sib-ed)

๒๑ (21) ยี่-สิบ-เอ็ด (ji-sib-ed)

๓๑ (31) สาม-สิบ-เอ็ด (sam-sib-ed)

๔๑ (41) สี่-สิบ-เอ็ด (si-sib-ed)

๕๑ (51) ห้า-สิบ-เอ็ด (ha-sib-ed)

๖๑ (61) หก-สิบ-เอ็ด (hok-sib-ed)

๗๑ (71) เจ็ด-สิบ-เอ็ด (tsched-sib-ed)

๘๑ (81) แปด-สิบ-เอ็ด (bäd-sib-ed)

๙๑ (91) เก้า-สิบ-เอ็ด (kau-sib-ed)

๑๐๑ (101) ร้อย-เอ็ด, หนึ่ง-ร้อย-เอ็ด (roi-ed oder nüng-roi-ed)

๑๐๐๑ (1001) พัน-เอ็ด, หนึ่ง-พัน-เอ็ด (pan-ed, nüng-pan-ed)

๒๐๐๑ (2001) สอง-พัน-เอ็ด (song-pan-ed)

๒๕๐๑ (2501) สอง-พัน-ห้า-ร้อย-เอ็ด (song-pan-ha-roi-ed)

๒๕๑๑ (2511) สอง-พัน-ห้า-ร้อย-สิบ-เอ็ด (song-pan-ha-roi-sib-ed)

usw............

Die Zahlen nach dem Komma………..

Vor dem Komma werden die Zahlen „normal“ gesprochen, nach dem Komma werden sie Zahl für Zahl gesprochen. Nicht zu vergessen – das Komma wird auch gesprochen.  
Beachte: Das Komma wird in Thailand nach dem amerikanischen Modell meistens durch einen Punkt dargestellt.

= จุด tschut der Punkt

๑.๕๖ (1.56) หนึ่ง--ห้า-หก (nüng-tschut-ha-hok)

๓.๐๒๘ (3.028) สาม-จุด-ศูนย์-สอง-แปด (saam- tschut-sun-song-bäd)

๒๒.๔๖๖ (22.466) ยี่-สิบ-สอง-จุด-สี่-หก-หก (ji-sib-song- tschut-si-hok-hok)

๓๒๖.๙๘๓ (326.983) สาม-ร้อย-ยี่-สิบ-หก-จุด-เก้า-แปด-สาม (sam-roi-ji-sib-hok- tschut -gau-bäd-sam)

Bis hier gilt das für allgemeine und abstakte Zahlen.

Spricht man von Geld oder Maßeinheiten, so werden die Zahlen nach dem Komma „normal“ gesprochen. Das Komma wird nicht gesprochen, dafür wird die Maßeinheit eingesetzt.

๔.๕๐ บาท (4.50 Baht) สี่-บาท-ห้า-สิบ-สะ-ตาง (si-baht-ha-sib-sa-stang) สะตาง = Stang

๖.๓๐ ดอลลาห์ ($ 6.30) หก-ดอล-ล่า-สาม-สิบ-เซ็น (hok-do-la-saam-sib-sen) ดอลลาห์ = Dollar, เซ็น = CENT

๓.๗๕ เมตร (3.75 Meter) สาม-เมด-เจ็ด-สิบ-ห้า-เซ็น-ติ-เมด (sam-met-tschet-sib-ha-sen-ti-met) เมตร = meter, เซ็นติเมด = Zentimeter

๒.๑๐๓ กรัม (2.103 gram) สอง-กิ-โล-กรำ-หนึ่ง-ร้อย-สาม-กรำ (song-gi-lo-gram-nüng-roi-sam-gram) กิโลกรัม = Kilogramm, กรัม = Gramm

Die Zeit ist so eine Sache…

Da gibt es ein eigenes Kapitel. Das hier ist mehr informativ. Tatsächlich verwenden die Thais traditionelle Zeitangaben. Die offiziellen werden oft nicht verstanden, besonders wenn sie von einem Europäer gesprochen werden.

Die offizielle Zeit, wie sie im Fernsehen gesprochen wird:

Zur Erinnerung: = นาลิกา na-li-ga Stunde    
                        = นาที na-ti Minute  
                        = วินาที  wi-na-ti  Sekunde

๐๖.๐๐ (06:00 Uhr) หก-นา-ลิ-กา (hok-na-li-ga)

๑๕.๐๐ (15:00 Uhr) สิบ-ห้า-นา-ลิ-กา (sib-ha-na-li-ga)

๐๗.๓๐ (07:30 Uhr) เจ็ด-นา-ลิ-กา-สาม-สิบ-นา-ที (tschet-na-li-ga-sam-sib-na-ti)

๑๑.๒๐ (11:20 Uhr) สิบ-เอ็ด-นา-ลิ-กา-ยี่-สิบ-นา-ที (sib-et-na-li-ga-yi-sib-na-ti)

๐๖.๑๕.๓๐ (06:15:30) หก-นา-ลิ-กา-สิบ-ห้า-นา-ที-สาม-สิบ-วิ-นา-ที (hok-na-li-ga-sib-ha-na-ti-sam-sib-wi-na-ti)

Maßstäbe

Gesprochen wird nicht der Doppelpunkt (เครื่องหมายจดคู่) sondern es wird als Trennung, etwa wie im deutschen, (ต่อ to, zu, an) verwendet.

๑:๑,๐๐๐ (1:1000) หนึ่ง-ต่อ-พัน (nüng-to-pan) oder หนึ่ง-ต่อ-หนึ่ง-พัน (nüng-to-nüng-pan)

๑:๑๐๐,๐๐๐ (1:100000) หนึ่ง-ต่อ-แสน (nüng-to-sän) oder หนึ่ง-ต่อ-หนึ่ง-แสน (nüng-to-nüng-sän)

๑:๒:๓ (1:2:3) หนึ่ง-ต่อ-สอง-ต่อ-สาม (nüng-to-song-to-sam)

Hausnummern

Einstellige und zweistellige Hausnummern werden “normal” gesprochen. Dreistellige Nummern und mehr, können normal oder als einzelne Ziffern gelesen werden.

Zahlen nach einem Schrägstrich werden einzeln gesprochen.

Zur Erinnerung: = บ้านเลขที่ ban lek ti Hausnummer oder das Haus Nummer....    
                        = ทับ tab Schrägstrich

บ้านเลขที่ ๑๒ Haus Nummer 12 บ้าน-เลก-ที่-สิบ-สอง (baan-lek-ti-sib-song)

บ้านเลขที่ ๑๒๔ Haus Nummer 124 บ้าน-เลก-ที่-หนึ่ง-ร้อย-ยี่-สิบ-สี่ (baan-lek-ti-nüng-yi-sib-si) oder บ้าน-เลก-ที่-หนึ่ง-สอง-สี่ (baan-lek-ti-nüng-song-si)

บ้านเลขที่ ๓๖/๑๗ Haus Nummer 36/17 บ้าน-เลก-ที่-สาม-สิบ-หก ทับ หนึ่ง-เจ็ด (baan-lek-ti-sam-sib-hok tab nüng-tschet)

บ้านเลขที่ ๑๑๐/๑๓ House number 110/13 บ้าน-เลก-ที่-หนึ่ง-หนึ่ง-ศูนย์ ทับ หนึ่ง-สาม (baan-lek-ti-nüng-nüng-sun tab nüng-sam) oder บ้าน-เลก-ที่-หนึ่ง-ร้อย-สิบ ทับ หนึ่ง-สาม (baan-lek-ti-nüng-roi-sib tab nüng-sam)

Postleitzahlen

Es wird Zahl für Zahl gesprochen….

= รหัสไปรษณีย์ rat prai sa ni Postleitzahl

รหัสไปรษณีย์ ๑๐๒๗๐ Postleitzahl 10270 ระ-หัด-ไปร-สะ-นี-หนึ่ง-สูน-สอง-เจ็ด-สูน (ra-hat-prai-sa-ni-nüng-sun-song-tschet-sun)

Telefonnummern

Bei Telefonnummern wird die 2 (song, ๒ สอง) durch das gesprochene (โท) to ersetzt.

Auf gut deutsch: die 2 in einer Telefonnummer wird nicht mehr song sondern to gesprochen.

Es wird Zahl für Zahl gesprochen. Klammern oder so...werden nicht gesprochen.

(๐๒) ๔๓๒-๐๒๘๑ (02) 432-0281 ศูนย์-สอง สี่-สาม-โท สูน-โท-แปด-หนึ่ง (sun-song si-sam-to sun-to-bäd nüng)

Nummernschilder von KFZ

Es wird Zahl für Zahl gesprochen.

Die Buchstaben gemäß dem Alphabet.

พร 7390 กรุงเทพมหานคร

พอ-รอ   เจ็ด-เก้า-สาม-สูน   กรุง-เทบ-มะ-หา-นะ-คอน

(po-ro tschet-gau-sam-sun grung-tep-ma-ha-na-kon)

Man findet oft Bezeichnungen wie

พิมพ์ครั้งท่ ๖**Die 6te Ausgabe....von einem Buch oder so.**

ท่**entspricht unserem ...te. die sechste, siebente usw.**

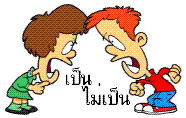
Umgangssprache

In einer Konversation wird oft abgekürzt.

Das sieht dann so aus: ....พันสาม.... baht, oder was auch immer   
พัน (pan) ist tausend, สาม (sam) ist drei...

Hier steht die Frage im Raum, was ist denn nun eigentlich gemeint?

พันสาม ist eine abgekürzte Form von  หนึ่งพันสามร้อยบาท (1,300 baht)



เป็น     
pen, sein, ist, bin, sind, war, waren....oder eben auch nicht...

เป็น  gehört zu den Verben (กริยาปกติ): transitiv Verb, intransitiv Verb, Hilfsverb

Die Verwendung von เป็น ist aber nicht genau wie im Deutschen.

เป็น kommt immer nach dem Subjekt. Na ja, so steht's in den Büchern.

Unglücklicherweise ist เป็น auch oft Bestandteil von festen Begriffen.

Da hilft nur LERNEN....denn die zusammengesetzten Begriffe ergeben nicht immer das, was man eigentlich erwartet.

Verwandte Worte sind:

คือ kheuuM, sein, ist, namentlich...

อยู่ yuuL, befinden, wohnen, sein.....

Grundsätzlich gilt:

|  |  |
| --- | --- |
| Ich bin, I am | - tschan pen (ฉันเป็น) allgemein - pom pen (ผมเป็น) maennlich - ditschan pen (ดิฉันเป็น) weiblich |
| Du bist, You are | - kun pen (คุณเป็น) oder - tan pen (ท่านเป็น) |
| Wir sind, We are | rau pen (เราเป็น) |
| Er ist, He is | kau pen (เขาเป็น) |
| Sie ist, She is | toe pen (เธอเป็น) |
| Sie sind, They are | puag-kau pen (พวกเขาเป็น) |
| Es ist, It is | man pen (มันเป็น) |

Begriffe mit เป็น welchen man besonders häufig begegnet:  
Die Grossbuchstaben hinter der Aussprache bedeuten die Tonhöhe  
M=mittel   F=fallend  R=steigend   L=tief   H=hoch

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ผมเป็นคน | phohmR bpenM khohnM | Ich bin ein...., I am an |
| กำลังเป็น | gahmM langM bpenM | Geschieht gerade..., is being... |
| ต้องเป็น | dtaawngF bpenM | Muss sein…, must be... |
| ควรเป็น | khuaanM bpenM | Sollte sein…, should be... |
| คงจะเป็น | khohngM jaL bpenM | Wird wahrscheinlich sein..., probably will be |
| ควรจะเป็น | khuaanM jaL bpenM | Sollte werden…, (future tense) ought to be... |
| จะต้องเป็น | jaL dtaawngF bpenM | Wird werden…, will have to be... |
| ไม่เป็น | maiF bpenM | Nicht, kann nicht.., can not, can't, cannot |
| จะเป็น | jaL bpenM | Wird sein.., will be (verb) |
| น่าจะเป็น | naaF jaL bpenM | Wäre besser gewesen ..had better be |
| ย่อมจะเป็น | yaawmF jaL bpenM | Wird sicher sein.., will surely be |

Beispiele: Pen als Hilfsverb

Sie ist eine schoene Person

เธอเป็นคนสวย

toe pen kon suay

Beachte: pen steht zwischen Subjekt und Objekt. Pen steht zwischen „Sie und „Person.

Wollte man ausdruecken „Sie ist schoen, so ist pen nicht erforderlich. D.h: sogar falsch. In diesem Falle wird das Adjektiv einfach an das Subjekt angehaengt. Das sieht dann so aus:

เธอสวย toe suay Sie ist schoen

Er ist ein guter Junge.

เขาเป็นเด็กดี

kau pen deg di.

Mein Onkel ist ein alter Mann.

ลุงของฉันเป็นคนแก่

lung kong tschan pen kon gae

ChiangMai ist die schoenste Stadt in Thailand.

เชียงใหม่เป็นเมืองที่สวยงามที่สุด

Chiangmai pen muang ti suay gnam ti sud.

Aber genau hinsehen, die Feinheiten sind Wichtig.  
Wenn man sagt

คนที่เป็นเกย์  konM tiF bpenM gaeM

(Wörtlich etwa: Person diese sein gay)

So bedeutet das: Eine homosexuelle Person...

Es heißt nicht:   Diese Person ist gay, was sich als Uebersetzung eigentlich anbietet.

เป็น als Partizip Praesens

กริยาที่แบลงรูปมาใช้เป็นคำ

griL jaM tiF baeM longM rupF maM chaiH penM kamM

Hinter ein Verb gesetzt verwandelt es dieses in das Partizip Präsens.

Auf englisch die Endung "-ing" oder "-ed".

ความสำคัญของการเป็นคนได้ความ

kwamM samR kanM kogR ganM penM konM daiF kwamM

the importance of being earnest

Bedeutung: Es ist wichtig serioes zu sein

การเป็น ergibt auf deutsch fast immer "zu sein.."

Unglücklicherweise ist เป็น auch oft Bestandteil von festen Begriffen.

Manche ellenlange Begriffe lassen dann ganz einfach und kurz uebersetzen.

Beispiele:   
Achtung: Hier geht es ein bisschen durcheinender. Mit Tonangabe und ohne. Manche übernommen mit der Lautsprache englisch. Manche eingedeutscht.

Also, seht zu wie IHR klarkommt.......

Die Grossbuchstaben hinter der Aussprache bedeuten die Tonhöhe  
M=mittel   F=fallend  R=steigend   L=tief   H=hoch

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| กลายเป็น | glaiM penM | werden... กลาย heißt eigentlich „veraendern", „sich veraendern". |
| การเป็น | gaanM bpenM | Existenz, Zustand, existence, state of, a prefix corresponding to the English suffix -ship |
| การเป็นสมาชิก | gaanM bpenM saL maaM chikH | Mitgliedschaft, membership |
| การเป็นอยู่ | gaanM bpenM yuuL | Seiend, lebend, koennend..,Being, to live, to be alive, can, to be able, Das Dasein, das Leben |
| กำลังเป็น | gahmM langM bpenM | Ist jetzt, is being... |
| เกลือเป็นหนอน | Glua pen non | Das Salz ist wurmstichig = Redensart „fuer einen Verraeter in der eigenen Familie haben." |
| โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ | grotL penM fuenM penM faiM | furious, grimmig, aufgebracht. Das ist eigentlich ein Sprichwort: (Zorn ist Brennholz ist Feuer) Die Bedeutung ist nur „extrem zornig" |
| คงจะเป็น | khohngM jaL bpenM | Wird wahrscheinlich sein, probably will be |
| ควรจะเป็น | khuaanM jaL bpenM | Sollte sein, wird sein, (future tense) ought to be... |
| ควรเป็น | khuaanM bpenM | Sollte sein, kann sein, should be... |
| ความจำเป็น | kwamM jamM penM | Beduerfnis, Notwendigkeit, Bedarf, das Wesentliche |
| ความเป็นเจ้าของ | kwamM penM jauF kongR | Eigentum, Besitzrecht, Besitztum |
| ความเป็นส่วนตัว | kwamM penM suanL tuaM | Die Privatsphaere, Absonderung, Isolation, Abgeschiedenheit, Pensionierung |
| ความเป็นอยู่ | kwamM penM juL | Lebensstil, lifestyle, way of life |
| ความเป็นอยู่ | Kwam pen ju | Die Existenz |
| ความไม่เป็นระเบียบ | kwamM maiF penM raH biapL | Unordnung, disorder |
| จะต้องเป็น | jaL dtaawngF bpenM | Muß sein, wird sein, will have to be... |
| จะเป็น | jaL bpenM | Wird sein, will be (verb) |
| จะเป็นไรไปเล่า | jaL bpenM raiM bpaiM laoF | Kleinkraemerei, It's no big deal! |
| จัดเป็นแถว | jatL bpenM thaaeoR | Reihen, einreihen, to bank |
| จับตัวเป็นลิ่ม | japL tuaM penM limF | gerinnen, Kluempchen, to coagulate or clot (of blood or other liquids) |
| จำเป็น | jahmM bpenM | notwendig, erforderlich, necessary, essential, required, to need to (do something) |
| แจงเป็นรายการ ๆ ไป | jaaengM bpenM raayM gaanM raayM gaanM bpaiM | einzeln auffuehren, to itemize |
| แจงเป็นรายการย่อย | jaaengM bpenM raayM gaanM yaawyF | einzeln auffuehren, to itemize |
| ฉลาดเป็นกรด | chaL laatL bpenM grohtL | Sehr intelligent, clever, extremely intelligent, sharp, smart |
| เช่าเป็นวัน | chaoF bpenM wanM | Mieten fuer einen Tag, rent for a day |
| เช่าเป็นสัปดาห์ | chaoF bpenM sapL daa(h)M | Mieten fuer eine Woche, rent for a week |
| ได้กำไรเป็นกอบเป็นกำ | daiF gahmM raiM bpenM gaawpL bpenM gahmM | to be substantially lucrative/profitable  im Wesenlichen lukrativ / profitabel |
| ต้องเป็น | dtaawngF bpenM | Muss sein, must be... |
| ตัวเป็นเกลียว | dtuaaM bpenM gliaaoM | angestrengt arbeiten, (to work) strenuously, arduously |
| ตัวแปลงเป็นดิจิตอล | dtuaaM bplaaengM bpenM diL jiL dtaawnM | Digitalisierer, (Computer & IT) digitizer |
| ตายทั้งเป็น | Tai tang pen | Eine Redensart fuer eine unglueckliche Existenz. „lebendig gestorben. |
| ทรงเป็นร่มเกล้า | sohngM bpenM rohmF glaoF | Beschuetzer, (written Thai and used with the kings only) to be a protector of peace |
| ทั้งเป็น | thangH bpenM | lebend, lebendig, alive |
| ทำเป็น | thahmM bpenM | Wissen wie.., to know how (to do something) |
| ทำให้เป็น | thahmM haiF bpenM | Existieren, Existenzgrundlage, to cause to come into being |
| ทำให้เป็นกลาง | thahmM haiF bpenM glaangM | kaltstellen, neutalisieren, to neutralize |
| ทำให้เป็นของชาติ | thahmM haiF bpenM khaawngR chaatF | Nationalisieren, to nationalize |
| ทำให้เป็นตัวอักษรโรมัน | thahmM haiF bpenM dtuaaM akL saawnR rohM manM | Romanisieren (Sprache) to romanize |
| ทำให้เป็นที่ยอมรับ | thahmM haiF bpenM theeF yaawmM rapH | Etablieren, aufbauen, to establish |
| ทำให้เป็นบ้า | thahmM haiF bpenM baaF | Verruecktmachend, to drive mad, to make crazy |
| ทำให้เป็นไปตามกฎหมาย | thahmM haiF bpenM bpaiM dtaamM gohtL maayR | Legalisieren, to legalize |
| ทำให้เป็นโรมันคาทอลิก | thahmM haiF bpenM rohM manM khaaM thaawM likH | Romanisieren (Sprache) to romanize |
| ทำให้เป็นลูกบอล | thahmM haiF bpenM luukF baawnM | Knaueln, knuellen, to ball (something), (or when it) balls |
| ทำให้เป็นหมัน | thahmM haiF bpenM manR | Sterilisieren, to sterilize, make incapable of having children |
| ที่เป็นอยู่ปัจจุบัน | theeF bpenM yuuL bpatL jooL banM | aktuell, current |
| น่าจะเป็น | naaF jaL bpenM | Waere besser gewesen, had better be |
| เนื้อสัตว์ที่ใช้เป็นอาหาร | neuuaH sat(w)L theeF chaiH bpenM aaM haanR | essbares Tierfleisch, edible animal meat |
| บังคับให้เป็นไปตามกฎหมาย | bangM khapH haiF bpenM bpaiM dtaamM gohtL maay R | erzwingen, to enforce (something according to the law) |
| ประกาศใช้เป็นกฎหมาย | bpraL gaatL chaiH bpenM gohtL maayR | verfuegen, to enact (law) |
| ปรับให้เป็นระดับเดียวกัน | bprapL haiF bpenM raH dapL diaaoM ganM | koordinieren, coordinate |
| ปล่อยเป็นอิสระ | bplaawyL bpenM itL saL raL | befreien, freisetzen, to free |
| เป็นกรรมพันธุ์ | bpenM gamM phan(t)M | erblich, hereditary |
| เป็นกลาง | bpenM glaangM | neutral oder unentschlossen sein, to be neutral or undecided |
| เป็นกลาง | Pen klang | Neutral, unparteiisch |
| เป็นกลุ่ม | bpenM gloomL | massenhaft, (French) en masse |
| เป็นกอง | bpenM gaawngM | ganz, sehr, allzu viel, betraechtlich, quite, much, a great deal, somewhat, considerably |
| เป็นกันเอง | bpenM ganM aehngM | formlos, locker, ungezwungen, zwanglos, informal |
| เป็นกามโรค | bpenM gaamM rohkF | Infiziert mit einer Geschlechtskrankheit, infected with a sexually transmitted disease (STD) |
| เป็นการชั่วคราว | Pen gan tschua gau | Zeitweilig, vorlaeufig, provisorisch |
| เป็นการศึกษา | bpenM gaanM seukL saaR educated | gebildet, as an education |
| เป็นกำลัง | Pen kam lang | viel |
| เป็นกำลังใจ | Pen gam lang tschai | Aufheitern, sich beistehen |
| เป็นขนบธรรมเนียม | bpenM khaL nohpL thamM niiamM | traditionell, althergebracht, herkoemmlich, traditional |
| เป็นของ | bpenM khaawngR | gehoeren, to belong, to be of |
| เป็นของพื้นเมืองท้องถิ่นดั้งเดิม | bpenM khaawngR pheuunH meuuangM thaawngH thinL dangF deermM | bodenstaendig, einbeboren, einheimisch, indigenous |
| เป็นไข้ | bpenM khaiF | Fiebernd, Fieber haben, to have a fever, be feverish |
| เป็นไข้หวัดใหญ่ | bpenM khaiF watL yaiL | Grippe haben, to have influenza, to have the flu |
| เป็นคนงาน | bpenM khohnM ngaanM | Arbeiter, to be a worker |
| เป็นครั้งคราว oder เป็นครั้งเป็นคราว | bpenM khrangH khraaoM | gelegentlich, occasional |
| เป็นความ | bpenM khwaamM | vor ein Gericht ziehen, to go to court, file a lawsuit against somebody |
| เป็นความผิดของผมเอง | bpenM khwaamM phitL khaawngR phohmR aehngM | Mea culpa |
| เป็นคุณ | Pen kun | Vorteilhaft, nuetzlich |
| เป็นเครื่องเตือน | bpenM khreuuangF dteuuanM | beispielhaft, exemplarisch, exemplary |
| เป็นโคลน | bpenM khlohnM | schlammig, muddy |
| เป็นง่อย | bpenM ngaawyF | handicapped |
| เป็นงานเป็นการ | Pen ngan pen gan | Geschaeftig, ersthaft, geschaeftlich |
| เป็นงูสวัด | bpenM nguutF watH | Herpes haben, have Herpes zoster |
| เป็นจริง | bpenM jingM | echt, wirklich, wahr, real |
| เป็นเจ้าของ | bpenM jaoF khaawngR | Eigentum, der Eigentuemer sein, besitzen, own, be the owner |
| เป็นใจ | pen tschai | etwas dulden, unterstuetzen, ermutigen |
| เป็นเด็ก | pen dek | kindisch, kindlich sein |
| เป็นต้น | bpenM dtohnF | zum Beispiel, beispielsweise, for example, for instance, e.g. (exempli gratia) |
| เป็นต่อ | pen to | im Vorteil sein, ueberlegen sein |
| เป็นตัวแทน | bpenM dtuaaM thaaenM | darstellen, represent, vertreten |
| เป็นตัวเป็นตน | Pen tua pen ton | Greifbar , fuehlbar |
| เป็นตายเท่ากัน | Pen tai tau gan | Auf der Kippe, auf Leben und Tod |
| เป็นทนายให้ | bpenM thaH naayM haiF | bitten um, instruieren, to hold a brief for, to plead for |
| เป็นทางการ | bpenM thaangM gaanM | formal, amtlich, formal, official |
| เป็นที่น่าพอใจ | bpenM theeF naaF phaawM jaiM | zufriedenstellend, befriedigend, is very satisfactory |
| เป็นที่นิยม | bpenM theeF niH yohmM | beliebt, popular |
| เป็นที่พอใจ | bpenM theeF phaawM jaiM | zufriedenstellend, befriedigend, satisfactory |
| เป็นที่ยอมรับโดยทั่วไป | bpenM theeF yaawmM rapH dooyM thuaaF bpaiM | aktuell, current |
| เป็นที่ระลึก | bpenM theeF raH leukH | Denkmal, memorial |
| เป็นทุกข์ | bpenM thook(k)H | verwirrt, aengstlich, to be worried, to be anxious |
| เป็นโทษ | Pen tod | Schaden , schaedlich |
| เป็นไทยแก่ตัว | bpenM thaiM gaaeL dtuaaM | frei, unabhaengig, to be free, to be independent |
| เป็นธรรมชาติ | bpenM thamH maH chaatF | natuerlich, angeboren |
| เป็นธรรมดา | Pen tam ma da | Natuerlich, normal, selbstverstaendlich |
| เป็นน้ำแข็ง | bpenM nahmH khaengR | gefroren, eingefroren |
| เป็นน้ำหนึ่งใจเดียว | bpenM nahmH neungL jaiM diaaoM | harmonisch, vereint, zustimmend, einig sein |
| เป็นนิจสิน | Pen nit sin | Immer, regelmaeßig, gleichmaeßig |
| เป็นบ้า | bpenM baaF | Verrueckt, crazy |
| เป็นบางคราว | bpenM baangM khraaoM | manchmal, zu bestimmten Zeiten |
| เป็นบาป | Pen bap | suendig |
| เป็นบ้าเป็นหลัง | bpenM baaF bpenM langR | zu ernst , zu serioes |
| เป็นบิด | bpenM bitL | Durchfall haben, to have dysentery |
| เป็นบุญ | Pen bun | Ein glueckliches Schicksal haben |
| เป็นแบบอย่าง | bpenM baaepL yaangL | beispielhaft, mustergueltig |
| เป็นใบ้ | bpenM baiF | Stumm, dumb, mute, cannot speak |
| เป็นปรปักษ์ | bpenM bpaL raH bpak(s)L | kollidieren |
| เป็นประจำ | bpenM bpraL jahmM | Routine, regelmaeßig |
| เป็นประจำ | Pen bra tscham | Immer, regelmaeßig, staendig |
| เป็นประธานการดำเนินงาน | bpenM bpraL thaanM gaanM dahmM neernM ngaanM | zeremonieren |
| เป็นประโยชน์แก่ร่างกาย | bpenM bpraL yoht(n)L gaaeL raangF gaayM | Gesundheitskost |
| เป็นประโยชน์มาก | bpenM bpraL yoht(n)L maakF | hilfreich |
| เป็นปากเป็นเสียง | Pen pag pen siang | Sich streiten, zanken |
| เป็นไปได้ | bpenM bpaiM daiF | moeglich |
| เป็นไปได้ | Pen pai dai | Moeglich, denkbar |
| เป็นไปไม่ได้ | bpenM bpaiM maiF daiF | Unmoeglich, impossible |
| เป็นผด | bpenM phohtL | Ausschlag, rash, heat rash, prickly heat |
| เป็นผล | bpenM phohnR | das Resultat von, resultierend aus.. |
| เป็นผู้นำ | bpenM phuuF nahmM | Kopf, Fuehrung, Leitung |
| เป็นผู้ใหญ่แล้ว | bpenM phuuF yaiL laaeoH | Reif, mature (is an adult), to be a grown-up |
| เป็นฝั่งเป็นฝา | bpenM fangL bpenM faaR | Niedergelassen, to be settled down |
| เป็นพนักงาน | bpenM phaH nakH ngaanM | Angestellter, employee (modern, polite term) |
| เป็นพนักงานผมเอง | bpenM phaH nakH ngaanM phohmR aehngM | Das ist meine Verantwortung, Let it be my responsibility |
| เป็นพยานเท็จ | pen pa jan tet | falsches Zeugnis ablegen, falsch schwoeren |
| เป็นพวง | bpenM phuaangM | Rund, circular |
| เป็นพิธีกร | bpenM phiH theeM gaawnM | Angemessen, moderate |
| เป็นพิเศษ | pen pi set | sonderlich, extra, speziell |
| เป็นพิษ | bpenM phitH | Giftig, verunreinigt, poisonous, polluted |
| เป็นพื้น | bpenM pheuunH | Zum groeßten Teil.., for the most part |
| เป็นเพื่อน | bpenM pheuuanF | Freundlich, friendly |
| เป็นฟอง | bpenM faawngM | Blubbern, brodeln, Blasen machen, to bubble |
| เป็นภัย | bpenM phaiM | Boese, evil |
| เป็นมะเร็ง | bpenM maH rengM | Krebs haben, to have cancer |
| เป็นมิตร | bpenM mit(r)H | ...ist freundlich, is friendly |
| เป็นมูลค่า | bpenM muunM khaaF | Kosten, bewerten, to cost |
| เป็นไม่ซื่อ | bpenM maiF seuuF | Verraten, betruegen, to betray, to cheat |
| เป็นยังไงบ้าง? | bpenM yangM ngaiM baangF | Wie geht’s? How's it going? How do you feel? How do you do? What's up? |
| เป็นรอยช้ำ | bpenM raawyM chahmH | Bluterguss haben, Prellung haben, bruise, have a bruise, be bruised |
| เป็นราคา | bpenM raaM khaaM | Kosten, to cost |
| เป็นเริม | bpenM reermM | Herpes haben, have Herpes simplex |
| เป็นเรื่องของผู้หญิงเท่านั้น | bpenM reuuangF khaawngR phuuF yingR thaoF nanH | Gemeint sind Dinge die bevorzugt von Maedchen verwendet werden..girlie (things that are suitable for girls or women rather than men or boys) |
| เป็นเรื่องขี้ปะติ๋ว | bpenM reuuangF kheeF bpaL dtiuR | Minute (Umgangssprachlich)  เป็น sein, ist ....  เรื่อง Thema, Sache, Geschichte...usw.  ขี้ปะติ๋ว unbedeutend, trivial |
| เป็นเรื่องที่สร้างความกังวล | bpenM reuuangF theeF saangF khwaamM gangM wohnM | Von Bedeutung sein, to be of concern |
| เป็นเรื่องธรรมดา | bpenM reuuangF thamM maH daaM | Im einklang sein..,to happen according to the law of Nature, to happen naturally, (of course, this) naturally happens |
| เป็นเรื่องสลักสำคัญ | bpenM reuuangF saL lakL sahmR khanM | Von großer Bedeutung sein..., is of great importance |
| เป็นโรค | bpenM rohkF | Unwohlsein, Krankheit |
| เป็นโรคโกโนเรีย | bpenM rohkF gohM nohM riiaM | Gonorrhoe haben, have gonorrhea |
| เป็นโรคซิฟิลิส | bpenM rohkF siH fiH litH | to have syphilis, having syphilis |
| เป็นโรคตับอักเสบ | bpenM rohkF dtapL akL saehpL | have hepatitis |
| เป็นโรคเบาหวาน | bpenM rohkF baoM waanR | (is) diabetic |
| เป็นโรคลมบ้าหมู | bpenM rohkF lohmM baaF muuR | epileptic |
| เป็นโรคหนองใน | bpenM rohkF naawngR naiM | to have or suffer gonorrhea |
| เป็นโรคหิด | bpenM rohkF hitL | Kraetze haben, have scabies |
| เป็นลม | bpenM lohmM | Schwaecheln, to faint, pass out |
| เป็นลอน | bpenM laawnM | Gewellt, kraus, curly |
| เป็นลาง | bpenM laangM | Prophezeien, to bode |
| เป็นล่าม | bpenM laamF | UEbersetzen, to interpret (language) |
| เป็นลำดับ | pen lam dab | nach und nach, eins nach dem anderen |
| เป็นโลน | bpenM lohnM | Verlaust, have "crabs" (body lice) |
| เป็นเศรษฐี | bpenM saL raehtL theeR | Sehr reich, very rich |
| เป็นสนิม | bpenM saL nimR | Rostig, rusty |
| เป็นสมาชิก | bpenM saL maaM chikH | Mitglied sein…, to be a member of |
| เป็นส่วนตัว | bpenM suaanL dtuaaM | Privat, private |
| เป็นสัตว์ป่า | bpenM sat(w)L bpaaL | Wild, nicht zahm, wild, not tame |
| เป็นสำคัญ | pen sam kan | hauptsaechlich |
| เป็นสิ่งที่ถือ | bpenM singL theeF theuuR | Aggressiv, (is an) offensive (thing) |
| เป็นสุข | bpenM sookL | Froehlich sein, to be happy, have happiness, happy |
| เป็นเสียเอง | pen sia eng | etwas tun, was man anderen verbietet |
| เป็นโสด | bpenM sohtL | Junggeselle, single, unmarried |
| เป็นหนอน | Pen non | Wurmstichig sein |
| เป็นหนี้ | bpenM neeF | Schulden (Geld), owe, owe money |
| เป็นหมัน | bpenM manR | Steril, unfruchtbar, sterile, infertile |
| เป็นห่วง | bpenM huaangL | Betroffen, besorgt, unbehaglich, concerned, worried, uneasy |
| เป็นหวัด | bpenM watL | Sich erkaelten, erkaeltet, catch a cold, have a cold |
| เป็นหัวหน้า | bpenM huaaR naaF | Kopf, head, meistens als Vorsilbe verwendet, wie: เป็นหัวหน้าวง is head of a band.. |
| เป็นใหญ่ | pen jai | einflußreich, maechtig sein |
| เป็นอกุศล | bpenM gooL sohnR | boese |
| เป็นอย่างไรบ้าง | bpenM yaangL raiM baangF | Wie geht’s, How's it going? How do you feel? How do you do? What's up? |
| เป็นอยู่ | bpenM yuuL | Lebend, lebendig sein, is living, to be living |
| เป็นอยู่บ้าง | bpenM yuuL baangF | Einigermassen, to some extent |
| เป็นอะไร | Pen arai | was geschieht? Was nach dem anderen? |
| เป็นอะไรน่ะ | bpenM aL raiM naF | Was ist los? What's up? How's it going? |
| เป็นอันขาด | bpenM anM khaatL | (eine Angelegenheit) verweigern, verbieten, (of an item) is disallowed, prohibited, forbidden |
| เป็นอันตราย | bpenM anM dtraayM | Schlecht, gefaehrlich, evil, dangerous, schaedlich |
| เป็นอันมาก | pen an mak | viel |
| เป็นอันว่า | pen an wa | es bedeutet also.., daß... |
| เป็นอัมพาต | bpenM amM phaatF | paralyzed |
| เป็นอาทิ | pen ati | beispielsweise, zum Beispiel |
| เป็นอิสระจาก | bpenM itL saL raL jaakL | Unabhaengig von.., independent (of) |
| เป็นอุปสรรค | bpenM oopL sakL | Hindern, verhindern, to snag, to impede, to obstruct |
| เป็นเอง | bpenM aehngM | Spontan, spontaneously |
| เป็นๆ | pen pen | lebendig |
| ผมเป็น | phohmR bpenM | Ich bin..., I am |
| ผมเป็นคน | phohmR bpenM khohnM | Ich bin ein..., I am an |
| ผลิตเป็นอุตสาห์กรรม | phlitL bpenM ootL saa(h)R gamM | Erzeugnis, manufacture |
| ผักใช้เป็นผักสลัด | phakL chaiH bpenM phakL saL latL | Brunnenkresse, watercress |
| ผู้ที่เป็นเบี้ยล่าง | phuuF theeF bpenM biiaF laangF | Unterlegen, ein Unterlegener, an underdog |
| ผู้เป็น | phuuF bpenM | Wer, who |
| แผลเป็น | phlaaeR bpenM | Narbe, scar |
| พูดเป็น | phuutF bpenM | eloquent |
| เพื่อเป็น | pheuuaF bpenM | Als, deswegen, as, for the purpose of |
| มาทำเป็น | maaM thahmM bpenM | Heucheln, simulieren, to feign, to pretend |
| มีความหมายเป็นสัญลักษณ์ | meeM khwaamM maayR bpenM sanR lakH sa(n)L | Dafuer stehen, repraesentieren, to stand for, to represent |
| ไม่เป็น | maiF bpenM | Nein, geht nicht, can not, can't, cannot |
| ไม่เป็นระเบียบ | maiF bpenM raH biiapL | Durcheinander, desorganisiert, disordered, disorganized |
| ไม่เป็นเรื่อง | maiF bpenM reuuangF | Macht keinen Sinn, Quatsch, Nonsens, it doesn't make sense, rubbish, nonsense |
| ไม่เป็นอันขาด | mai pen an kad | auf keinen Fall, unter keinen Umstaenden |
| ย่อมจะเป็น | yaawmF jaL bpenM | Wird sicher sein, wird sicher werden, will surely be |
| ระยะยาวคิดเป็นฟุต | raH yaH yaaoM khitH bpenM footH | Gesamtlaenge, footage, length measured in feet |
| แร่ควอร์ตซ์สีม่วง ใช้เป็นเครื่องประดับ | raaeF khwaaw(r)d(s)F seeR muaangF chaiH bpenM khreuuangF bpraL dapL | amethyst |
| ลงนามเป็นสมาชิก | lohngM naamM bpenM saL maaM chikH | Abonnieren, eine Anleihe zeichnen, subscribe |
| ลายเป็นทาง | laayM bpenM thaangM | Streifen, stripe |
| เล่าเป็นตุเป็นตะ | Lau pen tu pen ta | Aufschneiden, erzaehlen, als ob es wahr waere |
| ส่งเป็นงวดๆ | song pen nuad | eine Abzahlung leisten, eine Teilzahlung |
| สลักเป็นลวดลาย | saL lakL bpenM luaatF laayM | Gravieren, to engrave with an artistic design |
| หินโมราชนิดหนึ่ง มักเป็นสีขาว | hinR mohM raaM chaH nitH neungL makH bpenM seeR khaaoR | sardonyx |
| ให้เป็น | haiF bpenM | entwerfen, to create |
| ออกเป็นหยด | aawkL bpenM yohtL | Sickern, tropfen, drip |
| อันเป็นที่รัก | anM bpenM theeF rakH | Verehrte, My beloved, Whom I love |
| อากาศเป็นยังไงบ้าง | aaM gaatL bpenM yangM ngaiM baangF | How's the weather? How is the weather. |
| อาหารเป็นพิษ | aaM haanR bpenM phitH | Lebensmittelvergiftung, food poisoning |
| อาหารแป้งทำเป็นเกล็ด | aaM haanR bpaaengF thahmM bpenM gletL | Getreide, cereal |

und so geht es endlos weiter.....

Worte mit mehrfacher Bedeutung

Viele Worte im Thailändischen haben mehrere Bedeutungen.   
Es bedarf ein bisschen Flexibilität immer die richtige anzuwenden. Beim Hören ist das nicht immer ganz so einfach. Meist muss man den Kontext heranziehen um zu wissen was eigentlich gemeint ist.

เตือน = nachdrücklich sagen, jemanden an etwas erinnern, warnen

ฉันเตือนเขาแล้วให้ทบทวนบทเรียน  
Ich sagte ihm schon mal seine Aufgaben durchzusehen.

ช่วยเตือนฉันให้ปิดไฟด้วย  
Erinnere mich das Licht zu löschen.

เด็ก ๆ  ถูกเตือนไม่ให้อมลูกอมสี ๆ  
Die Kinder wurden gewarnt die farbigen Bonbons zu lutschen.

แนะนำ = empfehlen, einführen, raten, vorschlagen

ฉันอยากจะแนะนำให้เธอดูหนังเรื่อง ฟอเรสต์  กัมพ์    
Ich möchte ihnen empfehlen den Film "Forest Gump" anzusehen.  
Anmerkung: หนังเรื่อง = Film (Movie),  wird man in Wörterbüchern vergeblich suchen.  
Gebräuchlich ist หนัง für "Film". So man einen Titel erwähnt sagt man in der Regel: หนังเรื่อง..

บริษัทนี้เป็นบริษัทที่แนะนำและสั่งไวน์เข้ามาในเมืองไทย  
Diese Firma ist die erste welche Wein in Thailand einführte und importiert.  
Anmerkung: "einführen" im Sinne von "Bekannt machen".

ฉันแนะนำให้เธอคิดอย่างรอบคอบก่อนที่จะตัดสินใจ  
Ich rate ihnen das zu überdenken bevor sie eine Entscheidung treffen.

ฉันแนะนำให้คุณไปเสียเดี๋ยวนี้  
Ich schlage vor sie gehen jetzt.  
Anmerkung: Es ist ein nachdrückliches "vorschlagen".

ปฏิเสธ = verneinen, ablehnen, sich weigern

เขาไม่ได้รับหรือปฏิเสธข้อกล่าวหา  
Er hat die Klage weder bestätigt noch verneint.

เขาเชื้อเชิญเธอไปงานเลี้ยงแต่เธอปฏิเสธ    
Er lud sie zu einer Party ein, aber sie hat abgelehnt.

ภรรยาต้องการให้เขาไปต่างจังหวัดด้วย  แต่เขาปฏิเสธ  
Seine Frau wollte mit ihm aufs Land, aber er weigerte sich.

ไป / มา = gehen oder kommen, aber das geht und kommt nicht immer so wie man denkt...

เพื่อนของฉันมาเยี่ยมฉันที่บ้านเมื่อวานนี้  
Mein Freund kam Gestern mich zu besuchen.

ฉันจะไปลำปางอาทิตย์หน้า  ไปกับฉันไหม  
Ich gehe nächste Woche nach LAMPANG, kommst du mit mir?

คุณครูจะไปหาเธอที่บ้านพรุ่งนี้  
Der Lehrer kommt sie Morgen besuchen.

ไปพบฉันที่ห้องนะ  
Komm besuche mich in meinem Büro.

ลาออก = abdanken, zurücktreten, entlassen

พระเจ้าเอ็ดเวิร์ดที่  8  ทรงลาออกในปี ค.ศ. 1936.    
König Edward der 8te dankte 1936 ab.

ฉันลาออกจากการเป็นประธาน  
Ich trat von meinem Posten als Vorsitzender zurück.

เขาถูกบริษัทให้ยื่นใบลาออก    
Er wurde von der Firma entlassen.

เสีย = sauer, schlecht, faul, schimmelig, ranzig, verdorben, verwöhnt

อย่าดื่มนมในขวดนั้น   นมเสียแล้ว  
Trink nicht die Milch aus dieser Flasche, sie ist sauer.

ไข่ในตะกร้าเสียหมด  
Alle Eier in diesem Korb sind faul.

ขนมปังบางก้อนเสีย   
Ein Teil des Brotes ist schimmelig.

เนยกับเบคอนนั่นเสีย  กลิ่นพิกล    
Butter und Speck sind ranzig, sie riechen schlecht.  
   
เพราะว่าเธอให้ลูกทุก ๆ อย่างที่พวกเขาต้องการ  ลูก ๆ เธอจึงเสียเด็ก    
Weil sie den Kindern alles gaben, waren diese verwöhnt/verdorben

Anmerkung: Bei เสีย kann man sich aussuchen was gerade passt. Auf alle Fälle ist es immer eine schlechte Eigenschaft.

Das ist das Ende